

418 02
๑329ก
๖3

การศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษ และภาษาไทยในด้านความหมาย
ตามพจนานุกรม และความหมายตามวัฒนธรรม

ปริญญานิพนธ์

ของ

อรนุช ลียากาศ

30 ส.ค. 2530

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาดำรงหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

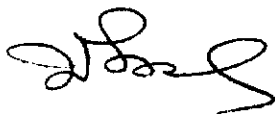
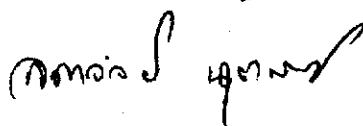
กุมภาพันธ์ 2529

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

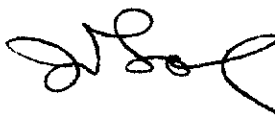
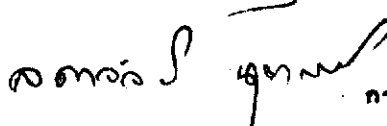
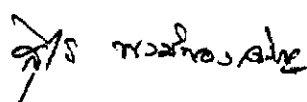
163470

คณะกรรมการที่ปรึกษาประจำตัวนิสิตและคณะกรรมการสอบ ได้พิจารณาปัญหาอัน
ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาตรีศึกษามหาบัณฑิตของ
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

คณะกรรมการที่ปรึกษา


ประธาน

กรรมการ

คณะกรรมการสอบ


ประธาน

กรรมการ

กรรมการ

ประกาศคุณูปการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงด้วยดี เนื่องจากผู้วิจัยได้คำแนะนำช่วยเหลือตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ อย่างดียิ่งจาก ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ประพาศน์ พุทธิประภา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ดาวัลย์ นุคสดี และศาสตราจารย์สุไร พงษ์ทองเจริญ ผู้วิสัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้ด้วย

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ภาควิชาภาษาสตรทุกท่านที่ได้ให้ความรู้ ซึ่งผู้วิจัยใช้เป็นพื้นฐานในการทำปริญญานิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบคุณ คุณเคน่า และ คุณวิไลวรรณ สมิต ที่ช่วยจัดหาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยให้ ตลอดจนให้คำแนะนำปรึกษาที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่ง และขอบคุณ คุณเจษฎา ติยาภาส ในการให้คำปรึกษา ช่วยตรวจทาน ตลอดจนให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด

ขอขอบคุณ คุณมณรี กลิ่นศรีสุข และ คุณกรองจิตต์ ทรงเกียรติระหาณิช ที่ให้ความช่วยเหลือในด้านเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย ให้คำปรึกษา และให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดมา

ขอขอบคุณ เพื่อน ๆ พี่ ๆ และ น้อง ๆ ทุกคนที่ให้การสนับสนุนและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัย

คุณค่าของปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ ขอมอบเป็นเครื่องบูชาพระคุณบิดามารดา และครู-อาจารย์ทุกท่านของผู้วิจัย

อรนุช ติยาภาส

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ	1
ภูมิหลัง	1
ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า	5
ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า	5
ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า	5
คำนิยามศัพท์เฉพาะ	9
2 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย	9
การวิเคราะห์เปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษกับภาษาต่าง ๆ	9
การสร้างพจนานุกรม	16
3 วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า	22
4 การเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษกับภาษาไทย	34
ลักษณะที่คล้ายคลึงของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย	34
ลักษณะที่แตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย	35
การเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมาย	
ตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม	36
การเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้าน	
ความหมายตามพจนานุกรม	36
การเปรียบเทียบคำศัพท์ในส่วนนวนภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้าน	
ความหมายตามวัฒนธรรม	149

บทที่	หน้า
๕ สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	202
ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า	202
ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า	202
วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า	202
สรุปผลของการศึกษาค้นคว้า	204
อภิปรายผล	208
ข้อเสนอแนะ	211
สำหรับผู้สอน	211
สำหรับผู้เขียนตำราเรียน	213
สำหรับการวิจัยต่อไป	213
บรรณานุกรม	215

บัญชีตาราง

ตาราง	หน้า
1. แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "decline, deny, refuse, reject" กับ "ปฏิเสธ"	26
2. แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "chicken" ในสำนวนอังกฤษว่า "chicken-hearted" กับ "ปลาชิว" ในสำนวนไทยว่า "ใจปลาชิว"	27
3. แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "avenue, drive, road, street, way" กับ "ถนน"	43
4. แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "boat, launch, ship, vessel" กับ "เรือ"	47
5. แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "career, job, occupation, profession, task, trade, work" กับ "งาน"	54
6. แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "journey, travel, trip, tour, voyage" กับ "การเดินทาง"	60
7. แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "aid, assist, help, relieve, rescue, save, serve, support" กับ "ช่วย"	66
8. แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "apologize, excuse, forgive, pardon" กับ "ยกโทษ อภัยโทษ ขอโทษ ขอลอภัย"	72
9. แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "apprehend, arrest, capture, catch, trap" กับ "จับ"	78
10. แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "argue, debate, discuss, dispute, reason" กับ "โต้แย้ง"	84

11	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "beat, hit, strike, tap, whip" กับ "ตี"	90
12	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "choose, elect, pick, select" กับ "เลือก"	95
13	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "damage harm, hurt, injure, wound" กับ "ทำอันตราย"	100
14	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "decline, deny, refuse, reject" กับ "ปฏิเสธ"	105
15	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "defend, guard, prevent, protect, shelter, shield" กับ "ป้องกัน"	110
16	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "demand, desire, lack, need, require, want" กับ "ต้องการ"	115
17	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "memorize, recall, recognize, recollect, remember, remind" กับ "จำได้"	122
18	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "beautiful, handsome, lovely, pretty" กับ "สวย, หล่อ, น่ารัก"	128
19	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "big, grand, great, large" กับ "ใหญ่, มหิมา"	130
20	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "bright, brilliant, clever, intelligent, keen, smart, wise" กับ "ฉลาด"	136

21	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "gentle, mild, soft, tender" กับ "อ่อนโยน"	142
22	แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ ความหมายของ "about, almost, nearly" กับ "เกือบหรือแทบจะ"	147
23	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "air" ใน สำนวนอังกฤษว่า "vanish into thin air" กับ "เมฆ" ในสำนวนไทยว่า "หายเข้ากลีบเมฆ"	151
24	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "bay" ใน สำนวนอังกฤษว่า "at bay" กับ "จนตรอก" ในสำนวนไทยว่า (พม่า) จนตรอก	153
25	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "black" ใน สำนวนอังกฤษว่า "black eye" กับ "เขียว" ในสำนวนไทยว่า "ตาเขียว"	154
26	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "bread" ใน สำนวนอังกฤษว่า "take the bread out of someone's mouth" กับ "ข้าว" ในสำนวนไทยว่า "ทุบหม้อข้าว"	155
27	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "bull" ใน สำนวนอังกฤษว่า "take the bull by the horns" กับ "เสือ" ในสำนวนไทยว่า "ทำใจดีสู้เสือ"	156
28	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "cake" ใน สำนวนอังกฤษว่า "a piece of cake" กับ "กล้วย" ในสำนวนไทยว่า "ปอกกล้วยเข้าปาก"	160
29	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "chicken" ในสำนวนอังกฤษว่า "chicken-hearted" กับ "ปลาชิว" ในสำนวนไทยว่า "ใจปลาชิว"	162
30	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "coal" ใน สำนวนอังกฤษว่า "carry coals to Newcastle" กับ "มะพร้าว" ในสำนวนไทยว่า "เอามะพร้าว ตำไปขายสวน"	163

- 31 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "dog" ในสำนวนอังกฤษว่า "dog in the manger" กับ "หมา" ในสำนวนไทยว่า "หมาหวงก้าง" 166
- 32 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "eat" ในสำนวนอังกฤษว่า "eat one's words" กับ "ถอน" ในสำนวนไทยว่า "ถอนคำพูด" 167
- 33 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "elephant" ในสำนวนอังกฤษว่า "as clumsy as an elephant" กับ "ปู" ในสำนวนไทยว่า "งุ่มง่ามเหมือนปู" 169
- 34 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "gold" ในสำนวนอังกฤษว่า "a heart of gold" กับ "พระ" ในสำนวนไทยว่า "ใจพระ" 170
- 35 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "grave" ในสำนวนอังกฤษว่า "have one foot in the grave." กับ "ฝัง" ในสำนวนไทยว่า "ไม่ไถ่ฝัง" 172
- 36 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "green" ในสำนวนอังกฤษว่า "green-eyed" กับ "ร้อน" ในสำนวนไทยว่า (ธิดา) ตาร้อน 173
- 37 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "head" ในสำนวนอังกฤษว่า eat one's head off กับ "พุง" ในสำนวนไทยว่า "กินจนพุงกาง" 175
- 38 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "home" ในสำนวนอังกฤษว่า "close to home" กับ "ใจดำ" ในสำนวนไทยว่า "ถูกใจดำ" 176
- 39 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "light" ในสำนวนอังกฤษว่า "light fingers" กับ "ไว" ในสำนวนไทยว่า "มือไว" 178
- 40 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "log" ในสำนวนอังกฤษว่า "sleep like a log" กับ "ตาย" ในสำนวนไทยว่า "หลับเป็นตาย" 179

- 41 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "mouse" ในสำนวนอังกฤษว่า
"as quiet as a mouse." กับ "เป่าสาก" ในสำนวนไทยว่า
"เงียบเป็นเป่าสาก" 182
- 42 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "mouth" ในสำนวนอังกฤษว่า
"have one's heart in one's mouth." กับ "ดาต๋ม"
ในสำนวนไทยว่า "หัวใจไปอยู่ที่ดาต๋ม" 184
- 43 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "nail" ในสำนวนอังกฤษว่า
"as hard as nails" กับ "ดิน" ในสำนวนไทยว่า "แข็งราวกับดิน" 185
- 44 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "poison" ในสำนวนอังกฤษว่า
"hate somebody like poison" กับ "กระดุกดำ" ในสำนวนไทยว่า
เกลียดเข้ากระดุกดำ 187
- 45 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "rat" ในสำนวนอังกฤษว่า "look
like a drowned rat." กับ "ลูกหมา" ในสำนวนไทยว่า
"เหมือนลูกหมาตกน้ำ" 188
- 46 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "sheet" ในสำนวนอังกฤษว่า
"as white as a sheet" กับ "โก๋ดัม" ในสำนวนไทยว่า
(หน้า) ซีดเป็นโก๋ดัม" 190
- 47 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "shoulder" ในสำนวนอังกฤษ
ว่า "cold shoulder" กับ "ชา" ในสำนวนไทยว่า "เย็นชา" 191
- 48 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "stone" ในสำนวนอังกฤษว่า "get
blood from (out of) a stone." กับ "ปู" ในสำนวนไทยว่า "(หา)
ซัดเลือดกับปู" 193
- 49 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "water" ในสำนวนอังกฤษว่า
"spend money like water" กับ "เบ๊ย" ในสำนวนไทยว่า
"ใช้เงินเป็นเบ๊ย" 195

50	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "fair)-weather" ในสำนวน อังกฤษว่า "a fair- <u>weather</u> friend" กับ "กิน" ในสำนวนไทยว่า "เพื่อน <u>กิน</u> "	198
51	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "west" ในสำนวนอังกฤษว่า "go <u>west</u> " กับ "บ้านเก่า" ในสำนวนไทยว่า "กลับ <u>บ้านเก่า</u> "	198
52	แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "white" ในสำนวนอังกฤษว่า "show the <u>white</u> feather" กับ "ขาว" ในสำนวนไทยว่า " <u>ดาขาว</u> "	200

บทที่ 1

บทนำ

บทนำ

✱ ในการอ่านตำราวิชาการ วารสาร หนังสือพิมพ์ หรือสิ่งตีพิมพ์ภาษาอังกฤษต่าง ๆ ผู้อ่านมักจะมีปัญหาเกี่ยวกับความไม่เข้าใจในความหมายของคำศัพท์และวัฒนธรรมที่สอดแทรกในเนื้อหาที่อ่าน ความไม่เข้าใจดังกล่าวอาจเนื่องมาจากว่า คำศัพท์บางคำนอกจากจะมีความหมาย "ตามตัวอักษร" แล้ว อาจ还会有ความหมาย "ตามสำนวน" ก็ได้ เช่น ประโยคภาษาอังกฤษว่า "He kicked the bucket." มีความหมาย "ตามตัวอักษร" ว่า "เขาเตะถัง" แต่มีความหมาย "ตามสำนวน" ว่า "เขาตายแล้ว" (ประพจน์ พฤทธิประกาศ 2521 : 29)

สำหรับความหมาย "ตามตัวอักษร" หรือ "ตามพจนานุกรม" นั้น อาจก่อความยุ่งยากในการใช้ภาษาอังกฤษให้แก่ผู้เรียนได้ เนื่องจากระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทยจะหาถ้อยคำที่มีความหมายตรงกันทีเดียวได้ยากมาก บางครั้งคำในภาษาอังกฤษมีความหมายกว้างกว่าคำในภาษาไทย ยกตัวอย่างง่าย ๆ เช่น คำว่า "brother" แปลว่า "พี่ชาย" หรือ "น้องชาย" ก็ได้ บางครั้งคำในภาษาไทยมีความหมายกว้างกว่าคำในภาษาอังกฤษ เช่น "หลานชาย" แปลว่า "Grandson" หรือ "nephew" ก็ได้ และบางครั้งความหมายของคำในภาษาทั้งสองก็เพี้ยนสลับกัน เช่น "uncle" แปลว่า "ลุง" หรือ "อา" ส่วน "อา" แปลว่า "uncle" หรือ "aunt" (So Sethaputra. 1940 : (6)).

ส่วนความหมาย "ตามสำนวน" หรือ "ตามวัฒนธรรม" นั้นจะถูกกำหนดหรือเปลี่ยนไปตามวัฒนธรรมกล่าวคือ ความหมายหนึ่งอาจจะมีในวัฒนธรรมหนึ่ง แต่ไม่ปรากฏในอีกวัฒนธรรมหนึ่ง ยกตัวอย่างเช่น ความหมายของคำว่า "horse" ไม่มีในภาษาอเมริกันอินเดียน เมื่อชาวสเปนเข้าไปตั้งอาณานิคมและนำม้าไปเลี้ยงในทวีปอเมริกา จึงมีความหมายของคำว่า "horse" เกิดขึ้นในภาษานี้ หรือบางครั้งในวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน แม้จะมีคำคำเดียวกันใช้ แต่ความหมายของคำคำนั้นจะแตกต่างกันไปตามแต่ละวัฒนธรรม ยกตัวอย่างเช่นคำว่า "Joss" เป็นคำซึ่ง

ชาวสเปนมักจะนิยมใช้ตั้งชื่อให้ลูกของตน เพราะมีความเชื่อว่าเป็นการสรรเสริญพระเยซู ซึ่งตรงกันข้ามกับชาวอังกฤษ เขาจะไม่ตั้งชื่อคนว่า "Jesus" เพราะมีความเชื่อว่าการใช้ชื่อนี้เรียกบุคคลธรรมดาสามัญเป็นการแสดงความไม่เคารพต่อพระเยซู (Lado. 1957 : 78 - 87)

ตัวอย่างดังกล่าวชี้ให้เห็นว่า วัฒนธรรมและความเป็นอยู่ที่แตกต่างกันของคนต่างชาติดังกล่าวอาจเป็นสาเหตุให้บุคคลเหล่านั้นมีมโนคติ (Concept) และเจตคติ (Attitude) ต่างต่าง ๆ แตกต่างกันไป อาจกล่าวได้ว่าความหมายของคำศัพท์ที่ได้รับอิทธิพลจากสังคมและวัฒนธรรมของชนชาติที่เป็นเจ้าของภาษานั้น ๆ เป็นความหมายที่ลึกซึ้งและยากต่อการศึกษาอย่างผิวเผิน ผู้ที่จะเข้าใจความหมายในระดับนี้ของภาษาใด ๆ ก็ตาม จะต้องเป็นผู้ที่เกิดมาในสภาพแวดล้อมของผู้ใช้ภาษานั้น หรือมีชีวิตในสิ่งแวดล้อมนั้นเป็นเวลานาน

✧ ดังนั้นปัญหาส่วนใหญ่ของผู้อ่านหนังสือภาษาอังกฤษมักจะเกิดจากความไม่เข้าใจในความหมาย "ตามวัฒนธรรม" มากกว่าความหมาย "ตามพจนานุกรม" ทั้งนี้เพราะความหมาย "ตามพจนานุกรม" นั้นผู้อ่านจะศึกษาค้นคว้าได้จากพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-ไทย ส่วนความหมาย "ตามวัฒนธรรม" มักจะไม่ค่อยพบในพจนานุกรมดังกล่าว อย่างไรก็ตาม การค้นหาความหมายของคำศัพท์จากพจนานุกรมก็ก่อให้เกิดปัญหาแก่ผู้อ่านมากพอสมควร ทั้งนี้เพราะพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ส่วนใหญ่ยังให้ความรู้แก่ผู้เขียนตำราเรียนภาษาอังกฤษ และผู้อ่านเกี่ยวกับความหมายของคำศัพท์ทางด้านวัฒนธรรมไม่เพียงพอ และบางครั้งมีข้อบกพร่องในการให้ความหมายของคำศัพท์ ดังตัวอย่างเช่น ใน New Model English-Thai Dictionary ของ ส. เสถบุตร ฉบับ Library Dictionary ซึ่งแปล "soft-spot" ว่า "จุดอ่อนแอของบุคคล" และยกตัวอย่างว่า The soft-spot of Thailand's economy is its dependence on the weather. (จุดอ่อนแอของเศรษฐกิจแห่งประเทศไทย คือการต้องอาศัยดินฟ้าอากาศ) แต่ความหมายของ "soft-spot" จาก Longman Dictionary, Contemporary English (Up-to-Date Learning Dictionary) คือ "a feeling of special kindness and liking, fondness." (ความรู้สึกทางจิตใจในด้านความเมตตา ความชอบ และความรักที่มีต่อคนอื่นเป็นพิเศษ) ดังตัวอย่างประโยคที่ว่า I have a soft-spot for people from my native village. (ผมมีความรู้สึกทางจิตใจในด้านความเมตตา ความชอบ และความรักต่อคนพื้นบ้านเป็นพิเศษ)

ข้อบกพร่องดังกล่าวจะทำให้ผู้อ่านและผู้เขียนคำราเรียนภาษาอังกฤษเกิดความเข้าใจความหมายของคำศัพท์ผิดได้ ทั้งนี้เพราะพจนานุกรมธรรมดาซึ่งไม่ใช่พจนานุกรมที่เปรียบเทียบลักษณะที่แตกต่างของภาษาเดิม (Source Language) และภาษาเป้าหมาย (Target Language) อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจผิด แม้แต่คำง่าย ๆ ในภาษาอังกฤษ เช่น คำว่า "Good day" ซึ่งเป็นคำที่ใช้ทักทายกันเมื่อพบกัน และใช้ในการอำลาจากกันด้วย แต่คำคำนี้มีความหมายเท่ากับ "Dobar dan" เมื่อเปรียบเทียบกับภาษาเซอร์โบ-โครเอเชีย (Serbo-Croatian) ซึ่งใช้เป็นคำทักทายเมื่อพบกันเท่านั้น ส่วนในการอำลาจากกันจะไม่ใช้คำนี้ ดังนั้นชาวเซอร์โบ-โครเอเชีย จึงควรจะต้องเรียนรู้ด้วยว่า "Good day" ยังมีอีกความหมายหนึ่งคือ "Good bye" ด้วย (Dimitrijević. 1977 : 137),

ปัญหาความไม่เข้าใจความหมายของคำศัพท์และวัฒนธรรมดังกล่าว เนื่องมาจากความแตกต่างระหว่างภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย ผู้ที่เรียนภาษาดังประเทศจะพบว่า ลักษณะของภาษาใหม่มีทั้งยากและง่าย ส่วนที่ง่ายก็คือ ลักษณะที่คล้ายคลึงกับภาษาเดิม และส่วนที่ยากก็คือ ลักษณะที่แตกต่างจากภาษาเดิม ผู้เรียนมีแนวโน้มที่จะนำเอารูปภาษา ความหมาย และกฎเกณฑ์ต่าง ๆ ในภาษาและวัฒนธรรมของตนมาใช้ในเวลาที่เขาเรียนภาษาและวัฒนธรรมต่างประเทศ ทั้งในด้านการแสดงออกขณะที่สุดและปฏิบัติตามวัฒนธรรมนั้น และทั้งในด้านความเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมเมื่อได้ยินชาวต่างประเทศพูดภาษานั้น ๆ ครูที่รู้จักเปรียบเทียบภาษาเดิมกับภาษาเป้าหมายจะรู้ว่า ปัญหาที่แท้จริงในการเรียนภาษาของนักเรียนอยู่ที่จุดใด และจะสามารถแก้ปัญหานั้น ๆ ได้เป็นอย่างดี (Lado. 1957 : 1 - 8)

วิธีการที่ใช้ในการเปรียบเทียบภาษาก็คือ การวิเคราะห์เชิงแย้ง (Contrastive Analysis) ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบภาษาสองภาษา เพื่อแยกแยะส่วนที่ต่างกันออกมาให้เห็นชัดเจน การที่จะเข้าใจวิธีการเช่นนี้ได้จะต้องทำการศึกษาอย่างละเอียดลึกซึ้งในเรื่องการอธิบายลักษณะของภาษา (Description) และการสร้างทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ (Di Pietro. 1971 : 2)

สำหรับการวิเคราะห์เชิงแย้งนี้ ถึงแม้ว่าจะมีขั้นตอนใหม่ในวงการการวิจัยเกี่ยวกับภาษาศาสตร์ประยุกต์ (Applied Linguistics) ปัจจุบันมีการวิเคราะห์เชิงแย้งอยู่สองด้าน

ที่ไม่ได้รับความสนใจอย่างเพียงพอได้แก่ การวิเคราะห์เชิงแย้งทางด้านคำศัพท์ และการวิเคราะห์เชิงแย้งทางด้านวัฒนธรรม แม้ว่า โรเบิร์ต ลาโด (Lado. 1957) ได้พูดถึงการเปรียบเทียบคำศัพท์และการเปรียบเทียบวัฒนธรรมระหว่างภาษาเดิมและภาษาเป้าหมายไว้ในหนังสือ Linguistics Across Cultures เป็นเวลาเกือบ 20 ปีแล้วก็ตาม แต่เป็นที่น่าประหลาดใจว่า เท่าที่ผ่านมามีผลงานการเปรียบเทียบคำศัพท์และวัฒนธรรมน้อยมาก ทั้ง ๆ ที่มีผลงานการวิเคราะห์เชิงแย้งอยู่เป็นจำนวนมาก งานวิเคราะห์เชิงแย้งส่วนมากจะมุ่งศึกษาด้านระบบเสียง (phonology) ระบบหน่วยคำ (morphology) และระบบไวยากรณ์ (syntax) ด้านวัฒนธรรมจะถูกคัดออกไป และด้านคำศัพท์ก็จะศึกษาเพียงแค่การเปรียบเทียบระดับคำเท่านั้น (Dimitrijevicé. 1977 : 133)

✱ / แท้ที่จริงปัญหาส่วนใหญ่ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศจะอยู่ที่ระดับคำศัพท์และวัฒนธรรม เพราะความเข้าใจผิดและการสื่อสารที่ขาดตอนโดยสิ้นเชิงมักจะเป็นผลที่สืบเนื่องมาจากการใช้คำอย่างไม่ถูกต้องหรือการไม่คุ้นเคยกับวัฒนธรรมของภาษาที่เรียน ดังนั้นจึงน่าจะมีการศึกษาเปรียบเทียบในเรื่องคำศัพท์และวัฒนธรรม เพื่อเป็นแนวทางไปสู่การทำพจนานุกรมเชิงแย้ง (Contrastive Dictionary) ซึ่งจะเป็นแหล่งรวบรวมรายละเอียดของความหมายและการใช้ของคำศัพท์ในภาษาเป้าหมายเปรียบเทียบกับความหมายและการใช้ของคำศัพท์ในภาษาเดิม และจะได้แนวทางในการทำหนังสืออ้างอิงเชิงแย้ง (Contrastive Reference Book) ซึ่งจะรวบรวมแบบอย่างวัฒนธรรมของภาษาเป้าหมาย เปรียบเทียบกับแบบอย่างวัฒนธรรมของภาษาเดิม (Dimitrijevicé. 1977 : 142)

✱ จากแนวความคิดของนักภาษาศาสตร์ดังกล่าวข้างต้น ทำให้ผู้วิจัยตระหนักดีว่า ผลจากการวิเคราะห์เปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในด้านความหมายตามพจนานุกรมและวัฒนธรรม สามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศได้เป็นอย่างดี เพราะจะช่วยให้ครูสามารถคาดคะเนปัญหาที่จะเกิดขึ้นในการเรียนรู้ความหมายของคำศัพท์ใหม่ และทราบถึงสาเหตุของข้อผิดพลาดในการใช้คำศัพท์ของผู้เรียนที่เกิดขึ้นแล้ว สิ่งเหล่านี้จะเป็นแนวทางแก่ครูและผู้เขียนตำราเรียน ในการจัดบทเรียนและวัสดุอุปกรณ์เพื่อช่วยให้การสอนมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น ดังนั้นผู้วิจัยจึงมุ่งที่จะศึกษา เปรียบเทียบคำศัพท์

ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและวัฒนธรรม นอกจากนี้จากการสำรวจพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-ไทยพบว่ายังไม่มีผู้ใดจัดทำพจนานุกรม เชิงแย้งภาษาอังกฤษ-ไทย มาก่อน ผู้วิจัยจึงใคร่จะ เสนอแนะแนวทางในการทำพจนานุกรม เชิงแย้งภาษาอังกฤษ-ไทยไว้ด้วย

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

1. เพื่อเปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในด้านความหมายตามพจนานุกรม (Lexical Meaning) และความหมายตามวัฒนธรรม (Cultural Meaning)
2. เพื่อทำนายลักษณะข้อผิดพลาด (Error) ในการใช้ภาษาอังกฤษของคนไทยที่จะเกิดขึ้น เนื่องจากความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม

ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

1. ทำให้ทราบถึงความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม
2. ทำให้ทราบปัญหาของผู้เรียนอันเกิดจากความไม่เข้าใจความหมายที่แท้จริงของคำศัพท์ภาษาอังกฤษอันเนื่องมาจากความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม
3. ทำให้ทราบแนวทางในการจัดทำพจนานุกรม เชิงแย้ง

ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า

ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ ผู้วิจัยจะ เปรียบ เที่ยบความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษกับภาษาไทยในขอบ เขตดังต่อไปนี้

1. เปรียบ เที่ยบความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยเฉพาะในด้านความหมายตามพจนานุกรม และความหมายตามวัฒนธรรม เท่านั้น

2. คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่จะนำมาเปรียบเทียบกับคำศัพท์ภาษาไทยนั้น จะคัดเลือกจากคำศัพท์ที่มีความถี่ในการใช้สูง ซึ่งปรากฏรวมในเอกสารดังต่อไปนี้

2.1 รายการคำศัพท์จาก General Consolidated Vocabulary List ของ ไมเคิล โอเช่ (O'Shea. 1974) ซึ่งประกอบด้วยคำศัพท์จำนวน 2,440 คำ ได้มาจากการเปรียบเทียบรายการคำศัพท์จากตำราเรียนและงานวิจัยจำนวน 12 รายการ เพื่อนำมาใช้ในการจัดโครงการการสอนอ่านภาษาอังกฤษแก่นักเรียนระดับมัธยมศึกษาในประเทศไทย ซึ่งจะช่วยให้นักเรียนที่จบชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 มีความรู้ศัพท์สำหรับการอ่านประมาณ 2,000 คำ ก่อนที่จะเข้ามหาวิทยาลัย

2.2 รายการคำศัพท์จาก General Service List of English Words ของ ไมเคิล เวสต์ (Michael West. 1953) ประกอบด้วยคำศัพท์ซึ่งมีความถี่ในการใช้สูงสุดจำนวน 2,000 คำ เป็นคำศัพท์พื้นฐานในการเรียนภาษาอังกฤษและจำเป็นจะต้องใช้ในการติดต่อกับเจ้าของภาษา

2.3 รายการคำศัพท์จาก The New Horizon Ladder Dictionary. ของ จอห์น ไชเบิร์ด ชอว์ และ เจเนต ชอว์ (Shaw and Shaw. 1970) เป็นพจนานุกรมที่รวบรวมคำศัพท์จำนวน 5,000 คำ ที่ใช้มากที่สุดในภาษาอังกฤษ จัดทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษง่าย ๆ สำหรับนักเรียนต่างชาติหรือผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง ประกอบด้วยคำศัพท์ที่ค่อนข้างยากจะต้องพบเห็นบ่อย ๆ หรือจำเป็นจะต้องทราบเพื่อนำมาใช้ในการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษทั่วไป ในการให้ความหมายของคำศัพท์แต่ละคำจะเรียงลำดับจากความหมายที่มีการใช้มากไปยังความหมายที่มีการใช้น้อย

3. คำศัพท์ที่คัดเลือกจากเอกสารในข้อ 2. นี้ จะคัดเลือกมาเฉพาะ content words คือ นาม (nouns) กริยา (verbs) กริยาริเศษณ์ (adverbs) และคุณศัพท์ (adjectives) เป็นจำนวน 300 คำ แล้วคัดเลือกให้เหลือเพียง 120 คำ โดยวิธีสุ่มแบบเจาะจง (Purposive sampling) หลังจากนั้นแบ่งคำศัพท์ดังกล่าวออกเป็น 2 กลุ่ม กลุ่มแรก 100 คำ เพื่อเปรียบเทียบความหมายตามพจนานุกรม กลุ่มหลัง 20 คำ เพื่อเปรียบเทียบความหมายตามวัฒนธรรม

4. เปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ได้คัดเลือกไว้กับคำศัพท์ภาษาไทย โดยยึดความหมายจากพจนานุกรมดังต่อไปนี้

4.1 ในการให้ความหมายตามพจนานุกรม จะใช้

4.1.1 พจนานุกรมภาษาอังกฤษ-อังกฤษ ได้แก่

The New Horizon Ladder Dictionary ของ John Robert Shaw และ Janet Shaw (1970) และ Longman Dictionary of Contemporary English ของ Paul Proctor (1978) ใช้เพื่อเป็นหลักในการให้ความหมายและตัวอย่างการใช้คำศัพท์

4.1.2 พจนานุกรมภาษาอังกฤษ-ไทย ได้แก่

New Model English-Thai Dictionary ของ ศ. เสถบุตร (1974) และ Prae Pittaya's English-Thai Encyclopaedic Dictionary ของ แพทย์ พิศยา (2518) ใช้เพื่อพิจารณาประกอบและตรวจสอบความหมาย

4.1.3 พจนานุกรมภาษาไทย-ไทย

พจนานุกรมนับราชบัณฑิตยสถาน 2525 ของ ราชบัณฑิตยสถาน (2525) และ พจนานุกรมไทย ของ นานิต นานิตเจริญ (2514) ใช้เพื่อดูนิยาม

4.2 ในการให้ความหมายตามวัฒนธรรม จะใช้

A Dictionary of Contemporary American Usage ของ Bergen Evans and Camelia Evans (1957) A Study of Social English ของ William R. Lee (1983), A Dictionary of American Idioms ของ Adam Makkai (1984) และ A Hog on Ice and Other Curious Expressions ของ Charles Earle Funk (1985) และสอบถามจากเจ้าของภาษา

นอกจากนี้จะศึกษาตัวอย่าง การใช้คำในด้านความหมายตามพจนานุกรมและวัฒนธรรม จากนวนิยาย เรื่องสั้น และหนังสือเกี่ยวกับสำนวนในภาษาไทย

4.3 ในการจัดกลุ่มคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายคล้ายคลึงกันเข้าด้วยกัน จะมีคตามแนวทางการจัดของ Longman Lexicon of Contemporary English ของ Tom McArthur (1981)

5. ทำนายปัญหาและข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแทรกแซงทางภาษา (Interference Errors) อันเนื่องมาจากความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมาย

ตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม

6. เสนอแนะการทำพจนานุกรม เองแย้งภาษาอังกฤษ-ไทย

คำนิยามศัพท์เฉพาะ

1. ภาษาอังกฤษ หมายถึง ภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรมและสำนวนโวหารต่าง ๆ

2. ภาษาไทย หมายถึง ภาษาไทยกลางที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรมและสำนวนโวหารต่าง ๆ

3. ความหมายตามพจนานุกรม หมายถึง ความหมายที่มีอยู่ประจำคำศัพท์นั้น ๆ ยกตัวอย่างเช่น เมื่อผู้ใดก็ตามได้ยินประโยคว่า "คุณเคยเห็นควายไหม" จะนึกถึงสัตว์สี่เท้า ซึ่งมีเท้าเป็นกีบ ตัวโต ขาวนาซีในการไถนา ในที่นี้ความหมายของ "ควาย" เป็นความหมายตรงตัวหรือความหมายตามพจนานุกรม

4. ความหมายตามวัฒนธรรม หมายถึง ความหมายรอบค้ำที่คำแต่ละคำให้นอกเหนือไปจากความหมายประจำคำ เป็นความหมายที่กำหนดโดยสังคมและวัฒนธรรมของชนชาติที่เป็นเจ้าของภาษานั้น ๆ ซึ่งแสดงออกในด้านการเปรียบเทียบและสำนวนโวหาร เช่น "คุณเห็นฉันเป็นควายหรือ" "ควาย" จะมีความหมายเปรียบเทียบและความหมายแฝงว่า "คนโง่" ซึ่ง เป็นความหมายที่กำหนดโดยสังคมและวัฒนธรรมของคนไทย

5. ข้อบกพร่อง หมายถึง ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาอังกฤษของคนไทยที่เกิดจากการไม่รู้ความหมายที่ถูกต้องของคำศัพท์ภาษาอังกฤษอื่น เนื่องมาจากความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม

เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย

ในเรื่องของการวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษา อาจกล่าวได้ว่า Yuen Ren Chao เป็นผู้มีส่วนช่วยให้เกิดการตื่นตัวในวิชา "การวิเคราะห์เปรียบเทียบ" เป็นอันมาก เพราะบทความของเขาเรื่อง "A Preliminary Study of English Intonation (with American Variants) and Its Chinese Equivalents." ซึ่งตีพิมพ์ใน ค.ศ. 1933 ทำให้ Benjamin Lee Whorf แสดงทัศนะในปี ค.ศ. 1941 ว่า

การจำแนกตระกูลภาษา การศึกษาค้นคว้าหาต้นกำเนิดของภาษาแต่ละภาษา และการสอบสวนเกี่ยวกับพัฒนาการของภาษาตามกาลเวลาได้เจริญงอกงามมากขึ้นจนเป็นผลให้เกิดวิชาซึ่งเรียกว่า "ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ" (Comparative Linguistics) แต่วิชาที่อาจมีความสำคัญมากกว่านี้คือ "ภาษาศาสตร์เชิงแย้ง" (Contrastive Linguistics) ซึ่งเป็นวิชาที่แสวงหาความแตกต่างที่เด่นชัดระหว่างภาษาในทางไวยากรณ์ วรรณกรรม ตลอดจนการวิเคราะห์ทั่วไปในด้านประสบการณ์ (Di Pietro. 1971 : 10)

บุคคลแรกที่พยายามอธิบายระเบียบวิธี "การวิเคราะห์เชิงแย้ง" คือ Robert Lado เขาเขียนหนังสือชื่อ Linguistics Across Cultures ซึ่งตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1957 หนังสือเล่มนี้เป็นตำราเล่มแรกที่วางรากฐานของวิชานี้

สำหรับการวิจัยในเรื่องการวิเคราะห์เชิงแย้งนั้น ส่วนใหญ่จะทำในด้านระบบเสียง และระบบไวยากรณ์ ผลงานที่ควรกล่าวถึงคือ ผลงานการวิจัยของศูนย์ภาษาศาสตร์ประยุกต์ (Center for Applied Linguistics) แห่งวอชิงตัน ดี.ซี. ใน "ชุดการวิเคราะห์เชิงแย้ง" (Contrastive Structure Series) ซึ่งเริ่มงานการวิเคราะห์นี้ในฤดูร้อนของปี ค.ศ. 1959 มีผลงานเช่น การวิเคราะห์ระบบเสียง และระบบไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษกับภาษาเยอรมัน (1962) การวิเคราะห์ระบบเสียงและระบบไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษกับภาษาสเปน (1965)

การวิเคราะห์ระบบเสียงและระบบไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษกับภาษาอิตาลีเยน (1965) การวิเคราะห์เชิงแย้งระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษของมหาวิทยาลัยมิชิแกน (1969) (ประพาศน์ พุทธิประภา 2521 : 8 - 10)

สำหรับการวิเคราะห์เปรียบเทียบคำศัพท์ในภาษาแม่และภาษาต่างประเทศหรือภาษาที่สองนั้น มีผู้สนใจทำการวิเคราะห์ไว้น้อยมาก ผลงานเท่าที่พอจะรวบรวมได้มีดังนี้

การเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาสเปน ได้มีผู้ให้แนวทางในการเปรียบเทียบดังตัวอย่างข้างล่างนี้

1. คำที่มีรูปและความหมายคล้ายคลึงกัน (Cognates) คำเหล่านี้มีปรากฏอยู่ในภาษาอังกฤษและสเปนนับเป็นพัน ๆ คำ เพราะภาษาทั้งสองนี้มีต้นกำเนิดมาจากตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียนด้วยกัน ตัวอย่างของคำเหล่านี้ได้แก่ hospital, hotel และ calender เนื่องจากความคล้ายคลึงกันทั้งรูปและความหมาย จึงทำให้เป็นกลุ่มคำที่ง่ายที่สุดสำหรับผู้เรียน

2. คำที่มีรูปคล้ายกันแต่ความหมายต่างกัน (Deceptive Cognates) เช่น "assistir" ในภาษาสเปนกับ "assist" ในภาษาอังกฤษ เนื่องจากคำว่า "assistir" ในภาษาสเปนจะมีความหมายคล้ายกับ "attend" ในภาษาอังกฤษ ดังนั้นเมื่อผู้เรียนชาวสเปนต้องการจะพูดภาษาอังกฤษว่า They attended a class. จะถ่ายโอนเอา "assistir" มาใช้แทน โดยพูดว่า They assisted a class. ซึ่งความหมายต่างไปจากเดิมมาก คำกลุ่มนี้จะทำให้เกิดปัญหาในการเรียนอย่างมาก

3. คำที่มีความหมายคล้ายกันแต่รูปคำต่างกัน (Different forms) เช่น คำว่า "tree" ในภาษาอังกฤษมีความหมายเหมือนกับคำว่า "arbol" ในภาษาสเปน ผู้เรียนรู้ความหมายของคำนี้แล้วในภาษาแม่ ดังนั้นจึงเป็นเพียงการเรียนรู้รูปคำใหม่เท่านั้น

4. คำที่มีรูปร่างต่างกันและมีความหมายที่แปลกไปสำหรับผู้เรียน (Strange meanings) ยกตัวอย่างเช่น "first floor" ในภาษาอเมริกันมีความหมายว่า "ชั้นที่หนึ่ง" แต่ในภาษาสเปน primer piso "first floor" มีความหมายว่า "ชั้นที่สอง" ดังนั้นครูจะต้องสอนทั้งรูปคำใหม่และความหมายที่แปลกไปด้วย

5. คำที่ต่างกันในรูปแบบของโครงสร้าง (New Form Types) เช่น call up "to telephone" และ call on "to visit" ซึ่งเรียกว่า "idioms" ถ้าภาษาของผู้เรียนไม่มีคำศัพท์ที่ประกอบขึ้นจากคำสองคำดังตัวอย่างจะเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนมาก

6. คำที่มีความหมายแฝงแตกต่างกัน (Different Connotation) เป็นกลุ่มที่ยากเป็นพิเศษสำหรับผู้เรียน ได้แก่คำที่ไม่มี ความหมายแฝงในภาษาแม่ แต่มีความหมายแฝงในภาษาเป้าหมาย หรือคำที่มีความหมายแฝงในภาษาแม่ แต่ไม่มีความหมายแฝงในภาษาเป้าหมาย เช่น คำว่า Grueso "fat" ในบางภาษาถิ่นของภาษาสเปนในปัจจุบัน ใช้เป็นคำสำหรับเย้ยหยัน ดังนั้น ถ้าผู้ฟังรู้ ความหมายของ How fat you are. ซึ่งเป็นข้อความที่ใช้เย้ยหยันก็จะรู้สึกพอใจ

7. คำที่มีความหมายเหมือนกันแต่นับอยู่กับกฎเกณฑ์ในการกระจายของคำในทางภูมิศาสตร์ (Geographical Restrictions) ตัวอย่างของคำในภาษาอังกฤษและอเมริกันที่มีความหมายเหมือนกัน ได้แก่ "petrol" และ "gasoline" กลุ่มคำเหล่านี้จะยากสำหรับผู้เรียน เพราะผู้เรียนจำเป็นต้องรู้จักกฎเกณฑ์ในการกระจายของคำในทางภูมิศาสตร์ เพื่อจะได้นำมาใช้ในการสื่อสารกับผู้ที่มีมาจากพื้นที่ทางภูมิศาสตร์ที่ต่างกันออกไปได้ถูกต้องและเหมาะสม (Lado. 1957 : 82 - 89)

นอกจากนี้ยังมีการเปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาไปรษณีย์และภาษาอังกฤษ พอจะสรุปได้ดังนี้

1. คำ 2 คำที่มีความเทียบเทียมกัน (Equivalence) ได้แก่ คำศัพท์ในภาษาทั้งสองที่มีรูปเสียงและความหมายเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

E. alphabet : P. alfabet

2. คำ 2 คำซึ่งคำหนึ่งมีความหมายเพียงบางส่วนของอีกคำหนึ่ง (Inclusion) นั่นคือขอบเขตของความหมายของคำหนึ่งจะกว้างกว่าอีกคำหนึ่ง ตัวอย่างเช่น

E. fiction : P. fikcja 'science and historical fictions' (and P. beletrystyka 'novels and short stories')

P. Protokół : E. protocol (and E. minutes)

3. คำ 2 คำที่มีความหมายเหลื่อมล้ำหรือคาบเกี่ยวกัน (Overlapping) คำทั้งคู่มีความหมายบางส่วนที่เหมือนกันอยู่ และมีความหมายบางส่วนที่แตกต่างกันออกไป ซึ่งอาจทำให้นักเรียนสรุปกฎเกณฑ์ผิด เพราะเกิดความสับสนในการแปล ดังตัวอย่าง

E. operator : P. operator ทั้งสองคำนี้มีความหมายว่า 'a man who operates'

แต่มีความหมายอื่นที่ไม่สัมพันธ์กัน ได้แก่ E. 'a man operating a telephone' และ P. 'camera-man'

4. คำ 2 คำที่มีความหมายตรงกันข้าม (Contrast) คำในภาษาหนึ่งไม่สามารถแทนคำที่มีรูปเหมือนกันในอีกภาษาหนึ่งได้ โดยไม่ทำให้ความถูกต้องในการแปลต้องเสียไป ตัวอย่างเช่น

E. gem 'jewel' : P. gem 'game'

คำ 2 คำที่มีลักษณะตามข้อ 2, 3 และ 4 จะเป็นสาเหตุให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลได้ (Welna. 1977 : 73 - 83)

มีผู้ให้ความคิดเห็นว่า "การแยกแยะทางศัพท์" เป็นเรื่องของการวิเคราะห์ "ความหมาย" ซึ่งมีปัญหายากดังนี้ คือ

1. ในความหมายเดียวกันอาจมีคำใช้ในแต่ละภาษาไม่เท่ากัน ตัวอย่างเช่น คำว่า "map" (แผนที่ประเทศ, แผนที่เมือง) ในภาษาอังกฤษ มีคำภาษาเยอรมันสองคำร่วมอยู่ใน "มิตีความหมาย" ด้วย คือ "Karte" (แผนที่ประเทศ) และ "Plan" (แผนที่เมือง)

2. คำในแต่ละภาษาอาจมีขอบข่ายของความหมายแตกต่างกันได้อีกมากมาย เช่น คำว่า "heavy" (หนัก) และ "hard" (ยาก แข็ง) ในภาษาอังกฤษ มีขอบข่ายความหมายคาบเกี่ยวกับคำภาษาเยอรมันสองคำ ซึ่งร่วมอยู่ใน "มิตีความหมาย" ด้วย คือ "schwer" (หนัก ยาก) และ "hart" (แข็ง)

3. ปัญหาใหญ่ต่อการแยกแยะทางสำนวน ตัวอย่างเช่น ประโยคภาษาอังกฤษว่า "He hit the ceiling." มีความหมาย "ตามตัวอักษร" ว่า "เขาสบเพดาน" และมีความหมาย ตามสำนวนว่า "เขาดิ้นเด้นตกใจ" ซึ่งถ้าผู้วิเคราะห์ไม่มีความรู้พอ อาจวิเคราะห์ผิดพลาดได้โดยง่าย (ประพาศน์ พุทธิประภา 2521 : 28 - 30)

สำหรับการเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายนั้น มีผู้ให้แนวทางในการเปรียบเทียบไว้คล้ายคลึงกันหลายท่าน (พงษ์ศรี เลนะวัฒนะ และคนอื่น ๆ 2512 : 118 - 137 โกศล วารณดิตร 2525 : 241 - 261 และ วิทยา นาทอง 2527 : 199 - 208) พอจะสรุปได้ดังนี้ คือ

1. คำในภาษาอังกฤษที่ไม่มีรูปคำที่เทียบเคียงกันได้ภาษาไทย (Words in English which have no direct equivalents in Thai.)

1.1 คำทักทาย (Greeting) คำทักทายมีปรากฏทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย แต่รูปคำและการกระจายต่างกันไป ในภาษาอังกฤษมีการจำแนกคำทักทายออกตามระยะเวลาของวัน ในขณะที่ภาษาไทยมีคำกลาง ๆ ใช้สำหรับเป็นบททักทาย โดยไม่คำนึงถึงเวลา เช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
Good morning.	
Good afternoon.	
Good evening.	สวัสดีค่ะ สวัสดีครับ
Good night.	

1.2 คำยืม คำเหล่านี้แต่เดิมไม่มีในภาษาไทย เรายืมคำจากภาษาอังกฤษมาใช้ มีบางคำในภาษาไทยที่ให้ความหมายเท่าเทียมกับคำภาษาอังกฤษที่ยืมมา แต่เรากลับนิยมใช้คำภาษาอังกฤษมากกว่า เช่น

free - ฟรี	care - แคร์
gas - แก๊ส	cheque - เช็ค

2. คำในภาษาไทยที่ไม่มีรูปคำเทียบเคียงได้ในภาษาอังกฤษ (Words in Thai which have no direct equivalents in English)

2.1 การใช้คำกริยาซ้ำ (Duplication of verbs) ในภาษาไทย การใช้คำกริยาซ้ำ เป็นการแสดงน้ำหนักและความหมายที่หนักแน่นแทนการใช้คำขยาย "มาก" จะเปลี่ยน

ระดับเสียงวรรณยุกต์ของคำคำแรก เป็นเสียงตรี ลักษณะ เช่นนี้มักพบในภาษาพูดมากกว่าภาษาเขียน เช่น

เขาชอบมาก = เขาชอบชอบ

2.2 คำลงท้าย (Final particles) ใช้เพื่อแสดงความสัมพันธ์ของผู้พูดและผู้ฟัง คำลงท้ายจะบ่งตามเพศของผู้พูด เช่น

ฉันเองค่ะ (It is I.)

คุณจะไปไหนครับ (Where are you going?)

คำลงท้ายนี้จะพบมากในภาษาไทย แต่ในภาษาอังกฤษมีใช้น้อยมาก

2.3 คำสรรพนาม (Pronouns) ในภาษาไทย คำสรรพนามบางรูปมีรูปคำที่แสดงหน้าที่เป็นคำสรรพนามหลายรูป แต่ละรูปมีความหมายที่คิดมาต่างกันไป ในภาษาอังกฤษ คำสรรพนามมีจำนวนรูปน้อยกว่ามาก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
บุรุษที่ 1 เอกพจน์	I	ผม ตี๋ฉัน ข้าพเจ้า ฉัน หนู ฯลฯ
บุรุษที่ 2 เอกพจน์	You	คุณ ท่าน แก เธอ ฯลฯ

2.4 คำลักษณนาม (Classifiers) ในภาษาอังกฤษ คำประเภทนี้ส่วนมากจะมีต่อเมื่อคำนามนั้น ๆ ไม่สามารถนับจำนวนได้ จึงจะมีคำนามอีกประเภทหนึ่งทำหน้าที่คล้ายคำลักษณนามในภาษาไทย เพื่อจะรับการนับหรือการแสดงผลพจน์แทนคำนามนั้น ๆ เช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
a school of fish	ปลา - ตัว ฝูง
a bottle/glass of water	น้ำ - ขวด แก้ว ชัน เทียน

3. คำศัพท์ภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเทียบเท่ากับคำศัพท์ภาษาไทยหลายคำ เช่น

carry : ถือ หิ้ว ทยอย หนึบ ถูบ กระเดียด แบก หาม ทาข
cut : ตัด ฟัน หนั ฝึบ เฉือน ผ่าน เชือด (มิด)ขาด

4. คำศัพท์ภาษาไทยคำเดียวมีความหมายเทียบเท่ากับคำภาษาอังกฤษหลายคำ เช่น

ทำ : make, do, perform, undertake.

มาก : many, much, plenty of, a lot of, lots of, a great deal of, a large number of.

5. คำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่แตกต่างกันทั้งรูปและความหมาย แม้ว่าเราจะยอมรับว่า ภาษามีลักษณะเป็นสากล (Language is universal) แต่ก็ยังมีลักษณะบางประการที่เป็นลักษณะเฉพาะของแต่ละภาษา โดยเฉพาะด้านความหมาย

5.1 ส่วนต่าง ๆ (Idiomatic expression) รูปคำส่วนหนึ่งที่ปรากฏในภาษาอังกฤษและภาษาไทยบางครั้งไม่สามารถเปรียบเทียบกันได้ ไม่ว่าด้านรูปคำหรือความหมาย นับเป็นลักษณะเฉพาะของภาษานั้น ๆ เช่น

ภาษาอังกฤษ

When you are down and troubled, It's raining cats and dogs.
you need company.

ภาษาไทย

คุณพูดจนเขาหน้าบ้านไปเลย เขาดีใจจนออกนอกหน้า

5.2 คำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ภาษาแต่ละภาษาจะมีความต้องการที่จะหาคำมาสื่อความหมายไม่เท่ากัน แล้วแต่จุดประสงค์และสภาพแวดล้อม เช่น ชื่อผลไม้ต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษ ดังต่อไปนี้ apple, plum, apricot จะไม่ปรากฏในภาษาไทย และชื่อผลไม้ในภาษาไทย เช่น ตะขุค ทุเรียน เงาะ จะไม่ปรากฏในภาษาอังกฤษ

แม้จะเป็นที่ยอมรับกันโดยทั่วไปว่า คำศัพท์ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ไม่มีรูปคำและความหมายที่เหมือนกันตรง ๆ ทั้งนี้เนื่องจากภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่มีความสัมพันธ์กันในด้านประวัติศาสตร์ และไม่ได้รับอิทธิพลจากกันและกันในด้านภูมิศาสตร์ แต่เป็นที่น่าสังเกตว่า คำศัพท์บางคำในภาษาไทยและภาษาอังกฤษคล้ายคลึงกันโดยบังเอิญในด้านการออกเสียงและความหมาย เช่น ดาย ไฟ ริม ในภาษาไทย เหมือนกับ die, fire, rim ในภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ คำว่า กล้วย ในภาษาไทย มีความหมายคล้ายกับคำว่า gloom ในภาษาอังกฤษ และคำว่า เสร็จ ในประโยคที่ว่า "ทุกสิ่งเสร็จแล้ว" มีเสียงเกือบเหมือนคำว่า set

ในประโยคภาษาอังกฤษที่มีความหมายเหมือนกับประโยคในภาษาไทย คือ "Everything's all set." (Scovel. และ เอมอร์ ตูริเชียร 1974 - 1975 : 7 - 8)

จากการศึกษาผลงานการเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษกับภาษาด่าง ๆ ดังกล่าวข้างต้น ทำให้ผู้วิจัยเกิดความคิดว่าควรมีพจนานุกรมเชิงแย้งภาษาอังกฤษ-ไทย ซึ่งจะเป็นแหล่งรวบรวมรายละเอียดของความหมายและการใช้ของคำศัพท์ภาษาอังกฤษ เปรียบเทียบกับความหมายและการใช้ของคำศัพท์ภาษาไทย ทั้งนี้เพราะพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-ไทยที่มีอยู่เป็นจำนวนมากนั้น ไม่มีลักษณะของพจนานุกรมเชิงแย้ง กล่าวคือ ไม่มีการเปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของคำศัพท์ในภาษาทั้งสองและไม่มีการคาดคะเนปัญหาที่จะเกิดขึ้นในการนำไปใช้ ดังนั้นเพื่อจะได้แนวทางในการเสนอแนะการจัดทำพจนานุกรมเชิงแย้งภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย ผู้วิจัยจึงศึกษาวิธีการสร้างพจนานุกรมจากเอกสารต่าง ๆ ซึ่งพอจะสรุปได้ดังนี้

การสร้างพจนานุกรม (Lexicography)

การสร้างพจนานุกรม มีจุดมุ่งหมายเพื่อให้เป็นแหล่งค้นคว้าหาคำและถือเป็นแบบฉบับในการเขียน การออกเสียง การให้ความหมาย การนำไปใช้ พร้อมทั้งทำให้ทราบชนิดและที่มาของคำ ตลอดจนความหมายที่เกี่ยวข้อง เช่น คำในภาษาพูด คำโบราณ คำที่ใช้ในวิชากฎหมาย วิชาภูมิศาสตร์ เป็นต้น (จรี เทียนไชย ไพบรดิน นพรัตน์ และ ประภา สิริธิดา 2525 : 43)

1. ความเป็นมาของพจนานุกรม

พจนานุกรมภาษาอังกฤษเล่มแรกเกิดขึ้นในปี ค.ศ. 1721 มีชื่อว่า An Universal Etymological English Dictionary แต่งโดย Nathaniel Bailey พจนานุกรมเล่มนี้เป็นที่พอใจของนักภาษาศาสตร์สมัยใหม่เนื่องจากประกอบด้วย

1. ประวัติคำ
2. การใช้ภาษาที่ทันสมัย
3. การแบ่งพยางค์
4. การออกเสียง

5. ความหมายจากปริบท

๑. ภาพประกอบ

เนื่องจากในการสร้างพจนานุกรมใหม่นั้น มักจะถือเป็นประเพณีสำหรับผู้สร้างพจนานุกรมที่จะขอยืมแนวความคิดจากพจนานุกรมเล่มที่มีอยู่แล้ว ดังนั้นในปี ค.ศ. 1755 Johnson ได้นำเอาพจนานุกรมของ Bailey มาขยายความออกไปและสร้างเป็นพจนานุกรมใหม่ชื่อว่า Johnson's Dictionary ความแตกต่างที่เด่นชัดออกไปของพจนานุกรมเล่มนี้ คือคำนิยามบางคำช่วยให้จำคำศัพท์ได้ดี ดังนั้น จึงมีผู้เปรียบเทียบว่า Bailey เป็นบิดาของผู้สร้างพจนานุกรม และเปรียบเทียบว่า Johnson เป็นเสมือนบิดาของผู้ที่ร่วมทำภาษาอังกฤษให้ถูกต้องและเป็นที่นิยมเรียบร้อย ด้วยเหตุนี้ในประเทศอังกฤษ เมื่อมีการพูดถึงพจนานุกรมภาษาอังกฤษ จะเป็นที่ยอมรับกันว่าหมายถึง Johnson's Dictionary

ต่อมาในปี ค.ศ. 1858 ได้มีความพยายามอย่างเป็นทางการในการสร้างพจนานุกรมให้ดีขึ้นโดย Philological Society ได้รวบรวมรายการคำศัพท์จากสิ่งตีพิมพ์ทุกชนิดเกี่ยวกับประวัติศาสตร์มาจัดทำเป็น A New English Dictionary on Historical Principle ซึ่งตีพิมพ์โดย Oxford University Press ในปี ค.ศ. 1928

พจนานุกรมเล่มต่อมาคือ The Oxford English Dictionary สร้างขึ้นในปี ค.ศ. 1933 เป็นพจนานุกรมที่ให้ข้อมูลที่ต้องการสำหรับสร้างข้อสรุปที่มีประโยชน์มากที่สุด ในภาษาอังกฤษ อาจกล่าวได้ว่า ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันยังไม่มีพจนานุกรมเล่มใดที่เป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาอเมริกันจะเทียบเคียงได้กับพจนานุกรมเล่มนี้

ส่วนพจนานุกรมเล่มแรกในประเทศสหรัฐอเมริกา คือ An American Dictionary of the English Language ผู้รวบรวมคือ Noah Webster's ในปี ค.ศ. 1828 พจนานุกรมเล่มนี้มีลักษณะคล้ายพจนานุกรมของ Johnson มากกว่าของ Bailey ในด้านความพยายามในการสร้างพจนานุกรมเล่มนี้ให้เป็นเอกลักษณ์ของชาวอเมริกัน เช่น ตัวสะกดจะแตกต่างจากภาษาอังกฤษ เนื่องจากต้องการทำให้ง่ายสำหรับผู้ใช้ เน้นการให้คำจำกัดความที่ชัดเจน และมีการให้ความหมายโดยใช้ปริบท

2. สมมติฐาน เบื้องต้นของการสร้างพจนานุกรมสมัยใหม่

- 2.1 ภาษาทุกภาษา เป็นระบบของระเบียบแบบแผนที่มีหน่วยกำหนดขึ้น มิใช่สิ่งที่เกิดขึ้นเองตามกฎของธรรมชาติ
 - 2.2 ภาษาแต่ละภาษาจะมีลักษณะเฉพาะในตัวของมันเอง ทั้งในด้านการออกเสียง พยางค์ ไวยากรณ์ และคำศัพท์ เราไม่สามารถอธิบายภาษาหนึ่งโดยใช้กฎเกณฑ์ของอีกภาษาหนึ่ง หรือใช้กฎเกณฑ์ในอดีตของภาษาเดียวกันนั้นได้
 - 2.3 ภาษาที่ยังมีการใช้อยู่ในปัจจุบันจะมีขบวนการเปลี่ยนแปลงอย่างต่อเนื่องตลอดเวลา
 - 2.4 หน้าที่ของพจนานุกรมคือ การให้ข้อบันทึกที่ถูกต้องและเข้าใจได้ง่ายเกี่ยวกับการใช้ภาษาในช่วงระยะเวลาหนึ่งในประวัติศาสตร์
 - 2.5 ผู้สร้างพจนานุกรมไม่มีหน้าที่จะกำหนดว่าควรจะใช้ภาษาทางใดบ้าง
 - 2.6 ในแง่ของความถูกต้อง ผู้จัดทำพจนานุกรมควรจะให้แนวทางของการใช้คำ และการแสดงความหมายที่พ้องอยู่ในปัจจุบันระหว่างผู้มีการศึกษา
 - 2.7 ถ้ามีแหล่งข้อมูลในการรวบรวมความหมายของคำมากพอ ความถูกต้องของพจนานุกรมจะมีมากขึ้น (Postman and Charles Weigartner. 1966 : 154 - 160)
- ในการสร้างพจนานุกรม ลีดัมบี้ แลมบ์ (Lamb. 1961 : 45 - 54) ได้ให้แนวทางว่า ขอบเขตของโครงสร้างของภาษาที่ผู้สร้างควรคำนึงถึง คือ คำและความหมายของคำ สิ่งที่จะต้องพิจารณาคือ
1. คำคำหนึ่งอาจมีความหมายได้มากกว่าหนึ่งความหมาย (polysemy) เช่น คำว่า "table" อาจมีความหมายว่า "a piece of furniture" หรือ "a type of display of information on the page of a book."
 2. คำที่แตกต่างกันอาจมีความหมายเหมือนกัน (synonymy) เช่น คำว่า "big" และ "large" มีความหมายเหมือนกันในประโยค That is a big/large house. แต่ในประโยค He is a big man in this town. ไม่ได้มีความหมายอย่างเดียวกันกับ He is a large man in this town.

ดังนั้น การที่กล่าวว่า "ความหมายเหมือนกัน" อาจหมายถึง ความหมายเหมือนกันเพียงบางส่วน โอกาสที่คำต่อคำจะมีความหมายเหมือนกันหมด เป็นไปได้ยาก

3. ความหมายของคำบางคำอาจจะแยกออกเป็นส่วนประกอบ (components) ได้ยกตัวอย่างเช่นคำว่า "mare" อาจแยกออกได้เป็น female และ horse หรือ "hen" แยกออกเป็น female และ chicken.

ข้อควรสังเกต คำว่า "mare" มีความหมายรวม female และ horse เข้าด้วยกัน เมื่อนำไปใช้จะเลือกเอาเพียงความหมายอย่างใดอย่างหนึ่งก็ได้

แต่คำว่า "table" ซึ่งหมายถึง "a piece of furniture" หรือ "a type of display of information on the page of a book." เมื่อนำไปใช้จะต้องเลือกเอาความหมายใดความหมายหนึ่งเพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่ต้องการ

4. คำบางคำเมื่อนำมารวมกันจะมีความหมายแตกต่างจากความหมายเดิมของคำ ซึ่งยังไม่ได้นำมารวมกัน (idiom) ยกตัวอย่างเช่น "blow up" มีความหมายว่า "destroy by explosion" ซึ่งมีความหมายแตกต่างจากการนำเอาความหมายของ "blow" และ "up" มารวมกัน

5. คำบางคำมีความหมายตรงกันข้าม (antonymy) เช่น big-little, large-small, tall-short, high-low.

6. คำบางคำมีความหมายรวมอยู่ในคำอื่น เช่น คำว่า "plant" มีความหมายรวมอยู่ในคำว่า "tree" และ "tree" มีความหมายรวมอยู่ในคำว่า "oak"

นอกจากนี้ โครงสร้างของภาษาอาจแบ่งออกเป็น Lexemic syntax ซึ่งได้แก่ noun, verb, adjective, preposition เป็นต้น และ Sememic syntax ซึ่งประกอบด้วย human, animate, concrete object, movement, plant, tree, evergreen.

ในการสร้างพจนานุกรม สิ่งสำคัญที่ควรคำนึงถึงอีกประการหนึ่งคือ คำกริยาบางคำใช้ได้เฉพาะกับประธานบางคำเท่านั้น เช่น "สิ่งมีชีวิต" เท่านั้นที่จะใช้กับ "ตาย" "อาหาร" เท่านั้นที่จะ "กิน" ได้ และ "เพลง" เท่านั้นที่จะ "ร้อง" ได้

๓. ข้อมูลที่ปรากฏในพจนานุกรม

จากการศึกษาพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-อังกฤษ ซึ่งเป็นที่นิยมใช้กันแพร่หลาย เช่น Concise Oxford Dictionary (1978), Webster's New World Dictionary (1970) และ The Advanced Learner's Dictionary of Current English (1963) พบสรุปได้ว่า ข้อมูลที่ควรปรากฏในพจนานุกรม คือ

1. Headwords และคำที่มาจาก Headwords
2. สัญลักษณ์ของเสียง (Phonetic symbols) ซึ่งจะถ่ายเสียงคำหลักออกมา
3. การเน้นเสียง (Stress) พจนานุกรมบางเล่มจะใส่เครื่องหมาย ' (Primary stress) ไว้หน้าพยางค์ที่เน้นเสียงหนักมากที่สุด เช่น [x'oməl] ใน The Advanced Learner's Dictionary of current English (1963) แต่บางเล่มจะใส่เครื่องหมาย ' ไว้หลังพยางค์ที่หนักที่สุด เช่น [an'oməl] ใน Webster's New World Dictionary (1970)
4. คำประเภทต่าง ๆ (Parts of speech) จะใช้กับกรณียกย่องชนิดของคำ เช่น คำกริยาใช้ n. คำคุณศัพท์ใช้ adj. เป็นต้น
5. คำจำกัดความ (Definition) คำอธิบายหรือสรุปความของตัวอย่างหรือการใช้
6. ถ้า headword มีหลายความหมาย ลำดับของความหมายที่ปรากฏจะขึ้นอยู่กับความถี่และความสะดวก มากกว่าวิธีพิจารณาทางประวัติศาสตร์
7. ประวัติดั้งเดิมของคำ (Etymology)
8. การใช้คำในสภาพการณ์ต่าง ๆ (Stylistic variation) จะบอกว่าเป็นคำนั้น ๆ เป็นคำที่ใช้ในภาษาพูด (colloquial) คำแสลง (slang) คำไม่สุภาพ (vulgar) คำที่เป็นสำนวน (idiom) และคำที่ใช้ในสาขาวิชาต่าง ๆ เป็นต้น

นอกจากนี้ ยังมีพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-อังกฤษ ที่บรรจุข้อมูลไว้แตกต่างออกไปจากพจนานุกรมดังกล่าวข้างต้น คือ Longman Lexicon of Contemporary English (1981) คำศัพท์ในพจนานุกรมเล่มนี้จะไม่เรียงลำดับตามตัวอักษรเช่นเดียวกับพจนานุกรมเล่มอื่น ๆ แต่จะ

แบ่งเป็นกลุ่มหัวข้อตามขอบเขตของความหมายไว้ 14 หัวข้อ เช่น Life and Living Things; Feelings, Emotions, Attitudes, and Sensations; Entertainment, Sports, and Games. เป็นต้น ลักษณะพิเศษของพจนานุกรมเล่มนี้ คือ

1. มีกรรมวิธี ซึ่งช่วยให้การอ้างอิงง่ายขึ้น และทำให้สะดวกในการค้นหาคำต่าง ๆ
2. ให้คำจำกัดความ (Definition) ของ headwords
3. ให้คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน (Synonyms)
4. ให้คำที่มีความหมายตรงกันข้าม (Antonyms)
5. ให้คำที่มีความหมายย่อยร่วมกันเพียงบางส่วน (Hyponyms)
6. ให้ตัวอย่างการใช้คำนั้น ๆ
7. มีตารางและภาพประกอบ

ส่วนข้อมูลปรากฏในพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ส่วนใหญ่จะมีลักษณะดังนี้คือ

1. Headwords ซึ่งเขียนเป็นภาษาอังกฤษ
2. คำอ่านของ headword ซึ่งเขียนเป็นภาษาไทย
3. ประเภทของคำ เช่น เป็นคำนาม เขียนว่า น., เป็นคำกริยา เขียนว่า ก.

เป็นต้น

4. ความหมายของ headword ให้อ่านเป็นภาษาไทย

มีพจนานุกรมอังกฤษ-ไทยบางเล่ม เช่น New Model English-Thai Dictionary

(1984) ของ ศ. เสถบุตร ได้ให้ข้อมูลไว้นอกเหนือจากที่กล่าวมาข้างต้น คือ

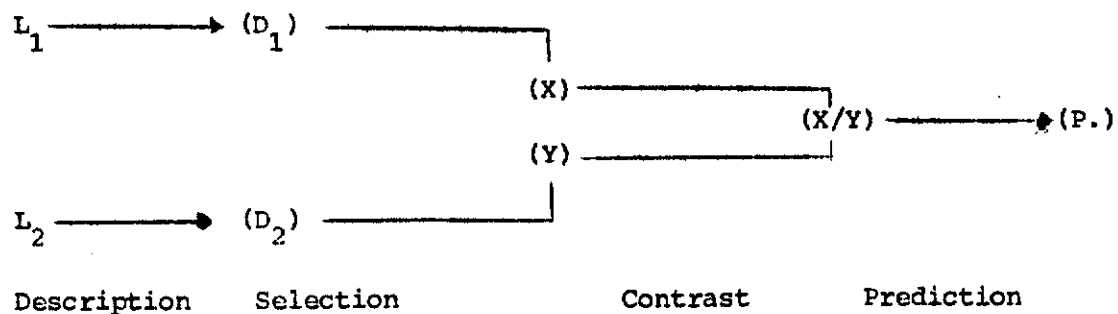
5. ตัวอย่างเป็นประโยคภาษาอังกฤษและมีคำแปลควบคู่เป็นภาษาไทย
6. ให้คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับ headword คำที่มีความหมายตรงกันข้าม หรือ

คำที่มีความหมายห่อเหี่ยว เกือบกันได

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

ผู้วิจัยดำเนินการศึกษาค้นคว่าดังต่อไปนี้

1. สํารวจเอกสารและงานวิจัยภาษาต่างประเทศและภาษาไทยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยครั้งนี้
2. ในการเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรมครั้งนี้ จะใช้วิธีการเปรียบเทียบของ วิทแมน (Whitman. 1970 : 191 - 197) ซึ่งแบ่งออกเป็น 4 ขั้นตอนดังนี้



- 2.1 อธิบายลักษณะทั่วไปของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย พร้อมทั้งสรุปลักษณะที่เหมือนและแตกต่างกันของคำศัพท์ในภาษาทั้งสองนี้
- 2.2 เลือกคำศัพท์ที่จะนำมา เปรียบ เทียบโดยคัด เลือกคำศัพท์ภาษาอังกฤษเฉพาะ Content words คือ nouns, verbs, adverbs และ adjectives ที่มีความถี่ในการใช้สูง จำนวน 300 คำ ซึ่งจะต้องปรากฏร่วมในเอกสารดังต่อไปนี้

- ก. A General Service List of English Words (1953)
- ข. The New Horizon Ladder Dictionary (1970)
- ค. General Consolidated Vocabulary List (1972)

และจากจำนวนคำศัพท์ 300 คำที่คัดเลือกไว้ จะคัดให้เหลือเพียง 130 คำ โดยจะใช้วิธีสุ่มแบบเจาะจง แล้วแบ่งคำศัพท์ดังกล่าวออกเป็น 2 กลุ่ม กลุ่มแรก 100 คำ (โดยแบ่งเป็น 20 หมวด) เพื่อเปรียบเทียบความหมายตามพจนานุกรม กลุ่มหลัง 30 คำ เพื่อเปรียบเทียบความหมายตามวัฒนธรรม

2.2.1 ในการคัดเลือกพจนานุกรมที่จะใช้ในการให้ความหมาย ผู้วิจัย มีเกณฑ์ในการคัดเลือกดังนี้

การให้ความหมายตามพจนานุกรม

ก. ในการให้ความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาอังกฤษ จะใช้ The New Horizon Ladder Dictionary เนื่องจากเป็นพจนานุกรมที่รวบรวมคำศัพท์ที่มีความถี่ในการใช้สูง จำนวน 5,000 คำ พร้อมทั้งให้ความหมายของคำศัพท์เรียงลำดับจากความหมายที่มีการใช้มากไปยังความหมายที่มีการใช้น้อย 5 ระดับ เป็นคำศัพท์ที่จำเป็นสำหรับการอ่านภาษาอังกฤษทั่ว ๆ ไป และผู้เขียนต้องการเขียนสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง นอกจากนี้ก่อนที่จะจัดทำเป็นรูปเล่มได้มีการทดลองแล้วแก่โบราณการคำศัพท์โดยปรึกษาหารือกับครูสอนภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมากเป็นเวลา 12 ปี และพจนานุกรมที่จะใช้ประกอบในการให้ความหมาย คือ Longman Dictionary of Contemporary English เพราะเป็นพจนานุกรมที่ให้ความหมายและตัวอย่างประกอบอย่างชัดเจน บางครั้งมีการเปรียบเทียบให้เห็นความหมายที่แตกต่างกันของคำบางคำซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกัน

ข. ในการให้ความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จะใช้ New Model English-Thai Dictionary ของ ศ. เสกบุตร เนื่องจากเป็นพจนานุกรมที่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมไว้นอกเหนือจากพจนานุกรมอังกฤษ-ไทยเล่มอื่น ๆ คือ มีตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษมีคำแปลควบคู่เป็นภาษาไทยรวมทั้งให้ความหมายถ้อยคำเชิง ความหมายตรงกันข้ามและความหมายที่พ้อง เทียบเคียงกันได้กับคำศัพท์นั้น ๆ นอกจากนี้จะให้พจนานุกรม Prae Pittaya English-Thai Dictionary ประกอบด้วย เพราะให้ความหมายไว้ละเอียดชัดเจนดี

ค. ในการให้ความหมายจากภาษาไทยเป็นภาษาไทย จะใช้พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2525 ซึ่งเป็นพจนานุกรมของทางราชการและยึดเป็นแบบฉบับของภาษาไทย และมีการให้ความหมายพร้อมทั้งมีตัวอย่างการใช้คำไว้ชัดเจน นอกจากนี้จะใช้

พจนานุกรมไทย ของ มานิต มานิตเจริญ ด้วย ลำหับกรณีที่ไม่สามารถหาความหมาย
ของคำศัพท์บางคำได้จากพจนานุกรม ผู้วิจัยจะสอบถามความหมายจากผู้ทรงคุณวุฒิทางภาษาไทย
การให้ความหมายตามวัฒนธรรม

จะใช้ A Dictionary of Contemporary American Usage ของ
Bergen Evans and Camelia Evans และ A Study of Social English ของ
William R. Lee ซึ่งเป็นพจนานุกรมที่ให้ตัวอย่างการใช้ภาษาไว้ นอกจากนี้จะใช้ A
Dictionary of American Idioms ของ Makkai ในการให้ความหมายของสำนวนอังกฤษ
และ A Hog on Ice and Other Curious Expressions ของ Charles Earle Funk
ซึ่งให้ประวัติหรือที่มาของสำนวนนั้น ๆ ถ้าหาความหมายตามวัฒนธรรมของคำนั้นไม่พบในหนังสือ
ทั้งสามมาข้างต้นนี้ จะสอบถามความหมายจากเจ้าของภาษา

2.2.2 ในการจัดกลุ่มคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน จะ
แบ่งเป็น 20 หมวดตามแนวทางการจัดของ Longman Lexicon of Contemporary English
เนื่องจากเป็นพจนานุกรมที่จัดคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกันเข้าไว้ด้วยกัน มีคำจำกัดความพร้อมทั้ง
ประโยคตัวอย่างการใช้คำนั้น ๆ นอกจากนี้ยังมีการให้ความหมายคล้ายคลึงกัน ความหมาย
ตรงกันข้ามและความหมายย่อยร่วมกันบางส่วน

2.3 ในการเปรียบเทียบคำศัพท์ที่เลือกไว้จะดำเนินการดังนี้

- ให้ความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาอังกฤษ ถ้าศัพท์คำใด
มีความหมายหลายความหมาย จะเลือกเอาความหมายที่มีความถี่ในการใช้สูงไม่เกิน 5 ความหมาย
จากพจนานุกรมอังกฤษ-อังกฤษ 2 เล่มที่เลือกไว้ ถ้าความหมายใดมีปรากฏร่วมกันในพจนานุกรม
ทั้ง 2 เล่ม จะเลือกเอามาจากเล่มใดเล่มหนึ่งเท่านั้น แต่ถ้าความหมายที่ปรากฏในพจนานุกรม
ทั้ง 2 เล่มแตกต่างกัน จะนำความหมายที่แตกต่างกันมาทั้งหมด พร้อมทั้งให้ตัวอย่างประโยค
แสดงการใช้คำนั้น ๆ เป็นภาษาอังกฤษด้วย
- ให้ความหมายคำศัพท์ภาษาอังกฤษและตัวอย่างประโยคดังกล่าวเป็น
ภาษาไทย โดยยึดความหมายจากพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย 2 เล่มที่เลือกไว้

- ให้ความหมายของคำศัพท์ภาษาไทยเป็นภาษาไทย โดยยึดความหมายจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2525 และ พจนานุกรมไทย ของ มานิต มานิตเจริญ
- ตั้งความหมายที่คล้ายคลึงกันและแตกต่างกันของคำศัพท์นั้น ๆ ออกมาให้ให้เห็นชัดเจน

2.4 ทำนายปัญหาและข้อผิดพลาดในการ เรียนภาษาอังกฤษของคนไทยที่เกิดจากการแทรกแซงอื่น เนื่องมาจากความแตกต่างของคำศัพท์ในด้านความหมายตามพจนานุกรมและตามวัฒนธรรม

ในการเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม จะสรุปและรายงานผลโดยให้ตารางดังต่อไปนี้

1. การเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายและความแตกต่างของคำของภาษาไทย "ปฏิเสธ"

ตาราง 1 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำของภาษาไทย "ปฏิเสธ"

	ภาษาอังกฤษ				ภาษาไทย	
	refuse	reject	decline	deny	ปฏิเสธ	ปฏิเสธ
ความคล้ายคลึง	คำที่กล่าวถึงปฏิเสธมีความหมายเหมือนกันคือ "ปฏิเสธ"					
ความแตกต่าง	ไม่ยอมรับ ไม่ยอมทำ หรือ ไม่ยอมให้ refuse เป็นการปฏิเสธอย่างกว้าง ๆ ใช้ในการปฏิเสธข้อเสนอหรือการเชิญ	(1) ไม่ยอมรับ ไม่ยอมให้ ไม่เชื่อ ฯลฯ reject ใช้ในการปฏิเสธอย่างแท้จริง ใช้กับข้อเสนอ ข้อเสนอแนะ แผนการหรือคำใบ้ที่เสนอให้พิจารณา	(1) ปฏิเสธอย่างสุภาพ ไม่เต็มใจ decline เป็นการปฏิเสธอย่างสุภาพ ใช้ในการปฏิเสธข้อเสนอ การเชิญ และข้อเสนอแนะ	(2) ไม่ยอมรับคำคำร้อง ไม่ยอมให้โอกาส ฯลฯ (3) ปฏิเสธว่าไม่จริง ไม่ยอมรับว่าเป็นความจริงหรือเป็นข้อเท็จจริง deny ใช้ในการปฏิเสธ ข้อกล่าวหา ข้อเท็จจริง หรือเรื่องราวต่าง ๆ (3) ไม่ยอมรับความจริงกับข้อกล่าวหา ความรับผิดชอบที่มีต่อ (สิ่งใดสิ่งหนึ่ง)	(1) ไม่รับ ไม่ยอมรับ (2) ไม่ยอมรับข้อเท็จจริง	
		(2) โยนทิ้งเนื่องจากไม่มีความสนใจหรือไม่สนใจ	(2) (ความขัดแย้ง คำสั่ง คำขอ) ผลักดัน	(4) ไม่ยอมรับข้อกล่าวหา ความผิดเพี้ยนเพี้ยนเพี้ยน		
			(3) ลาก หรือ เบี่ยงเบน			

2. การเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในคำความหมายตามวัฒนธรรม
ตาราง 2 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "chicken" ในสำนวนอังกฤษว่า "chicken-
hearted" กับ "ปลาชิว" : ในสำนวนไทยว่า "ใจปลาชิว"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
เนื่องจาก "ลูกไก่" เป็นสัตว์ที่ขี้เขลาค และตกใจง่าย เวลาที่มีคนไล่จับหรือ ได้รับอันตราย แม้แต่เพียงเล็กน้อยมันจะวิ่ง ไปหาแม่ของมันเพื่อเอาเป็นที่กำบังภัย คนอังกฤษ จึงนำเอาธรรมชาติของลูกไก่มาเปรียบเทียบกับ คนขี้เขลาค กลัวหรือตกใจง่าย โดยพูดเป็น สำนวนว่า "chicken-hearted" เช่น I can't imagine Albert being a police officer; as a boy he was always <u>so chicken hearted</u>. นอกจากนี้ยังมีสำนวนว่า "chicken- livered" และ white-livered ซึ่ง ความหมายว่า "ขี้เขลาค" เช่นเดียวกับ	"ใจปลาชิว" มาจากความจริงที่ว่า "ปลาชิว" เป็นปลาคาวเล็ก ๆ ที่ตายง่าย เมื่อเอาขึ้นมาจากน้ำ คนไทยจึงนำมา เปรียบเทียบกับคนขี้เขลาค ใจเสาะ โดย ใช้เป็นสำนวนว่า "ใจปลาชิว" เช่น เธอมีหัวใจเสียเปล่า "แต่ใจเป็น <u>ปลาชิว</u>เชียร"

3. แผนอเนกการหาพจนานุกรมเชิงอ้างอิงต่อไป

3.1 ข้อมูลที่ควรปรากฏในพจนานุกรมเชิงอ้างอิง คือ

3.1.1 คำศัพท์ในพจนานุกรมชนิดนี้จะไม่เรียงลำดับตามตัวอักษรเช่นเดียวกับพจนานุกรมทั่ว ๆ ไป แต่จะปรากฏอยู่ในกลุ่มหัวข้อความหมาย เพราะจะช่วยให้เห็นความแตกต่างและความคล้ายคลึงของความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

3.1.1.1 ความหมายตามพจนานุกรม

3.1.1.1.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวที่มีความหมายเท่ากับคำในภาษาไทยหลายคำ

3.1.1.1.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำที่มีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

3.1.1.2 ความหมายตามวัฒนธรรม

3.1.2 ดรรชนี (index) จะช่วยบอกว่า คำศัพท์นั้น ๆ อยู่ในกลุ่มความหมายใด ในกลุ่มความหมายตามพจนานุกรมหรือความหมายตามวัฒนธรรม ทำให้ค้นหาศัพท์ที่ต้องการได้สะดวกขึ้น

3.1.3 สัญลักษณ์ของเสียง (phonetic symbols) ซึ่ง ถ้าเสียง Headword ออกมา จะใช้ตามระบบ International Phonetic Alphabet (IPA)

3.1.4 อักษรย่อของประเภทของ Headword เช่น n. แทน คำนาม adj. แทน คำคุณศัพท์ เป็นต้น

3.1.5 คำจำกัดความของ Headword เป็นภาษาอังกฤษ พร้อมทั้งมีคำแปลเป็นภาษาไทย

3.1.6 ตัวอย่างการใช้คำนั้น ๆ เป็นภาษาอังกฤษ พร้อมทั้งมีคำแปลภาษาไทยด้วย

3.1.7 การเปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและตามวัฒนธรรม

3.1.8 ทำนายลักษณะข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาอังกฤษของคนไทยที่เกิดจากความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในด้านความหมายตามพจนานุกรมและตามวัฒนธรรม

3.2 รูปแบบของพจนานุกรม เชียงแย้ง

3.2.1 การเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรม

3.2.1.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

Smart : ฉลาด สะอาดและประณีต แต่งตัวดี แต่งตัวหรูหราตามสมัยนิยม รุนแรง เจ็บปวด

smart [sma:t] adj. 1. clever; skilful; having a good quick brain

ฉลาด ชำนาญ สมองไว : She is a very smart student.
เขาเป็นนักเรียนที่ฉลาดมากคนหนึ่ง

2. Clean and neat; well-dressed; fashionable.

สะอาดและประณีต แต่งตัวดี แต่งตัวหรูตามสมัยนิยม :
He looked very smart in the new shirt.
เขาใส่เสื้อตัวใหม่แล้วดูโก้ดีมาก

3. sharp; painful : รุนแรง เจ็บปวด : She gave him
a smart slap. หลบหน้าเขาอย่างแรง

เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีคำใดที่มีความหมายเทียบเคียงได้กับคำว่า "smart" ดังนั้น เราจึงขอยืมเอาคำนี้มาใช้โดยทับศัพท์ว่า "สมาร์ท" แต่ถึงแม้ว่าจะนิยมใช้คำนี้กันมานานจากการสำรวจพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 พจนานุกรมภาษาไทยฉบับอื่น ๆ รวมทั้งพจนานุกรมภาษาไทย-อังกฤษที่มีอยู่ ไม่พบคำว่า "สมาร์ท" ในพจนานุกรมเหล่านี้ สำหรับความหมายของ "smart" ในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-ไทย คือ New Model English-Thai Dictionary ของ ส. เสถบุตร ได้นำ "โก้ เก่ง แรง" ซึ่งเป็นความหมายที่ได้มาจากพจนานุกรมภาษาอังกฤษ ส่วนความหมายที่คนไทยใช้กันจริง ๆ คือ "โก้ ผึ่งผาย หล่อ" เท่านั้น สำหรับความหมายเหล่านี้ พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 ให้ความหมายไว้ดังนี้

โก้ ว. พหูพจน์ ภูมิฐาน (มักใช้กับกิริยาแต่งตัว หรือการแสดงกิริยาอื่น ๆ เช่น
เขาแต่งตัวโก้มาก

ผึ่งผาย ว. มีรูปร่างตรง ไหล่กางอย่างสง่าไม่ถู่ค้อม มีท่าทางสง่าผ่าเผย เช่น
ฉันชอบรูปร่างผึ่งผายของเขา

หล่อ ว. งาม เช่น เขาเป็นคนรูปหล่อ

ความคล้ายคลึง : ความหมายของ "สมาร์ท" ในภาษาไทยเฉพาะคำว่า
"โก้" จะใกล้เคียงกับความหมายของ "smart" ในความหมายที่สองคือ "clean and neat;
well-dressed, fashionable." ซึ่งเป็นความหมายเกี่ยวกับการแต่งตัว เหมือนกัน

ความแตกต่าง : "smart" ไม่มีความหมายเกี่ยวกับรูปร่างหน้าตาเหมือนกับ
ความหมายในภาษาไทยว่า "หล่อ ผึ่งผาย" นอกจากนี้โดยทั่ว ๆ ไป เมื่อคนไทยได้ยินคำว่า
"smart" เขาก็จะไม่นึกถึงความหมายว่า "ฉลาด รุนแรง หรือเจ็บปวด" ทั้งนี้เนื่องจาก
ในภาษาไทย เรานิยมใช้ในความหมายว่า "โก้ ผึ่งผาย หล่อ" เท่านั้น

ทำนายนักพูด : เมื่อผู้เรียนพบคำว่า "smart" เขาจะด่าเอา
ความหมายว่า "โก้ ผึ่งผาย หล่อ" ซึ่งเป็นความหมายในภาษาไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ
ส่วนในความหมายว่า "ฉลาด รุนแรง และเจ็บปวด" จะมีผู้นึกถึงและนำไปใช้น้อย
อาจเนื่องมาจากไม่รู้ความหมายเหล่านี้ หรือรู้ความหมายเหล่านี้แล้ว แต่ไม่เกิดความเคยชิน
ในการใช้ เนื่องจากมีความเคยชินที่จะใช้ความหมายของคำนี้ในภาษาไทยมากกว่า ดังนั้น
จึงเกิดปัญหาแก่ผู้เรียนในด้านการเข้าใจความหมายผิดและนำไปใช้ผิด

3.2.1.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

reject, refuse, decline, deny : ปฏิเสธ

reject [rɪdʒɛkt] v.t. 1. to refuse to accept, use, believe etc.

ไม่ยอมรับ ไม่ยอมใช้ ไม่ยอมเชื่อ ฯลฯ : He rejected their
offer to help. 2. To throw away as useless or imperfect.

โยนทิ้งเนื่องจากไม่มีประโยชน์หรือไม่สมบูรณ์ : She chose the good
apples and rejected the bad ones. หล่อนเลือกเอาแต่แอปเปิ้ล
ผลดี ๆ และโยนผลไม่ดีทิ้งไป

refuse [rɪfjuːz] v.t. not to accept or do or give ไม่ยอมรับ ไม่ยอมทำ
หรือไม่ยอมให้ : He refused to give me the money. เขาไม่
ยอมให้เงินฉัน

decline [dɪklaɪn] v.t. 1. to refuse, usu. politely; be unwilling
ปฏิเสธอย่างสุภาพ ไม่เต็มใจ : We asked them to come to our
party, but they declined (the invitation). เราขอร้อง
ให้เขามางานเลี้ยงของเรา แต่เขาปฏิเสธ 2. to become less, as
in strength, power, value. ลดน้อยลง เช่น ความแข็งแรง กำลัง
และคุณค่าลดลง : His health is declining. สุขภาพของเขา
เลวลง

deny [dɪnaɪ] v.t. 1. To declare untrue; refuse to accept (as true,
as a fact) ปฏิเสธว่าไม่จริง ไม่ยอมรับว่าเป็นความจริงหรือเป็นข้อเท็จจริง :
He denied his own signature. เขาปฏิเสธว่าไม่ใช่ลายเซ็นของเขา
2. to refuse to fulfil a request, allow an opportunity,
etc. ไม่ยอมทำตามคำขอร้อง ไม่ยอมให้โอกาส ฯลฯ : His employer
denied him an increase in salary. นายของเขาไม่ยอมรับเงินเดือน
ให้เขา

ปฏิเสธ ก. 1. ไม่รับ ไม่ยอมรับ เช่น ปฏิเสธการเชิญ 2. ไม่ยอมรับข้อเท็จจริง เช่น
ปฏิเสธข้อกล่าวหา

ความคล้ายคลึง : คำว่า "reject, refuse, decline และ deny"

ต่างก็มีความหมายเหมือนกันในภาษาไทยคำเดียวกัน คือ "ปฏิเสธ"

ความแตกต่าง : คำว่า "ปฏิเสธ" ในภาษาไทยจะใช้ได้ในทุกกรณี

ไม่ว่าจะเป็นการปฏิเสธอย่างแข็งขัน อย่างเป็นกลางหรืออย่างสุภาพ แต่คำที่ใช้ในการปฏิเสธ
ในภาษาอังกฤษนั้นจะมีหลายคำ และคำเหล่านั้นจะมีความหมายลึก และรายละเอียดต่างกันออกไป
คือ ถ้าปฏิเสธอย่างแข็งขัน ไม่เห็นด้วย ไม่ยอมรับโดยสิ้นเชิงจะใช้ "reject" ปฏิเสธอย่าง

กลาง ๆ ซึ่งแสดงถึงความไม่เต็มใจยอมรับ หรือยอมทำตามความต้องการข้อเสนอแนะหรือ
ข้อเรียกร้องของผู้อื่น จะใช้ "refuse" แต่ถ้าปฏิเสธอย่างสุภาพ เช่น การปฏิเสธคำเชิญ
ข้อเสนอ หรือแผนปฏิบัติงานของผู้อื่น ซึ่งผู้ปฏิเสธจำต้องระมัดระวังเป็นอย่างยิ่งที่จะให้
การปฏิเสธ เป็นเครื่องบ่อนทำลายไม่ตรีจิต มิตรภาพซึ่งกันและกัน จะใช้ "decline" ส่วนการ
ปฏิเสธว่าไม่จริง เช่น ในกรณีที่ถูกล่อลวงอย่างใดอย่างหนึ่ง ผู้ถูกล่อลวงจะต้องปฏิเสธ
ข้อกล่าวหา เพื่อแสดงความบริสุทธิ์และอ้างถึงความเป็นจริงและข้อเท็จจริงในการปฏิเสธ เช่นนี้
จะใช้คำว่า "deny" นอกจากนี้ทั้ง 4 นี้จะมีกฎเกณฑ์การใช้ที่แตกต่างกันด้วย

การปฏิเสธคำเสนอ ใช้ได้ทั้ง refuse/reject/decline an offer,
แต่ไม่ใช่ *deny an offer

การปฏิเสธคำเชื้อเชิญหรือปฏิเสธที่จะทำบางสิ่งบางอย่าง ใช้ได้ทั้ง
refuse/decline an invitation or to do something แต่ไม่ใช่ *reject/deny
an invitation or to do something.

การปฏิเสธคำพูด ข้อกล่าวหา ความจริง หรือเรื่องราวต่าง ๆ ใช้
deny a statement or the fact or a story เท่านั้น

การปฏิเสธข้อแนะนำ ใช้ได้แค่ reject/decline a suggestion เท่านั้น

การปฏิเสธไม่ยอมรับแผนการหรือข้อเสนอ ใช้ได้แค่ reject a plan
or proposal เท่านั้น (Procter. 1978 : 928)

ทำนายักทยา : เนื่องจากพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ส่วนมากมักให้ความหมาย
ของคำว่า "refuse, reject, decline, deny" ว่า "ปฏิเสธ" ดังนั้นคนไทยที่เรียนภาษา
อังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศจะพบปัญหาในการนำคำเหล่านี้ไปใช้ เพราะเข้าใจว่าทุกคำมี
ความหมายว่า "ปฏิเสธ" เหมือนกัน จะเลือกใช้คำใดก็ได้ จึงทำให้ใช้คำศัพท์เหล่านี้ได้ไม่ถูกต้อง
ตรงกับความหมายที่แท้จริง เช่น ถ้าต้องการจะปฏิเสธอย่างสุภาพ ควรจะใช้คำว่า "decline"
แต่กลับใช้ "reject" จะทำให้สื่อความหมายผิดไป หรือถ้าต้องการจะปฏิเสธความจริง ควรใช้
deny the fact แต่ไปใช้ *refuse the fact ซึ่งเจ้าของภาษาไม่ใช้ หรือถ้าต้องการ

ปฏิเสธข้อเสนอ แทนที่จะใช้ refuse/reject/decline an offer แต่ไม่ใช่ *deny an offer จึงทำให้สื่อความหมายไม่ได้หรือสื่อความหมายผิดไป

3.2.2 การเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษกับภาษาไทยในด้านความหมายตามวัฒนธรรม

chicken [tʃɪkən] n. a person who lacks courage; coward. คนที่ขาดความกล้าหาญ; คนขี้ขลาด: You're a chicken; that's why you won't climb that tree. เธอเป็นคนขี้ขลาดเลยไม่กล้าปีนต้นไม้

เนื่องจาก "ลูกไก่" เป็นสัตว์ที่ขี้ขลาดและตกใจง่าย เวลาที่มันได้ยินเสียงดัง หรือได้รับอันตรายแม้แต่เพียงเล็กน้อย มันจะรีบวิ่งไปหาแม่ของมันเพื่อเอาเป็นที่กำบังภัย คนอังกฤษจึงนำเอาธรรมชาติของลูกไก่มาเปรียบเทียบกับคนขี้ขลาดหรือตกใจง่าย โดยพูดเป็นสำนวนว่า "chicken-hearted" ดังตัวอย่างประโยคที่ว่า I can't imagine Albert being a police officer; as a boy he was always so chicken-hearted.

ในภาษาไทยเราเปรียบคนขี้ขลาดกับ "ปลาชิว" เนื่องจากปลาชิวเป็นปลาดตัวเล็กที่ตายง่ายเมื่อเอาน้ำขึ้นมาจากน้ำ เราใช้เป็นสำนวนว่า "ใจปลาชิว" ตัวอย่างเช่น เธอมีตัวโตเสียเปล่าแต่ใจเป็นปลาชิวเชียว

ความคล้ายคลึง: ทั้ง "chicken" และ "ปลาชิว" มีความหมายตามวัฒนธรรมคล้ายคลึงกันคือ "คนขี้ขลาดหรือตกใจง่าย"

ความแตกต่าง: แม้ว่า "ลูกไก่" และ "ปลาชิว" จะเป็นสัตว์เล็กเหมือนกัน แต่ก็ยังเป็นสัตว์ต่างชนิดกัน นอกจากนี้ความหมายของสำนวนอังกฤษจะใกล้เคียงความเป็นจริงมากกว่าสำนวนไทยเพราะเราสังเกตเห็นได้ว่าเมื่อมีภัยลูกไก่จะรีบวิ่งไปหลบอยู่ใต้ปีกของแม่ไก่ แต่การที่ปลาชิวตายเมื่อเอาน้ำขึ้นมาจากน้ำอาจเป็นเพราะการขาดน้ำทำให้เกิดแก๊สในเหงือกจึงตายง่าย ไม่น่าจะเป็นเพราะความขี้ขลาดหรือใจเสาะของปลาชิว

ทวนนายปัญหา: เมื่อคนไทยได้ยินสำนวน "chicken-hearted" อาจไม่เข้าใจว่าหมายความว่า "คนขี้ขลาด" เพราะเราเปรียบคนขี้ขลาดกับ "ปลาชิว" ส่วน "ลูกไก่" เราใช้ในความหมายว่า "ผู้ไม่มีทางต่อสู้" เช่น ลูกไก่ในกำมือ หรือ "ผู้ขาดประสบการณ์" เช่น ไก่อ่อน ดังนั้นเมื่อพบสำนวน "chicken-hearted" เขอาจเข้าใจว่าหมายความว่า "ผู้ไม่มีทางต่อสู้หรือผู้ขาดประสบการณ์" ก็ได้ หรือเมื่อต้องการจะแปล "ขี้ขลาด" เป็นสำนวนอังกฤษ เขอาจจะถ่ายโอนเอาสำนวนไทยไปใช้ ซึ่งจะทำให้การสื่อความหมายผิดพลาดได้

การ เปรียบ เทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษกับภาษาไทย

เมื่อ เปรียบ เทียบลักษณะทั่ว ๆ ไปของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยแล้ว เราอาจ
จำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยออก เป็นลักษณะที่คล้ายคลึงกันและลักษณะที่แตกต่างกัน
ได้ดังนี้

1. ลักษณะที่คล้ายคลึงกันของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย

1.1 ลักษณะซ้ำรูปแต่ต่างความหมาย เป็นลักษณะที่มีทั้งในภาษาไทยและภาษา
อังกฤษ ตัวอย่าง เช่น

ไทย สาร : แท่น ธาตุ ช้างใหญ่ ถ้อยคำ

เบา : ไม่น้ำหนัก ปัสสาวะ

อังกฤษ mass : มวลสาร ก้อน กอง รวมกลุ่ม

light : เบา สว่าง จืด

1.2 ลักษณะซ้ำเสียงแต่ต่างตัวสะกดและความหมาย เป็นลักษณะที่มีทั้งในภาษาไทย
และภาษาอังกฤษ เช่น

ไทย การ (เกิด) กานต์ (ที่รัก) กาล (เวลา) การ์ด (เหตุ)

กานท์ (บทกลอน) การ์ย (หน้าที่)

ซ่อม (แซม) ส้อม (ช้อน)

อังกฤษ so, sow, sew

doe, dough

1.3 รูปเหมือนกัน แต่เสียงต่างกันและความหมายต่างกัน

ไทย เพลา : (เพลา) หน้าดัก ขา เบา แกนล้อหมุน

(เพ-ลา) เวลา

แทน : (แทน) ทวง ล้อม รักษา เผ้า ระวัง

(แน) ศิษย์คนหนึ่ง

อังกฤษ wound : [waʊnd] ไชลาน เป้า

[wʊnd] บาดแผล

tear : [tiə] ดึก

[tiə] ฟ้าตา

1.4 รูปคำต่างกันแต่ความหมายเดียวกัน

อังกฤษ excuse, forgive, pardon

house, home, hut, mansion, castle etc.

ไทย ยกโทษ อภัยโทษ

บ้าน เรือน กระต่อม คฤหาสน์ ปราสาท ราช

1.5 จำนวน ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย มีจำนวนซึ่งเป็นรูปเฉพาะของภาษา

นั้น ๆ เช่น

ไทย ใจพระ

เจียม เป็น เป้าสาก

อังกฤษ a heart of gold

as quiet as the grave

2. ลักษณะที่แตกต่างกันของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย

2.1 การใช้คำกริยาซ้ำ เป็นการแสดงความหมายที่หนักแน่นแทนการใช้คำขยาย

"มาก" และจะ เปลี่ยนระดับเสียงวรรณยุกต์ของคำคำแรก เป็น เสียงตรี เป็นลักษณะที่พบในภาษาไทย

ซึ่งเป็นภาษาพูดมากกว่าภาษาเขียน แต่ลักษณะ เช่นนี้จะไม่ปรากฏในภาษาอังกฤษ เช่น

ฉันโกรธมาก :: ฉันโกรธโกรธ

2.2 คำลงท้าย จะพบน้อยมากในภาษาอังกฤษ แต่พบมากในภาษาไทย เช่น

คุณนายดีหรือครับ

การ เปรียบ เทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและ

ความหมายตามวัฒนธรรม

1. การ เปรียบ เทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรม :

เนื่องจากการ เปรียบ เทียบคำศัพท์ เป็น เรื่องของการวิ เเคราะห์ความหมายซึ่งมีปัญหาค่อนข้างไม่น้อย เพราะในความหมายเดียวกันอาจมีคำใช้ในแต่ละภาษาไม่เท่ากัน และบางทีคำเหล่านี้ยังอาจมีขอบข่ายของความหมายแตกต่างกันได้มากมาย จะ เบี่ยงวิธีที่ใช้กันอยู่ทั่วไป คือ การกำหนด "มิตีความหมาย" (Semantic space) ขึ้น ดังแผนภูมิข้างล่างนี้

English	map		roast	fry	heavy	hard
German	Karte	Plan	braten		schwer	hart

จากแผนภูมิดังกล่าวจะเห็นว่า คำว่า "map" (แผนที่ประเทศ แผนที่เมือง) ในภาษาอังกฤษ มีคำภาษาเยอรมัน 2 คำร่วมอยู่ในมิตีความหมายเดียวกันคือ "Karte" (แผนที่ประเทศ) และ "Plan" (แผนที่เมือง) และในทำนองกลับกัน คำว่า "braten" (ย่างในเตาอบ ทอดในกระทะ) ในภาษาเยอรมัน มีคำภาษาอังกฤษสองคำร่วมอยู่ในมิตีความหมายด้วยกันคือ "roast" (ย่างในเตาอบ) และ "fry" (ทอดในกระทะ) นอกจากนี้ "heavy" (หนัก) และ "hard" (ยาก แข็ง) ในภาษาอังกฤษ มีขอบข่ายความหมายตามเกี่ยวกับคำภาษาเยอรมัน 2 คำ ซึ่งร่วมอยู่ในมิตีความหมายด้วย คือ schwer (หนัก ยาก) และ "hart" (แข็ง)

การเปรียบเทียบคำศัพท์อาจจะบานปลายออกไปได้อีก เช่น "Plan" ในภาษาเยอรมันไปตรงกับ "plan" ในภาษาอังกฤษ และคำว่า "Karte" ในภาษาเยอรมันตรงกับคำว่า "card" หรือ "ticket" ในภาษาอังกฤษ แล้วคำว่า "ticket" ในภาษาอังกฤษก็ตรงกับคำว่า "Billet" ในภาษาเยอรมันด้วย (ประพาศน์ พุทธิประภา 2521 :

จากตัวอย่างข้างต้นชี้ให้เห็นถึงปัญหาอันอาจจะเกิดขึ้นซึ่งเนื่องมาจากคำศัพท์ในภาษา 2 ภาษาที่นำมา เปรียบเทียบมีความหมายกว้างกว่ากันหรือแคบกว่ากัน หรือมีความหมายใกล้เคียงกัน หรือคาบเกี่ยวกัน ซึ่งจะมีผลทำให้ผู้เรียนสรุปกฎเกณฑ์ผิด/เพี้ยน เกิดความสับสนในการแปล และ จะทำให้ไม่สามารถนำไปใช้ในการสื่อสารได้อย่างถูกต้อง แต่ในการนี้ที่คำศัพท์ใน 2 ภาษาที่นำมา เปรียบเทียบกันนั้นมีความหมายเทียบ เทียมกัน (equivalence) นั่นคือ คำศัพท์ในภาษาทั้งสอง มีรูปเสียงและความหมายเหมือนกัน ผู้เรียนจะไม่พบปัญหาแต่อย่างใด สำหรับภาษาไทยไม่มีคำใด ที่มีรูปคำ เหมือนภาษาอังกฤษเลย แต่มีบางคำที่ขอขยืมมาใช้และออกเสียง เขียนไปเล็กน้อยตาม เสียงของภาษาแม่ เช่นคำว่า hotel - โฮเต็ล stamp - แสตมป์ lottery - ลอตเตอรี picnic - ปิกนิก เรานำมาใช้ในความหมายเดียวกัน ดังนั้นคำเหล่านี้จะไม่เป็นปัญหาสำหรับผู้เรียน แต่มีคำบางคำที่เราขอขยืมมาใช้ในความหมายที่แคบเข้า เช่น "park" หมายถึง "สวนสาธารณะ หรือ จอctrรถ" เราใช้ในความหมายว่า "สวนสาธารณะ" หรือ "boy" ความหมายเดิมคือ "เด็กชาย หรือ พนักงานรับใช้" เราใช้ในความหมายว่า "พนักงานรับใช้" นอกจากนี้ ยังมีบางคำที่เราขอขยืมมาใช้แต่ความหมายแตกต่างไปจากความหมายเดิม เช่น "fit" ความหมายเดิมคือ "เหมาะสมหรือพอดี" เราใช้ในความหมายใหม่ว่า "ดัม" คำที่เราขอขยืมมาใช้ในความหมายที่แคบ เข้าหรือความหมายต่างออกไป จะทำให้ผู้เรียนประสบปัญหาในด้านความหมายของคำนั้น โดยที่ผู้เรียนจะมีแนวโน้มที่จะถ่ายโอนเอาความหมายในภาษาไทยไปใช้กับคำในภาษาอังกฤษ ซึ่งจะทำให้การสื่อความหมายผิดพลาดได้

ดังนั้น เพื่อที่จะได้ทราบถึงปัญหาของผู้เรียนอันเกิดจากความแตกต่างของคำศัพท์ ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ผู้วิจัยจึงทำการวิเคราะห์เปรียบเทียบ ความหมายของคำศัพท์ภาษา อังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรม โดยนำคำศัพท์จำนวน 100 คำ ที่มีความถี่ในการใช้สูงตามเกณฑ์ที่ได้คัดเลือกไว้มาจัดตามกลุ่มความหมายของ Longman Lexicon Contemporary English และในการให้ความหมายของคำศัพท์ ถ้าศัพท์คำใดมีความหมายเกิน 5 ความหมาย : ผู้วิจัยจะนำมาเพียง 5 ความหมายเท่านั้น และความหมายที่นำมานี้จะเรียงลำดับ 1, 2, 3, 4, 5 จากความหมายที่มีความถี่ในการใช้สูงไปยังความหมายที่มีความถี่ในการใช้ต่ำ สำหรับการ เปรียบ เทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายจะแสดง

โดยตาราง แต่ผู้วิจัยได้จัดลำดับความหมายเสียใหม่ โดยจัดความหมายที่คล้ายคลึงกันของคำศัพท์
แต่ละคำเอาไว้ใกล้เคียงกัน เพื่อความสะดวกในการเปรียบเทียบ และช่วยให้เห็นความคล้ายคลึง
และความแตกต่างอย่างชัดเจน อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยได้ใส่หมายเลขแสดงลำดับความถี่ของ
ความหมายของคำศัพท์นั้น ๆ ไว้ในวงเล็บข้างหน้าแต่ละความหมาย เช่น (1) หมายความว่า
เป็นความหมายที่มีความถี่ในการใช้สูง เป็นอันดับที่หนึ่ง

คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายเทียบเคียงกับคำในภาษาไทย ได้ศึกษาแล้ว คือ

คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการเปรียบเทียบความหมายตามพจนานุกรม

1. about	21. damage	41. hit	61. protect	81. soft
2. aid	22. debate	42. hurt	62. reason	82. street
3. almost	23. decline	43. injure	63. recall	83. strike
4. apologize	24. defend	44. intelligent	64. recognize	84. support
5. apprehend	25. demand	45. job	65. recollect	85. tap
6. argue	26. deny	46. journey	66. refuse	86. task
7. arrest	27. desire	47. keen	67. reject	87. tender
8. assist	28. discuss	48. large	68. relieve	88. tour
9. avenue	29. dispute	49. launch	69. remember	89. trade
10. beat	30. drive	50. lovely	70. remind	90. trap
11. beautiful	31. elect	51. memorize	71. require	91. travel
12. big	32. excuse	52. mild	72. rescue	92. trip
13. boat	33. forgive	53. nearly	73. road	93. vessel
14. bright	34. gentle	54. need	74. save	94. voyage
15. brilliant	35. grand	55. occupation	75. select	95. whip
16. capture	36. great	56. pardon	76. serve	96. want
17. career	37. guard	57. pick	77. shelter	97. way
18. catch	38. handsome	58. pretty	78. shield	98. wise
19. choose	39. harm	59. prevent	79. ship	99. work
20. clever	40. help	60. profession	80. smart	100. wound

คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการเปรียบเทียบความหมายตามพจนานุกรม ซึ่งแบ่งกลุ่ม

ความหมายดังนี้ คือ

1. ถนน

กลุ่มที่ 1 : avenue, drive, road, street, way.

กลุ่มที่ 2 : boat, launch, ship, vessel.

กลุ่มที่ 3 : career, job, occupation, profession, task, trade, work.

กลุ่มที่ 4 : journey, travel, trip, tour, voyage.

2. คำกริยา

กลุ่มที่ 5 : aid, assist, help, relieve, rescue, save, serve, support.

กลุ่มที่ 6 : apologize, excuse, forgive, pardon.

กลุ่มที่ 7 : apprehend, arrest, capture, catch, trap.

กลุ่มที่ 8 : argue, debate, discuss, dispute, reason.

กลุ่มที่ 9 : beat, hit, strike, tap, whip.

กลุ่มที่ 10 : choose, elect, pick, select.

กลุ่มที่ 11 : damage, harm, hurt, injure, wound.

กลุ่มที่ 12 : decline, deny, refuse, reject.

กลุ่มที่ 13 : defend, guard, prevent, protect, shelter, shield.

กลุ่มที่ 14 : demand, desire, need, require, want.

กลุ่มที่ 15 : memorize, recall, recognize, recollect, remember, remind.

3. คำคุณศัพท์

กลุ่มที่ 16 : beautiful, handsome, lovely, pretty.

กลุ่มที่ 17 : big, grand, great, large.

กลุ่มที่ 18 : bright, brilliant, clever, intelligent, keen, smart, wise.

กลุ่มที่ 19 : gentle, mild, soft, tender

4. คำกริยาวิเศษณ์

กลุ่มที่ 20 : about, almost, nearly.

กลุ่มที่ 1 กลุ่มคำในภาษาอังกฤษที่มีความหมายเทียบเคียงกับภาษาไทยว่า "ถนน"
ที่ได้ศึกษาแล้ว คือ avenue, drive, road, street, way (n)

avenue

1. a wide street in a town ถนนกว้างในเมือง

Ex. The avenue was lined with trees. ถนนสายนี้มีต้นไม้เป็นแถว

2. a road or way between 2 rows of trees, esp. one that leads to a house. ถนนหรือทางระหว่างต้นไม้ 2 แถว โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ถนนเข้าสู่อำเภอ

3. the means of getting something; way to result วิธีทางที่จะได้
บางสิ่งบางอย่าง ทางไปสู่ผล

Ex. Hard work is an avenue to success. การทำงานหนัก
เป็นหนทางไปสู่ความสำเร็จ

drive

1. a journey in an automobile. การเดินทางโดยรถยนต์

Ex. They would like to go for a drive. เขาต้องการเดินทาง
โดยรถยนต์

2. a road for vehicles, esp. one through a public park or to a private house. ถนนสำหรับรถยนต์โดยเฉพาะอย่างยิ่งหมายถึงถนนซึ่ง
ตัดผ่านสวนสาธารณะหรือถนนเข้าสู่บ้านส่วนตัว

Ex. The road is called Riverside Drive because it follows
the river. ถนนนั้นชื่อริเวอร์ไซด์ เพราะเป็นถนนเลียบไปตามแม่น้ำสายนั้น

3. an organized effort by a group of people; a campaign.
ความพยายามที่รวบรวมกันขึ้นมาโดยกลุ่มบุคคล การณรงค์

Ex. They had a drive to raise money for charity. เขามี
โครงการรณรงค์ที่จะหาเงินเพื่อการกุศล

road

1. a smooth prepared track or way along which wheeled vehicles can travel usually between towns rather than within a town. ทางเรียบ ซึ่งเตรียมไว้สำหรับยานพาหนะแล้ว โดยปกติจะเป็นถนนระหว่างเมืองมากกว่าจะเป็นถนนในเมือง

Ex. That road takes you to city quickly. คุณจะถึงตัวเมืองได้เร็ว ถ้าไปโดยถนนสายนั้น

2. way; path; course ถนน ทางเดิน วิธีทาง

Ex. He seems to be on the road to fame and fortune.
ดูเหมือนว่าเขาจะอยู่บนวิธีทางที่จะนำไปสู่ชื่อเสียงและโชคลาภ

street

a road in a city or town, usually with sidewalks and buildings
ถนนในเมืองใหญ่หรือเมืองเล็กก็ได้ โดยปกติจะมีทางเท้าและอาคารบ้านช่อง 2 ข้างถนน

Ex. Our house is on this street. บ้านของเราอยู่บนถนนสายนี้

way

1. a road or a path. ถนน หรือทาง

Ex. He lives on Abercrombie Way. เขาอยู่ที่ถนนอะเบอร์ครอมบี้

2. direction ทิศทาง

Ex. Which way is the house from here? บ้านหลังนั้น
ไปทางไหน

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

ถนน พ.

หนทางที่ทำขึ้น เช่น ถนนราชดำเนินกลางกว้างมาก

ตาราง ๖ แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "avenue, drive, road, street, way" กับ "ถนน"

	ภาษาอังกฤษ				ภาษาไทย
	avenue	road	street	drive	ถนน
ความคล้ายคลึง	คำในกลุ่มนี้มีความหมายหนึ่งความหมายซึ่งรวมกันคือ "ทางสาธารณะสำหรับยานพาหนะและคนไปมา (มากกว่าจะเป็นทางเท้า)"				
ความแตกต่าง	(1) ถนนกว้างในเมืองซึ่งกว้างกว่า street กว่าและสำคัญกว่า street	(1) ถนนระหว่างเมือง เช่น ทางหลวงซึ่งอยู่นอกเมืองเล็ก มีถนนบ้านช่อง นอกจากนี้ และเมืองใหญ่ นอกจากนี้ street ยังใช้ในความ ๗	ถนนในเมือง ซึ่งมีความสำคัญ มีถนนบ้านช่อง นอกจากนี้ street ยังใช้ในความ ๗	(2) ถนนสำหรับยานพาหนะ ซึ่งมีความสามารถที่จะวิ่ง ถนนเข้าบ้านสวนพฤกษ	หนทางที่คล้าย
	(2) ถนนหรือทางระหว่างถนนไม่ 2 แถว ถนนเข้าบ้าน	ซึ่งใช้ในความหมายที่ คล้ายคลึงกับ street ใด	ซึ่งใช้ในความหมายที่ คล้ายคลึงกับ street ใด		
	(3) วิธีทาง	(2) วิธีทาง		(1) การเดินทางโดยรถยนต์ (3) ทางหลวง	(2) วิธีทาง

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

เนื่องจากคำในกลุ่มนี้ แต่ละคำ (ยกเว้น street) มีความหมายหลายความหมาย จะทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนในการที่จะเลือกความหมายของคำแต่ละคำให้เหมาะสมกับบริบท เช่น "It is an avenue." ในประโยคนี้ "avenue" อาจจะหมายถึง "ถนนกว้างในเมือง" หรือ "ถนนเข้าสู่บ้าน" ก็ได้ แต่ในประโยคว่า "Hard work is an avenue to success." "avenue" หมายความว่า "หนทางหรือวิถีทาง" ไม่ใช่ "ถนน" นอกจากนี้ "drive" ก็อาจจะก่อให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนได้เช่นเดียวกัน ผู้เรียนส่วนมากจะเข้าใจว่ามีความหมายว่า "การเดินทางโดยรถยนต์" ซึ่งเป็นความหมายที่มีความถี่ในการใช้สูงเป็นอันดับแรก มากกว่าจะเข้าใจว่าหมายถึง "ถนนสำหรับรถแล่น" ดังนั้น ถ้าผู้เรียนเห็นประโยคว่า The drive is in a muddy condition. อาจเข้าใจว่า "drive" หมายถึง "การเดินทางโดยรถยนต์" แทนที่จะเข้าใจว่าหมายความว่า "ถนนสำหรับรถแล่น" จึงทำให้เกิดความผิดพลาดในการสื่อความหมายได้

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

ในพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ส่วนมากจะให้ความหมายของ "street, road, avenue, drive, way" ว่า "ถนน" ดังนั้น ผู้เรียนจึงเข้าใจว่า ถ้าต้องการพูดถึง "ถนน" ในภาษาอังกฤษ จะเลือกใช้คำใดในกลุ่มนี้ก็ใช้ได้ ทั้งนี้เพราะไม่ทราบว่า คำเหล่านี้มีความหมายปลีกย่อยที่ต่างกันออกไป เช่น ถนนในเมืองที่กว้างและมีต้นไม้ 2 ข้างทางเรียกว่า "avenue" แต่ถ้าเป็นถนนที่แคบและมีทางเท้าติดริมบ้านช่อง เรียกว่า "street" ถ้าเป็นถนนระหว่างเมืองหรือจังหวัด เรียกว่า "road" ถ้าเป็นถนนสำหรับรถแล่นเข้าบ้านเรียกว่า "drive" ส่วน "way" นั้นใช้ในความหมายว่า "ถนนหรือทาง" ถ้าผู้เรียนไม่ทราบความหมายที่แตกต่างกันออกไปของคำเหล่านี้ จะทำให้สื่อความหมายได้ไม่ถูกต้องตามความต้องการ

กลุ่มที่ 2 boat, launch, ship, vessel (n)

boat

1. a small, open vessel for travelling on water. เรือเล็ก ๆ ไม่มี
หลังคา ใช้สำหรับการเดินทางทางน้ำ

Ex. He crossed the river in a small boat. เขาย่างแม่น้ำโดยเรือเล็ก

2. any ship เรือใหญ่ชนิดใดก็ได้

Ex. Are you going to America by boat or by air? คุณจะไป
อเมริกาทางเรือหรือทางอากาศ

3. a boat-shaped dish for serving liquid food at meals. ชาม
รูปร่างเหมือนเรือสำหรับเสิร์ฟอาหารเหลวเวลารับประทานอาหาร

Ex. Could you please pass me, the gravy boat? กรุณาส่งชามน้ำ
เกรวี่ให้หน่อยได้ไหมคะ

launch

a motor boat used to carry people and supplies between a ship
and the shore เรือยนต์ใช้สำหรับบรรทุกผู้โดยสารและขนส่งภาระระหว่างเรือใหญ่กับฝั่ง

Ex. The launch came alongside the ship. เรือยนต์แล่นมาข้าง ๆ เรือใหญ่

ship

1. a large boat for carrying people or goods on the sea. เรือใหญ่
สำหรับบรรทุกคน และสินค้าไปทางทะเล

Ex. The ship was loaded with heavy things. เรือลำนั้นบรรทุก
ของหนัก

2. any large vehicle, esp. an aircraft or space vehicle.
ยานพาหนะใหญ่ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง หมายถึง เครื่องบิน หรือยานอวกาศ

Ex. Look! that's a spaceship. ดูนั่นสิ! ยานอวกาศ

vessel

1. a ship or a large boat เรือใหญ่

Ex. He owns a fishing vessel; it's a motor vessel.

เขามีเรือหาปลาที่เป็นเครื่องยนต์

2. anything that is used for containing or holding. ภาชนะซึ่งใช้
สำหรับบรรจุสิ่งของ

Ex. Bowls, cups and bottles were among the ancient vessels
they found. ชาม ถ้วย และขวด อยู่รวมกับภาชนะโบราณที่เขาพบ

3. a tube in the body in which fluids are contained or move.
หลอดในร่างกายซึ่งบรรจุของเหลว หรือมีของเหลวเคลื่อนไหวยู่ข้างใน

Ex. That is a blood vessel. มันเป็นหลอดเลือด

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

เรือ น.

1. ยานพาหนะซึ่งทำด้วยวัสดุไม่ทั้งคันอาจจะทำด้วยไม้หรือโลหะก็ได้ สำหรับ
ใช้ในการเดินทางทางน้ำ เช่น เขาโดยสารเรือข้ามแม่น้ำเจ้าพระยาทุกวัน
2. ตัวพยางค์ที่เดินตรงตามยาวได้ตลอด ตั้งอยู่ต้นและปลายแถว เช่น กุศพราม
โหมว่าในการเล่นพยางค์ มีเรือทั้งหมดที่ตัว
3. ขดพยางค์หรือพยางค์อากาศขึ้นสัญญาบัตรขึ้นต้น เช่น เขามียศเป็นเรือโท

ตาราง 4 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "boat, launch, ship, vessel" กับ "เรือ"

	ภาษาอังกฤษ			ภาษาไทย
	boat	ship	vessel	เรือ
ความคล้ายคลึง	คำทุกคำในกลุ่มนี้มีความหมายที่กว้างขวางซึ่งรวมถึง "พาหนะที่ใช้บรรทุกน้ำหนัก สินค้า หรือคน ไปทางน้ำ"			
ความแตกต่าง	(1) เรือเล็ก ไม่บรรทุก เครื่องยนต์ โดยใช้น้ำหรือเครื่องยนต์ เช่น a rowing boat, a speed boat. (2) เรือใหญ่ชนิดใดก็ได้	(1) เรือใหญ่ใช้บรรทุกคนและสินค้า เช่น ไปในทะเลโดยใช้เครื่องยนต์ หรือในน้ำ เช่น a motor ship a steam ship. (2) สามารถเป็นเรือลำหนึ่ง	(1) เรือใหญ่ใช้บรรทุกสินค้าและใช้ในการระวางเรือไปทั่วทั้งชายฝั่ง (2) ภาชนะลำหนึ่งบรรทุกสิ่งของ เพื่อใช้ในการวางขายที่บรรจุของเหลว (3) สามารถเป็นเรือลำหนึ่ง	(1) ยานพาหนะซึ่งพาคนหรือสิ่งของ อากาศยานหรือโลหะก็ได้ สำหรับใช้ในการเดินทางทางน้ำ (2) ตัวพาหนะที่รับคนหรือสิ่งของ (3) ยานพาหนะหรือพาหนะอากาศยาน

ทำนายัญญา

A.1 ถ้าภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

เนื่องจาก "boat, ship, vessel, launch" ต่างก็มีความหมายว่า "เรือ" แต่ยังมี ความหมายอื่น ๆ อีก เช่น "ship" นอกจากจะหมายความถึง "เรือใหญ่" แล้ว ยังหมายความถึง "ยานพาหนะใหญ่ ๆ" เช่น ยานอวกาศอีกด้วย "vessel" มีความหมายว่า "เรือใหญ่ ภาชนะ สำหรับบรรจุสิ่งของ และหลอดในร่างกาย" ส่วน "boat" นอกจากจะหมายความถึง "เรือเล็ก" แล้ว ยังมีความหมายว่า "เรือใหญ่" และ "ขามรูปร่างเหมือนเรือ" อีกด้วย ดังนั้นเมื่อพบคำว่า "boat" ผู้เรียนส่วนมากจะคิดว่าหมายถึง "เรือเล็ก" เพราะเราขอยืม "boat" มาใช้ทับศัพท์ เป็น "เรือบต" ซึ่งเป็นเรือเล็ก ส่วนความหมายอื่นนั้นแทบจะไม่นึกถึง การที่คำเหล่านี้แต่ละคำ มีหลายความหมาย จะทำให้เกิดความสับสนในการใช้เพราะผู้เรียนไม่ทราบว่า จะเลือกความหมายใด สิ่งที่จะช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจความหมายของศัพท์คำนั้นได้อย่างถูกต้องคือปบริบท เช่น Are you going to America by boat or by air? ปบริบทจะช่วยบอกว่า "boat" หมายถึง "เรือใหญ่"

A.2 ถ้าภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจากในพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ส่วนมากให้ความหมายคำกลุ่มนี้ไว้เหมือนกันว่า "เรือ" จึงทำให้ผู้เรียนเลือกใช้คำเหล่านี้ตามความชอบใจ เพราะคิดว่า ใช้แทนกันได้และ สื่อความหมายได้เหมือนกัน ซึ่งแท้ที่จริง แต่ละคำมีความหมายที่แตกต่างกันออกไป บางครั้ง คำเหล่านี้อาจใช้แทนที่กันได้ แต่บางครั้งไม่สามารถใช้แทนที่กันได้โดยรักษาความหมายให้คงเดิมได้ เช่น เรือใหญ่ที่ให้บริการผู้โดยสารไปในทะเล อาจเรียกว่า passenger ship หรือ passenger vessel ก็ได้ หรือถ้าเป็นยานพาหนะใหญ่ ๆ เช่น ยานอวกาศ เราเรียกว่า spaceship ได้ แต่เราไม่เรียกว่า *space vessel และเรือพายเล็ก ๆ เรียก rowing boat ไม่เรียก *rowing ship ส่วนเรือยนต์ที่ให้บริการผู้โดยสารระหว่างเรือใหญ่กับฝั่งเรียกว่า "launch" ความแตกต่างเหล่านี้จะสร้างปัญหาให้แก่ผู้เรียนมาก เพราะจะต้องเลือกใช้ความหมายให้ถูกต้อง กับปบริบท

นอกจากนี้คำว่า "เรือ" ในภาษาไทยยังมีถึง ๓ ความหมายดังปรากฏในตาราง ดังนั้น ผู้เรียนอาจเข้าใจว่า "boat, ship, vessel และ launch" มีความหมายตรงกับความหมายทั้ง ๓ ของ "เรือ" จะเลือกใช้ความหมายใดใน ๓ ความหมายนี้ก็ได้อีก ซึ่งแท้จริงแล้วมีความหมายตรงกับความหมายที่หนึ่ง คือ "ยานพาหนะสำหรับใช้ไปในน้ำ" เท่านั้น ถ้าใช้คำเหล่านี้ในความหมายอื่น ๆ ก็จะสื่อสารได้ไม่ถูกต้อง

กลุ่มที่ 3 career, job, occupation, profession, task, trade, work (n)

career

1. profession; life's work; progress in a profession or public life. อาชีพ การงานในชีวิต ความก้าวหน้าในอาชีพหรือชีวิตในชุมชน

Ex. He prepared for a career in law. เขาเตรียมตัวสำหรับการประกอบอาชีพทางกฎหมาย

2. fast, violent speed ความเร็วมากและรุนแรง

Ex. The horse went down the hill at full career crashed into a wall and killed itself. ม้าตัวนั้นวิ่งลงจากเนินเขาด้วยความเร็วมาก แล้วชนกับกำแพงและตายในที่สุด

job

1. work; employment. การงาน

Ex. His job pays him enough money to buy food and clothes. การงานของเขาทำรายได้ให้เขาพอที่จะจ่ายเป็นค่าอาหารและเสื้อผ้า

2. a piece of work; a duty. งานชิ้นหนึ่ง หน้าที่

Ex. A mother has many different jobs to do every day. แม่แต่ละคนมีงานที่แตกต่างกันหลายชนิดที่จะต้องทำทุกวัน

3. something hard to do. บางสิ่งบางอย่างซึ่งทำได้ยาก

Ex. It was a (real) job to talk with all that noise. มันเป็นการยากที่จะพูดคุยกันโดยมีเสียงอึกทึกเช่นนั้นตลอดเวลา

occupation

1. one's regular business, trade, profession, or work. ธุรกิจ ตามปกติ การค้าขาย อาชีพ หรืองานของบุคคล

Ex. He said his occupation was that of a student. เขากล่าวว่างานของเขาคือการเป็นนักเรียน

2. the act of occupying; the state of being occupied.

การเข้าครอบครอง สภาพของการถูกครอบครอง

Ex. The occupation of the house began the day we move the furniture into it. การเข้าอยู่อาศัยในบ้านเริ่มตั้งแต่วันที่เราย้ายเครื่องเรือนเข้าไปในบ้านนั้น

3. the taking and holding of land by force การยึดที่ดินเอาไป
ด้วยกำลังอำนาจ

Ex. The occupation of the defeated nation by the enemy lasted 3 years. การเข้ายึดครองประเทศที่แพ้สงครามกินเวลาถึง 3 ปี

4. a way of spending time. วิธีใช้เวลาว่าง

Ex. Her favorite weekend occupation is reading. วิธีใช้เวลาว่างในวันสุดสัปดาห์ที่เธอโปรดปราน คือ การอ่านหนังสือ

profession

1. an occupation such as law or medicine, requiring special knowledge or training. อาชีพ (เช่น นักกฎหมาย นายแพทย์) ซึ่งต้องการความรู้หรือการฝึกหัดเป็นพิเศษ

Ex. He is preparing for the teaching profession. เขากำลังเตรียมตัวสำหรับอาชีพในการสอน

2. all the persons engaged in this work. ทุกคนที่ทำงานอาชีพนี้

Ex. He was known by the profession as a brilliant lawyer. ทุกคนในอาชีพนี้รู้จักเขาดีว่าเป็นทนายความที่ฉลาดหลักแหลม

3. an open declaration การประกาศอย่างเปิดเผย

Ex. He made a public profession of his faith. เขาประกาศอย่างเปิดเผยถึงความเชื่อถือและศรัทธาของเขา

task

any work or piece of work that it is one's duty to do;
burden. งานในหน้าที่ซึ่งบุคคลจะต้องทำ ภาระ

Ex. The President has to perform many tasks. ประธานาธิบดี
ต้องทำงานในหน้าที่หลายอย่าง

trade

1. the act or business of buying and selling; commerce.
ธุรกิจในการซื้อและขาย การค้าขาย

Ex. Trade between the two countries has increased this
year. การค้าขายระหว่างสองประเทศนั้นเพิ่มขึ้นในปีี้

2. the exchange of one thing for another; barter. การแลกเปลี่ยน
ของสิ่งหนึ่งกับอีกสิ่งหนึ่ง

Ex. I gave him a peice of candy in trade for a piece of
gum. ผมแลกลูกกวาดกับพวมากฝรั่งของเขา

3. those engaged in the same business considered as a group.
กลุ่มผู้ที่ทำธุรกิจเดียวกัน

Ex. That news was of interest to the automobile trade.
ข่าวนั้นเป็นที่สนใจของนักค้ารถยนต์

4. occupation using the hands that requires special training
and ability. อาชีพซึ่งต้องใช้มือ และต้องการการฝึกและความสามารถพิเศษ

Ex. The young man is learning the shoemaker's trade.
ชายหนุ่มคนนั้นกำลังเรียนการทำรองเท้า

work

1. effort used to do something; labor. ความพยายามที่ใช้ในการทำ
บางสิ่งบางอย่าง งาน

Ex. Gardening is pleasant work. การทำสวนเป็นงานที่น่าเพลิดเพลิน

2. that which needs effort; a project. สิ่งที่ต้องอาศัยความพยายาม
โครงการ

Ex. There is much work to be done on the farm. มีโครงการ
ที่จะต้องทำอีกมากในฟาร์มนี้

3. that which is created by effort such as a book painting,
opera, etc. สิ่งที่เกิดขึ้นมาโดยความพยายาม โดยเฉพาะพวกงานศิลปะ เช่น หนังสือ
ภาพเขียน อนุสาวรีย์ เป็นต้น

Ex. This is a work of art. นี่เป็นสิ่งที่สร้างขึ้นโดยความพยายาม
ทางด้านศิลปะ

4. the job one does for pay; employment. งานที่ทำแล้วได้ค่า
ตอบแทน การงาน

Ex. He is trying to find work. เขากำลังพยายามหางานทำ

5. what is produced by work esp. of the hands. สิ่งที่เกิดด้วยมือ

Ex. This mat is my own work. เสื่อผืนนี้ฉันทอด้วยมือ

ในภาษาไทย เรามีคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำภาษาอังกฤษที่กล่าวมาข้างต้น คือ
งาน¹ น.

1. สิ่งหรือเรื่องราวที่ทำ เช่น ฉันมีงานที่จะต้องทำหลายอย่าง

2. การดิ้นหรือการเร่ร่อนที่คนมาชุมนุมกัน เช่น เขาจัดงานปีใหม่ที่บ้านของเขาทุกปี

งาน² น.

1. มาตรฐานเนื้อที่ 1 งาน เท่ากับ 100 ตารางวา หรือ 400 ตารางเมตร

2. ลักษณะนาม ใช้เรียกเนื้อที่ 100 ตารางวา หรือ 400 ตารางเมตร ว่า

"งานหนึ่ง"

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

คำทุกคำในกลุ่มนี้ (ยกเว้น task) มีความหมายตั้งแต่ 2 ความหมายขึ้นไป ผู้เรียนย่อมเกิดความสับสนในการเลือกใช้ความหมายของคำแต่ละคำให้เหมาะสมกับบริบท ยกตัวอย่างเช่น "occupation" มีถึง 4 ความหมาย เมื่อผู้เรียนพบประโยคว่า "Her favorite weekend occupation is reading." อาจเข้าใจว่า "occupation" มีความหมายว่า "อาชีพ" ซึ่งเป็นความหมายที่ผู้เรียนส่วนใหญ่รู้จักดี แต่ความหมายที่ถูกต้องของ "occupation" ในประโยคนี้คือ "วิธีใช้เวลาว่าง"

นอกจากนี้คำว่า "trade" ก็อาจก่อให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนได้เช่นกัน ทั้งนี้เพราะผู้เรียนเป็นจำนวนมากมักจะรู้จัก "trade" ในความหมายว่า "การค้าขาย" ดังนั้น เมื่อผู้เรียนพบประโยคว่า "The young man is learning shoemaker's trade." ก็อาจไม่เข้าใจว่าความหมายของ "trade" ในประโยคนี้คือ "อาชีพซึ่งต้องใช้ฝีมือและต้องการการฝึกและความสามารถพิเศษ"

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจากคำทุกคำในกลุ่มนี้มีความหมายร่วมกันว่า "งาน" ซึ่งอาจจะ เป็นงานที่ทำในช่วงเวลาสั้น ๆ หรืองานระยะยาว เช่น งานอาชีพ และในภาษาไทย "งาน" มีความหมายหลายความหมาย คือ สิ่งหรือเรื่องที่ทำ การพิธีหรือการรื่นเริงที่คนมาชุมนุมกัน และมาตรฐานพื้นที่ ผู้เรียนอาจจะเข้าใจว่าจะเลือกใช้ความหมายใดในภาษาไทยก็ได้ ซึ่งความหมายที่ตรงกันนั้นมีอยู่เพียงความหมายเดียวคือ "สิ่งหรือเรื่องที่ทำ" ดังนั้น ถ้าผู้เรียนใช้ในความหมายอื่น ๆ ก็จะมีสื่อความหมายผิดพลาดได้

นอกจากนี้คำเหล่านี้จะมีความหมายแตกต่างกันเล็กน้อยคือ "work" เป็นคำที่ใช้ในความหมายว่า "งาน" โดยทั่ว ๆ ไป และจะเน้นที่เป็นงานต้องใช้ความพยายามหรือเป็นงานที่ทำโดยมีค่าตอบแทน ส่วน "job" นอกจากจะหมายถึงงานที่ได้รับค่าแรงตอบแทนเช่นเดียวกับ "work" แล้ว ยังหมายถึงหน้าที่อีกด้วย และถ้าเป็นงานในหน้าที่ซึ่งบุคคลจะต้องทำหรือได้รับมอบหมายให้ทำจะใช้ "task"

สำหรับงานระยะยาวในชีวิตซึ่งหมายถึงอาชีพนั้น จะใช้ "career" หรือ "occupation" ก็ได้ แต่ถ้าเป็นงานที่ต้องการความรู้สูงหรือการฝึกหัดเป็นพิเศษ จะใช้ "profession" และจะใช้ "trade" ถ้าหมายถึงงานอาชีพ ซึ่งต้องใช้มือ และต้องการการฝึกและความสามารถพิเศษ

ความแตกต่างของความหมายดังได้กล่าวมาแล้วนี้ จะทำให้ผู้เขียนเกิดความสับสน เลือกใช้คำเหล่านี้ได้ไม่ถูกต้องตรงกับความหมายที่แท้จริงของมัน ทำให้การสื่อสารผิดพลาดได้

กลุ่มที่ 4 journey, travel, trip, tour, voyage (n)

journey

a trip of some distance, usually by land การเดินทาง ซึ่ง
มักจะเป็นการเดินทางทางบก

Ex. We are making a journey abroad this summer. เรากำลัง
จะเดินทางไปต่างประเทศในฤดูร้อนนี้

travel

the act of travelling การเดินทาง

Ex. He came home after years of foreign travel. เขากลับบ้าน
หลังจากเดินทางไปต่างประเทศเป็นเวลาหลายปี

trip

1. a journey from one place to another. การเดินทางจากที่แห่งหนึ่ง
ไปยังที่อีกแห่งหนึ่ง

Ex. He went on a trip to Europe. เขาเดินทางไปยุโรป

2. a journey with a particular purpose or happening regularly.
การเดินทางซึ่งมีวัตถุประสงค์เป็นพิเศษ หรือการเดินทางที่เกิดขึ้นอยู่เป็นประจำ

Ex. He made a business trip. เขาเดินทางไปเพื่อธุรกิจ

3. a journey for pleasure. การเดินทางเพื่อความเพลิดเพลิน

Ex. We made a day trip to the country. เราเดินทางไปชนบท
เพื่อความสนุกเพลิดเพลิน

4. a mistake. ความผิดพลาด

Ex. It was a trip of the tongue. มันเป็นความผิดพลาดในการพูด
ซึ่งเกิดจากการขาดความระมัดระวัง

5. fall; act of tripping การล้ม การสะดุด

Ex. He made a trip over the root of the tree. เขาสะดุดราก
ต้นไม้ต้นนั้น

tour

1. a long trip from place to place within a city, country etc.

การเดินทางไกลจากที่แห่งหนึ่งไปยังที่อีกแห่งหนึ่งภายในเมือง หรือประเทศ

Ex. They went on a world tour last year. เขาเดินทางท่องเที่ยวรอบโลกเมื่อปีที่แล้ว

2. a short trip to or through a place in order to see it.

การเดินทางสั้น ๆ ไปยังสถานที่แห่งหนึ่ง หรือผ่านเข้าไปเพื่อจะดูสถานที่นั้น ๆ

Ex. We went on the guided tour round the castle.
เราเดินทางท่องเที่ยวไปรอบ ๆ ปราสาทโดยมีผู้นำทาง

3. a period of duty at a single place, or job, esp. abroad

ช่วงเวลาของการปฏิบัติภารกิจที่สถานที่เพียงแห่งเดียวหรืองานเพียงอย่างเดียวนอกต่างประเทศ

Ex. It is his 2-year tour in Germany. มันเป็นเวลา 2 ปีของการปฏิบัติภารกิจของเขาในประเทศเยอรมันนี้

4. a journey from place to place as made by a company of actors

in order to perform, by an important person to make official visits, by a sports team, etc. การเดินทางจากที่แห่งหนึ่งไปยังที่แห่งหนึ่ง โดยคณะนักแสดง เพื่อจะแสดงตามสถานที่ต่าง ๆ หรือโดยบุคคลสำคัญเพื่อเป็นการเยือนเป็นทางการ หรือโดยทีมนักกีฬา เป็นต้น

Ex. The Prime Minister is on tour in Europe. นายกรัฐมนตรีกำลังเดินทางเยือนประเทศในยุโรป

voyage

- a journey across water or through air or space. การเดินทาง

ข้ามน้ำ หรือเดินทางในอากาศหรืออวกาศ

Ex. He expects to take an ocean voyage this summer. เขาหวังที่จะเดินทางข้ามมหาสมุทรในฤดูร้อนนี้

ในภาษาไทยคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

การเดินทาง ผ.

การเดินทางไปสู่จุดที่หมายอีกแห่งหนึ่งที่ไกลออกไป เช่น การเดินทางรอบโลก

จะทำให้เขาได้ประสบการณ์มากมาย

ตาราง ๑ แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำความหมายของ "journey, travel, trip, tour, voyage" กับ "การเดินทาง"

ความคล้ายคลึง ความแตกต่าง	ภาษาอังกฤษ				ภาษาไทย
	journey	travel	voyage	trip	tour
คำกลุ่มนี้มีความหมายทั้งความหมายซึ่งรวมกันคือ "การเดินทาง"	การเดินทางที่มีความหมาย เป็นการเดินทางซึ่งไกล พอสมควร และใช้เวลา ในการเดินทางมาก เป็น การเดินทางที่ไม่จำเป็น จะต้องบันทึกมาสู่จุด เริ่มต้น คำนี้ใช้กับสิ่ง ๆ ใดมาก ที่สุด และใช้บ่อย ที่สุดใน	การเดินทางเพื่อเดินทาง หรือท่องเที่ยวทางไกล ใช้ ระยะเวลา "travel" คำนี้ "journey" คือ ไม่ ความหมายว่าไปท่องเที่ยว ซึ่งสถานที่แห่งใดแห่งหนึ่ง โดยเฉพาะเจาะจง เช่น travel in Europe ใน travel, ซึ่งจะประกอบ ด้วย many journeys	การเดินทางที่ อากาศ หรืออากาศ เป็นคำที่ใช้บ่อยมาก ซึ่งมีความหมาย ตรงกับคำว่า journey ซึ่งมักจะ หมายถึงการเดินทาง โดยทางบก เท่านั้น	(1) การเดินทาง ไปยังสถานที่หนึ่ง เป็นคำที่ใช้บ่อยมาก ในคำว่า journey และ voyage แต่ใช้กับสิ่ง 2 ที่ได้ เป็นการเดินทางที่ใช้ เวลาน้อยกว่าและระยะทาง สั้นกว่า และจะกลับมาที่จุด เริ่มต้นในที่สุด เช่น He went on a trip to the seaside resort during holidays. (2) การเดินทางที่มีจุดประสงค์ พิเศษ หรือการเดินทางที่ อยู่เป็นกิจวัตร (3) การเดินทางเพื่อความ เพลิดเพลิน หรือเพื่อเปลี่ยน บรรยากาศ	(1) การเดินทางไกล (2) การเดินทางอื่น ๆ (4) การเดินทางของนักแสดง เพื่อไปแสดงตามสถานที่ต่าง ๆ การเดินทางไปเยือนอย่าง เป็นการท่องเที่ยวระยะสั้น การเดินทางของนักกีฬา เพื่อไปแข่งขันตามสถานที่ต่าง ๆ ฯลฯ tour จะหมายถึง trip แต่เป็นการเยือนสถานที่ หลายแห่ง เช่น tour of Italy that included stops at Milan, Venice, Florence and Rome.
				(4) ความผิดพลาด (5) ทารม การละสุค	(3) ช่วงเวลาที่มีปฏิภากร ในต่างประเทศ

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

คำในกลุ่มนี้มี 2 คำที่มีความหมายมากกว่า 1 ความหมาย ได้แก่ "trip" ซึ่งมีถึง 5 ความหมายดังกล่าวกว้างต้น ดังนั้น ผู้เรียนย่อมประสบปัญหาในการตัดสินใจว่าจะใช้ความหมายใดจึงจะถูกต้อง เช่น เมื่อได้พบเห็นหรือได้ยินประโยคว่า "The trip was dangerous." "trip" ควรจะหมายถึง "การลี้ม" หรือ "การเดินทาง" และ "tour" ซึ่งมีถึง 4 ความหมายที่แตกต่างกันออกไปเล็กน้อย ได้แก่ การเดินทางไกล การเดินทางใกล้ การเดินทางของนักแสดงหรือของนักกีฬาเพื่อไปแสดงหรือแข่งขันในที่ต่าง ๆ และการเดินทางของบุคคลสำคัญเพื่อการเยือนเป็นทางการ และช่วงเวลาที่ยุติติการกิจในต่างประเทศ ความหมายเหล่านี้จะทำให้ผู้เรียนเกิดความยุ่งยากในการเลือกใช้ความหมายของคำศัพท์เหล่านี้

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

คำในกลุ่มนี้มีความหมายตามพจนานุกรมอังกฤษ-ไทยว่า "การเดินทาง" เนื่องจากในภาษาไทยจะใช้คำว่า "การเดินทาง" ได้ในทุกความหมาย ไม่ว่า จะเป็นการเดินทางใกล้หรือไกล หรือการเดินทางทางบก ทางเรือ ทางอากาศ ในอวกาศ ดังนั้น ผู้เรียนส่วนมากจึงเข้าใจว่าจะใช้คำใดในกลุ่มนี้ได้ในความหมายของ "การเดินทาง" ซึ่งเป็นสิ่งที่ไม่ถูกต้อง เพราะคำเหล่านี้จะมีความหมายในการใช้แตกต่างกันออกไป เช่น การเดินทางโดยทางบกและไม่จำเป็นจะต้องย้อนกลับมาที่จุดเริ่มต้นจะใช้ "journey" ถ้าเป็นการเดินทางทางเรือ ทางอากาศ ในอวกาศ จะใช้ "voyage" การเดินทางท่องเที่ยวทางไกลโดยไม่เจาะจงสถานที่ไปจะใช้ "travel" ส่วน "trip" เป็นคำที่มีพิธีชื่องในการใช้น้อยกว่า "journey" และ "voyage" เป็นการเดินทางที่สั้นกว่าและกินเวลาน้อยกว่า แต่การเดินทางจะกลับมาที่จุดเริ่มต้นในที่สุด และ "tour" ใช้ได้ทั้งเดินทางใกล้และไกล หรือการเดินทางของกลุ่มบุคคลเพื่อไปแสดงหรือแข่งขันกีฬา และการไปเยือนแบบเป็นทางการของบุคคลสำคัญ ความหมายที่แตกต่างกันนี้ย่อมก่อให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนว่าจะเลือกใช้คำใดจึงจะเหมาะสมกับบริบท และสื่อความหมายได้ถูกต้อง

กลุ่มที่ 5 aid, assist, help, relieve, rescue, save, serve, support. (v)

aid

help; assist ช่วยเหลือ

Ex. Will you aid with this problem? คุณจะช่วยผมแก้ปัญหานี้ได้ไหม?

assist

help; support ช่วยเหลือ

Ex. She assisted him in building the house. เธอช่วยเหลือนายในการสร้างบ้านหลังนั้น

help

1. aid; assist. ช่วยเหลือ

Ex. Please help me with the work. กรุณาช่วยผมทำงานชิ้นนี้ด้วย

2. give relief to. ช่วยปลดเปลื้อง ช่วยบรรเทา (ความเจ็บปวด)

Ex. This medicine will help to cure your illness.

ยานี้จะช่วยบรรเทาอาการเจ็บป่วยของคุณ

3. prevent; avoid. ป้องกัน หลีกเลี่ยง

Ex. He could not help arriving late. เขาไม่สามารถหลีกเลี่ยงการมาสายได้

4. Serve; wait on. บริการหรือปรนนิบัติ (ในเวลารับประทานอาหาร)

Ex. The waiter helped us to the meat. เด็กเสิร์ฟนำเนื้อมาให้เรา

relieve

1. bring comfort or reduce pain and worry. นำความสุขสบายมาสู่

หรือลดความเจ็บปวดและความกังวลลง

Ex. The medicine relieved her headache. ยาช่วยลดอาการ
ปวดศีรษะของหล่อน

2. be released from duty by someone who takes one's place.
ช่วยให้พ้นจากหน้าที่โดยมีคนทำงานแทน

Ex. The guard at the gate was relieved every four hours.
คนเฝ้าประตูจะเปลี่ยนเวรกันทุก 4 ชั่วโมง

rescue

save (from harm or danger); set free. ช่วย (ให้พ้นจาก
ความเสียหายหรืออันตราย) ช่วยให้เป็นอิสระ

Ex. The passengers were rescued from the sinking ship.
ผู้โดยสารได้รับการช่วยเหลือจากเรือที่กำลังจม

save

1. make safe; remove from harm. ทำให้ปลอดภัย ช่วยให้พ้นจาก
อันตราย

Ex. They saved the children from the fire. เขาช่วยเด็ก
เหล่านั้นจากไฟไหม้

2. set apart for future use. เก็บไว้สำหรับใช้ในอนาคต

Ex. He was saving money to go to college. เขาเก็บเงินไว้
เพื่อเรียนต่อในระดับวิทยาลัย

3. avoid wasting; spoil; etc. หลีกเลี่ยงการทำให้เสียหายหรือเสียของ

Ex. She saved the remaining meat for another meal.
หล่อนเก็บเนื้อที่เหลืออยู่ไว้ไม่ให้เสียเพื่อใช้เป็นอาหารอีกมื้อหนึ่ง

4. free (a person) from the power or effect of evil. (sin)
ช่วยบุคคลให้พ้นจากอำนาจหรือผลของบาป

Ex. Christ came to save us from our sins. พระเยซูมาช่วยเรา
ให้พ้นจากบาป

serve

1. give food or drink to. ให้อาหารหรือเครื่องดื่ม

Ex. Let me serve you some pie. ผมจะไปหยิบขนมมาให้คุณนั่งครับ

2. assist; help. ช่วยเหลือ

Ex. Let me know if I can serve you in any way. คุณช่วย
บอกผมสิว่าผมจะช่วยคุณได้โดยวิธีใด

3. work as an official; be employed by the government;
especially in the military. เป็นข้าราชการ เป็นลูกจ้างของรัฐบาล
เป็นทหาร

Ex. He has served his country in the army for six years.
เขาเป็นทหารมา 6 ปีแล้ว

4. be good enough or satisfying for (a purpose or the needs)
of (someone); suffice (for) ดีพอหรือเพียงพอสำหรับ (จุดมุ่งหมายหรือความต้องการ)
ของ (คนบางคน)

Ex. One room had to serve as both bedroom and living room.
ห้องเดียวก็เพียงพอสำหรับที่จะใช้เป็นทั้งห้องนอนและห้องรับแขก

support

1. bear the weight of; esp. preventing from falling. รับน้ำหนัก
ไว้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งคอยป้องกันไม่ให้ล้มลง

Ex. That chair will not support a heavy person. เก้าอี้
ตัวนี้จะรับน้ำหนักคนที่มีน้ำหนักมากไม่ได้

2. provide money for (a person) to live on. หาเงินมาให้ (บุคคล)
เพื่อใช้ในการดำรงชีวิต

Ex. He supports his parents. เขาเลี้ยงดูบิดามารดาของเขา

3. aid a person, group etc. ช่วยเหลือบุคคล, กลุ่มบุคคล ฯลฯ

Ex. I will support you in your work. ผมจะช่วยงานคุณ

4. make more certain; strengthen. ทำให้แน่ใจยิ่งขึ้น, ทำให้แข็งแรง

Ex. This new evidence supports my theory. หลักฐานใหม่นี้
ทำให้ผมแน่ใจในทฤษฎีของผมยิ่งขึ้น

5. bear ทนทาน

Ex. I can't support this heat. ฉันทนความร้อนนี้ไม่ได้
ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำภาษาอังกฤษดังกล่าว ได้แก่
ช่วย (เหลือ) ก.

1. ส่งเสริมเพื่อให้สำเร็จประโยชน์ เช่น ฉันช่วยคุณแม่ทำอาหาร

2. ป้องกัน เช่น เขาช่วยเด็กคนนั้นจากการจมน้ำตาย

ตาราง 7 แสดงความถี่ทั้งและความแตกต่างของความหมายของ "aid, assist, help, relieve, rescue, save, serve, support" กับ "ช่วยเหลือ"

[illegible]

ทํานายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

เนื่องจาก help, support, serve, relieve, save เป็นคำซึ่งมีหลายความหมาย ดังนั้น ผู้เรียนย่อมเกิดความสับสนในการเลือกใช้ความหมายของคำเหล่านี้ให้เหมาะสมกับบริบทที่คำเหล่านี้ปรากฏอยู่ ยกตัวอย่างเช่น "help" มีความหมายถึง 4 ความหมาย เมื่อผู้เรียนพบประโยคว่า "He could not help arriving late." เขาอาจเข้าใจว่า "help" หมายความว่า "ช่วยเหลือ ช่วยปลดปล่อย หรือบริการ" ซึ่งที่ถูกต้องควรเป็น "หลีกเลี่ยง หรือป้องกัน" และจากประโยคว่า "He has served his country in the army for six years." "served" จะมีความหมายว่า "ทำงานในกองทัพ" แต่ผู้เรียนอาจเข้าใจว่า "served" หมายความว่า "ช่วยเหลือ หรือดีเพียงพอสำหรับ" หรือจากประโยคว่า "He supports his parents." แทนที่ผู้เรียนจะเข้าใจว่า "supports" หมายถึง "เลี้ยงดู" เขาอาจจะเข้าใจว่า หมายถึง "ช่วยเหลือ ทำให้แข็งแรง หรือทนทาน" นอกจากนี้ความหมายของ "relieved" ในประโยคว่า "The guard at the gate was relieved every four years." คือ "พ้นจากหน้าที่เนื่องจากมีคนมาสลับเปลี่ยนทำงานแทน" ผู้เรียนอาจเข้าใจว่าความหมายถึง "ถูกขับไล่" เช่นเดียวกับความหมายของ "relieved" ในประโยคว่า "The enemy was relieved yesterday."

เหล่านี้เป็นปัญหาที่อาจจะเกิดแก่ผู้เรียนเนื่องจากความสับสนในการเลือกความหมายของคำศัพท์แต่ละคำที่มีหลายความหมาย

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

ในพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย โดยทั่ว ๆ ไปมักจะให้ความหมายของคำทุกคำในกลุ่มนี้ว่า "ช่วย หรือ ช่วยเหลือ" ดังนั้นผู้เรียนก็จะเข้าใจว่า เมื่อจะแปลจากภาษาไทยว่า "ช่วย หรือ ช่วยเหลือ" เป็นภาษาอังกฤษ จะเลือกใช้คำใดในกลุ่มนี้ได้ก็เพราะจะให้ความหมายเหมือนกัน โดยความเป็นจริงแล้วแต่ละคำจะมีความหมายที่แตกต่างกันเล็กน้อย ซึ่งผู้เรียนจะต้องระมัดระวังและนำไปใช้ให้ถูกต้องกับความหมายที่ตนต้องการจะสื่อ มิฉะนั้นจะทำให้ผู้ฟังหรือผู้อ่านเข้าใจผิดได้ ยกตัวอย่างเช่น "help" เป็นคำที่ใช้บ่อยอย่างไม่เป็นกิจลักษณะมากที่สุด เป็นคำกลาง ๆ

ซึ่งใช้ได้ทั้งในความหมายว่า "ช่วยให้สำเร็จประโยชน์" และ "ช่วยให้รอดพ้นจากอันตราย" ส่วน "aid" นั้น มีการใช้อย่างเป็นกิจลักษณะมากกว่า "help" เล็กน้อย นอกจากใช้ในความหมายว่า "ช่วยเหลือแบบให้ความร่วมมือกัน" แล้วยังมีความหมายว่า "ช่วยเหลือเมื่อสถานการณ์ฉุกเฉินอันเป็นอันตรายเกิดขึ้น" และ "assist" จะมีการใช้แบบเป็นกิจลักษณะมากกว่า "aid" และแทบจะไม่ใช้กับความช่วยเหลือที่ต้องการอย่างรีบด่วนเลย

นอกจากนี้ การให้ความช่วยเหลือโดยให้คำแนะนำชักชวน หรือคอยให้กำลังใจ แต่ไม่ได้ลงมือช่วยทำงานด้วย จะใช้ "support" แต่ถ้าเป็นการให้ความช่วยเหลือในการให้ความสะดวกสบายโดยผู้ช่วยเหลือได้รับค่าตอบแทน จะใช้ "serve" และถ้าเป็นการช่วยให้ได้หลุดพ้นการทรมานที่โดยมีบุคคลอื่นทำงานแทนให้ จะใช้ "relieve" ส่วนการช่วยเหลือบุคคลให้พ้นจากอันตรายหรือช่วยป้องกันสิ่งของไม่ให้เสียหาย จะใช้ "save" หรือ "rescue" แต่ "save" เป็นคำที่ใช้โดยทั่ว ๆ ไป และใช้อย่างกว้างขวางกว่า "rescue"

ความหมายที่แตกต่างกันดังกล่าว เป็นสิ่งที่ผู้เขียนจะต้องศึกษาเพื่อจะช่วยให้การสื่อความหมายโดยใช้คำเหล่านี้ประสบความสำเร็จยิ่งขึ้น

กลุ่มที่ 6 apologize, excuse, forgive, pardon. (v.)

apologize

express regrets for a mistake made or injury done.

แสดงความเสียใจในความผิดหรือความเสียหายที่ตนได้ทำไว้

Ex. He apologized for his error. เขาขอโทษสำหรับความผิด
ของเขา

excuse

1. pardon or forgive; overlook a fault. ขอโทษให้ มองข้าม
ความผิดไป

Ex. Please excuse me for being late. กรุณาขอโทษให้ผมด้วย
ที่มาสาย

2. be a reason or explanation for. เป็นเหตุผลหรือคำอธิบายสำหรับ

Ex. His illness excused his absence. การเจ็บป่วยของเขา
เป็นเหตุผลในการหยุดงานของเขา

3. release from a duty or promise. อนุญาตให้พ้นจากภาระหน้าที่หรือ
สัญญา

Ex. The teacher excused him from attending class.
ครูอนุญาตให้เขาไม่ต้องเข้าชั้นเรียน

4. excuse ขอโทษ เช่นใน polite expression ว่า "Excuse me"
ใช้ในความหมายต่อไปนี้

4.1 เป็นคำสุภาพใช้เมื่อเริ่มพูดกับคนแปลกหน้า เมื่อต้องกีดกันผ่านผู้อื่น
หรือเมื่อไม่เห็นด้วยกับบางสิ่งบางอย่างที่เขาได้พูดไปแล้ว เช่น กล่าวว่า Excuse me, does
this bus go to the station? ขอโทษค่ะ รถคันนี้ไปสถานีรถไฟหรือเปล่าคะ

4.1 ใช้เป็นคำขอโทษ เช่น He said "Excuse me" when he stepped
on my foot. เขาพูดว่า "ขอโทษ" เมื่อเขาเหยียบเท้าของผม

๕. excuse oneself ขอโทษให้ตัวเอง เช่น ใช้ในการขอขานหรือ
ขออนุญาตไม่อยู่

Ex. He excused himself from the party. เขาขอตัวจาก
งานเลี้ยงนั้น

forgive

1. pardon; stop feeling angry or a desire to punish. ยกโทษ
ให้ระงับความโกรธ หรือความต้องการที่จะลงโทษ

Ex. He will forgive you if you apologize. เขาจะยกโทษ
ให้คุณ ถ้าคุณขอโทษเขา

2. say that (someone) need not repay (something) ยก (สิ่งของ
ที่ถูกขอยืมไป) ให้

Ex. I lent you that 250 baht a month ago, I'll forgive
you the 50 baht but I want the 200 baht back. ผมยืมคุณยืมเงินไป 250 บาท
เมื่อเดือนก่อน ผมจะยกให้คุณ 50 บาท แต่ผมต้องการเงิน 200 บาทคืน

pardon

1. excuse or forgive. ยกโทษให้

Ex. Please pardon this interruption. กรุณายกโทษให้กับการ
ขัดจังหวะครั้งนี้ด้วย

2. give an official pardon. ให้อภัยโทษ

Ex. The governor of the state pardoned the criminal.
ผู้ว่าการรัฐให้อภัยโทษอาชญากรคนนั้น

3. pardon me (polite) ขอโทษ (เป็นคำสุภาพ) จะใช้ในความหมาย
ดังต่อไปนี้

3.1 Please excuse me for my having accidentally touched you.
กรุณายกโทษให้ผมที่ผมเผลอสัมผัสคุณโดยไม่เจตนา

3.2 Please get out of my way as I wish to pass. ขอทาง

หน่อยครับ

3.3 I did not hear what you said. ผมไม่ได้ยินที่คุณพูด

3.4 I'm afraid, I disagree with what you have just said.

ผมเสียใจที่ผมไม่เห็นด้วยกับสิ่งที่คุณพูด

3.5 I'm afraid; I think that what you have just said is

not true. ผมเกรงว่าสิ่งที่คุณพูดมานั้นไม่เป็นความจริง

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำภาษาอังกฤษดังกล่าว ได้แก่

ยกโทษ ก.

ยกเว้นโทษ เพิกถอนโทษ เช่น ผมเพิ่งทำความผิดครั้งนี้เป็นครั้งแรก กรุณา

ยกโทษ ให้ผมด้วย

อภัยโทษ ก.

ยกโทษทางอาญา เป็นพระราชอำนาจของพระมหากษัตริย์ เช่น ในหลวง

พระราชทานอภัยโทษให้แก่ผู้ต้องหา

ขอลโทษ ก.

ขอลโทษยกเว้นโทษ เป็นคำสุภาพ ใช้เมื่อรู้สึกว่าจะเป็นการล่วงเกินต่อผู้อื่น เช่น

ผมขอโทษที่เข้ามาโดยไม่ได้รับอนุญาตจากคุณ

ขออภัย ก.

ขอโทษยกเว้นโทษ เป็นคำสุภาพกว่าขอโทษ ตัวอย่างการใช้คำนี้ได้แก่ อาจารย์ครับ

ผมต้องขออภัยในความผิดที่ผมได้ทำไปเมื่อวานนี้

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

คำในกลุ่มนี้ทุกคำ (ยกเว้น apologize) มีความหมายตั้งแต่ 2 ความหมายขึ้นไป จะทำให้ผู้เรียนเกิดปัญหาในการเลือกใช้ความหมายเหล่านั้น ยกตัวอย่างเช่น "excuse" มีความหมายถึง 5 ความหมาย ถ้าผู้เรียนพบประโยคว่า The teacher excused him from attending class. ผู้เรียนอาจเข้าใจว่า "excused" มีความหมายว่า "ยกโทษให้ หรือ ขอโทษ" ซึ่งความหมายที่ถูกต้องคือ "อนุญาต (ให้ไม่ต้องเข้าชั้นเรียน)" นอกจากนี้ "pardon" ก็อาจเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนได้เช่นกัน เมื่อผู้เรียนพบประโยคว่า The governor of the state pardoned the criminal. เขาอาจเข้าใจว่า "pardoned" หมายความว่า "ขอโทษ ยกโทษให้" ซึ่งแท้จริงแล้ว "pardoned" ในที่นี้มีความหมายที่ลึกซึ้งไปกว่า "โทษยกโทษ" จากตัวอย่างดังกล่าวแล้วนี้ จะชี้ให้เห็นของผู้เรียนในการแปลความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจาก "pardon, excuse และ forgive" จะมีความหมายร่วมกันตรงกับภาษาไทยว่า "ยกโทษให้" ดังนั้นเมื่อผู้เรียนต้องการจะแปลคำว่า "ยกโทษให้" ในภาษาไทย ให้เป็นภาษาอังกฤษ ผู้เรียนก็จะเลือกใช้คำเหล่านี้ตามความพอใจโดยไม่คำนึงถึงว่า คำเหล่านี้มีความหมายย่อยที่แตกต่างกันออกไป เช่น เมื่อต้องการพูดว่า "พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชทานอภัยโทษให้แก่อผู้ต้องโทษเหล่านั้น" ควรจะใช้ว่า "The King pardoned the criminals." แต่ผู้เรียนอาจใช้ "excuse หรือ forgive" แทน "pardon" ทำให้ข้อความความหมายได้ไม่ตรงกันที่เจ้าของภาษาใช้

นอกจากนี้ "pardon, excuse และ apologize" ยังมีความหมายร่วมกันว่า "ขอโทษ" โดยทั่ว ๆ ไป เราจะใช้ "Pardon me. และ Excuse me." ในความหมายที่คล้ายคลึงกัน คือ ในการขอโทษที่ทำความผิดเล็ก ๆ น้อย ๆ โดยไม่ได้ระมัดระวังหรือไม่ได้เจตนา ในการแสดงความไม่เห็นด้วย ขอเดินผ่านผู้อื่น ขอให้พูดใหม่เพราะไม่ได้ยิน แต่จะใช้ว่า "apologize me" ในความหมายเหล่านี้ไม่ได้ และในทำนองเดียวกัน เราจะต้องพูดว่า

I would like to apologize for not coming last night. จะใช้ "pardon" หรือ "excuse" แทน "apologize" ไม่ได้ มีฉะนั้นความหมายจะเปลี่ยนจาก "ขอโทษ" ไปเป็น "ยกโทษ" ซึ่งจะทำให้การสื่อความหมายผิดพลาดได้

อย่างไรก็ตาม "pardon และ excuse" ไม่สามารถจะใช้ในความหมายเดียวกันได้เสมอไป เช่น ในการขอร้อง เราจะพูดว่า Excuse me, could you tell me the way to the Royal Hotel? เราใช้ "Pardon me" แทน "Excuse me." ไม่ได้

ความแตกต่างเล็กน้อย ๆ ของความหมายของคำเหล่านี้ จะทำให้ผู้เขียนนำไปใช้ได้ไม่ถูกต้องตรงกับเจ้าของภาษาใช้จริง

กลุ่มที่ 7 apprehend, arrest, capture, catch, trap. (v)

apprehend

1. arrest จับกุมตามอำนาจของกฎหมาย

Ex. The police apprehended the criminal. ตำรวจจับอาชญากร
คนนั้น

2. understand เข้าใจ

Ex. He fully apprehended what he had read. เขาเข้าใจ
สิ่งที่เขาอ่านทั้งหมด

arrest

1. seize a person by legal authority. จับบุคคลตามอำนาจของ
กฎหมาย

Ex. The policeman arrested him. ตำรวจคนนั้นจับเขา

2. stop หยุด

Ex. We must arrest the flow of blood or he will die.
เราต้องห้ามเลือด มิฉะนั้นเขาจะตาย

3. attract ดึงดูดความสนใจ

Ex. The story arrested my attention. นิยายเรื่องนั้นดึงดูด
ความสนใจของฉัน

capture

1. take by force; take as a prisoner; seize. จับด้วยกำลัง
จับเป็นนักโทษ ล่า

Ex. The hunters captured the wild animal with a net.
นายพรานจับสัตว์ป่าด้วยตาข่าย

2. preserve (something) in an unchanging form on film, in
words, etc. เก็บรักษา (บางสิ่งบางอย่าง) ให้คงรูปเดิม โดยทำเป็นภาพยนตร์ คำพูด ฯลฯ

Ex. I captured my daughter's first smile on film.

ฉันท่ายภาพยนตร์ที่ลูกสาวยิ้มครั้งแรกไว้

๓. hold the interest of (someone); captivate. ดึงดูดความสนใจ
ยั่วชวนใจ

Ex. Her beauty captured him and he swore to stay with
her forever. ความงามของเธอยั่วชวนใจเขา และเขาสchwornว่าจะอยู่กับเธอตลอดไป

catch

1. seize after a chase; capture. จับภายหลังการติดตามอย่างกระชั้นชิด
จับไว้อย่างแน่นหนา

Ex. The cat will catch the mouse. แมวตัวนั้นจะจับหนู

2. stop the motion of and seize in the hands. หยุดการเคลื่อนไหว
ของ (สิ่งของ) และจับเอาไว้ในมือ

Ex. He caught the ball. เขาจับลูกบอลไว้

๓. get by hook or trap. จับโดยใช้เบ็ดหรือเครื่องดักสัตว์

Ex. How many fish did you catch? เธอจับปลาได้กี่ตัวแล้ว

4. get an illness. เจ็บป่วย

Ex. I catch a cold easily. ฉันเป็นหวัดง่าย

5. be in time for. ไปทันเวลา

Ex. We had to drive quickly in order to catch the train.
เราต้องขับรถอย่างรวดเร็ว จะได้ทันรถไฟ

trap

1. catch by a trap or deceive. จับหรือหลอกลวงโดยใช้กลอุบาย

Ex. She was trapped by the lawyer's clever question.
หล่อนตกหลุมพรางเพราะคำถามอันฉลาดของทนายความคนนั้น

2. hold back; block. ควบคุม กีดขวาง

Ex. Sand and leaves trapped the water in the stream.

ทรายและใบไม้กีดขวางน้ำในลำธาร

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำภาษาอังกฤษกลุ่มนี้ คือ

จับ ก.

1. อากาศที่ไฉฉือและต้องสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ถอดจนกำไว้ ยึดไว้ เช่น เขาจับ พนักเก้าอี้ไว้เพื่อกันล้ม

2. เกาะ เช่น นกจับคอน

3. ติด เช่น เขม่าจับกันหม้อ

4. เริ่ม เช่น จับเรื่องตั้งแต่ตอนนั้นไป

5. เกาะกุมตัวมิให้หนีไป เช่น ตำรวจจับผู้ร้าย

ตาราง ๑ แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำบางคำของ "apprehend, arrest, capture, catch, trap." กับ "จับ"

ความคล้ายคลึง	ภาษาอังกฤษ				ภาษาไทย	
	arrest	apprehend	capture	catch	trap	จับ
ความแตกต่าง	คำกริยาที่หมายถึงความหมายหนึ่งความหมายซึ่งรวมไปถึง "จับ"					
ความแตกต่าง	(1) จับบุคคลที่ทำความผิดทุก และมักจะจับทุก	(1) จับบุคคลที่ทำความผิดทุก ความหมายเหมือนกัน arrest และจะใช้อย่าง เป็นทางการมากกว่า จะพบ ในเอกสารและรายงานของ ทางราชการ จะไม่ใช้คำนี้ ในชีวิตประจำวัน	(1) จับบุคคลเป็นปกติโทษ หรือ จับตัว/นำตัวไปสอบสวน เป็นการจับที่เชิงกว้างที่สุด โดยมุ่งที่การใช้กำลังและจะ จะจับอย่างรวดเร็วและง่าย อย่างหนาแน่น แต่มีความยาก ลำบากในการจับและได้ความ สำเร็จในการจับมากกว่า catch	(1) เป็นคำที่ใช้กันทั่ว ๆ ไป มากที่สุด catch จะ พบถึงการจับกุมหลัง จากการติดตามอย่าง กระชั้นชิด โดยวิธี การจับอย่างงัด จับไว้ อย่างแน่นหนา แต่ไม่ หนักกว่าเหมือน capture (3) การจับตัวเล็ก ๆ โดยวิธี เมื่อหรือเครื่องกลึงตัว (2) จับหรือยึดสิ่งของบน เคลื่อนไหวในอากาศ	(1) จับบุคคลโดยวิธีกลึงตัว หรือ หรือการหลอกลวง หรือ จับไว้กับโซ่โซ่ นอกจากนี้ยังพบการใช้ การจับตัวไว้โดยใช้ เครื่องกลึงตัว	(1) เกาะกับตัวไม้ พันไป (3) ทางการจับ และต้องสิ่งใด สิ่งหนึ่งจนจับ ทำให้ "จับ" ไร
	(2) หยุด (3) จับ หรือเรียกชื่อ ความสนใจ	(2) เข้าใจ	(2) เก็บรักษา (บางสิ่ง บางอย่าง) ให้อยู่ในที่ (3) ดึงดูดความสนใจ ตัวอื่นไป	(4) เป็นพัว (5) ไม่ทันเวลา	(2) กีดขวาง ความถูก (3) ลิด (4) เริ่ม	(2) เกาะ (3) ลิด (4) เริ่ม

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

คำภาษาอังกฤษแต่ละคำในกลุ่มนี้ จะมีความหมายอย่างน้อยที่สุด 2 ความหมายขึ้นไป การที่คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับ คำภาษาไทยหลายคำจะทำให้เกิดปัญหาเพราะไม่ทราบว่าจะเลือกใช้คำนั้น ๆ ในความหมายใด ตัวอย่างเช่น "catch" มีความหมายถึง 5 ความหมาย ถ้าผู้เรียนได้ยินประโยค I catch a cold easily. อาจเข้าใจว่า "catch" หมายความว่า "จับ" แทนที่จะเข้าใจว่าหมายถึง "เป็นหวัด" นอกจากนี้ คำว่า "apprehend" มี 2 ความหมาย เมื่อผู้เรียนเห็นประโยค The police apprehended the criminal. อาจเข้าใจว่า "apprehended" หมายความว่า "เข้าใจ" แทนที่จะนึกถึงความหมายว่า "จับ" เพราะผู้เรียนโยงไปหาคำว่า "comprehend" ซึ่งมีความหมายว่า "เข้าใจ" เช่นเดียวกับความหมายที่ 2 ของ "apprehend" ดังนั้น การที่คำในกลุ่มนี้แต่ละคำ มีหลายความหมาย จึงอาจก่อปัญหาให้แก่ผู้เรียนทำให้เกิดความสับสน เพราะไม่สามารถเลือกใช้ความหมายให้ถูกต้องตรงกับบริบทที่คำเหล่านี้ปรากฏอยู่ได้

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจากความหมายของ "arrest, apprehend, capture, catch และ trap" ที่ปรากฏในพจนานุกรมอังกฤษ-ไทยส่วนมาก คือ "จับ" แต่ "จับ" ในภาษาไทยมีมากกว่า 5 ความหมาย ผู้เรียนอาจเข้าใจว่า คำกริยากลุ่มนี้จะมี ความหมายเท่าเทียมกับทุกความหมายของ "จับ" ดังนั้น เมื่อต้องการพูดว่า "นกจับกิ่งไม้" อาจพูดเป็นภาษาอังกฤษว่า *The bird caught the branch of the tree. หรืออาจจะใช้ "arrest, apprehend หรือ capture" แทน "catch" ก็ได้ ซึ่งเป็นการสื่อความหมายที่ผิดเพราะเจ้าของภาษาไม่ใช้ ทั้งนี้เนื่องจากคำกริยาเหล่านี้มีความหมายตรงกับ "จับ" ในความหมายว่า "เกาะกุมตัวมิให้หนีไป" เท่านั้น

ถึงแม้ว่าคำกริยากลุ่มนี้จะมี ความหมายร่วมว่า "จับ" แต่ก็ไม่สามารถจะใช้คำเหล่านี้แทนที่ซึ่งกันและกันได้เสมอไป เช่น การจับกุมบุคคลที่ทำความผิดกฎหมาย โดยทั่ว ๆ ไปจะใช้ "arrest" แต่ถ้าเป็นคำที่ใช้ในเอกสารและรายงานทางราชการจะใช้ "apprehend" และ

ถ้าเป็นการจับกุมบุคคลอย่างแจ้งกร้าวโดยใช้กำลังจะใช้ "capture" ถ้าไม่ใช้กำลังแต่ใช้วิธีการที่ฉลาดจะใช้ "catch" และจะใช้ "trap" ในความหมายว่า "จับโดยใช้กลอุบายหรือหลอกลวง" ส่วนการจับโดยใช้เครื่องดักสัตว์ จะใช้ได้ทั้ง "catch" และ "trap" ดังนั้นผู้เรียนอาจประสบปัญหาในการเลือกใช้คำให้ได้ความหมายตามต้องการ เพราะคำแต่ละคำในกลุ่มนี้จะมีความหมายปลีกย่อยที่แตกต่างกันออกไป

กรณีสื่อ a argue, debate, discuss, dispute, reason. (v)

argue

1. offer reasons for or against something. ให้เหตุผลเพื่อสนับสนุนหรือเพื่อคัดค้านบางสิ่งบางอย่าง

Ex. They argued against going home. เขาให้เหตุผลคัดค้านการกลับบ้าน

2. disagree in words; fight with words; quarrel. กรณียงกันทะเลาะวิวาท

Ex. Do what you are told and don't argue (with me).
ทำสิ่งที่ฉันบอกให้ทำและอย่าโต้เถียง (กับฉัน)

3. show, suggest. แสดงว่า แนะนำ ชวนให้นึกว่า

Ex. The way he spends money argues him to be rich.
วิธีที่เขาใช้จ่ายเงินชวนให้นึกว่าเขาเป็นคนร่ำรวย

4. give reasons to prove or try to prove. ให้เหตุผลเพื่อพิสูจน์หรือพยายามพิสูจน์

Ex. The scientist argued that his discovery had changed the course of history. นักวิทยาศาสตร์ให้เหตุผลเพื่อพิสูจน์ว่าการค้นพบของเขาได้เปลี่ยนแนวความคิดทางประวัติศาสตร์

debate

1. argue about (something) with (someone) usu. in an effort to persuade other people. ได้แย้งเกี่ยวกับ (บางสิ่งบางอย่าง) กับคนบางคนโดยปกติเป็นการโต้แย้งเพื่อพยายามชักชวนคนอื่นให้เห็นด้วย

Ex. We debated until the bar closed. เราได้คารมกันจนกระทั่งบาร์เลิก

2. consider in one's own mind the arguments for and against something. คิดพิจารณาในใจเกี่ยวกับข้อโต้แย้งที่สนับสนุนและคัดค้านบางสิ่งบางอย่าง

Ex. I debated the idea in my mind until I fell asleep.

ฉันคิดพิจารณาความคิด เห็นนั้นจนกระทั่งหลับไป

discuss

consider by presenting various ideas or opinions; talk about. พิจารณาโดยเสนอความคิดหลาย ๆ อย่างเพื่อเป็นแนวทางในการพิจารณา พูดคุยเกี่ยวกับ

Ex. The business partners discussed their plans, for the coming year. ผู้ร่วมหุ้นธุรกิจพิจารณาโครงการของเขาในปีต่อไป โดยเสนอความคิดหลาย ๆ อย่าง เพื่อเป็นแนวทางในการพิจารณา

dispute

1. oppose by argument; quarrel. คัดค้านโดยการโต้เถียง ทะเลาะวิวาท

Ex. The villagers are disputing of a new road. ชาวบ้านกำลังโต้เถียงกันเกี่ยวกับการก่อสร้างถนนสายใหม่

2. doubt the truth of; question สงสัยว่าจะเป็นจริงหรือไม่ สงสัย

Ex. He disputed my words. เขาสงสัยว่าคำพูดของผมจะเป็นจริงหรือไม่

3. struggle against (esp. in defence) ต่อสู้ (โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการป้องกัน)

Ex. Our soldiers disputed the advance of the enemy. ทหารของเราต่อต้านการรุกคืบหน้าของข้าศึก

reason

1. use one's reason. ใช้เหตุผลของตนเอง

Ex. She can reason very clearly. หล่อนใช้เหตุผลได้อย่างชัดเจน

2. argue that; give an opinion based on reason. ได้แย้ง

ให้ความคิดเห็นโดยใช้เหตุผล

Ex. I reasoned that since she had not answered my letter, she must be angry with me. ฉันให้เหตุผลว่าหล่อนต้องโกรธฉันแน่เพราะหล่อนไม่ได้ตอบจดหมายของฉัน

3. persuade someone to do/not to do. ชักชวนคนบางคนให้ทำหรือไม่ให้ทำ

Ex. Try to reason him out of that idea. จงพยายามชักชวนเขาไม่ให้ทำตามความคิดนั้น

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

โต้แย้ง ก.

แสดงความเห็นแย้งกัน เช่น ในที่ประชุมคณะรัฐมนตรี รัฐมนตรีหลายคนได้โต้แย้งกันเกี่ยวกับปัญหาเศรษฐกิจของประเทศ

ตาราง 10 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของ "argue, debate, dispute, reason" กับ "โต้แย้ง"

	ภาษาอังกฤษ					ภาษาไทย		
	argue	debate	discuss	dispute	reason	โต้แย้ง	แสดงความเห็น	
ความคล้ายคลึง	พูดว่ามีความหมายหนึ่งความหมาย ซึ่งร่วมกันคือ "พูดคุยกับคนอื่นเพื่อที่จะตกลงปัญหาเกี่ยวกับข้อเท็จจริง หรือเพื่อชักชวนให้เห็นด้วย"							
ความแตกต่าง	(1) แสดงความคิดเห็นที่มีเหตุผล เพื่อสนับสนุนหรือคัดค้าน argue เป็นคำที่ใช้โดยทั่วไปมากที่สุด (2) ถกเถียงกัน ทะเลาะวิวาท บางครั้ง argue จะใช้ การแสดงเป็นความขัดแย้ง การแสดงเจตนาที่จะโต้แย้งอย่างจริงจังจนกระทั่งถึงการทะเลาะวิวาทกัน	(1) โต้แย้งเกี่ยวกับบางสิ่งบางอย่างกับคนอื่นคน เพื่อพยายามชักชวนให้ให้เห็นด้วย debate เป็นการโต้แย้งกันอย่างเป็นกันเองระหว่างคนที่มีความรู้เกี่ยวกับเรื่องนั้น จะยังคงทำตามกฎเกณฑ์ เป็นการโต้แย้งที่มีละมุน มีความคิดเห็นอย่างชัดเจนในบางเรื่องอย่าง	พิจารณาโดยแสดงความคิดเห็นหลาย ๆ ประการ พูดคุยเกี่ยวกับ discuss เป็นการพูดกันอย่างเป็นมิตร และไม่เป็นที่ขัดแย้ง ผู้ร่วมสนทนาจะมุ่งหมายเพื่อค้นคว้าหาความจริง และวิธีการที่ดีที่สุดที่จะแก้ปัญหาให้หมดไปและไปอย่างน่าพึงพอใจ discuss จะมุ่งให้มีการอธิบายให้แจ่มแจ้ง เพื่อทำให้ความคิดของผู้ร่วมสนทนาต่าง ๆ ออกไป ดังนั้น ผู้ร่วมสนทนาจะยึดมั่นในความคิดเห็นของตนและคำว่า debate	(1) สักคำใดโดยการโต้แย้ง ทะเลาะวิวาท dispute เป็นการโต้แย้งกันด้วยความโกรธและความหงุดหงิดมากที่จะใช้เหตุผล บางครั้งรุนแรงจนกลายเป็นการทะเลาะวิวาท	(2) โต้แย้ง ให้ความคิดเห็นโดยใช้เหตุผล reason มีความหมายคล้ายคลึงกับ argue และ discuss แต่เป็นการให้เหตุผลอย่างรอบคอบ เนื่องจากมีการสำรวจปัญหาอย่างลึกซึ้ง			
	(3) แสดงว่า และหรือ ความเป็นไปได้ว่า (4) ให้เหตุผลเพื่อพิสูจน์หรือพยายามพิสูจน์	(2) คิดพิจารณาข้อโต้แย้งที่สนับสนุนและคัดค้านบางสิ่งบางอย่าง		(2) สงสัยว่าจะเป็นจริงหรือไม่ (3) คอรัลเพื่อป้องกัน	(3) ชักชวนคนบางคนให้ทำหรือไม่ให้ทำบางสิ่งบางอย่าง (4) ใช้เหตุผลของตนเอง			

ทำนวยบญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

คำทุกคำในกลุ่มนี้ (ยกเว้น discuss) จะมีความหมายตั้งแต่ 2 ความหมายขึ้นไป ผู้เขียนจะประสบปัญหาในการเลือกใช้ความหมายของแต่ละคำ เช่น "dispute" มีอยู่ถึง 3 ความหมาย เมื่อผู้เขียนพบประโยคว่า "He disputed my words" ผู้เขียนจะต้องตัดสินใจว่า "disputed" จะมีความหมายว่าอะไร ซึ่งจะเหมาะสมกับบริบท ซึ่งในที่นี้ "disputed" ควรจะหมายความว่า "สงสัยว่าจะเป็นจริงหรือไม่" ไม่ได้หมายความว่า "ต่อสู้เพื่อป้องกันหรือทะเลาะวิวาท" และ "argue" มีความหมายถึง 4 ความหมาย เมื่อผู้เขียนพบประโยคว่า "They argued against going home." อาจเข้าใจว่า "argued" หมายความว่า "ทะเลาะวิวาท หรือให้เหตุผลเพื่อพิสูจน์ว่า" ซึ่งแท้จริงหมายถึง "ให้เหตุผลเพื่อคัดค้าน" เมื่อผู้เขียนเลือกความหมายไม่ถูกต้องกับบริบทก็จะทำให้สื่อความหมายผิดได้

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจากคำทุกคำในกลุ่มนี้จะมีความหมายร่วมกันในภาษาไทยว่า "โต้แย้ง" ดังนั้นในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในความหมายว่า "โต้แย้ง" ผู้เขียนอาจเข้าใจว่าจะเลือกใช้คำใดในกลุ่มนี้ คือ "argue, discuss, debate, dispute หรือ reason" ก็ได้ทั้งนั้น คงจะสื่อความหมายเหมือนกัน ซึ่งแท้จริงแล้ว ถ้าโต้เถียงโดยใช้เหตุผลสนับสนุนหรือคัดค้านบางสิ่งบางอย่างจะใช้ "debate" และจะใช้ "discuss" ในการโต้เถียงเพื่อหาความจริงและวิธีการที่ดีที่สุดในการแก้ปัญหา ส่วนการโต้เถียงกันอย่างรุนแรงซึ่งเกิดจากความโกรธและความหลงมากกว่าจะใช้เหตุผลหรือการทะเลาะวิวาท จะใช้ "dispute" และการโต้แย้งโดยให้เหตุผลอย่างรอบคอบ เนื่องจากมีการสำรวจปัญหาอย่างลึกซึ้งแล้วจะใช้ "reason" ซึ่งเน้นหนักถึงการใช้เหตุผลมากกว่าคำอื่น ๆ ปัญหาที่อาจจะเกิดขึ้นแก่ผู้เขียนคือการเลือกใช้คำไม่ถูกต้องกับบริบท เช่น ควรใช้ว่า The business partners discussed their plans for the coming year. แต่ไม่ใช่ว่า "debated, argued, disputed" แทนคำว่า "discussed" เป็นต้น ซึ่งจะทำให้สื่อความหมายไม่ได้ตามความต้องการ

กลุ่มที่ ๑ beat, hit, strike, tap, whip. (v)

beat

1. hit many times, esp. with a stick. ตีหลาย ๆ ครั้ง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ด้วยไม้เรียว

Ex. His father beat the disobedient boy. พ่อตีลูกชายเพื่อสอน

2. move or make a sound in an even, regular manner. เกล่อกวนไฟหรือทำเสียงที่สม่ำเสมอเป็นจังหวะ

Ex. Her heart was beating rapidly. หัวใจของหล่อนเต้น
ตุบตาม

3. defeat ชนะ

Ex. Our team beat the visiting team in a ball game.
ทีมของเราชนะทีมเยือนในการแข่งขันฟุตบอล

4. shape by hitting. ทำให้เป็นรูปร่างโดยการตี

Ex. It's beautiful beaten copper. ทองแดงชิ้นนี้ตีได้รูป
สวย

5. mix by regular blows, as with fork or spoon. ไข่ช้อนหรือ
ซ้อมคนให้เข้ากัน

Ex. She is beating 2 eggs. หล่อนกำลังตีไข่ 2 ฟองให้เข้ากัน

hit

1. strike; give a blow. ตี ทุบ

Ex. The boy hit his little brother. เด็กนั้นตีน้อง
คนเล็ก

2. strike with force. กระทบ ชน หรือกระแทกอย่างแรง

Ex. The car hit the tree. รถชนต้นไม้

๓. have a bad effect on. มีผลเสียต่อ

Ex. The increase in food prices hits the housewife's pocket. อาหารขึ้นราคาทำให้แม่บ้านต้องรัดเข็มขัด

strike

1. hit with a blow; hit against with force. ทุบ ตี ชนอย่างแรง

Ex. We saw the car strike the dog and kill it. เราเห็นรถยนต์ชนสุนัขตัวนั้นตาย

2. attack โจมตี

Ex. The enemy may strike at any time. ข้าศึกอาจจะโจมตีได้ทุกเวลา

๓. produce a sound by hitting some part. ทำให้เกิดเสียงโดยการตีส่วนประกอบบางส่วนของมัน

Ex. The clock is striking seven. นาฬิกาบอกเวลา 7 โมงแล้ว

4. produce a light, flame, etc. by rubbing. ทำให้เกิดแสงสว่าง เปลวไฟ ฯลฯ โดยการถูหรือขัดสี

Ex. Strike a match so we can see. จุดไม้ขีดไฟ เราจะได้อะไรเห็น

๕. stop work to compel an employer to meet certain demands. หยุดงานเพื่อเป็นการขึงกับนายจ้างให้ทำตามคำเรียกร้องของตน

Ex. The men are striking for more money. คนกำลังหยุดงานประท้วงเพื่อขอค่าแรงเพิ่ม

tap

1. strike or hit lightly or gently. ตีอย่างเบา ๆ หรือตีอย่างสุภาพ

Ex. He tapped me on the shoulder. เขาคบไหล่ฉันเบา ๆ

๒. make a hole or connection through which a liquid, gas current etc. can flow. ทำให้เป็นช่องหรือทางเชื่อมซึ่งของเหลว ก๊าซ กระแสไฟฟ้า ฯลฯ ไหลผ่านได้

Ex. The rubber trees were ready to tap. โดพอที่จะกรีดได้แล้ว

๓. strike (something) lightly with a quick short blow esp. to attract attention. เคาะบางสิ่งบางอย่างอย่างรวดเร็ว สั้น และเบา เพื่อเป็นการเรียกหรือความสนใจ

Ex. I tapped on the window to let them know I'd arrived. ผมเคาะหน้าต่างเบา ๆ ให้รู้ว่าผมมาแล้ว

whip

๑. beat with a whip. ตีด้วยแส้

Ex. The boy was whipped for telling a lie. เด็กชายคนนั้นถูกโบยเพราะพูดโกหก

๒. move, pull, etc. with a sudden motion. เคลื่อนไหว อย่างฉับพลัน

Ex. He whipped out a handkerchief and wiped his face. เขารีบดึงผ้าเช็ดหน้าออกมาเช็ดหน้า

๓. beat eggs, cream, etc. into a light mass with a fork. ตีไข่ ครีม ฯลฯ ให้ขึ้นฟูด้วยส้อม

๔. to conquer; beat. ชนะ

Ex. Ali really whipped Frazier. อาลีชนะฟราเซียร์อย่างขาดลอย

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

๕ ก.

๑. เอะมือหรือไม้ฟาดหรือเข่นลงไป เช่น ๕เด็ก
๒. บุให้เข้ารูป เช่น ๕ชั้น
๓. แผลให้แบน เช่น ๕ทอง
๔. ทำให้เกิดเสียง เช่น ๕ระดัง
๕. ทำให้เข้ากัน เช่น ๕ไข

ตาราง 11 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "beat, hit, strike, tap, whip" กับ "ตี"

	ความต่างกัน					ความใกล้เคียง	
	beat	hit	strike	tap	whip	ตี	ความใกล้เคียง
ความคล้ายคลึง	ทุกคำมีความหมายที่ตรงกันคือ "ตี" หรือ "ตี" หรือ "ตี" หรือ "ตี" หรือ "ตี"						
ความแตกต่าง	(1) หมายความว่า หนึ่งครั้ง หรือ หนึ่งครั้ง beat เป็นคำที่ใช้โดยทั่วไปว่าทุกสิ่ง จะเป็นการตีหรือตีอย่างรุนแรงหรือตีอย่างเบา ๆ จะเขียน beat จะใช้ในการลงโทษ การทำร้าย และการทำงาน เป็นหลักฐานที่ผู้กระทำมีเจตนา	(1) ทุบ ตี ชก ตี hit เป็นคำที่ใช้โดยทั่วไปว่าทุกสิ่ง จะเป็นการตีหรือตีอย่างรุนแรงหรือตีอย่างเบา ๆ จะเขียน hit จะใช้ในการลงโทษ การทำร้าย และการทำงาน เป็นหลักฐานที่ผู้กระทำมีเจตนา	(1) ทุบ ตี ชก ตี strike เป็นคำที่ใช้โดยทั่วไปว่าทุกสิ่ง จะเป็นการตีหรือตีอย่างรุนแรงหรือตีอย่างเบา ๆ จะเขียน strike จะใช้ในการลงโทษ การทำร้าย และการทำงาน เป็นหลักฐานที่ผู้กระทำมีเจตนา	(1) สีสันเบา ๆ หรือสุภาพ	(1) ตีด้วยไม้ whip หมายถึงการตีหรือตีอย่างรุนแรงหรือตีอย่างเบา ๆ จะเขียน whip จะใช้ในการลงโทษ การทำร้าย และการทำงาน เป็นหลักฐานที่ผู้กระทำมีเจตนา	(1) เรายังคงไม่เข้าใจหรือเห็นภาพ	(1) เรายังคงไม่เข้าใจหรือเห็นภาพ
	(2) เรายังคงไม่เข้าใจหรือเห็นภาพ hit เป็นคำที่ใช้โดยทั่วไปว่าทุกสิ่ง จะเป็นการตีหรือตีอย่างรุนแรงหรือตีอย่างเบา ๆ จะเขียน hit จะใช้ในการลงโทษ การทำร้าย และการทำงาน เป็นหลักฐานที่ผู้กระทำมีเจตนา	(2) ทุบ ตี ชก ตี hit เป็นคำที่ใช้โดยทั่วไปว่าทุกสิ่ง จะเป็นการตีหรือตีอย่างรุนแรงหรือตีอย่างเบา ๆ จะเขียน hit จะใช้ในการลงโทษ การทำร้าย และการทำงาน เป็นหลักฐานที่ผู้กระทำมีเจตนา	(2) ทุบ ตี ชก ตี strike เป็นคำที่ใช้โดยทั่วไปว่าทุกสิ่ง จะเป็นการตีหรือตีอย่างรุนแรงหรือตีอย่างเบา ๆ จะเขียน strike จะใช้ในการลงโทษ การทำร้าย และการทำงาน เป็นหลักฐานที่ผู้กระทำมีเจตนา	(2) เรายังคงไม่เข้าใจหรือเห็นภาพ	(2) เรายังคงไม่เข้าใจหรือเห็นภาพ	(2) เรายังคงไม่เข้าใจหรือเห็นภาพ	(2) เรายังคงไม่เข้าใจหรือเห็นภาพ

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

คำภาษาอังกฤษแต่ละคำในกลุ่มนี้จะมีความหมายตั้งแต่ 3 ความหมายขึ้นไป ดังนั้น ผู้เรียนจะประสบความยุ่งยากในการแปลความหมายของคำศัพท์เหล่านี้ให้ถูกต้องตรงกับบริบทที่มี คำเหล่านี้ปรากฏอยู่ ยกตัวอย่างเช่น "beat" มีถึง 5 ความหมาย เมื่อผู้เรียนพบประโยคว่า He beat me at chess. ผู้เรียนอาจเข้าใจว่า "beat" หมายความว่า "ตี" แทนที่จะ เข้าใจว่ามีความหมายว่า "ชนะ" หรือเมื่อผู้เรียนพบประโยคว่า "The increase in food prices hits the housewife's pocket." ผู้เรียนอาจไม่เข้าใจว่าความหมายของ "hit" ในประโยคนี้คือ "มีผลเสียด" ไม่ใช่ "ตี ปะทะ หรือ ชน" นอกจากนี้ เมื่อผู้เรียน พบประโยคว่า "Strike a match" ผู้เรียนอาจเข้าใจว่า "strike" หมายความว่า "ตี" แทนที่จะ เข้าใจว่ามีความหมายถึง "ทำให้เกิดแสงสว่างโดยการขีดสี" เป็นต้น ที่กล่าวมานี้ เป็นตัวอย่างแสดงให้เห็นปัญหาในการสื่อสารของผู้เรียนที่อาจจะ เกิดขึ้นในการเลือกใช้ความหมาย ของคำเหล่านี้ผิด

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจาก "hit, beat, strike, tap และ whip" ต่างก็มีความหมายตรงกับ ภาษาไทยว่า "ตี" ดังนั้นผู้เรียนจะเข้าใจว่าคำภาษาอังกฤษเหล่านี้จะใช้แทนกันได้ในทุกสถานการณ์ ในความหมายว่า "ตี" แท้ที่จริงแล้ว คำเหล่านี้มีความหมายปลีกย่อยที่แตกต่างกันออกไป คือ ถ้าเป็นการตีติด ๆ กันหลาย ๆ ครั้ง และผู้กระทำก็ริยาบเจตนาในการกระทำ เช่น เป็นการ ลงโทษ หรือเป็นการทำร้าย จะใช้ "beat" ส่วน "hit" นั้นจะใช้แบบเป็นกิจลักษณะน้อยกว่า คำอื่น ๆ มักจะมีความหมายแสดงการจู่โจม และการตีโดยใช้อัตราหรือสิ่งของในมือตีครั้งหนึ่ง และ มักจะกระทำโดยไม่เจตนาจะใช้ "strike" ถ้าเป็นการตีเบา ๆ เช่น ตบไหล่ จะใช้ "tap" แต่ถ้าตีด้วยแส้ จะใช้ "whip" ความหมายที่แตกต่างกันเล็ก ๆ น้อย ๆ นี้ ถ้าผู้เรียนไม่เข้าใจ อย่างลึกซึ้ง อาจจะนำไปใช้ในการสื่อความหมายผิดพลาดได้

นอกจากนี้ คำว่า "ตี" ในภาษาไทย ยังมีความหมายมากมาย และบางความหมาย เท่านั้นที่คล้ายคลึงกับคำภาษาอังกฤษ เช่น "ทำให้เกิดเสียง" จะตรงกับ "strike" และ

“ทำให้เข้ากัน” จะตรงกับ “beat และ strike” “นุให้เข้ารูป” ตรงกับ “beat”

ความหมายนอกเหนือจากนี้จะแตกต่างกันไป จึงทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนในการที่จะต้องเลือกความหมายให้ถูกต้องกับบริบท

กลุ่มที่ 10 choose, elect, pick, select. (v)

choose

1. pick from a great number; show (what one wants) by taking.

เลือกจากของจำนวนมาก แสดงให้รู้ว่า (คนต้องการอะไร) โดยการหยิบเอาไป

Ex. Have you chosen a hat yet? คุณเลือกหมวกแล้วหรือยัง

2. decide. ตัดสินใจ

Ex. He chose not to go home. เขาตัดสินใจไม่กลับบ้าน

elect

1. select or choose for an office by voting. เลือกเข้าประจำ

ตำแหน่งโดยการลงคะแนนเสียง

Ex. The people elected him President. ประชาชนเลือกเขา
เป็นประธานาธิบดี

2. decide (to do something) esp. when making an important
decision about future. ตัดสินใจ (ที่จะกระทำบางสิ่งบางอย่าง) โดยเฉพาะอย่างยิ่ง
เมื่อเป็นการตัดสินใจเกี่ยวกับอนาคต

Ex. He elected to become a doctor. เขาตัดสินใจที่จะเป็นแพทย์

pick

1. choose; select. เลือก

Ex. I don't know which of the three dresses to pick -
I like them all. ฉันไม่รู้ว่าจะเลือกชุดไหนใน 3 ชุดนี้ - ฉันชอบมันหมดทุกชุดเลย

2. take up with finger and thumb. ใช้นิ้วมือและหัวแม่มือหยิบ (สิ่งของ)

ขึ้นมา

Ex. He picked a pin from the floor. เขาเก็บเข็มพุดขึ้นมา
จากพื้น

3. gather; harvest. รวบรวม เก็บเกี่ยว

Ex. They picked all the peaches on the tree. เขาเก็บลูกพีช

จนหมดต้น

4. open a lock with some unusual instrument. ไขกุญแจด้วย

เครื่องมืออื่นที่ไม่ใช่กุญแจ

Ex. She picked the lock with a pin. หล่อนไขกุญแจด้วยเข็มหมุด

5. empty secretly, as by a thief. (ขโมย) ล้วง (กระเป๋) ออกด้วย

Ex. He had his pocket picked in the crowd. เขาถูกล้วง

กระเป๋ในชุมนุมชน

select

choose for the best, most suitable etc. from a group.

เลือกเอาสิ่งที่ดีที่สุด เหมาะสมมากที่สุดออกจากกลุ่ม

Ex. He selected a pair of socks to match his suit.

เขาเลือกถุงเท้าคู่ที่เข้ากับชุดของเขาที่สุด

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำในกลุ่มนี้ คือ

เลือก คัดเลือก ก.

เลือกสิ่งที่มีจำนวนมากกว่าหนึ่งขึ้นไป เพื่อเอาไว้หรือเอาออกตามต้องการ เช่น

แม้ว่าเลือกผลไม้เน่า ๆ ทั้งเสีย

ตาราง 12 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "choose, elect, pick, select." กับ "เลือก"

	ภาษาอังกฤษ				ภาษาไทย	
	select	choose	pick	elect	เลือก	เลือก
ความคล้ายคลึง	ทุกคำมีความหมายพ้องความหมายซึ่งกันคือ "เลือก"					
ความแตกต่าง	เลือกสิ่งที่ดีและเหมาะสมที่สุด โดยเลือกจากของจำนวนมากที่มีอยู่ ในการเลือก จะจำนวนสิ่งที่จะเลือกอย่างระมัดระวัง	(1) เลือกจากของจำนวนมาก และถ้าตัวเลือกมีเพียง 2 ตัวเลือก จะใช้ choose มากกว่าที่จะใช้คำอื่น นอกจากนี้ choose จะเน้นการตัดสินใจ (2) เลือกสิ่ง	(1) เลือกจากของจำนวนมาก โดยคำนึงถึงคุณสมบัติบางอย่างที่ต้องการ ตัดสินใจหรือจำนวนสิ่งที่จะเลือก	(1) เลือกโดยวิธีลงคะแนนเสียงเป็นการเลือกจากตัวเลือกที่กำหนดไว้ อีกทีหนึ่ง เช่น การเลือกประธานาธิบดี การเลือกตั้งผู้แทนราษฎร (2) เลือกสิ่งที่จะกระทำบางสิ่งบางอย่างที่สำคัญเกี่ยวกับอนาคต	เลือกสิ่งที่มีจำนวนมากว่าหนึ่งขึ้นไป เพื่อเอาไว้หรือเอาออกตามต้องการ	

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

คำแต่ละคำในกลุ่มนี้ (ยกเว้น select) มีความหมายตั้งแต่ 2 ความหมายขึ้นไป การที่แต่ละคำมีความหมายเทียบเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ จะทำให้ผู้เรียนเกิดปัญหาในการนำไปใช้ เช่น เมื่อเห็นหรือได้ยินประโยคว่า He chose not to go home. อาจเข้าใจว่า "chose" มีความหมายว่า "เลือก" แต่ที่จริงคือ "ตัดสินใจ" หรือ He elected to become a doctor. อาจเข้าใจว่า "elected" หมายความว่า "เลือก" ซึ่งความหมายที่ถูกต้องคือ "ตัดสินใจ" และในประโยคว่า He had his pocket picked in the crowd. ที่ "picked" จะหมายความว่า "ถูกล้วงกระเป๋า" ผู้เรียนอาจจะเข้าใจว่าหมายความว่า "หยิบ จับ เก็บ" ก็ได้

ดังนั้น การที่คำภาษาอังกฤษแต่ละคำมีหลายความหมาย อาจก่อให้เกิดปัญหาหลายประการ เช่น เมื่อผู้เรียนทราบแต่เพียงความหมายว่า "เลือก" เมื่อไปพบคำเหล่านี้ในบริบทที่มีความหมายต่างกันออกไป ก็จะใช้แต่เฉพาะในความหมายว่า "เลือก" เท่านั้น หรือถ้าผู้เรียนรู้ความหมายทุกความหมายของคำแต่ละคำ แต่ไม่มีประสบการณ์หรือความเคยชินในการใช้ เมื่อนำไปใช้จริงอาจไม่สามารถตัดสินใจได้ว่า ในแต่ละบริบทที่มีคำนั้น ๆ ปรากฏอยู่จะเลือกใช้ความหมายใดจึงจะถูกต้อง

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจากพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ส่วนมากจะให้ความหมายของ "select, choose, pick และ elect" ไว้เหมือนกัน คือ "เลือก" โดยไม่ให้ความหมายปลีกย่อยที่แตกต่างกันออกไป ดังนั้น เมื่อผู้เรียนพบเห็นคำกลุ่มนี้ก็จะใช้ในความหมายว่า "เลือก" ทุกคำไป ซึ่งเป็นการใช้ที่ไม่ถูกต้อง แม้ว่าคำบางคำ เช่น select, choose และ pick จะใช้ในความหมายเดียวกันได้ในบางบริบท เช่น A man buying a lawn mower chooses (or picks or selects), the one best suited to his needs. แต่ในบางบริบท คำเหล่านี้จะใช้ในความหมายต่างกัน เช่น ถ้าเน้นที่การตัดสินใจ จะใช้ "choose" ถ้าเน้นถึงการจำแนกสิ่งของที่จะเลือกและพิจารณาเหตุผลที่จะเลือกอย่างระมัดระวัง จะใช้ "select" ส่วน "pick" จะใช้ในสถานการณ์ที่ไม่ต้องตัดสินใจหรือจำแนกสิ่งที่จะเลือก การที่ผู้เรียน

ไม่ทราบความหมายปลีกย่อยที่แตกต่างกันของคำเหล่านี้ หรือทราบความหมายปลีกย่อยแต่ไม่มีความเคยชินในการใช้ ย่อมทำให้เกิดปัญหาในการสื่อสารเนื่องจากใช้ไม่ถูกต้องตรงกับที่เจ้าของภาษาใช้อยู่

นอกจากนี้ "elect" แม้จะมีความหมายว่า "เลือก" เช่นเดียวกับ "select, choose และ pick" แต่คำเหล่านี้ไม่สามารถจะใช้แทนที่ "elect" ซึ่งมีความหมายว่า "เลือกโดยวิธีลงคะแนนเสียง" ได้ เช่น ถ้าผู้เรียนใช้ประโยคว่า *They select a president every 4 years. แทนที่จะใช้ "elect" ก็จะทำให้ไม่สามารถสื่อสารได้ตามความต้องการ

กลุ่มที่ 11 damage, harm, hurt, injure, wound. (v)

damage

cause harm or loss to. ทำให้เกิดอันตรายหรือความสูญเสียแก่

Ex. He damaged my car with a stone. เขาเอาก้อนหินทุบรถ

ของฉันเสียหาย

harm

hurt; spoil; damage. ทำอันตราย ทำให้เสีย ทำให้เสียหาย

Ex. There was a fire in our street but our house wasn't harmed at all. ไฟไหม้ตรงถนนแถวบ้านของเรา แต่บ้านเราไม่โดนหรือ

hurt

1. cause (a person or other living creature) to feel pain.

ทำให้ (บุคคลหรือสิ่งมีชีวิตอื่น ๆ) รู้สึกเจ็บปวด

Ex. Is that tight shoe hurting your foot? รองเท้าข้างนั้น
บีบเท้าคุณหรือเปล่า

2. cause pain to (the feelings of a person). ทำความเจ็บปวด
ให้แก่ (ความรู้สึกของบุคคล)

Ex. My feelings were hurt when he didn't ask me to the
party. ฉันเจ็บใจที่เขาไม่เชิญฉันไปงานเลี้ยง

3. matter (to); have a bad effect (on). เป็นเรื่องสำคัญ มีผลเสีย
ต่อ

Ex. It won't hurt to wait a bit longer. ไม่เป็นไรที่จะคอย
ต่อไปอีกสักนิด

injure

1. hurt (a living thing). ทำอันตราย (สิ่งมีชีวิต)

Ex. She was injured badly in the accident. หน่อ
นวดเจ็บสาหัสจากอุบัติเหตุ

2. offend. ทำให้ไม่พอใจ

Ex. I hope I didn't injure her (feeling). ทั้งที่ฉันไม่ได้ทำให้เธอไม่สบายใจ

wound

cause a wound to. ทำให้เป็นบาดแผล

Ex. The shot wounded his arm. กระสุนนัดนั้นถูกแขนของเขา

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

ทำอันตราย ก.

ทำให้บาดเจ็บเสียหาย เช่น ห้ามทำอันตรายสัตว์ในกรงนั้น

ตาราง 13 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำบางคำของ "damage, harm, hurt, injure, wound" กับ "ความเสียหาย"

ภาพลักษณ์					
	harm	hurt	injure	wound	damage
ความคล้ายคลึง	คำเหล่านี้มีความหมายหนึ่งความหมายเหมือนกันคือ "ความเสียหาย"				
ความแตกต่าง	ความเสียหาย คำไทยคือ ความเสียหาย harm เป็นคำที่ใช้โดยทั่วไป หมายถึง ความเสียหายหรือการบาดเจ็บ "injure" เป็นคำที่ใช้เฉพาะเจาะจง คำไทยใช้ในความหมายที่กว้างกว่า harm "hurt" หรือ "harm" books do great harm. harm ไม่ใช้กับสิ่งมีชีวิต	(1) คำไทย (ความเสียหาย) ใช้กับสิ่งมีชีวิต (2) คำไทย (ความเสียหาย) ใช้กับสิ่งมีชีวิต ความเสียหาย คำไทยคือ ความเสียหาย harm "hurt" หรือ "harm" books do great harm. harm ไม่ใช้กับสิ่งมีชีวิต	(1) คำไทย (ความเสียหาย) ใช้กับสิ่งมีชีวิต (2) คำไทย (ความเสียหาย) ใช้กับสิ่งมีชีวิต ความเสียหาย คำไทยคือ ความเสียหาย harm "hurt" หรือ "harm" books do great harm. harm ไม่ใช้กับสิ่งมีชีวิต	คำไทยเป็นคำที่ใช้โดยทั่วไป หมายถึง ความเสียหายหรือการบาดเจ็บ harm "hurt" หรือ "harm" books do great harm. harm ไม่ใช้กับสิ่งมีชีวิต ความเสียหาย คำไทยคือ ความเสียหาย harm "hurt" หรือ "harm" books do great harm. harm ไม่ใช้กับสิ่งมีชีวิต	คำไทยเป็นคำที่ใช้โดยทั่วไป หมายถึง ความเสียหายหรือการบาดเจ็บ harm "hurt" หรือ "harm" books do great harm. harm ไม่ใช้กับสิ่งมีชีวิต ความเสียหาย คำไทยคือ ความเสียหาย harm "hurt" หรือ "harm" books do great harm. harm ไม่ใช้กับสิ่งมีชีวิต

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

คำในกลุ่มนี้มีอยู่ 2 คำที่มีความหมายตั้งแต่ 2 ความหมายขึ้นไป ได้แก่ "hurt และ injure". ดังนั้นผู้เรียนจะประสบปัญหาว่าจะเลือกใช้ความหมายใดจึงจะเหมาะสมกับบริบท ถ้าใช้ไม่ถูกต้องจะทำให้การสื่อความหมายผิดพลาดได้ ยกตัวอย่างเช่น เมื่อผู้เรียนได้ยินหรือเห็นประโยคว่า It won't hurt to wait a bit longer. อาจจะเข้าใจว่า "hurt" หมายความว่า "เจ็บปวดทางร่างกายหรือทางจิตใจก็ได้" แต่ที่จริงในที่นี้ "hurt" หมายความว่า "มีผลเสีย" หรือ "injure" ก็เช่นเดียวกัน อาจทำให้ผู้เรียนประสบปัญหาในการเลือกใช้ความหมาย เช่น เมื่อได้ยินว่า I hope I didn't injure her (feeling). ในที่นี้ "injure" ไม่ได้หมายความว่า "ทำอันตราย" แต่หมายความว่า "ทำให้ไม่พอใจ"

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจากคำเหล่านี้มีค่าแปลในภาษาไทยตรงกัน คือ "ทำอันตราย" ดังนั้นผู้เรียนเข้าใจว่า ถ้าจะใช้คำภาษาอังกฤษในความหมายว่า "ทำอันตราย" แล้ว จะเลือกใช้คำใดที่มีความหมายเท่าเทียมกัน ซึ่งเป็นความเข้าใจที่ผิดพลาด เพราะแต่ละคำในกลุ่มนี้จะมีความหมายที่แตกต่างกันเล็กน้อยดังนี้คือ "harm" หมายถึงทำอันตรายทางด้านจิตใจหรือร่างกายก็ได้ คล้าย "injure" แต่เบากว่า เพราะเพียงแต่ก่อให้เกิดความไม่สะดวกเท่านั้น harm จะใช้ได้กับสิ่งมีชีวิตและสิ่งของ แต่ถ้าเป็นการทำร้ายร่างกายและจิตใจโดยหนักก่อให้เกิดความเจ็บปวด จะใช้ "hurt" ซึ่งส่วนใหญ่จะใช้กับสิ่งมีชีวิต

ส่วน "injure" หมายถึงได้รับบาดเจ็บตามธรรมชาติ จะใช้แทน "hurt" ได้ และยังหมายถึงการสูญเสียอย่างชั่วคราวของหน้าที่บางอย่าง ส่วนใหญ่คำนี้จะใช้กับสิ่งมีชีวิต "wound" หมายถึงได้รับบาดเจ็บเพราะของมีคม และบาดเจ็บเพราะสงคราม จะใช้เฉพาะกับสิ่งมีชีวิตเท่านั้น "damage" หมายถึงการสูญเสียสิ่งของเป็นประการสำคัญ คำนี้จะใช้กับสิ่งไม่มีชีวิตมากกว่าจะใช้กับสิ่งมีชีวิต

ความแตกต่างของความหมายของคำศัพท์แต่ละคำดังกล่าวข้างต้น ย่อมทำให้ผู้เรียน
 เกิดความสับสน นำไปใช้ผิด ทำให้เกิดความเข้าใจผิดในการสื่อสารได้ ยกตัวอย่างเช่น
 There was a fire in our street but my house wasn't harmed. ถ้าผู้เรียน
 ใช้คำว่า "hurt, injured หรือ wounded" แทน "harmed" จะทำให้สื่อความหมาย
 ไม่ได้ เพราะเจ้าของภาษาไม่ใช้ หรือในทำนองเดียวกันเราควรพูดว่า He damaged my car
 with a stone. ถ้าผู้เรียนใช้คำว่า "hurt, injured หรือ wounded" แทน "damaged"
 ก็จะทำให้สื่อความหมายไม่ได้ตรงกับความต้องการ

กลุ่มที่ 12 decline, deny, refuse, reject. (v)

decline

1. refuse, usu. politely; be unwilling. ปฏิเสธอย่างสุภาพ
ไม่เต็มใจ

Ex. We asked them to come to our party but they declined
(the invitation). เราขอร้องไห้เขามางานเลี้ยงของเรา แต่เขาปฏิเสธ

2. become less, as in strength, power, value. ลดน้อยลง เช่น
ความแข็งแรง กำลัง และคุณค่า ลดลง

Ex. His health is declining. สุขภาพของเขาเลวลง

3. slope or move downwards. ลาดหรือเอียงลง

Ex. About 2 miles east, the land begins to decline
towards the river. ประมาณ 2 ไมล์ไปทางทิศตะวันออก พื้นดินเริ่มเอียงลาดลงสู่แม่น้ำ

deny

1. declare untrue; refuse to accept (as true, as a fact)
ปฏิเสธว่าไม่จริง ไม่ยอมรับว่าเป็นความจริงหรือเป็นข้อเท็จจริง

Ex. He denied his own signature. เขาไม่ยอมรับว่าเป็นลายเซ็น
ของเขา

2. refuse to fulfil a request, allow an opportunity, etc.
ไม่ยอมทำตามคำขอร้อง ไม่ยอมให้โอกาส ฯลฯ

Ex. His employer denied him an increase in salary.
นายจ้างไม่ยอมขึ้นเงินเดือนให้เขา

3. disclaim connection with or responsibility for. ไม่ยอมรับ
ความสัมพันธ์หรือความรับผิดชอบที่มีต่อ (สิ่งใดสิ่งหนึ่ง)

Ex. Don't tell me he has denied his country and his
principles. อย่าบอกนะว่าเขาไม่ยอมรับผิดชอบต่อประเทศ และหลักการของเขา

4. refuse to allow (oneself) too much pleasure. ไม่ปล่อยให้

ตนเองสนุกสนานเพลิดเพลินเกินไป

Ex. He denied himself all his life. เขาไม่ปล่อยให้ชีวิตไปกับ

ความสนุกเพลิดเพลินเกินไป

refuse

not to accept or do or give. ไม่ยอมรับ ไม่ยอมทำ หรือไม่ยอมให้

Ex. He refused to give me the money. เขาไม่ยอมให้เงินฉัน

reject

1. refuse to accept, use, believe, etc. ไม่ยอมรับ ไม่ยอมใช้

ไม่ยอมเชื่อ ฯลฯ

Ex. He rejected their offer to help. เขาไม่ยอมรับความช่วยเหลือ

ช่วยเหลือ

2. throw away as useless or imperfect. โยนทิ้งเนื่องจากไม่มี

ประโยชน์ หรือไม่สมบูรณ์

Ex. She chose the good apples and rejected the bad ones.

หล่อนเลือกเอาแต่แอปเปิ้ลผลดี ๆ และโยนผลที่ไม่ดีทิ้งไป

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

ปฏิเสธ ก.

1. ไม่รับ ไม่ยอมรับ เช่น เขาปฏิเสธการเชิญไปงานเลี้ยงเมื่อวานนี้

2. ไม่ยอมรับข้อเท็จจริง เช่น หล่อนปฏิเสธข้อกล่าวหาโดยสิ้นเชิง

ตาราง 14 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "decline, deny, refuse, reject." กับ "ปฏิเสธ"

ความคล้ายคลึง	ภาษาต่างประเทศ				ภาษาไทย
	refuse	reject	decline	deny	ปฏิเสธ
ความคล้ายคลึง	คำนี้คำใดกลุ่มนี้มีความหมายที่ตรงกันกับคำไทย "ปฏิเสธ"				
ความแตกต่าง	ไม่ยอมรับ ไม่ยอมทำ หรือ ไม่ยอมให้ refuse เป็นการปฏิเสธอย่างกลาง ๆ ใช้ในการปฏิเสธข้อเสนอหรือการเชิญ	(1) ไม่ยอมรับ ไม่ยอมให้ ไม่เชื่อ ฯลฯ reject ใช้ในการปฏิเสธอย่างแข็งขัน ใช้ทั้งข้อเสนอ ข้อแนะนำ แผนการหรือคำใดตรงที่เสนอให้พิจารณา	(1) ปฏิเสธอย่างสุภาพ ไม่เต็มใจ decline เป็นการปฏิเสธอย่างสุภาพ ใช้ในการปฏิเสธข้อเสนอ การเชิญ และข้อแนะนำ	(2) ไม่ยอมทำตามคำขอต้อง ไม่ยอมให้โอกาส ฯลฯ (1) ปฏิเสธว่าไม่จริง ไม่ยอมรับว่าเป็นความจริงหรือเป็นข้อเท็จจริง deny ใช้ในการปฏิเสธ ข้อกล่าวหา ข้อเท็จจริง หรือเรื่องราวต่าง ๆ (3) ไม่ยอมรับความผิดหรือความรับผิดชอบที่มีต่อ (สิ่งใดสิ่งหนึ่ง)	(1) ไม่รับ ไม่ยอมรับ (2) ไม่ยอมรับข้อเท็จจริง
		(2) ไม่ปฏิเสธ, เมื่อกล่าวปฏิเสธโดยไม่เต็มใจหรือไม่เต็มใจ	(2) (ความอ่อนแอ) คำถึงจุดต่ำ) ลดน้อยลง (3) ต่ำ หรือ น้อยลง	(4) ไม่ยอมให้ตนเองได้รับ ความสุขทุกเพศทุกวัยจนเกินไป	

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

เนื่องจากคำในกลุ่มนี้ทุกคำ (ยกเว้น refuse) มีความหมายตั้งแต่ 2 ความหมายขึ้นไป ผู้เรียนอาจประสบปัญหาในการเลือกใช้ความหมายของคำเหล่านี้ให้เหมาะสมกับบริบท เช่น เมื่อผู้เรียนพบประโยคว่า "She chose the good apples and rejected the bad ones." ผู้เรียนบางคนอาจจะทราบแต่เพียงว่า "rejected" หมายความว่า "ปฏิเสธ" โดยไม่ทราบว่าความหมายของ "rejected" ในประโยคนี้คือ "โยนทิ้งเนื่องจากไม่มีประโยชน์" หรือเมื่อพบ "decline" ในประโยคว่า "His health is declining." อาจไม่ทราบว่าหมายความว่า "เลวลง" เพราะเคยชินในการใช้ "decline" ในความหมายว่า "ลาดหรือเอียงลง" หรือ "ปฏิเสธ" มากกว่า นอกจากนี้ "deny" ก็อาจทำให้เกิดปัญหาได้เช่นเดียวกันดังในประโยคว่า "He denied himself all his life." ถ้าผู้เรียนเข้าใจว่า "denied" หมายความว่า "ปฏิเสธ" เขาก็จะสื่อความหมายในประโยคนี้ไม่ได้ เพราะความหมายที่แท้จริงคือ "ไม่ยอมให้ตนเองได้รับความสนุกเพลิดเพลินมากจนเกินไป"

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจากพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ส่วนมากมักให้ความหมายของคำว่า "reject, refuse, decline และ deny" ว่า "ปฏิเสธ" ดังนั้นคนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศจะพบปัญหาในการนำคำเหล่านี้ไปใช้ เพราะเข้าใจว่ามีความหมายว่า "ปฏิเสธ" เหมือนกัน จะเลือกใช้คำใดก็ได้ จึงทำให้ใช้คำเหล่านี้ได้ไม่ถูกต้องตรงกับความหมายที่แท้จริง เช่น ถ้าต้องการจะปฏิเสธอย่างสุภาพ ควรจะใช้คำว่า "decline" แต่กลับไปใช้ "reject" หรือ "deny" จะทำให้สื่อความหมายผิดไป หรือถ้าต้องการจะปฏิเสธข้อเสนอ แทนที่จะใช้ refuse/reject/decline an offer แต่กลับไปใช้ *deny an offer. นอกจากนี้ถ้าเป็นการปฏิเสธข้อกล่าวหา หรือปฏิเสธว่าไม่จริง ควรใช้ deny a statement/the fact/a story. แต่กลับไปใช้ *refuse/reject/decline the fact. จะทำให้สื่อความหมายไม่ได้หรือสื่อความหมายผิดพลาดได้

กลุ่มที่ 13 defend, guard, prevent, protect, shelter, shield. (v)

defend

1. protect; keep safe; guard. ป้องกัน ทำให้ปลอดภัย เฝ้าดูแล

Ex. The dog defended his master from harm. สุนัขตัวนั้น
ปกป้องเจ้าของของมัน

2. act, speak or write in favour of something under attack.

กระทำ พูด หรือเขียนสนับสนุนบางสิ่งบางอย่างที่ถูกโจมตี

Ex. He wrote a letter to the newspaper defending his
actions. เขาเขียนจดหมายไปถึงหนังสือพิมพ์เพื่อแก้ข่าวเกี่ยวกับการกระทำของเขา

guard

1. watch a person, place or thing to make sure no one enters,
steals or harms; protect. เฝ้าบุคคล สถานที่ หรือสิ่งของ เพื่อกันไม่ให้ใครเข้าไป
ขโมย หรือทำร้าย ป้องกัน

Ex. The dog guards the house. สุนัขตัวนั้น เฝ้าบ้าน

2. act so as to prevent; control. กระทำดังกล่าวนั้นเพื่อป้องกัน
หรือควบคุม

Ex. They tried to guard against illness. เขาพยายาม
ระมัดระวังตัวไม่ให้เจ็บไข้ได้ป่วย

3. to watch (a prisoner) in order to prevent escape. เฝ้า
(นักโทษ) เพื่อป้องกันการหนี

Ex. The policemen guarded the prisoner throughout the
trial. ตำรวจเฝ้านักโทษตลอดเวลาที่มีการพิจารณาคดีเพื่อป้องกันการหลบหนี

prevent

1. keep something from occurring. ป้องกันไม่ให้เกิดสิ่งบางอย่างเกิดขึ้น

Ex. A heavy rain prevented the fire from spreading.

ฝนตกหนักทำให้ไฟไม่ลุกลามต่อไป

2. keep a person from doing something. ขัดขวางบุคคลไม่ให้ทำ
บางสิ่งบางอย่าง

Ex. The arrival of unexpected guests prevented us from
leaving. การมาเยือนของแขกที่เราไม่ได้คาดหมายไว้ ทำให้เราออกนอกบ้านไม่ได้

protect

keep safe (from harm, loss, etc.) esp. by guarding or
covering. ป้องกันให้พ้นจากภัยอันตราย ความสูญเสีย ฯลฯ โดยเฉพาะอย่างยิ่งโดยการ
ปกป้องหรือกำบังเอาไว้

Ex. The hard shell of a nut protects the seed inside it.
ผลไม้เปลือกแข็งป้องกันเมล็ดภายในไว้

2. prevent (something) from being dangerous by separating,
covering, etc. ป้องกัน (บางสิ่งบางอย่าง) ไม่ให้ทำอันตราย (ต่อบุคคล) โดยการ
แยกเอาไว้ต่างหากหรือโดยการปกปิดเอาไว้

Ex. These electric wires are protected by a rubber
covering. สายไฟฟ้าเหล่านี้หุ้มด้วยยาง

3. help (local industry or the sale of goods produced in
one's own country) by taxing foreign goods of the same kind and so
making them dear to buy. ช่วย (อุตสาหกรรมในท้องถิ่นหรือการขายสินค้าซึ่งผลิตใน
ประเทศของตน) โดยการเก็บภาษีสินค้าต่างประเทศซึ่งเป็นชนิดเดียวกันให้สูง เพื่อทำให้
สินค้าเหล่านั้นราคาแพงเกินกว่าจะซื้อได้

Ex. The government protected home industry by taxing
imports at a higher rate. รัฐบาลให้ความคุ้มครองอุตสาหกรรมภายในประเทศ โดย
การเก็บภาษีสินค้าขาเข้าในอัตราที่สูงกว่าเดิม

4. guard (someone or something) against possible future loss, damage, etc. by means of insurance. ป้องกัน (บางคนหรือบางสิ่งบางอย่าง) จากการสูญเสียหรือความเสียหายซึ่งอาจจะเกิดขึ้นได้ในอนาคต โดยการประกันภัย

Ex. Nowadays many people do not have security in their work, because their governments or employers do not protect them from unemployment. ในปัจจุบันหลายคนไม่มีความมั่นคงปลอดภัยในการทำงาน เพราะรัฐบาลหรือนายจ้างของเขาไม่ได้ช่วยให้เขาให้พ้นจากภาวะการตกงาน

shelter

1. protect from harm; give shelter to. ป้องกันให้พ้นจากอันตรายให้ที่กำบัง

Ex. The roof sheltered the plants from direct sunlight. หลังคาช่วยบังแดดให้พืชเหล่านั้น

2. take shelter; find protection เขาเป็นที่กำบัง หบที่ป้องกัน

Ex. In the rain people were sheltering in the doorways of shops. ขณะฝนตกคนหลบฝนอยู่ที่ประตูร้าน

shield

protect or hide from harm or danger. ป้องกันหรือหลบให้พ้นภัยอันตราย

Ex. He raised his arm to shield himself from the blow. เขายกแขนขึ้นรับไว้ไม่ให้โดนตี

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

ป้องกัน

กันไว้เพื่อต้านทานหรือคุ้มครอง เช่น เราควรสอนเด็กให้รู้จักป้องกันตนเองให้พ้นจากอันตรายที่อาจจะเกิดขึ้นได้

ตาราง 16 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำของ "defend, guard, prevent, protect, shelter, shield." กับ "ป้องกัน"

	ภาษาอังกฤษ					ภาษาไทย
	protect	prevent	guard	defend	shelter	shield
ความคล้ายคลึง	ทุกคำมีความหมายที่ใกล้เคียงกันคือ "ป้องกัน"					
ความแตกต่าง	(1) ป้องกันให้พ้นจากอันตราย ความสุขสบาย ความที่ปลอดภัย ไม่ให้ถูกอันตราย (2) ป้องกัน (บางสิ่งบางอย่าง) ไม่ให้ถูกอันตราย (3) ป้องกัน (บุคคล) โดยการแยกหรือปิดกั้น (4) ป้องกัน (บุคคล หรือสิ่งของ) จาก การถูกขโมยหรือ ความเสียหายที่จะเกิดขึ้นในอนาคต	(1) ป้องกันล่วงหน้า ไม่ให้บางสิ่งบางอย่างเกิดขึ้น (2) ขัดขวางหรือ สบถกับบุคคล ไม่ให้ทำบางสิ่งบางอย่างโดยวางแผนการไว้ก่อน	(1) เฝ้าดูแล สถานที่ สิ่งของหรือบุคคล ไม่ให้คนอื่นเข้าไปโดยไม่ได้รับอนุญาต (2) เฝ้าดูแล หรือป้องกัน (บุคคล) โดยการใช้กำลังหรืออาวุธ	(1) ป้องกัน ถูกทำร้าย defend จะใช้ในกรณีที่ภัยอันตรายเข้ามา (2) เฝ้าดูแล หรือป้องกัน (บุคคล) โดยการใช้กำลังหรืออาวุธ	(1) ป้องกันให้พ้นจากอันตราย ไม่ให้ทำร้าย (2) เฝ้าดูแล หรือป้องกัน (บุคคล) โดยการใช้กำลังหรืออาวุธ	ปกป้องหรือป้องกัน ภัยอันตรายที่อาจเกิดขึ้น ป้องกัน (บุคคล) โดยการใช้กำลังหรืออาวุธ

ทฤษฎีบท

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

คำกริยาในกลุ่มนี้ทุกคำ (ยกเว้น shield) มีความหมายตั้งแต่ 2 ความหมายขึ้นไป ผู้เรียนย่อมเกิดความสับสนในการเลือกใช้ความหมายของคำแต่ละคำ ตัวอย่างเช่น "guard" มีความหมายถึง 3 ความหมาย ถ้าผู้เรียนพบประโยคว่า "The policemen guarded the prisoner." "guard" จะหมายถึง "เฝ้าเพื่อป้องกันการหลบหนี" แต่ถ้าพบว่า "The policemen guarded the woman." ถ้าผู้หญิงคนนั้นเป็นนักโทษ "guard" ก็จะหมายถึง "เฝ้าเพื่อป้องกันการหลบหนี" แต่ถ้าไม่ใช่ นักโทษก็จะหมายถึง "เฝ้าดูแล เพื่อป้องกันการถูกทำร้าย" การที่แต่ละคำมีหลายความหมาย เช่นนี้จะทำให้ผู้เรียนประสบปัญหาในการตัดสินใจว่าจะใช้ความหมายใดของคำนั้น

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจากพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ส่วนมากจะให้ความหมายของคำกลุ่มนี้ไว้คล้ายคลึงกันคือ "ป้องกัน" และในภาษาไทยเราจะใช้คำว่า "ป้องกัน" ใ้ในทุกความหมาย เช่น ป้องกันประเทศ ป้องกันอันตราย ป้องกันชื่อเสียงเกียรติยศ ป้องกันการหลบหนี เป็นต้น ดังนั้น ผู้เรียนจะถ่ายโอนเอาความหมายในภาษาไทยมาใช้ในภาษาอังกฤษ โดยคิดว่าคำภาษาอังกฤษทุกคำในกลุ่มนี้มีความหมายคล้ายคลึงกับ "ป้องกัน" ในภาษาไทย แต่ที่จริงแล้วทุกคำจะมีความหมายที่แตกต่างกันออกไป คือ ป้องกันบุคคลให้พ้นจากอันตราย และความสูญเสียที่เกิดขึ้นในปัจจุบันหรือในอนาคต และป้องกันบางสิ่งบางอย่างไม่ให้ เป็นอันตรายต่อบุคคล จะใช้ "protect" แต่ถ้าป้องกันบางสิ่งบางอย่างไม่ให้เกิดขึ้น หรือขัดขวางบุคคลไม่ให้กระทำบางสิ่งบางอย่างโดยมีแผนการไว้ล่วงหน้า จะใช้ "prevent" เช่น They tied him to prevent his escape. ส่วน "guard" จะมีความหมายคล้ายคลึงกับ "protect" แต่เป็นการเฝ้าดูแลอย่างระมัดระวังมากกว่า โดย เป็นการระวังอันตรายที่ปรากฏให้เห็นและอันตรายที่แอบแฝงอยู่ "defend" เป็นการป้องกันอันตรายที่เกิดขึ้นในปัจจุบันโดยใช้กำลังขับไล่อันตรายนั้นให้พ้นตัว "shelter" หมายถึง ป้องกันโดยให้ที่กำบังจากอากาศที่ร้ายแรงหรืออันตรายทางร่างกาย "shield" หมายถึง ป้องกันภัยอันตรายอย่างแข็งแกร่งมากกว่า

"protect" ความหมายที่แตกต่างกันของคำเหล่านี้ จะทำให้ผู้เรียนประสบปัญหาในการเลือกคำเหล่านี้ไปใช้ให้ถูกต้องตรงกับความต้องการ

กลุ่มที่ 14 demand, desire, need, require, want. (v)

demand

1. request as a right. ต้องการตามสิทธิที่มีอยู่

Ex. The gatekeeper demanded my business, asked what I wanted. คนเฝ้าประตูถามผมว่ามีธุระอะไร

2. request with authority. ต้องการตามอำนาจที่มีอยู่

Ex. The policeman demanded his name and address. ตำรวจคนนั้นต้องการทราบชื่อและที่อยู่ของเขา

3. require; need urgently. ต้องการอย่างมาก จำเป็นอย่างเร่งด่วน

Ex. The man's wound demanded immediate attention. แผลของชายคนนั้นต้องรีบรักษาโดยด่วน

desire

1. wish or want very much.ปรารถนาหรือต้องการมาก

Ex. They desire peace more than anything else. เขาต้องการความสงบมากกว่าสิ่งใดทั้งหมด

2. wish to have sexual relations with somebody. ปรารถนาจะมีความสัมพันธ์ทางเพศกับคนบางคน

Ex. Antony desired Cleopatra. แอนโทนีต้องการมีความสัมพันธ์ทางเพศกับคลีโอพัตรา

need

1. have a need for; want for some useful purpose; lack, require. มีความจำเป็น ต้องการเพื่อความมุ่งหมายที่เป็นประโยชน์ ขาด ต้องการ

Ex. Babies need milk. เด็กทารกต้องการนม

2. be compelled; be obliged. ถูกบังคับ จำเป็นต้อง

Ex. We need not go today. เราไม่จำเป็นต้องไปวันนี้

require

1. need. จำเป็นหรือต้องการอย่างยิ่ง

Ex. The sick man required constant attention. ชายป่วยคนนั้น ต้องการการรักษาพยาบาลอย่างสม่ำเสมอ

2. demand, as by right or authority. ต้องการตามสิทธิและอำนาจที่มีอยู่

Ex. The school required a record of his past studies. โรงเรียนนั้นต้องการบันทึกผลการเรียนที่ผ่านมาของเขา

want

1. have a wish or desire for. มีความปรารถนาหรือความต้องการอย่างแรงกล้า

Ex. He wants a drink of water. เขาต้องการดื่มน้ำ

2. need. จำเป็น (ต้องการมาก)

Ex. He was hungry and wanted food. เขาหิวและต้องการอาหารมาก

3. desire that one come, go or do something. ต้องการให้ใครคนหนึ่ง มา ไป หรือทำบางสิ่งบางอย่าง

Ex. Someone wants you at the door. มีคนอยากพบคุณที่ประตู

4. desire for purpose of arrest. ต้องการตัวเพื่อจับกุม

Ex. The policeman wants him. ตำรวจต้องการจับกุมตัวเขา

5. ought. ควรจะ

Ex. You don't want to work so hard. คุณไม่ควรจะทำงานหนัก

ในภาษาไทย มีคำที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำภาษาอังกฤษดังกล่าว คือ

ต้องการ ก.

1. อยากได้ ใครได้ ประสงค์ เช่น เขาต้องการประกอบอาชีพอิสระ

ตาราง 10 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "demand, desire, need, require, want." กับ "ต้องการ"

ภาษาอังกฤษ					ภาษาไทย
	need	want	require	desire	ต้องการ
ความคล้ายคลึง	คำเหล่านี้มีความหมายซึ่งความหมายซึ่งร่วมกันคือ "ต้องการ"				
ความแตกต่าง	(1) มีความจำเป็น ต้องการ เนื่องจากสิ่งที่เป็นประโยชน์ที่สุดหรือจำเป็นอย่างยิ่งยวดสำหรับการดำรงชีวิต หรือ การสนองตอบความต้องการหรือเจตนาอย่างใดอย่างหนึ่ง เป็นความต้องการในสิ่งที่ธรรมชาติ เช่น plants need sun in order to live.	(1) มีความปรารถนาหรือความต้องการอย่างแรงกล้า want เป็นคำที่ใช้บ่อยในปากพูด และแบบไม่เป็นทางการและมักใช้ในบริบทของการสนทนาหรือการพูดในวาทศิลป์ ต้องการในกรณี want จะใช้ในทุกความหมาย ตั้งแต่ต้องการน้อยไปจนถึงต้องการมาก และแสดงถึงความต้องการถึงจำเป็นในสิ่งที่ได้ ประการสำคัญ คือ want จะเน้นที่ความต้องการจากชาติสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่จะเป็นสาเหตุของความทุกข์หรือความทุกข์ทางกายหรือความโศกโศกโศกอย่างมากหรือก็เลวร้าย (2) ว่าเป็น (3) ต้องการได้ (พูด) ว่าเป็น หรือคำนามซึ่งหมายถึง (4) ต้องการขั้นสูง	(1) ว่าเป็นหรือต้องการอย่างหนัก require เป็นคำที่ใช้บ่อยมาก และใช้บ่อยในบริบทของวิทยาศาสตร์ หรือในบริบทของการศึกษา Organisms require water as surely as food and oxygen. (2) ต้องการตามแบบและสิ่งที่มีความจำเป็น require จะหมายถึง ความหมายที่ไม่มีปริมาณ แต่ น้ำหนักจะมากกว่า demand	(1) ปรารถนา ต้องการอย่างแรงกล้า desire จะใช้แทน want ได้ และมีความได้เปรียบเชิงจิตวิทยา มากกว่า และมักจะไม่ได้ในการสนทนา (2) ปรารถนาจะมีความสัมพันธ์ทางเพศ	(3) ต้องการอย่างมาก จำเป็นอย่างเร่งด่วน (1) ต้องการตามปกติ (2) ต้องการตามอำนาจ เป็นอยู่ เป็นความ ต้องการเห็นแก่ตัว ความปรารถนาที่ใช้อำนาจกับสิ่งใดสิ่งหนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยไม่มีเงื่อนไข
	(2) ถูกบังคับ จำเป็นต้อง	(3) ควรจะ			

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับภาษาไทยหลายคำ

เนื่องจากคำแต่ละคำในกลุ่มนี้มีความหมายหลายความหมาย ผู้เรียนย่อมเกิดสับสนในการเลือกใช้ความหมายให้ถูกต้องตามความต้องการยกตัวอย่างเช่น "want" มีถึง ๕ ความหมาย ถ้าผู้เรียนได้ยินประโยคว่า The policeman wants him. "wants" ไม่ได้มีความหมายว่า "ต้องการ หรือจำเป็น" แต่มีความหมายว่า "ต้องการจับกุมตัว" หรือในประโยคว่า "You don't want to work so hard." "want" มีความหมายว่า "ควรจะ" ไม่ใช่ "ต้องการ" หรือเมื่อพบประโยคว่า "He desired her." ในที่นี้ "desired" ไม่ได้หมายความว่า "ต้องการ" แต่มีความหมายว่า "ปรารถนาจะมีความสัมพันธ์ทางเพศกับ" ความหมายเหล่านี้ถ้าผู้เรียนไม่เข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง อาจทำให้สื่อความหมายผิดพลาดได้

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับภาษาไทยคำเดียว

คำในกลุ่มนี้ทุกคำมีความหมายตรงกับภาษาไทยร่วมกัน คือ "ต้องการ" ดังนั้นผู้เรียนจะเข้าใจว่า เมื่อจะใช้คำภาษาอังกฤษในความหมายว่า "ต้องการ" แล้ว จะเลือกใช้คำใดในกลุ่มนี้ได้เพราะจะมีความหมายเท่าเทียมกัน แต่ที่จริงแล้วคำเหล่านี้จะมีความหมายที่แตกต่างกันออกไปคือ ถ้าต้องการเนื่องจากขาดสิ่งที่เป็นประโยชน์ที่สุดหรือจำเป็นอย่างยิ่งยวดจะใช้ "need" แต่จะใช้ "want" เมื่อต้องการเนื่องจากขาดสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่ยับยั้งความสุขทางกาย หรือความพอใจให้แก่ความอยากหรือกิเลสทั้งปวง นอกจากนี้ คำที่อาจจะใช้แทน "want" ได้ในบางบริบท คือ "desire" แต่จะมีการใช้ที่เป็นกิจลักษณะมากกว่า "want" และมักจะไม่ใช้ในการสนทนา อย่างไรก็ตาม "desire" ไม่สามารถแทนที่ "want" ในบางประโยคโดยความหมายไม่เปลี่ยนไปได้ เช่น Tell the office boy that I want him. ในที่นี้ "want" หมายถึง "ต้องการพบ" แต่ถ้าผู้เรียนใช้ "desire" แทน "want" เพราะคิดว่ามีความหมายร่วมกันว่า "ต้องการ" จะทำให้สื่อความหมายผิดไป เพราะในที่นี้ "desire" จะมีความหมายว่า "ปรารถนาจะมีความสัมพันธ์ทางเพศกับ" ส่วน "require" หมายถึง

ต้องการสิ่งแฝงไว้ด้วยความหมายให้ปฏิบัติตาม แต่นักเขียนจะบอกว่า "demand" ซึ่งเป็นความ
ต้องการแฝงไว้ด้วยความหมายที่ใช้อำนาจบีบบังคับโดยผลการ

ดังนั้น ปัญหาของผู้เรียนจะเกิดจากการถ่ายโอนเอาความหมายในภาษาไทย คือ
"ต้องการ" มาใช้ในภาษาอังกฤษ เมื่อผู้เรียนพบข้อความที่มีคำกลุ่มนี้ เขาจะแปลว่า "ต้องการ"
ทุกคำไป และอาจเกิดสับสนในการเลือกใช้คำเหล่านี้ได้ถูกต้องตรงกับความหมายที่ต้องการ
จะสื่อ

กลุ่มที่ 15 memorize, recall, recognize, recollect, remember, remind. (v)

memorize

learn and remember on purpose. เรียนรู้และจำได้ด้วยความตั้งใจ

Ex. Please memorize the formulas. จำสูตรให้ได้นะ

recall

1. remember. จำได้

Ex. He tried to recall where they had met before.

เขาพยายามนึกว่าเขาเคยพบกันที่ไหนมาก่อน

2. ask to return. เรียกให้กลับ

Ex. He was recalled to the hospital for more treatment.

เขาถูกเรียกตัวให้กลับเข้าโรงพยาบาลเพื่อรักษาตัวเพิ่มเติม

3. take back; cancel. เอากลับไป ยกเลิก

Ex. These stamps were recalled because of mistakes in printing. แสตมป์เหล่านี้ถูกยกเลิกเพราะมีข้อผิดพลาดในการพิมพ์

recognize

1. know or recall that someone or something was known or seen before. จำได้ว่าเคยรู้จักหรือเคยเห็นคนบางคนหรือบางสิ่งบางอย่างมาก่อน

Ex. I recognized him as the same man I had seen yesterday. ผมจำได้ว่าเขาเป็นคนที่ผมพบเมื่อวานนี้

2. know by knowledge or experience already required. รู้จากความรู้หรือประสบการณ์ที่มีอยู่

Ex. The singing teacher recognized the girl's voice as one worth training. ครูสอนขับร้องรู้จากประสบการณ์ว่าเสียงของเด็กผู้หญิงคนนั้นคุ้มค่าที่จะฝึก

๓. be aware; accept as true. ตระหนัก ยอมรับว่าจริง

Ex. He recognized his inability to do the job. เขายอมรับ
ความสามารถของเขาในการทำงานชิ้นนี้

recollect

remember (something past) จำได้ (สิ่งที่ผ่านมา)

Ex. Do you recollect her name? คุณจำชื่อของหล่อนได้ไหม

remember

1. return to the mind. จำได้ ระลึกได้

Ex. He could not remember where he put his eyeglasses.
เขาจำไม่ได้ว่าเขาวางแว่นตาของเขาไว้ที่ไหน

๒. take care not to forget. พยายามที่จะไม่ลืม

Ex. Don't forget to post my letter. Please remember!
อย่าลืมส่งจดหมายของฉันนะ จำให้ດีนะ

๓. give money or present to. ให้เงินหรือของขวัญแก่ (บุคคล)

Ex. She always remembers me at Christmas. หล่อนให้ของขวัญ
ฉัน เสมอในวันคริสต์มาส

remind

1. (of a person) to tell or cause (someone) to remember
(a fact or to do something). (เกี่ยวกับบุคคล) บอกหรือทำให้ (บุคคล) ระลึกถึง
(ข้อเท็จจริงหรือทำบางสิ่งบางอย่าง)

Ex. I must write to Mother - will you remeind me?
ผมต้องเขียนจดหมายถึงคุณแม่ - คุณช่วยเตือนผมหน่อยได้ไหม?

๒. (of a thing or event) to make (someone) remember (a fact
or to do something). (เกี่ยวกับสิ่งของหรือเหตุการณ์) ทำให้ (บุคคล) จำ (ข้อเท็จจริง
ได้ หรือจำได้ที่จะทำบางสิ่งบางอย่าง)

Ex. The sight of the clock reminded me that I was late.

นาฬิกาเตือนให้ผมรู้ว่าผมสายไปแล้ว

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

จำได้ ก.

ทวนระลึกขึ้นมาได้ นึกได้ รู้จัก เช่น แม้ว่าเหตุการณ์นั้นจะผ่านมาหลายปีแล้ว

ก็ตาม ผมก็ยังจำมันได้ดี

ตาราง 17 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำหมายของ "memorize, recall, recognize, recollect, remember, remind." กับ "จำได้"

	ภาษาอังกฤษ						ภาษาไทย
	remember	recollect	recall	remind	recognize	memorize	จำได้
ความคล้ายคลึง	คำเหล่านี้มีความหมายหนึ่งความหมายซึ่งรวมกันคือ "เริ่มสิ่งที่เกิดขึ้นในอดีตเข้าในความทรงจำไปยังจุดของใจหรือใจไม่จำได้ หรือเก็บเอาไว้เพื่อที่จะจริงในปัจจุบันสำหรับเป็นแหล่งอ้างอิงในอนาคต"						
ความแตกต่าง	(1) จำได้ เริ่มสิ่งที่เกิดขึ้นในอดีตกับมาสู่ความทรงจำในปัจจุบันโดยของใจหรือใจไม่จำได้ (2) พยายามที่จะไม่ลืม	จำได้ ระลึกถึงเหตุการณ์ที่ผ่านมาแล้วเมื่อมีเวลาว่าง โดยระลึกถึงอย่างเจียน ๆ หรือพูดกับคนอื่นและพยายามถึงการรวบรวมเหตุการณ์ที่ยังจำได้อยู่และรายละเอียดที่ลืมไปแล้วจึงหนึ่งเข้าด้วยกัน	(1) จำได้ เป็นคำที่ใช้อย่างมีแบบแผนมากกว่า remember แต่มีอิสระของในการใช้บ่อยกว่า recollect คำนี้หมายถึงเริ่มสิ่งที่เกิดแล้วในอดีตกับมาอย่างจงใจ โดยระลึกถึงอย่างเจียน ๆ หรือพูดกับคนอื่น	(1) (บุคคล)เตือน (บุคคล) ให้ระลึกถึงข้อเท็จจริงหรือให้ทำบางสิ่งบางอย่าง (2) (สิ่งของหรือเหตุการณ์)เตือน (บุคคล) ให้ระลึกถึงข้อเท็จจริงหรือให้ทำบางสิ่งบางอย่าง	(1) จำได้ว่า เคยรู้จักหรือเคยเห็นคนบางคนหรือบางสิ่งบางอย่างมาก่อน	เรียนรู้และจำได้ด้วยความตั้งใจ ซึ่งจะต้องใช้ความพยายามอย่างมากที่จะจดจำรายละเอียดได้ถูกต้อง	ความระลึกขึ้นมาได้ มีได้ รู้จัก
(3) "ที่เห็นหรือของรูปแบ" (บุคคล)			(2) เริ่มให้กลับ (3) เอาคืนไป ยกเลิก		(2) รู้จากความรู้หรือประสบการณ์ที่มีอยู่ (3) ตระหนัก ยอมรับว่าจริง		

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

"remember" มีความหมายถึง 3 ความหมาย จึงอาจทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนในการแปลว่าจะเลือกใช้ความหมายใด เช่น ประโยคว่า She always remembers me at Christmas. ผู้เรียนอาจเข้าใจว่า "remember" หมายความว่า "จำได้" ซึ่งแท้ที่จริง คือ "ให้เงินหรือของขวัญ" หรือประโยคว่า These stamps were recalled because of mistakes in printing. "recall" จะมีความหมายว่า "ยกเลิก" ไม่ใช่ "จำได้" ดังนั้น การที่คำแต่ละคำมีความหมายมากกว่าหนึ่งความหมาย จะทำให้ผู้เรียนเกิดความยุ่งยากใจในการตัดสินใจว่า จะใช้ความหมายใดของคำนั้น ๆ ในบริบทใด ถ้าใช้ผิดพลาดก็จะทำให้เกิดปัญหาในการสื่อสาร

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

คำกริยากลุ่มนี้ แม้จะมีความหมายตรงกับคำในภาษาไทยคำเดียวกัน คือ "จำได้" แต่ก็มีความหมายอื่น ๆ ที่แตกต่างกันออกไปเช่น ถ้าหมายความว่า เรียกสิ่งที่เกิดขึ้นในอดีต มาสู่ความทรงจำในปัจจุบันโดยจงใจหรือไม่จงใจก็ตามจะใช้ "remember" แต่ถ้ามีความตั้งใจหรือมีเจตนาแสดงอยู่ด้วยจะใช้ "recall" หรือ "recollect" แต่ "recall" จะใช้อย่างมีพิธีรีตองน้อยกว่า "recollect" และมีความหมายนอกเหนือจาก "recollect" คือ "เรียกให้กลับ ยกเลิก" สำหรับ "recognize" นั้น จะใช้ในความหมายว่า "จำได้ว่าเคยรู้จักกัน หรือเคยเห็นกันมาก่อน" ส่วน "memorize" นั้น เป็นการจำได้ด้วยความตั้งใจที่จะต้องใช้ความพยายามอย่างมากในการจดจำรายละเอียดให้ถูกต้อง และถ้าเป็นการเตือนให้ระลึกถึงจะใช้ "remind." ดังนั้น ถ้าผู้เรียนไม่ทราบความหมายที่แตกต่างกันของคำกลุ่มนี้ จะทำให้สื่อสารได้ไม่ตรงกับความต้องการ

คนที่ 16 beautiful, handsome, lovely, pretty. (adj)

beautiful

1. (usually of women, places and things) very good-looking or worth looking at. (โดยทั่ว ๆ ไป จะใช้กับผู้หญิง สถานที่ และสิ่งของ) สวยมาก หรือน่ามอง

Ex. What a beautiful girl she is! เธอเป็นเด็กหญิงที่สวยงามอะไร
แบบนี้!

2. very good. ดีมาก

Ex. Your soup was really beautiful. ซุปของคุณอร่อยมาก
handsome.

1. (of men) good looking; of attractive appearance. (สำหรับผู้ชาย) หน้าตาดี รูปร่างหน้าตาดึงดูดความสนใจ

(of women) having a fine figure, vigour and dignity.

(สำหรับผู้หญิง) มีทรวดทรงดี แข็งแรง สง่างาม

Ex. Would you describe that woman as handsome or beautiful?
คุณว่าผู้หญิงคนนั้นสวยอย่างสง่าหรือสวยอย่างมีเสน่ห์

2. generous; plentiful. มากมาย อุดมสมบูรณ์

Ex. He left a handsome fortune. เขาทิ้งมรดกไว้มากมาย

lovely

1. beautiful; attractive. สวย ดึงดูดใจ

Ex. Your dress is lovely. ชุดของคุณน่ารักจัง

2. having admirable qualities. มีคุณความดีที่น่าสรรเสริญ

Ex. He is a lovely person. เขาเป็นคนที่ควรสรรเสริญ

3. enjoyable. สนุก เพลิดเพลิน

Ex. We had a lovely day. เราสนุกเพลิดเพลินในวันนั้น

pretty

1. (esp. of a woman, a child or a small fine thing) pleasing or nice to look at, listen to, etc.; charming but not beautiful or grand. (โดยเฉพาะอย่างยิ่งใช้กับผู้หญิง เด็ก หรือสิ่งของที่มีค่าชิ้นเล็ก ๆ) น่ารัก น่าฟัง มีเสน่ห์ แต่ไม่สวยมากหรือไม่งามสง่า

Ex. She looks very much prettier with long hair than with short hair. หล่อนไว้ผมยาวแล้วดูสวยมีเสน่ห์มากกว่าไว้ผมสั้น

2. (of a boy) charming and graceful but rather girlish. (ใช้กับเด็กผู้ชาย) มีเสน่ห์และนุ่มนวล แต่ค่อนข้างจะ เหมือนเด็กผู้หญิง

Ex. My nephew is pretty. หลานชายของฉันมีเสน่ห์นุ่มนวลคล้ายกับเด็กผู้หญิง

3. (of an amount of money) quite large. (จำนวนเงิน) ค่อนข้างมาก

Ex. He made a pretty fortune by selling all his land for building. เขาได้เงินจำนวนค่อนข้างมากในการขายที่ดินสำหรับการก่อสร้างของเขาทั้งหมด
ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

สวย ว.

งามน่าฟังพอใจ มักใช้เข้าคู่กับคำว่า งาม เป็น สวยงาม เช่น หล่อนสวยแต่รูปร่างไม่หอม

หล่อ ว. (สำหรับผู้ชาย)

งาม เช่น เขาเป็นคนรูปหล่อ

น่ารัก ว.

ชวนให้รัก เช่น หล่อนน่ารักมาก

ตาราง 18 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "beautiful, handsome, lovely, pretty," กับ "สวย พอดี น่ารัก"

	ภาษาอังกฤษ				ภาษาไทย
	pretty	beautiful	handsome	lovely	
ความคล้ายคลึง	คำเหล่านี้มีความหมายหนึ่งความหมายซึ่งร่วมกันคือ "รูปร่างหน้าตาเป็นที่น่าสนใจ"				สวย พอดี น่ารัก
ความแตกต่าง	(1) (โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำนี้จะใช้กับผู้หญิง เด็ก และสิ่งของเล็ก ๆ) เมื่อใช้กับผู้หญิงจะมีความหมายว่า มีเสน่ห์ ไม่สวยเท่า beautiful แต่มีความหมายว่า น่าใจ ชอบชวนไปพบผู้ชาย (2) (ใช้กับเด็กผู้ชาย) จะมีความหมายว่า มีเสน่ห์ชวนชวนคล้ายกับ pretty กับผู้ชาย นอกจากว่าผู้ชายคนนั้นจะมีท่าทางหรือนิสัยเหมือนผู้หญิง (3) (จำนวนเงิน) ชอบจำนวนมาก	(1) (โดยทั่วไป จะใช้กับผู้ชาย สถานที่ หรือสิ่งของ) beautiful ใช้กับใบหน้าของผู้หญิงมากที่สุดในความหมายว่า สวยสะดุดตาและน่ามีเสน่ห์ จะไม่ใช้กับผู้ชาย แต่ถ้าใช้กับผู้ชาย จะมีความหมายทางลบว่า ผู้ชายคนนั้นมีทัศนคติลักษณะความเป็นชาย จะกลายเป็นการเหยียดหยามบ้าง	(1) โดยทั่วไป มักใช้กับผู้ชาย และเด็ก ๆ (ไม่ใช้กับผู้หญิง) เมื่อใช้กับผู้ชาย จะมีความหมายว่า มีรูปร่างหน้าตาดีและดึงดูดความสนใจ แต่ถ้าใช้กับผู้หญิงก็ได้ ถ้าเป็นผู้หญิงที่มีท่าทางดี และมีรูปร่างลักษณะคล้ายผู้ชาย คือ แข็งแรง และสง่างาม	(1) (ใช้กับผู้หญิง) สวยงาม มีความสนใจ ชวนชวน น่ารัก	งามน่าดูพอลใจ ชอบใจรัก
		(2) น่ารัก	(2) น่ารักมาก	(2) มีความรัก น่าชมเชย (3) สุกใส น่ารัก	

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

เนื่องจากคำแต่ละคำในกลุ่มนี้มีหลายความหมาย อย่างน้อยที่สุดแต่ละคำจะมี 2 ความหมายขึ้นไป เช่น คำว่า "lovely" มี 3 ความหมาย คือ "สวยงาม ดึงดูดความสนใจ มีคุณความดีที่น่าสรรเสริญ สนุกเพลิดเพลิน" แต่ผู้เรียนส่วนมากจะรู้จัก "lovely" ในความหมายว่า "สวยงาม น่ารัก" มากกว่าความหมายอื่น ๆ ดังนั้นเมื่อเห็นประโยคว่า He is a lovely person. อาจเข้าใจว่า "lovely" หมายถึง "น่ารัก" ซึ่งแท้จริงหมายถึง "มีคุณความดีที่น่าสรรเสริญ" ดังนั้น อาจทำให้ผู้เรียนเข้าใจความหมายผิด และนำไปใช้อย่างผิด ๆ ได้

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

คำว่า "pretty, beautiful, handsome และ lovely" ต่างก็มีความหมายว่า "สวย (งาม)" ดังนั้น นักเรียนไทย เมื่อพบคำเหล่านี้ก็จะแปลทันทีว่า "สวยงาม" โดยไม่ทราบว่าคำเหล่านี้มีความหมายปลีกย่อยที่แตกต่างกันออกไป เช่น "pretty" มีความหมายว่า "สวยมีเสน่ห์ มีความร่าเริงและอ่อนหวานปนอยู่ด้วย" แต่ไม่สวยเท่า "beautiful" ซึ่งหมายความว่า "มีเสน่ห์และสวยสะกดตามาก" ส่วน "handsome" นั้นจะใช้กับผู้ชายที่มีรูปร่างหน้าตาดี ซึ่งในภาษาไทยใช้คำว่า "หล่อ" แต่ถ้าใช้กับผู้หญิงจะหมายความว่า มีทรวดทรงดี และมีรูปร่างลักษณะคล้ายผู้ชาย คือ สูงงามและแข็งแรง ความแตกต่างเล็ก ๆ น้อย ๆ นี้ ถ้าผู้เรียนไม่ศึกษาอย่างละเอียดถี่ถ้วนและทำความเข้าใจในความหมายที่แตกต่างกันแล้ว อาจนำไปใช้ได้ไม่ถูกต้องและสื่อความหมายผิด เช่น เมื่อเห็นผู้ชายมีหน้าตาสวยงามเหมือนผู้หญิง อาจพูดว่า "He is beautiful." ซึ่งมีความหมายว่า ผู้ชายคนนี้มีลักษณะคล้ายผู้หญิง เป็นการหมิ่นเกียรติว่า ขาดบุคลิกลักษณะของความเป็นชาย แต่ถ้าในภาษาไทยเราพูดว่า "ผู้ชายคนนั้นสวย" จะไม่มี ความหมายทางลบ จะหมายถึงว่า "หน้าตาสวยงามน่ารักเหมือนผู้หญิง" ดังนั้น ถ้าผู้เรียนถ่ายโอนเอาความหมายว่า "สวย" ในภาษาไทยไปใช้กับ "ผู้ชาย" ในภาษาอังกฤษ จะทำให้เจ้าของภาษาเข้าใจว่าหมิ่นเกียรติของเขายิ่ง และทำให้การสื่อสารล้มเหลวได้

กลุ่มที่ 17 big, grand, great, large. (adj.)

big

1. large in size or amount. ขนาดใหญ่หรือปริมาณมาก

Ex. He is a big man. เขาเป็นคนรูปร่างใหญ่โต

2. important. สำคัญ

Ex. The boy's first birthday was a big event in the family. วันเกิดครั้งแรกของเด็กชายคนนั้นเป็นเหตุการณ์สำคัญในครอบครัวนั้น

3. doing a great deal of some activity. ทำกิจกรรมบางอย่างได้มาก

Ex. He is a big eater. เขาเป็นคนกินจุ

grand

1. large; expensive; splendid. ใหญ่ มีราคแพง งดงาม

Ex. They lived in a grand house. เขาอาศัยอยู่ในบ้านหลังใหญ่
ที่งดงามและมีราคแพง

2. having great dignity; fine; noble. มีลักษณะสง่างามมาก
ผึ่งผาย มีตระกูล

Ex. He was a grand old man. เขาเป็นชายแก่ที่มีลักษณะสง่างามมาก

3. important or think oneself so. สำคัญ หรือคิดว่าตนเองมีความสำคัญ

Ex. She is too grand to talk to us. หล่อนมีความสำคัญมาก
เกินกว่าที่จะมาพูดคุยกับเรา

4. น่าเพลิดเพลินมาก น่ายินดี

Ex. It was a grand party. มันเป็นงานเลี้ยงที่สนุกมาก

5. complete. สมบูรณ์ ครบถ้วน

Ex. It was a grand opera. มัน เป็นละครร้องที่มีระดับร้องไม่มั่วบทร้อง

great

1. very large or more than usual in size, number etc. ใหญ่มาก
ขนาดใหญ่มากกว่าปกติ หรือจำนวนมากมากกว่าปกติ

Ex. Eight million people live in the great city. ประชากร
๘ ล้านคน อาศัยอยู่ในเมืองใหญ่เมืองนั้น

2. important; famous; remarkable. สำคัญ มีชื่อเสียง ดีเป็นพิเศษ

Ex. The country's first President was a great man.
ประธานาธิบดีคนแรกของประเทศนั้น เป็นบุคคลสำคัญและมีชื่อเสียงเป็นพิเศษ

3. extreme; much more than the usual. อย่างยิ่ง มากกว่าปกติ

Ex. She is a great talker and he is a great listener.
หล่อนพูดเก่งและเขาก็เป็นผู้ฟังที่ดี

4. older by a generation. แก่กว่าหนึ่งชั่วอายุคน

Ex. My great-grandfather is the father of my grandfather.
คุณตาทวดของผมเป็นคุณพ่อของคุณตาของผม

5. splendid; very enjoyable. วิเศษ สนุกเพลิดเพลินมาก

Ex. What a great idea! เป็นความคิดที่วิเศษอะไรเช่นนี้

large

1. big; being of more than usual size; amount or number.

ใหญ่ ขนาดใหญ่มากกว่าปกติ ปริมาณหรือจำนวนมากกว่าปกติ

Ex. He lives in a large city. เขาอาศัยอยู่ในเมืองใหญ่

2. having much room or space. มีพื้นที่หรือที่ว่างมาก

Ex. How large the room is! ห้องนั้นกว้างขวางอะไรเช่นนี้

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

ใหญ่ ว.

1. ไต เช่น เขาเป็นลูกคนใหญ่

2. สำคัญกว่า เช่น งานครั้งนี้เป็นงานใหญ่ซึ่งต้องการความรับผิดชอบสูง

มัทมา ว.

ใหญ่ ไต เช่น อุทยานแห่งนี้มี มัทมา เลย

ตาราง ๑๐ แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "big, grand, great, large." กับ "ใหญ่ มหึมา"

	ภาษาอังกฤษ				ภาษาไทย
	big	large	great	grand	ใหญ่ มหึมา
ความคล้ายคลึง	ทุกคำมีความหมายที่ความหมายซึ่งร่วมกันคือ "ขนาดใหญ่ จำนวนหรือปริมาณมาก"				
ความแตกต่าง	(๑) ขนาดใหญ่ ปริมาณมาก big จะใช้เปรียบเทียบกับ great และ large มักนิยมใช้กับสิ่งของใหญ่ ๆ เช่น เกวียน หรือสถานที่ใหญ่ ๆ เช่น "big city" ในความหมายว่า "เมืองใหญ่"	(๑) ขนาดใหญ่กว่าปกติ ปริมาณ และจำนวนมากกว่าปกติ large จะใช้ในความหมายเปรียบเทียบกับ big เช่น "large city" กับ "เมืองใหญ่" ซึ่งเป็นคำที่ใช้ในความหมายที่แท้จริง จะไม่มีความหมายแฝงเหมือนกับ great ในบริบทที่มีความหมายเป็นเชิงลักษณะมาก ๆ จะใช้ large แทน big และ large แทนจะไม่ใช่กับตนเอง (๒) มีเนื้อที่หรือกว้างมาก	(๑) ขนาดใหญ่กว่าปกติ หรือจำนวนมากกว่าปกติ great จะมีความหมายแตกต่างจาก large และ big คือจะมีความหมายทางอารมณ์หรือความรู้สึก เช่น "great city" นอกจากนี้จะมีความหมายว่า "เมืองใหญ่" เช่นเดียวกับ big และ large แล้ว ซึ่งมีความหมายแฝงว่า "เมืองที่มีชื่อเสียงและมีขนาดใหญ่" อีกด้วย	(๑) ใหญ่โต มีราคาแพง พงาม (๒) คำว่า "grand"	(๑) ใหญ่ (๒) คำว่า "มหึมา"
	(๑) คำว่า "big" (๒) คำถึงความหมายอย่างใดมาก		(๒) คำว่า "great" มีเนื้อที่เยอะ คือเป็นพิเศษ (๓) อย่างน้อย มากกว่าปกติ (๔) มากกว่าหนึ่งช่วง (๕) ใหญ่ (๖) ใหญ่ (๗) ใหญ่	(๑) คำว่า "grand" หรือคำว่า "grand" มีความสำคัญ (๒) สมบูรณ์ ความหมาย (๓) มีลักษณะที่กว้างขวางมาก หนึ่งอย่าง (๔) ใหญ่โต (๕) คำว่า "grand" มีความหมายว่า "ใหญ่"	

ทฤษฎีปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

เนื่องจากแต่ละคำในกลุ่มนี้มีหลายความหมาย ดังนั้น ผู้เรียนจะเกิดความสับสนในการเลือกความหมาย ยกตัวอย่างเช่น "grand" มีความหมายอย่างน้อยที่สุด ๘ ความหมาย ถ้าผู้เรียนได้อ่านประโยคว่า It was a grand opera. อาจจะเข้าใจว่าหมายถึง "ใหญ่ สำคัญ หรือสง่างาม" ซึ่งความหมายของ "grand" ในประโยคนี้คือ "สมบูรณ์ หรือครบถ้วน" นอกจากนี้ "great" ก็อาจก่อให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนได้เช่นกัน ดังในประโยคว่า "The first President was a great man." ผู้เรียนอาจเข้าใจว่า "great" หมายความว่า "รูปร่างใหญ่ หรืองานยิ่งใหญ่" ซึ่งความหมายที่ถูกต้องคือ "สำคัญและมีชื่อเสียง" ที่กล่าวมาแล้วทั้งหมดเป็นตัวอย่างของปัญหาของผู้เรียนที่เกิดจากความสับสนในการเลือกความหมายของคำเหล่านี้ให้ถูกต้องกับบริบท

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

"big; large; great และ grand" ต่างก็มีความหมายตรงกับคำในภาษาไทยคำเดียวกัน คือ "ใหญ่" ดังนั้นผู้เรียนจะถ่ายโอนเอาความหมายในภาษาไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ เมื่อเห็นคำภาษาอังกฤษกลุ่มนี้ อาจจะแปลตรงกับภาษาไทยว่า "ใหญ่" โดยไม่ทราบว่าในบางบริบทคำเหล่านี้ไม่สามารถใช้แทนที่กันได้โดยความหมายไม่เปลี่ยนแปลง เช่น เมื่อจะพูดถึง "เมืองใหญ่" จะใช้ว่า "a big city" หรือ "a large city" ก็ได้ แต่ "large" จะใช้ในความหมายที่เป็นกิจลักษณะมากกว่า "big" แต่ถ้าใช้ว่า "a great city" แล้ว "great" นอกจากจะมีความหมายเหมือนกับ "big และ large" ว่า "ใหญ่" แล้ว ยังมีความหมายว่า "มีชื่อเสียงและมีความสำคัญ" อีกด้วย ส่วน "grand" นอกจากจะมีความหมายว่า "ใหญ่" แล้ว ยังมีความหมายว่า "งดงาม" อีกด้วย ผู้เรียนควรจะทราบว่า ถ้าต้องการพูดถึงเมืองใหญ่ที่สวยงาม ควรใช้ว่า a grand city.

ดังนั้น ถ้าผู้เรียนไม่ทราบความหมายที่ต่างกันเล็กน้อยของคำกลุ่มนี้ ก็จะเลือกใช้คำได้ไม่ถูกต้องตรงกับความต้องการที่จะสื่อความหมาย อาจทำให้การสื่อความหมายผิดพลาดได้หรืออาจทำให้สื่อสารได้ไม่ชัดเจนเท่าที่ควรจะเป็น

กลุ่มที่ 18 bright, brilliant, clever, intelligent, keen, smart, wise. (adj)

bright

1. shining; giving or having much light. ส่องแสง มีแสงสว่างมาก

Ex. The sun is bright today. วันนี้ดวงอาทิตย์ส่องแสงจ้า

2. happy. มีความสุข

Ex. Her bright eyes show her pleasure. นัยน์ตาที่มีความสุขของเธอบ่งบอกถึงความยินดีของเธอ

3. of a brilliant color. มีสีสดใส

Ex. The box was painted a bright red. กล่องใบนั้นทาสีแดงสดใส

4. intelligent; quick-witted. ฉลาด มีไหวพริบดี

Ex. His school record shows he is bright. รายงานของทางโรงเรียนแสดงให้เห็นว่าเขาเป็นคนที่เฉลียวฉลาด

brilliant

1. shining very brightly. ส่องแสงสว่างไสวมาก

Ex. The lightning flashed a brilliant light. ฟ้าแลบส่องแสงสว่างไสวมาก

2. very intelligent. ฉลาดมาก

Ex. The young lawyer has a brilliant mind. ทนายความหนุ่มคนนั้นมีความคิดที่ฉลาดมาก

3. having or showing great skill (esp. in playing a musical instrument) but perhaps not enough feeling or understanding. การมีหรือการแสดงถึงความสามารถอย่างมาก (โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการเล่นเครื่องดนตรี) แต่อาจจะมีความรู้ลึกหรือความเข้าใจไม่เพียงพอ

Ex. It is a brilliant piece of music. มัน เป็นดนตรีที่แสดงถึง
ความชำนาญอย่างมากของผู้เล่น

clever

1. quick at learning and understanding; having a quick,
effective, and able mind. เรียนรู้และเข้าใจได้เร็ว มีสติปัญญาดี

Ex. The clever boy quickly understood the problem.
เด็กชายที่ฉลาดคนนั้น เข้าใจปัญหาได้อย่างรวดเร็ว

2. skilful, esp. at using the hands or body. มีความชำนาญ
ในการใช้มือหรือส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย

Ex. I wish I were clever enough to make my own furniture.
ฉันอยากมีความชำนาญพอที่จะทำเครื่องตกแต่งบ้านด้วยตนเอง

3. being a result of a quick able mind; showing ability and
skill. เป็นผลของความคิดอ่านที่สามารถและรวดเร็ว การแสดงถึงความสามารถและทักษะ

Ex. That is a clever idea. มัน เป็นความคิดอ่านที่แสดงถึงความสามารถและทักษะ

intelligent

having or showing powers or reasoning or understanding.
การมีหรือการแสดงให้ เห็นถึงอำนาจหรือ เหตุผลหรือความเข้าใจที่มีอยู่

Ex. All human beings are much more intelligent than
animals. มนุษย์ฉลาดกว่าสัตว์มาก

keen

1. very sharp. คมมาก

Ex. An ax must have a keen blade. ขวานจะต้องคม

2. quick to understand, see or hear. เข้าใจ เห็น และได้ยิน
อย่างรวดเร็ว

Ex. He has a keen mind. เขามีสมองที่จะเข้าใจได้รวดเร็ว

3. having a strong active interest in something; eager or anxious to do something. มีความสนใจอย่างแรงกล้าในบางสิ่งบางอย่าง กระหายหรือกระตือรือร้นที่จะทำบางสิ่งบางอย่าง

Ex. Her father wants her to go to university, but she is not keen. คุณพ่อของเธอต้องการให้เธอเรียนต่อในมหาวิทยาลัย แต่เธอไม่กระตือรือร้นที่จะเรียนต่อ

smart

1. clever; skilful; having a good, quick brain. ฉลาด ชำนาญ สมองไว

Ex. She is a very smart student. เขาเป็นนักเรียนที่ฉลาดมาก คนหนึ่ง

2. clean and neat; well-dressed; fashionable. สะอาดและประณีต แต่งตัวดี แต่งตัวหรูหราตามสมัยนิยม

Ex. He looked very smart in the new shirt. เขาใส่เสื้อตัวใหม่แล้วดูโก้หรูมาก

3. sharp; painful. เจ็บปวด

Ex. She gave him a smart slap. หล่อนตบหน้าเขาอย่างแรง

wise

1. judging properly what is true or false, correct, best etc.; showing sound judgement. ตัดสินว่าอะไรถูกหรือผิดได้เหมาะสม ถูกต้อง และดีที่สุด แสดงให้เห็นถึงการตัดสินใจที่ถูกต้อง

Ex. She made a wise choice. หล่อนเลือกอย่างถูกต้องและดีที่สุด

2. having great learning; knowing much. ศึกษามาก รู้มาก

Ex. The teacher was a wise man. ครูคนนั้นมีความรู้มาก

๓. learn to understand the tricks of. เรียนรู้ที่จะเข้าใจกลอุบาย

Ex. I've got wise to him and his game. ผมเรียนรู้ที่จะเข้าใจ
กลอุบายและการโกงของเขา

ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

ฉลาด ว.

เลียบแหลม ไหวพริบดี ปัญญาดี เช่น น้องชายของเขามีสติปัญญาเฉลียวฉลาดมาก

ตาราง 20 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ bright, brilliant, clever, intelligent, keen, smart, wise." กับ "ฉลาด"

ความคล้ายคลึง ความแตกต่าง	ภาษาอังกฤษ								ภาษาไทย	
	clever	intelligent	wise	keen	bright	brilliant	smart	ฉลาด	ฉลาด	
ความคล้ายคลึง	คำเหล่านี้ในกรณีที่มีความหมายหนึ่งความหมายซึ่งรวมกับชื่อ "ฉลาด"									
	(1) เริ่มมีและเข้าใจได้เร็ว มีสัญชาตญาณ	แสดงให้เห็นถึงอำนาจเหตุผลหรือความเข้าใจที่มีอยู่	(1) ศึกษาหนัก, ใญ่หนัก	(2) เข้าใจ, เห็นและได้อธิบายอย่างรวดเร็ว	(4) ฉลาด, มีไหวพริบ, มีสัญชาตญาณ	(2) ฉลาดมาก	(1) ฉลาด ชาญฉลาดและรอบคอบ	เรียนเก่ง, ใญ่, ชาญฉลาด		
	(2) มีความชำนาญในการใช้มือหรือส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย		(2) ศึกษามาก, ใญ่หนัก หรืออีกได้เฉพาะสมองถูกคิดและใช้ให้ถูก	(2) คนมาก	(2) มีความสุข	(1) สองแสงสว่างไสวมาก	(2) สะอาดและประณีต			
ความแตกต่าง	(3) แสดงถึงความสามารถและทักษะ		(3) เริ่มมีที่จะเข้าใจกลอุบาย	(3) กระตือรือร้นที่จะทำบางสิ่งบางอย่าง	(3) มีสติ	(3) แสดงถึงความชำนาญมากในการเล่นเกมหรือการต่อสู้	(3) เจ็บปวดรุนแรง			

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

เมื่อพิจารณาความหมายของคำในกลุ่มนี้จะพบว่า คำทุกคำ (ยกเว้น intelligent) มีหลายความหมาย การที่คำเหล่านี้มีหลายความหมายย่อมก่อความยุ่งยาก ให้แก่ ผู้เรียนในการจดจำความหมายต่าง ๆ เหล่านี้ และในการเลือกใช้ความหมายให้ถูกต้องกับบริบทที่คำนั้น ๆ ปรากฏอยู่ ยกตัวอย่างเช่น "keen" มี ๓ ความหมาย ดังนั้น เมื่อผู้เรียนได้ยินประโยคว่า "Her father wants her to go to university, but she is not keen." เขาอาจจะเข้าใจว่า "keen" หมายความว่า "เข้าใจได้อย่างรวดเร็ว" แทนที่จะเข้าใจว่า "กระตือรือร้นที่จะทำบางสิ่งบางอย่าง" หรือในประโยคว่า "It's a brilliant piece of music." ผู้เรียนอาจคิดว่า "brilliant" หมายความว่า "ฉลาดมาก หรือส่องแสงสว่างไสวมาก" ซึ่งจะทำให้การสื่อความหมายผิดพลาดไป เพราะ "brilliant" ในที่นี้หมายความว่า "แสดงถึงความชำนาญอย่างมากในการเล่นเครื่องดนตรี"

นอกจากนี้ยังมีคำที่อาจก่อปัญหาให้แก่ผู้เรียนได้มากที่สุดคือ "smart" เนื่องจากไม่มีคำใดในภาษาไทยที่มีความหมายเทียบเคียงได้กับ "smart" ดังนั้น เราจึงยืมเอาคำนี้มาใช้ในภาษาไทยโดยทับศัพท์ว่า "สมาร์ท" และนิยมใช้กันมาอย่างแพร่หลายในความหมายว่า "โก้ ผึ่งผาย หล่อ" อย่างไรก็ตาม จากการสำรวจพจนานุกรมไทย-ไทย และพจนานุกรมไทย-อังกฤษ ไม่พบคำว่า "สมาร์ท" แต่ในพจนานุกรมอังกฤษ-อังกฤษได้ให้ความหมายของ "smart" ไว้ ๓ ความหมายคือ ฉลาด แต่งตัวดี และเจ็บปวด เป็นที่น่าสังเกตว่า ความหมายที่สองของ "smart" คือ "แต่งตัวดี" จะใกล้เคียงความหมายของ "สมาร์ท" เฉพาะคำว่า "โก้" เท่านั้น และ "smart" ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวกับรูปร่างหน้าตาเหมือนกับความหมายในภาษาไทยว่า "ผึ่งผาย หล่อ" เลย ดังนั้น เมื่อผู้เรียนได้ยินประโยคว่า "He is smart." จะเข้าใจว่า "smart" หมายความว่า "โก้ ผึ่งผาย หล่อ" ซึ่งเป็นการถ่ายโอนเอาความหมายของ "สมาร์ท" ในภาษาไทยไปใช้ ผู้เรียนจะไม่คิดว่ามีความหมายว่า "ฉลาด" และโดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับความหมายของ smart ว่า "ฉลาด และเจ็บปวด" นั้น จะมีผู้นึกถึงและนำไปใช้น้อย เพราะไม่รู้จักความหมายเหล่านั้น หรือรู้ความหมายเหล่านั้นแล้ว แต่ไม่เกิดความเคยชินในการใช้ เพราะมีความเคยชินที่จะใช้ความหมายของคำนี้ในภาษาไทยมากกว่า ดังนั้น จึงทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนในการเข้าใจความหมายผิดและนำไปใช้ผิด

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

ถึงแม้ว่า clever, intelligent, wise, keen, bright, brilliant และ smart จะมีความหมายร่วมกันว่า "ฉลาด" แต่เราก็ไม่สามารถจะนำคำเหล่านี้ไปใช้แทนที่กันได้ในทุกบริบท ทั้งนี้เพราะคำเหล่านี้มีความหมายย่อยที่แตกต่างกันออกไป คือ "clever" จะใช้เมื่อหมายถึง "มีความเฉลียวฉลาด มีความคิดและวิธีทำงานอย่างรวดเร็วเนื่องจากมีความสามารถ และมีความชำนาญในการใช้มือและส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย" แต่ถ้ามีความหมายว่า "ฉลาด เพราะมีเหตุผลทำให้มีความเข้าใจอย่างลึกซึ้ง ซึ่งเป็นลักษณะที่มีในส่วนบุคคล และทำให้มนุษย์ฉลาดเหนือกว่าสัตว์อื่น ๆ" จะใช้ "intelligent" ส่วน "wise" หมายความว่า "ฉลาด เพราะศึกษามาก จึงมีความรู้มาก สามารถที่จะตัดสินใจปัญหาต่าง ๆ ได้ถูกต้อง และสามารถเข้าใจกลอุบายต่าง ๆ ได้" และ "bright" จะใช้ในความหมายว่า "มีเชาวน์ปัญญาและไหวพริบปฏิภาณดี" ซึ่งเป็นคำที่มักนิยมใช้กับเด็ก "keen" หมายถึง "มีสมองที่จะเข้าใจได้รวดเร็ว ทั้งนี้เพราะมีประสาทสัมผัสทั้งห้าช่วยให้รับรู้และเข้าใจได้รวดเร็ว" และถ้าหมายความว่า "ฉลาดมาก และมีความสามารถพิเศษหรือชำนาญอย่างหนึ่งอย่างใดโดยเฉพาะ" จะใช้ "brilliant" ส่วน "smart" นั้นจะใช้ในความหมายเช่นเดียวกับ "clever" คือ "ฉลาด ชำนาญ และสมองไว ทำงานได้รวดเร็ว เนื่องจากมีความสามารถและทักษะ"

ความหมายที่แตกต่างกันเหล่านี้จะทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนอย่างแน่นอน ดังนั้นผู้เรียนจึงจำเป็นต้องศึกษาความแตกต่างของความหมายของคำเหล่านี้ เพื่อจะได้นำไปใช้ในการสื่อสารได้อย่างถูกต้อง

กลุ่มที่ 19 gentle, mild, soft, tender. (adj)

gentle

1. not rough or violent. ไม่หยาบกระด้าง หรืออะอะตึงตัง อ่อนโยน

Ex. He has gentle manner. เขามีกิริยามารยาทอ่อนโยน

2. moderate. พอประมาณ ไม่รุนแรง

Ex. A gentle breeze was blowing. ลมอ่อน ๆ กำลังพัดมา

3. kind and ready to help others. มีความกรุณาและพร้อมที่จะช่วยเหลือผู้อื่น

Ex. He is a very gentle person, who never loses his temper. เขาเป็นคนที่มีความกรุณาและไม่เคยโกรธเลย

4. born in a high social class, of the nobility. เกิดในตระกูลสูง ผู้ดี

Ex. She is a person of gentle birth. หล่อนเกิดในตระกูลสูง

mild

1. calm; gentle. ใจเย็นหรือสงบ อ่อนโยน

Ex. She is a very mild person. หล่อนเป็นคนใจเย็นและอ่อนโยนมาก

2. not cold or stormy. ไม่หนาวจัด ไม่มีพายุ

Ex. The climate here is mild. อากาศที่นี่ไม่หนาวจัดและไม่มีพายุ

3. not strong or bitter in taste. รสไม่จัดหรือขม

Ex. This is a very mild cheese. นี่เป็นเนยแข็งที่มีรสไม่จัด

4. not hard or causing much discomfort or suffering. ไม่หนัก ไม่เป็นเหตุของความไม่สะดวกสบายหรือความทุกข์ทรมาน

Ex. The thief was given a milder punishment than he deserved. ขโมยคนนั้นถูกลงโทษเบากว่าที่เขาควรจะได้รับ

soft

1. easily shaped, formed, etc. yielding to the touch or pressure. เปลี่ยนรูปร่างได้ง่ายเมื่อถูกบีบหรืออัด

Ex. She likes to sleep on a soft bed. หล่อนชอบนอนบนเตียงที่อ่อนนุ่ม

2. not strong, bright, sharp, etc. ไม่แรง ไม่สดใส ไม่จัด ฯลฯ

Ex. A soft wind was blowing. ลมอ่อน ๆ กำลังพัดมา

3. gentle; tender; full of sympathy. สุภาพ อ่อนโยน เต็มไปด้วยความเห็นอกเห็นใจ

Ex. He spoke roughly to conceal his soft heart. เขาพูดจาอย่างแข็งกร้าวเพื่อปกปิดความเป็นคนใจอ่อนของเขา

4. smooth; delicate. อ่อนนุ่ม บอบบาง

Ex. The baby's skin was very soft. ผิวของเด็กทารกคนนั้นอ่อนนุ่มมาก

5. quiet; not making much noise; not loud. เงียบ เบา ไม่ดัง

Ex. He spoke in a soft voice. เขาพูดเสียงเบา ๆ

tender

1. gentle and loving; sympathetic; kind. อ่อนโยนและเต็มไปด้วยความรัก เห็นอกเห็นใจ เมตตากรุณา

Ex. She has a tender heart. หล่อนมีจิตใจที่เต็มไปด้วยความรักและเห็นอกเห็นใจผู้อื่น

2. easily harmed or hurt. เป็นอันตรายได้ง่าย

Ex. The rough material hurt the child's tender skin. เนื้อผ้าที่หยาบนั้น เป็นอันตรายต่อผิวหนังอันบอบบางของเด็กคนนั้น

๓. soft; easily cut or chewed; not tough. อ่อนนุ่ม หั่นหรือเคี้ยว
ได้ง่าย ไม่เหนียว

Ex. They enjoyed the tender steak. เขาชอบเนื้อสเต็กที่
อ่อนนุ่มนั้น

๔. painful; sore. ปวด เจ็บ

Ex. After riding such a long way on a bicycle, his
bottom was very tender. หลังจากขี่จักรยานเป็นระยะทางไกล ก้นของเขาเจ็บ
ระบมมาก

๕. young; inexperienced. เยาว์ อ่อนหัด

Ex. He is a child of tender ages. เขาเป็นเด็กอ่อนหัด
ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ
อ่อนโยน ว.

มีกิริยาจาจนุ่มนวล เช่น หล่อนมีนิสัยอ่อนโยนจึงเป็นที่ชอบพอของคนทั่วไป

ตาราง 2: แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "gentle, mild, soft, tender." กับ "อ่อนโยน"

ความแตกต่าง	ภาษาดั้งเดิม				ภาษาไทย
	gentle	soft	tender	mild	อ่อนโยน
ความแตกต่าง	คำพูดว่าในกรณีที่มีความหมายทั้งความหมายซึ่งรวมกับคือ "อ่อนโยน"				
ความแตกต่าง	(1) ไม่พบการกระทำหรืออะไร สิ่งอื่น อ่อนโยน	(3) สุภาพ อ่อนโยน ความเห็นอกเห็นใจผู้อื่น	(1) อ่อนโยนและเห็นใจผู้อื่น ความรู้สึก เห็นอกเห็นใจผู้อื่น เบตลาภุษา	(1) ใจเย็น สงบ อ่อนโยน	มีปริมาณจากน้อยไป มาก
	(2) มีความกรุณาและพร้อมที่จะ ช่วยเหลือผู้อื่น (3) (คน) พยักหน้า ไม่รุนแรง (4) เกิดไม่ระแวงสูง ผู้ดี	(2) (คน) ไม่แรง ไม่ดุ (4) อ่อนนุ่ม นอบบาง (1) เปลี่ยนรูปร่างได้ง่ายเมื่อ ถูกบีบหรือถูกกด (5) เรียบ เบา ไม่ดัง	(3) อ่อนนุ่ม ที่นารีหรือเคี้ยวง่าย ไม่เหนียว (2) เป็นอันตรายได้ง่าย (4) ปวด เจ็บ (5) เบาๆ อ่อนสัค	(2) ไม่พรวน ไม่มีพายุ (3) ใจไม่ดุ ไม่แค้น (4) ไม่หนัก ไม่เป็นเหตุของ ความไม่สะดวกหรือความ ทุพพริมาณ	

ทำนายปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

เนื่องจากคำในกลุ่มนี้แต่ละคำมีความหมายหลายความหมาย ผู้เรียนอาจมีความยุ่งยากในการเลือกใช้ความหมายเหล่านี้ ยกตัวอย่างเช่นคำว่า "gentle" ในประโยคว่า "She is a person of gentle birth." ผู้เรียนอาจเข้าใจว่าหมายถึง "สุภาพ อ่อนโยน" แต่ความหมายในประโยคนี้คือ "เกิดในตระกูลสูง หรือเป็นผู้ดี" หรือความหมายของคำว่า "soft" ในประโยคว่า "He spoke in a soft voice." ซึ่งหมายความว่า "(พูด) เสียงเบา ๆ หรือค่อย ๆ" ผู้เรียนบางคนอาจคิดว่าหมายความว่า "อ่อนโยน ไม่แข็งกระด้าง ไม่รุนแรง" สำหรับความหมายของ "tender" ก็เช่นเดียวกัน ถ้าผู้เรียนพบประโยคว่า "She has a tender heart." ผู้เรียนอาจเข้าใจว่าหมายความว่า "อ่อนนุ่ม เป็นอันตราย ได้ง่าย ปวด เจ็บ แทนที่จะเข้าใจว่า "อ่อนโยนและเต็มไปด้วยความรักความเห็นใจผู้อื่น มีเมตตากรุณา" นอกจากนี้ความหมายของ "mild" ในประโยคว่า "The climate is mild." อาจไม่เข้าใจว่าหมายถึง "ไม่หนาวจัดหรือไม่ร้อน" ก็ได้

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

จากการสำรวจพจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ส่วนมากจะให้ความหมายของ "gentle, soft, tender และ mild" ว่า "อ่อนโยน" ดังนั้นเมื่อผู้เรียนต้องการจะแปล "อ่อนโยน" ในภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ก็จะเลือกใช้คำเหล่านี้ตามใจชอบ เพราะคิดว่ามีความหมายเหมือนกัน ซึ่งความหมายที่แท้จริงของคำเหล่านี้จะแตกต่างกันเล็กน้อยดังนี้คือ "gentle" จะหมายถึง "อ่อนโยน โดยเน้นที่ไม่หยาบกระด้างหรือเอะอะดังดัง มีความเมตตากรุณาพร้อมที่จะช่วยเหลือผู้อื่น" แต่ถ้าหมายความว่า "อ่อนโยน และเต็มไปด้วยความเห็นอกเห็นใจและเกรงใจผู้อื่น" จะใช้ "soft" ส่วน "tender" นอกจากจะมีความหมายคล้ายคลึงกับ "soft" แล้ว ยังมีความหมายเพิ่มเติมว่า "เต็มไปด้วยความรัก (ในเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน)" และ "mild" จะหมายความว่า "อ่อนโยน และมีใจเย็น มีอารมณ์สงบ" นอกจากนี้ ทั้ง "soft" และ "tender" ยังมีความหมายคล้ายคลึงกันว่า "อ่อนนุ่ม" แต่จะใช้ "tender" กับ "เนื้อสัตว์ที่หั่นหรือเคี้ยวง่าย หรือไม่เหนียว" ส่วน "soft" จะใช้กับวัตถุหรือสิ่งของอื่น ๆ ที่อ่อนนุ่ม เช่น "a soft bed."

ความหมายปลีกย่อยที่แตกต่างกันดังกล่าวนี้อาจทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนในการนำเอา
คำเหล่านี้ไปใช้ ดังนั้นผู้เรียนจึงจำเป็นต้องระมัดระวังและศึกษาความหมายของคำเหล่านี้
อย่างละเอียดและลึกซึ้ง ซึ่งจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถสื่อสารโดยใช้คำเหล่านี้ได้ดียิ่งขึ้น

กลุ่มที่ 20 about, almost, nearly. (adv)

about

1. almost; nearly. เกือบ แทบจะ

Ex. It is about five o'clock. มันเป็นเวลาเกือบ 5 นาฬิกา

2. in all directions; around. ทุกทิศทาง รอบ ๆ

Ex. The man looked about before crossing the street.

ชายคนนั้นมองไปรอบ ๆ ด้านก่อนจะข้ามถนน

3. in the area; in a near place. ในบริเวณนั้น ในสถานที่ใกล้ ๆ นั้น

Ex. Is there anybody about? มีใครอยู่บริเวณนี้ไหม?

4. near in number, time, degree. ใกล้เคียงในจำนวน เวลา และ
ขนาด; a little more or less than. มากหรือน้อยกว่าเล็กน้อย

Ex. We walked about 5 miles. เราเดินทางประมาณ 5 ไมล์

almost

nearly; a little less than; not quite. เกือบ น้อยกว่า
เล็กน้อย ไม่เท่ากันพอดี

Ex. It is almost 10 o'clock. มันเป็นเวลาเกือบ 10 นาฬิกา

nearly

1. almost; not quite or not yet completely. เกือบ ไม่เท่ากัน
พอดี หรือยังไม่สมบูรณ์

Ex. He (very) nearly died. เขาเกือบจะตาย

2. rare closely. ใกล้เคียงมาก

Ex. The questions concerned me nearly. คำถามนั้นเกี่ยวข้องกับผมมาก
ในภาษาไทย คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกับคำกลุ่มนี้ คือ

เกือบ ๆ

จนเจียน แทบจะ ทั่วถึง เช่น เมื่อเข้านี้เขาเกือบจะถูกรถชนตาย

แบบจะ ๑.

เกือบ จวนเจียน ใกล้ชิด เช่น เมื่อกลางวันมีฉันทีวมากแบบจะเป็นลม

ตาราง 22 แสดงความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของ "about, almost, nearly." กับ "เกือบหรือแทบจะ"

	ภาษาอังกฤษ			ภาษาไทย
	almost	nearly	about	
ความคล้ายคลึง	ทุกคำในกลุ่มมีความหมายพ้องความหมายซึ่งร่วมกันคือ "เกือบหรือแทบจะ"			เกือบหรือแทบจะ
ความแตกต่าง	เกือบ น้อยกว่าเล็กน้อย ไม่เท่ากันพอดี	(1) เกือบ ไม่เท่ากันพอดี หรือยังไม่สมบูรณ์ (2) ใกล้ชิดมาก	(1) เกือบหรือแทบจะ (4) ใกล้ชิดในคำจำนวน เวลา และ ขนาด มากกว่าหรือน้อยกว่าเล็กน้อย	จากเงื่อนไข พจน์ ใกล้ชิด
			(2) ทุกทิศทาง รอบ ๆ (3) ในบริเวณ ในสถานที่ใกล้ ๆ นั้น	

หน่วยปัญหา

A.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

ในที่นี้คำว่า nearly และ about อาจจะเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียน ทั้งนี้เพราะทั้ง 2 คำนี้มีความหมายตั้งแต่ 2 ความหมายขึ้นไป เช่น "about" มีถึง 4 ความหมาย ผู้เรียนอาจจะสับสนในการเลือกความหมายให้ตรงกับบริบทที่มี "about" ปรากฏอยู่ ดังตัวอย่างประโยคว่า We walked about 5 miles. ผู้เรียนอาจเข้าใจว่า "about" หมายความว่า "ในบริเวณนั้น หรือรอบ ๆ" แทนที่จะเข้าใจว่ามีความหมายว่า "ประมาณ" ดังนั้น ผู้เรียนอาจจะสื่อสารผิดพลาดได้

A.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

เนื่องจาก almost, nearly และ about มีความหมายร่วมกันว่า "เกือบ" ผู้เรียนจะเข้าใจว่า จะเลือกใช้คำใดคำหนึ่งใน 3 คำนี้ ในความหมายว่า "เกือบ" ก็ได้ทั้งสิ้น จริงอยู่บางครั้งคำบางคำอาจจะปรากฏแทนที่กันในบางประโยคได้ โดยความหมายไม่เปลี่ยน เช่น He almost finished his work. จะใช้ "nearly" แทน "almost" ก็ได้ แต่ในบางประโยค เราไม่สามารถใช้ almost แทน "nearly" ได้ ดังประโยคว่า The questions concerned me nearly. จะใช้ "almost" แทน "nearly" ไม่ได้ ส่วน "about" นั้นจะมีความหมายกว้างกว่า "nearly และ almost" เช่น เมื่อพูดว่า He is about 5 years old. "about" จะมีความหมายว่า "มากกว่าหรือน้อยกว่า" ก็ได้ แต่ถ้าพูดว่า He is nearly/almost 5 years old. จะมีความหมายว่า "น้อยกว่า" เท่านั้น ดังนั้นในการเลือกใช้คำเหล่านี้ ผู้เรียนจะต้องระมัดระวัง เช่น เมื่อต้องการจะสื่อความหมายว่า "น้อยกว่าเล็กน้อย" ก็ต้องใช้ "nearly" หรือ "almost" แต่ถ้าผู้พูดไม่แน่ใจว่า "มากกว่าหรือน้อยกว่า" ก็จะต้องใช้ "about" ซึ่งจะมีความหมายว่า "มากกว่าหรือน้อยกว่า" ก็ได้

2. การเปรียบเทียบคำศัพท์ในสำนวนภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมาย

ตามวัฒนธรรม

ในเรื่องของความหมายของคำศัพท์ อาจกล่าวได้ว่า ความหมายตามพจนานุกรม หรือตามตัวอักษรจะไม่เป็นปัญหาหรือ เป็นปัญหาน้อยมากเมื่อเทียบกับความหมายตามวัฒนธรรม ซึ่งจะออกมาในรูปของสำนวน ทั้งนี้เนื่องจากว่า ความหมายไม่ได้แสดงออกอย่างผิวเผิน ทางรูปของภาษาอย่างเดียว มีสิ่งอื่นที่เป็นความหมายอยู่ระหว่างบรรทัด หรือในระหว่างการพูดนั้น อีกมากมาย ซึ่งคนอาจจะผ่านไปไม่คิดถึงประการหนึ่ง อีกประการหนึ่ง ในการสื่อความหมาย ระหว่างคนที่พูดสองภาษา สถานการณ์จะยิ่งซับซ้อนขึ้น เพราะ "โลก" ของคนทั้งสองไม่เหมือนกัน นอกจากคำในภาษาทั้งสองไม่มีที่จะหมายความตรงกัน เท่ากันเต็มที่เลยแล้วยังมี "ภาษาเงิบ" ซึ่งเป็นภาษาของวัฒนธรรม ความรู้สึกนึกคิดทั้งปวงซึ่งแฝงอยู่เป็นภูมิหลังของผู้พูดแต่ละภาษาอีกด้วย ที่จะทำให้เกิดการแปลความหมายจากภาษาหนึ่งมาอีกภาษาหนึ่งเป็นสิ่งยากเย็น (กานดา ณ ถลาง 2515 : 50 - 51) ทั้งนี้เนื่องจากว่า การแปลคำต่อคำอาจทำให้ความหมายไม่ตรงกับสิ่งที่เจ้าของภาษาต้องการจะสื่อสารและยังจะทำให้ขาดความเป็นธรรมชาติและเป็นประโยชน์ที่เต็มเม็ด การแปลที่ดีจะต้องคำนึงถึงวัฒนธรรมที่จะสะท้อนออกมาในภาษาที่ผู้ฟังพูด และจะต้องพิจารณา สถานการณ์หรือบริบทที่จะช่วยให้ความหมายนั้นชัดเจนด้วย

ดังนั้น เราไม่อาจสอนภาษาได้โดยแยกออกจากวัฒนธรรมของภาษานั้น เพราะ บางครั้งข้อความหนึ่งอาจจะมี ความหมายทั้งตามตัวอักษรและตามวัฒนธรรม โดยขึ้นอยู่กับบริบท ยกตัวอย่างเช่น "a piece of cake" เมื่อปรากฏอยู่ในประโยคว่า He ate a piece of cake. จะมีความหมายว่า "ขนมชิ้นหนึ่ง" ซึ่งเป็นความหมายตามตัวอักษร แต่เมื่อปรากฏ อยู่ในประโยคว่า I need not have worried about my French examination. It was a piece of cake" กลับมีความหมายว่า "สิ่งที่ทำได้ง่ายมาก" ซึ่งเป็นความหมายตามสำนวน ผู้สอนจึงจำเป็นต้องอย่างยิ่งที่จะต้องรู้ความหมายตามวัฒนธรรมของคำศัพท์ที่ปรากฏอยู่ในลักษณะสำนวน วิธีการที่จะช่วยผู้สอนได้คือ การวิเคราะห์เปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามวัฒนธรรม โดยการนำเอาภาษาทั้งสองมา เปรียบเทียบกัน จะทำให้ เห็นความคล้ายคลึงและความแตกต่างกัน ถ้ามีความแตกต่างกันก็ทำนายว่าจะ เป็นปัญหาแก่ผู้เรียน แต่ถ้าไม่แตกต่างกันก็จะเป็นปัญหาแก่ผู้เรียน การวิเคราะห์เปรียบเทียบคำศัพท์จะเป็นแนวทาง

แก่ผู้สอนและผู้เขียนตำราเรียนในการจัดบทเรียนและวัสดุอุปกรณ์ให้เหมาะสมกับผู้เรียน

ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงได้นำคำศัพท์จำนวน 30 คำ ซึ่งเป็นคำศัพท์ที่มีความถี่ในการใช้สูง
ที่ได้คัดเลือกแล้วจากเอกสาร 3 เล่มดังกล่าวข้างต้น มาทำการเปรียบเทียบในด้านความหมาย
ตามวัฒนธรรม เพื่อเป็นแนวทางแก่ผู้สนใจที่จะทำการศึกษาค้นคว้าต่อไปดังนี้ คือ

คำศัพท์ที่ใช้ในการเปรียบเทียบความหมายตามวัฒนธรรม

1. air	vanish into thin <u>air</u>	หายเข้ากลีบเมฆ
2. bay	at <u>bay</u>	(หมา) จนตรอก
3. black	<u>black</u> eye	ตาเขียว
4. bread	take the <u>bread</u> out of someone's mouth	ตบหม้อข้าว
5. bull	take the <u>bull</u> by the horns	ทำใจดีสู้เสือ
6. cake	a piece of <u>cake</u>	ปอกกล้วยเข้าปาก
7. chicken	<u>chicken</u> - hearted	ใจปลาซิว
8. coal	carry <u>coals</u> to Newcastle	เอามะพร้าวท้าวไปขายสวน
9. dog	<u>dog</u> in the manger	หมาหวงคาง
10. eat	<u>eat</u> one's words	ถอนคำพูด
11. elephant	as clumsy as an <u>elephant</u>	จุ่มง่ามเหมือนปู
12. gold	a heart of <u>gold</u>	ใจพระ
13. grave	have one foot in the <u>grave</u>	ไม้ใกล้ฝั่ง
14. green	<u>green</u> - eyed	(ธิดา) คาร้อน
15. head	eat one's <u>head</u> off	กินจนหัวแตก
16. home	close to <u>home</u>	ถูกใจคำ
17. light	<u>light</u> fingers	มือโล
18. log	sleep like a <u>log</u>	หลับเป็นตาย
19. mouse	as quiet as a <u>mouse</u>	เงียบเป็นเป่าสาก

20. mouth	have one's heart in one's <u>mouth</u>	หัวใจไม่อยู่ที่ <u>ตา</u> ค้ม
21. nail	as hard as <u>nails</u>	แข็งราวกับ <u>หิน</u>
22. poison	hate somebody like <u>poison</u>	เกลียด <u>เข้ากระดูกดำ</u>
23. rat	look like a drowned <u>rat</u>	เหมือนถูก <u>หมาดน้ำ</u>
24. sheet	as white as a <u>sheet</u>	สีด เป็น <u>โกดัม</u>
25. shoulder	cold <u>shoulder</u>	เย็น <u>ชา</u>
26. stone	get blood from (out of) a <u>stone</u>	รีดเลือดกับ <u>ปู</u>
27. water	spend money like <u>water</u>	ใ้เงิน เป็น <u>เบี่ย</u>
28. weather	a fair- <u>weather</u> friend	เพื่อน <u>กิน</u>
29. west	go <u>west</u>	กลับ <u>บ้านเก่า</u>
30. white	show the <u>white</u> feather	ตา <u>ขาว</u>

ตาราง 23 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "air" ในสำนวนภาษาอังกฤษว่า "vanish into thin air." กับ "เมฆ" ในสำนวนภาษาไทยว่า "หายเข้ากลีบเมฆ"

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
"vanish into thin air" เป็นสำนวนอังกฤษที่มีความหมายว่า หายตัวหรือผสมกลมกลืนไปในอากาศ เป็นการหายไปอย่างไม่มีร่องรอย สำนวนนี้อาจจะใช้กับสิ่งของหายก็ได้ เช่น When Bob returned to the room, he was surprised to find that his books had <u>vanished into thin air</u>.	"หายเข้ากลีบเมฆ" เป็นสำนวนไทยที่ได้มาจากเรื่องรามเกียรติ์ ในเรื่องนี้จะมีการเหาะและรบกันในอากาศ แล้วหายเข้าไปในกลีบเมฆ เช่นเดียวกับดวงอาทิตย์หรือดวงจันทร์ที่หายลับเข้าไปในกลีบเมฆ จึงทำให้เรามองไม่เห็น คนไทยจึงนำเอาสำนวน "หายเข้ากลีบเมฆ" มาใช้ในความหมายว่า หายหายไปไม่ปรากฏตัวให้เห็น เช่น หลังจากที่เขาทะเลาะกับภรรยาของเขาอย่างรุนแรงแล้ว เขาก็หายเข้ากลีบเมฆไปเลย

ความคล้ายคลึง : ทั้งสำนวนไทยและอังกฤษมีความหมายคล้ายคลึงกัน คือ "หายไปโดยไม่ทิ้งร่องรอยไว้ให้เห็น ไม่ปรากฏตัวให้เห็น" นอกจากนี้ คำศัพท์ที่นำมาใช้ในสำนวนไทยและสำนวนอังกฤษคือ "เมฆ" และ "air" นั้น เป็นสิ่งที่เราจับต้องไม่ได้ด้วยกันทั้งคู่

ความแตกต่าง : จะเห็นได้ว่า ในวัฒนธรรมอังกฤษ เขาจะเปรียบเทียบการหายไปอย่างไม่มีร่องรอยกับการผสมกลมกลืนกับอากาศ เนื่องจากอากาศเป็นสิ่งที่ไม่มีตัวตน เรามองไม่เห็น ดังนั้น "vanish into thin air" จึงหมายถึง การหายไปอย่างสาปสูญ และไม่มีวันที่จะปรากฏออกมาให้เห็นอีกเลย แต่ "หายเข้ากลีบเมฆ" นั้นหมายถึง การไม่ปรากฏตัวออกมาให้เห็นชั่วระยะหนึ่งเท่านั้น แล้วหลังจากนั้นจึงจะปรากฏออกมาให้เห็น เช่นเดียวกับ ดวงอาทิตย์และดวงจันทร์ที่ถูกเมฆบังเอาไว้ ในที่สุดก็จะโผล่ออกมาจากก้อนเมฆออกมาให้เราเห็นอีก

ทำนายภัคตา : เนื่องจากสิ่งนี้นำมาเปรียบเทียบกับในสำนวนอังกฤษและสำนวนไทยนั้นแตกต่างกันไปตามแต่ละวัฒนธรรม ดังนั้น เมื่อคนไทยต้องการจะใช้สำนวน "หายเข้ากลีบเมฆ" เป็นภาษาอังกฤษ เขาอาจจะพูดว่า "vanish into the cloud" ซึ่งจะสื่อความหมายกับเจ้าของภาษาไม่ได้ เพราะเขาพูดว่า "vanish into thin air" หรือเมื่อพบสำนวน "vanish into thin air" อาจเข้าใจว่าหมายถึง "หายไปในที่ซึ่งมีอากาศน้อยมาก" ซึ่งความหมายไม่ตรงกับ "หายเข้ากลีบเมฆ" จึงทำให้ไม่สามารถสื่อสารโดยใช้สำนวนนี้ได้

ตาราง 24 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "bay" ในสำนวนอังกฤษว่า "at bay" กับ "จนตรอก" ในสำนวนไทยว่า "(หมา) จนตรอก"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"bay" หมายถึง เสียงเห่าของสุนัขที่เห่าอย่างไม่ยอมหยุดเมื่อเห็นสัตว์ เช่น สุนัขที่ใช้ในการล่าสัตว์ เมื่อเห็นสัตว์ที่มันจะล่า มันจะเห่าไม่ยอมหยุด สัตว์ที่ถูกล่าเมื่อได้ยินเสียงเห่าจำเป็นจะต้องหันกลับมาต่อสู้เพราะอยู่ในระยะกระชั้นชิดไม่มีทางหลีกเลี่ยงหรือหนีไปได้ สัตว์ที่ถูกล่าซึ่งตกอยู่ในสภาพเช่นนี้เรียกว่า "at bay" หรือ "จนตรอก" ในภาษาไทย เมื่อสำนวน "at bay" ถูกนำมาใช้กับคน จึงหมายถึง "คนที่ตกอยู่ในสภาพที่ไม่มีทางเลือก ต้องหันมาต่อสู้เพื่อเอาตัวรอด" ตัวอย่างของการใช้สำนวนนี้คือ The dog ran the rat into a corner, and there the rat turned <u>at bay</u>.	"จนตรอก" เป็นสำนวนที่ได้มาจากการที่สุนัขถูกไล่ไปจนมุมอยู่ในตรอก ไม่มีทางที่จะหนีต่อไปได้ ก็จะต้องหันกลับมาต่อสู้ คนไทยจึงนำมาเปรียบเทียบ "คนที่ไม่มีทางหลีกเลี่ยง บ่ายเบี่ยงให้พ้นอันตรายได้ ก็จะต้องหันมาต่อสู้จนหมดความสามารถ" ตัวอย่างเช่น ผู้ร้ายคนนั้น เมื่อตกอยู่ในวงล้อมของตำรวจก็สู้อย่างหมา<u>จนตรอก</u>

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนมีความหมายคล้ายคลึงกันว่า "คนที่ตกอยู่ในสภาพที่ไม่มีทางเลือก ต้องหันมาต่อสู้เพื่อเอาตัวรอด"

ความแตกต่าง : ในสำนวนอังกฤษนั้น สุนัข เป็นผู้ที่ทำให้สัตว์อื่นต้องหันมาต่อสู้ เพราะไม่มีทางหนีหรือหลีกเลี่ยงไปได้ แต่ในสำนวนไทย ตัวสุนัขเองเป็นผู้ที่ถูกด้อนจนมุม และต้องหันกลับมาต่อสู้

ท่านายบัญชา : เนื่องจาก "bay" มีหลายความหมาย เช่น อ่าว ต้นไม้ชนิดหนึ่ง ที่ว่างในท้องระหว่างเสา 2 ต้น เสียงเท้า จมูก ฯลฯ และความหมายที่ผู้เรียนรู้จักดีคือ "อ่าว" ส่วนความหมายว่า "เสียงเท้าและจมูก" มีผู้ทราบน้อยมาก ดังนั้นเมื่อผู้เรียนเห็น "at bay" อาจเข้าใจว่าหมายถึง "ที่อ่าว" ซึ่งมีความหมายแตกต่างจาก "จนตรอก" โดยสิ้นเชิง เมื่อผู้เรียนไม่รู้ความหมายก็ไม่สามารถสื่อความหมายโดยใช้ส่วนไหนได้ อีกประการหนึ่ง เมื่อผู้เรียนต้องการจะใช้ส่วนภาษาอังกฤษในความหมายที่ตรงกับ "จนตรอก" ในภาษาไทย เขาอาจจะถ่ายโอน เอาส่วนไทยไปใช้ในส่วนภาษาอังกฤษก็ได้

ตาราง 25 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "black" ในส่วนอังกฤษว่า "black eye" กับ "เขี้ยว" ในส่วนไทยว่า "ตาเขี้ยว"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
ตามวัฒนธรรมอังกฤษ เขาจะใช้ ส่วน "black eye" ในความหมายว่า "ตาฟกช้ำดำเขียวเพราะถูกชก" ตัวอย่างการใช้ส่วนนี้ คือ Enraged, he swung at his companion and gave him a <u>black eye</u>.	ส่วนไทย "ตาเขี้ยว" มีความหมายว่า "ตาฟกช้ำดำเขียวเพราะถูกชก" เช่น เขาใส่แว่น เพราะถูกชกจน<u>ตาเขี้ยว</u>เมื่อวานนี้ นอกจากนี้ "ตาเขี้ยว" ยังมีความหมายว่า "แสดงอาการโกรธจัด" ดังประโยคว่า ฉันไม่ได้ทำอะไรเธอสักนิด ทำไมเธอถึงทำ<u>ตาเขี้ยว</u>ใส่ฉัน

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 ส่วนนี้มีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษและวัฒนธรรมไทยเหมือนกันคือ "ตาฟกช้ำดำเขียวเพราะถูกชก"

ความแตกต่าง : ความหมายของส่วนไทยกว้างกว่าความหมายของส่วนอังกฤษ คือ มีความหมายว่า "แสดงอาการโกรธจัด" อีกด้วย

ทำนายปัญหา : เมื่อคนไทยพบสำนวนอังกฤษว่า "black eye" เขาอาจจะไม่เข้าใจว่า ตรงกับ "ตาเขียว" ในภาษาไทย ทั้งนี้เพราะ "black eye" มีความหมายตามตัวอักษรว่า "ตาดำ" และถึงแม้ว่าเขาจะทราบว่า "black eye" มีความหมายตรงกับ "ตาเขียว" ซึ่งมีถึง 2 ความหมาย คือ "ตาฟกช้ำดำเขียว" และ "แสดงอาการโกรธจัด" เขาก็อาจจะนำไปใช้ได้ เพราะ "black eye" มีความหมายว่า "ตาฟกช้ำดำเขียว" เท่านั้น ไม่ได้มีความหมายว่า "แสดงอาการโกรธจัด" ด้วย

นอกจากนี้ เมื่อผู้เรียนต้องการจะแปลสำนวน "ตาเขียว" ให้เป็นภาษาอังกฤษ เขาอาจจะใช้ว่า "green eye" แทน "black eye" ซึ่งคนอังกฤษจะไม่ใช้ "green eye" ในความหมายว่า "ตาฟกช้ำดำเขียวเพราะถูกชก" แต่จะใช้ในความหมายว่า "อิถฉาธิษยา" ดังนั้น ถ้าผู้เรียนไม่รู้ความหมายที่แท้จริงจะทำให้สื่อความหมายผิดพลาดได้

ตาราง 26 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "bread" ในสำนวนอังกฤษว่า "take the bread out of someone's mouth" กับ "ข้าว" ในสำนวนไทยว่า "ทุบหม้อข้าว"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
เนื่องจาก "bread" หรือ "ขนมปัง" เป็นอาหารหลักของชาวตะวันตก และเป็นสิ่งจำเป็นในการดำรงชีวิต คนอังกฤษจึงนำเอา "bread" มาใช้เป็นสำนวนว่า "Take the bread out of someone's mouth." ซึ่งมีความหมายตามตัวอักษรว่า เอาขนมปังออกจากปากของคนบางคน แต่ความหมายที่แท้จริง ซึ่งเป็นความหมายตามวัฒนธรรมของสำนวนนี้คือ การทำลายวิธีการหาเลี้ยงชีพ ทำให้หมดอาชีพ ทำให้ได้รับความเดือดร้อน นอกจากนี้สำนวนนี้ยังมีความหมายว่า ไม่ให้การอุปถัมภ์เลี้ยงดูที่เหมาะสม เอาเงินไปใช้จ่ายหาความสนุกสนานใส่ตัวด้วยความเห็นแก่ตัว ไม่นึกถึงคนที่จะต้องรับผิดชอบดังตัวอย่างเช่น She accused her husband of drinking and gambling - <u>taking bread out of his children's mouth.</u>	เนื่องจาก "ข้าว" เป็นอาหารหลักของคนไทย ซึ่งเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการมีชีวิตรอยู่ คนไทยจึงนำเอา "ข้าว" มาใช้เป็นสำนวนว่า "ทุบหม้อข้าว" ซึ่งมีความหมายตรงตัวว่า ทำลายภาชนะที่ใส่ข้าว เมื่อหม้อข้าวแตกก็จะมีปัญหาสำหรับหุงข้าว และจะไม่มีข้าวกิน ดังนั้นการทำลายภาชนะใส่ข้าว จึงเปรียบได้กับการทำลายอาชีพหรืองานในหน้าที่ หรือผลประโยชน์ที่เป็นเครื่องเลี้ยงชีพอยู่เป็นประจำ ตัวอย่างเช่น การที่เขาเอาความลับของนายจ้างของเขามาเปิดเผย ก็เท่ากับว่าเขา<u>ทุบหม้อข้าว</u>ของเขาเอง

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนมีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษและไทยว่า "ทำลายวิธีการหาเลี้ยงชีพ" นอกจากนี้ "bread" และ "ข้าว" ต่างก็เป็นอาหารหลักของคนอังกฤษและคนไทยเหมือนกัน

ความแตกต่าง : ความหมายของสำนวนอังกฤษจะกว้างกว่าความหมายของสำนวนไทย เพราะสำนวนไทยมีความหมายว่า "ทำลายวิธีการหาเลี้ยงชีพ" เท่านั้น แต่สำนวนอังกฤษจะมีความหมายนอกเหนือจากความหมายดังกล่าวไปอีกคือ "การไม่ให้การเลี้ยงดูที่เหมาะสมแก่คนที่จะต้องรับผิดชอบ แต่กลับเอาเงินไปใช้จ่ายหาความสนุกสนานใส่ตัวด้วยความเห็นแก่ตัว"

ท่านายบัญชา : เมื่อผู้เรียนพบสำนวน "take the bread out of someone's mouth" เขาอาจจะไม่เข้าใจว่าเป็นสำนวน เพราะไม่ทราบว่า "bread" ในที่นี้มีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษ คือ "การดำรงชีวิตหรือการเลี้ยงชีพ" เขาอาจจะแปลตามตัวอักษรว่า "เอาขนมปังออกจากปากคนบางคน" ซึ่งทำให้ความหมายผิดไปจากความหมายที่เจ้าของภาษาใช้อยู่ นอกจากนี้ เมื่อผู้เรียนต้องการจะแปลสำนวนไทยว่า "สุบหม้อข้าว" ให้เป็นภาษาอังกฤษ เขาอาจใช้ว่า "break the rice pot" แทนที่จะใช้ "take the bread out of someone's mouth." จึงทำให้สื่อความหมายตามที่ต้องการไม่ได้

ตาราง 27 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "bull" ในสำนวนอังกฤษว่า "take the bull by the horns." กับ "เสือ" ในสำนวนไทยว่า "ทำใจสู้เสือ"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
สำนวน "take the bull by the horns" มีที่มาจากกีฬาสู้วัวกระทิงของชาวสเปน ในการต่อสู้กับวัวกระทิงจะถูกวัวกระทิงไล่ต้อนจน เข้มจนไม่มีทางหนี วิธีที่ดีที่สุดที่เขาจะต้องทำเพื่อช่วยให้ตนเองรอดพ้นจากอันตราย คือ จับเขาไว้ทั้ง 2 ข้างเอาไว้ให้แน่น เพื่อหลบหนีจากการถูกวัวขวิด จากความจริงอันนี้ จึงเกิดสำนวนอังกฤษว่า "take the bull by the horns" ซึ่งหมายความว่า "เผชิญหน้ากับสถานการณ์ที่ยุ่งยากและเป็นอันตรายอย่างกล้าหาญ" ดังตัวอย่างเช่น He decided to <u>take the bull by the horns</u> and demand a raise in salary even though it might cost him his job.	ในบรรดาสัตว์ร้ายทั้งหลาย คือ เสือ สิงโต กระต่าย แรด คนส่วนมากคิดว่า "เสือ" เป็นสัตว์ที่ดุร้ายและเป็นอันตรายมากที่สุด ดังนั้นคนไทยจึงใช้คำว่า "เสือ" ในความหมายว่า บุคคลที่มีอิทธิพลหรือเป็นอันตรายต่อบุคคลอื่น และใช้สำนวนว่า "ทำใจสู้<u>เสือ</u>" ในความหมายว่า เมื่อเราพบสถานการณ์ที่ยุ่งยากและเป็นอันตราย วิธีที่ดีที่สุด คือ เผชิญปัญหานั้นอย่างสงบและสุขุม ตัวอย่างของการใช้สำนวนนี้ คือ แม้ว่าเราจะตกอยู่ในวงล้อมของศัตรู เขาก็พยายาม<u>ทำใจสู้<u>เสือ</u></u>

ความคล้ายคลึง : ทั้งสำนวนไทยและอังกฤษมีความหมายคล้ายคลึงกันคือ "เผชิญหน้า" กับสถานการณ์ที่ยุ่งยากและเป็นอันตรายอย่างกล้าหาญ" นอกจากนี้ สัตว์ที่นำมาเปรียบเทียบในสำนวนทั้งสองนี้คือ "bull" และ "เสือ" ต่างก็เป็นสัตว์ที่ดุร้ายและเป็นอันตรายมากเหมือนกัน

ความแตกต่าง : ตามวัฒนธรรมอังกฤษ "bull" เป็นสัตว์ที่ดุร้ายที่สุด แต่ตามวัฒนธรรมไทย "เสือ" เป็นสัตว์ที่ดุร้ายที่สุด

ท่านายปัญหา : เมื่อผู้เรียนพบสำนวนว่า "take the bull by the horns" เขาอาจจะเข้าใจว่า หมายถึง "ถ้าจะจับวัวให้อยู่ต้องจับที่เขาคของมัน" หรือ "ขำวัวเอาเขา เพราะเขามีประโยชน์" แทนที่จะเข้าใจว่ามีความหมายตรงกับ "ทำใจสู้เสือ" ดังนั้น การสื่อความหมายโดยสำนวนนี้จึงผิดพลาดไป และในทางตรงกันข้าม เมื่อผู้เรียนต้องการจะพูดว่า "ทำใจสู้เสือ" เป็นภาษาอังกฤษ แทนที่เขาจะพูดว่า "take the bull by the horns." เขาอาจจะถ่ายโอนเอาสำนวนไทยมาใช้ โดยการแปลตามตัวอักษร ซึ่งเจ้าของภาษาจะไม่เข้าใจ เพราะตามวัฒนธรรมของคนอังกฤษเขาใช้ว่า "take the bull by the horns."

ตาราง 28 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "cake" ในสำนวนอังกฤษว่า "a piece of cake." กับ "กล้วย" ในสำนวนไทยว่า "ปอกกล้วยเข้าปาก"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"a piece of cake" เป็นสำนวนอังกฤษที่มีความหมายว่า "สิ่งที่ทำได้ง่ายและสะดวกมากโดยไม่ต้องออกแรงและความคิด" สำนวนนี้คงจะมาจากการเปรียบเทียบความง่ายตายในการทำสิ่งต่าง ๆ กับความพอใจที่ได้รับประทานขนมอร่อย สิ่งใดที่เราชอบหรือพอใจ เราจะทำได้ง่ายและรวดเร็ว ตัวอย่างการใช้สำนวนนี้คือ	"กล้วย" เป็นผลไม้ที่มีอยู่ดาษดื่นทั่วไปหาได้ง่าย ราคาถูก คำว่า "กล้วย" จึงถูกนำมาใช้เป็นสำนวนเกี่ยวกับความง่าย ความไม่มีค่า เช่น อะไรที่ราคาถูกกว่า "ถูกเป็นกล้วยน้ำว้า" อะไรที่เป็นธรรมดาสามัญ ไม่แปลก ไม่น่าสนใจกว่า "ของกล้วย ๆ พรรณอย่างนี้" อะไรที่ทำได้ง่ายกว่า "ปอกกล้วยเข้าปาก" ดังตัวอย่างเช่น
Writing a new program on this computer is <u>a piece of cake</u>. It is so easy that it is no challenging at all.	ข้อสอบภาษาไทยง่ายมากเหมือน <u>ปอกกล้วยเข้าปาก</u>
นอกจากนี้ยังมีสำนวนว่า "as easy as a pie" ซึ่งใช้ในความหมายเดียวกัน เช่น	นอกจากนี้ยังมีสำนวนอื่นที่มีความหมายว่า "ทำได้ง่ายมาก" คือ "หมูในอวย" เนื่องจาก
The work was <u>as easy as a pie</u>.	"เนื้อหมู" เป็นอาหารธรรมดาที่สามารถหาซื้อได้ง่าย ๆ ตามตลาดทั่วไป ส่วน "อวย" หมายถึง "หม้อดินที่มีตำหรือรูสำหรับจับ" ดังนั้น "หมูในอวย" ก็คือ หมูที่ทำสุกแล้วอยู่ในหม้อและใช้รับประทานเป็นอาหารได้เลย จึงเปรียบเสมือนสิ่งที่ทำได้ง่ายมาก ตัวอย่างเช่น เรื่องนี้เหมือน<u>หมูในอวย</u> ฉันจะจัดการเมื่อไหร่ก็ได้

ตาราง 28 (ต่อ)

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
	"หวานหมู" ก็มีความหมายเช่นเดียวกัน ตัวอย่างเช่น <u>หวานหมู</u> เขาละคราวนี้ คุณไม่น่าไป เล่าเรื่องที่เกิดขึ้นทั้งหมดให้เขาฟังเลย

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 ส่วนมีความหมายคล้ายคลึงกันคือ "ทำได้ง่ายและสะดวกมาก"

คนอังกฤษและคนไทยมีความคิดตรงกันที่เปรียบเทียบ "ของกิน (cake, pie, ก๊วย, หมู)" กับ

"ความง่ายดาย ความสะดวก และความคล่องตัวในการทำงาน"

ความแตกต่าง : ความหมายของทั้ง 2 ส่วนไม่แตกต่างกัน แต่คำศัพท์ที่นำมา

เปรียบเทียบต่างกัน เช่น ในภาษาอังกฤษเขาใช้ "cake และ pie" แต่ในภาษาไทยเราใช้

"ก๊วย และ หมู"

ทำนายปัญหา : เนื่องจาก "a piece of cake" มีความหมายได้ทั้งตามตัวอักษร

และตามวัฒนธรรม ดังนั้นผู้เรียนจะมีปัญหาในการแปลความหมายของ "a piece of cake"

ว่าเมื่อไรจึงจะมีความหมายตามตัวอักษรว่า "ขนมชิ้นหนึ่ง" และเมื่อไรจะมีความหมายตาม

วัฒนธรรมว่า "ง่ายมาก" ยกตัวอย่างเช่น "It is a piece of cake." อาจจะหมายความว่า

"ขนมชิ้นหนึ่งหรือง่ายมาก" ก็ได้ แต่ปริมจะช่วยกำหนดความหมายให้ชัดเจนยิ่งขึ้น ดังประโยคว่า

"He ate a piece of cake." ในที่นี้ "a piece of cake" หมายถึง "ขนมชิ้นหนึ่ง"

ซึ่งเป็นความหมายตามตัวอักษร แต่เมื่อปรากฏอยู่ในประโยคว่า "Writing a new program

on this computer is a piece of cake." "a piece of cake" เป็นสำนวนซึ่งมี

ความหมายตามวัฒนธรรมว่า "ง่ายมาก" สิ่งเหล่านี้จะทำให้ผู้เรียนสับสนในการแปลความหมาย

นอกจากนี้เมื่อผู้เรียนต้องการจะแปลสำนวนไทย "ปอกกล้วยเข้าปาก หวานหมู หรือหมูในอวย"

เป็นภาษาอังกฤษ แทนที่เขาจะใช้ว่า "a piece of cake" เขาอาจจะถ่ายโอนเอาสำนวนไทย ไปใช้ในภาษาอังกฤษ ซึ่งจะทำให้สื่อสารกับเจ้าของภาษาไม่ได้

ตาราง 28 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "chicken" ในสำนวนอังกฤษว่า "chicken - hearted" กับ "ปลาขี้" ในสำนวนไทยว่า "ใจปลาขี้"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
เนื่องจาก "ลูกไก่" เป็นสัตว์ที่ขี้ขลาด และตกใจง่าย เวลาที่มันได้ยินเสียงดังหรือ ได้รับอันตรายแม้แต่เพียงเล็กน้อย มันจะรีบวิ่ง ไปหาแม่ของมัน เพื่อเอาเป็นที่กำบังภัย คน อังกฤษจึงนำเอาธรรมชาติของลูกไก่ มา เปรียบเทียบกับ คนขี้ขลาดกลัวหรือตกใจง่าย โดยพูดเป็นสำนวนว่า "chicken - hearted" เช่น I can't imagine Albert being a police officer; as a boy he was always so <u>chicken - hearted</u>. นอกจากนี้ยังมีสำนวนว่า "chicken-livered" และ white - livered ซึ่งมีความหมายว่า "ขี้ขลาด" เช่นเดียวกัน	"ใจปลาขี้" มาจากความจริงที่ว่า ปลาขี้เป็นปลาคาวเล็ก ๆ ที่ตายง่าย เมื่อเอาน้ำขึ้นมาจากน้ำ คนไทยจึงนำมาเปรียบเทียบกับ คนขี้ขลาด ใจเสาะ โดยใช้เป็นสำนวนว่า "ใจปลาขี้" เช่น เธอมีตัวโตเสียเปล่า แต่<u>ใจเป็นปลาขี้</u>เชียวนะ

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนมีความหมายคล้ายคลึงกัน คือ "ขี้ขลาด ตกใจง่าย"

ความแตกต่าง : ความหมายของสำนวนอังกฤษจะใกล้เคียงกับความเป็นจริงมากกว่า ความหมายของสำนวนไทย เพราะเราสังเกตเห็นได้ว่า เมื่อมีภัยลูกไก่จะรีบวิ่งไปหลบอยู่ใต้ปีก

ของแม่ไก่ แต่ "ปลาชิว" เป็นสัตว์ที่ตายง่ายเมื่อเอาขึ้นมาจากน้ำ อาจเป็นเพราะธรรมชาติของมันต้องอยู่ในน้ำ เมื่อขาดน้ำทำให้เกล็ดแห้งและตายง่ายไม่น่าจะเป็นเพราะ ความขี้ขลาดหรือใจเสาะของปลาชิว

ท่านายบัญชา : เนื่องจากในสำนวนไทย เราไม่เปรียบ "คนขี้ขลาด หรือตกใจง่าย" กับ "ลูกไก่" ดังนั้นเมื่อผู้เขียนพบสำนวนว่า "chicken - hearted" อาจจะไม่ทราบความหมายที่แท้จริง เพราะเราใช้ "ลูกไก่" ในสำนวนว่า "ลูกไก่ในกำมือ" หรือ "ไก่อ่อน" ซึ่งความหมายของ "ลูกไก่" ในสำนวนไทย ไม่ได้แปลว่า "ขี้ขลาด ตกใจง่าย" เช่นเดียวกับ "chicken - hearted" ดังนั้นเมื่อผู้เขียนพบสำนวน "chicken - hearted" อาจจะคิดว่ามีความหมายว่า "ผู้ไม่มีทางต่อสู้" เช่น ลูกไก่ในกำมือ หรือ "ผู้ขาดประสบการณ์" เช่น ไก่อ่อน นอกจากนี้ เมื่อต้องการจะใช้สำนวนอังกฤษว่า "ขี้ขลาด" ก็อาจจะถ่ายโอนเอาสำนวนไทยไปใช้ว่า *"fish - hearted" ก็ได้ จึงทำให้สื่อความหมายโดยใช้สำนวนนี้ไม่ได้ตามต้องการ

ตาราง 30 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "coal" ในสำนวนอังกฤษว่า "carry coals to Newcastle." กับ "มะพร้าว" ในสำนวนไทยว่า "เอามะพร้าวท้าวไปขายสวน"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
เนื่องจากเมือง "Newcastle" เป็นศูนย์กลางของบริเวณที่เป็นเหมืองถ่านหินของอังกฤษ และทุกวันจะมีการส่งถ่านหินจำนวนมากออกจากเมืองนี้ทางรถไฟและทางเรือ ดังนั้น ใครก็ตามที่นำเอาถ่านหินจากที่อื่น เข้ามาในบริเวณเมืองนี้ ซึ่งเต็มไปด้วยถ่านหิน ถือว่ากระทำการที่โง่ และไม่มีประโยชน์ เพราะไม่เป็นที่ต้องการของผู้อื่น คนอังกฤษจึงนำเอาข้อเท็จจริงนี้มาใช้เป็นสำนวนว่า	โดยทั่ว ๆ ไป ในสวนมักจะมีมะพร้าว ถ้าผู้ใดนำเอามะพร้าวไปขายชาวสวนก็ย่อมจะไม่เป็นที่ต้องการของเขา ดังนั้น สำนวน "เอามะพร้าวท้าวไปขายสวน" จึงหมายถึง การให้สิ่งของแก่ผู้ที่ไม่ต้องการสิ่งของนั้น เพราะเขามีมากพอแล้ว หรือการแสดงหรือบอกสิ่งใดแก่ผู้ที่มีความรู้ในสิ่งนั้นแล้ว" เช่น เธอรู้หรือเปล่าว่า การที่เธอไปสอนทศศรีเขาจัดดอกไม้ใส่แจกันนะ เป็นการ <u>เอา</u>

ตาราง 30 (ต่อ)

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"carry coals to Newcastle" ซึ่งมีความหมายว่า "การให้สิ่งของแก่ผู้ที่ไม่ต้องการสิ่งของนั้น เพราะเขามีมากพอแล้ว หรือการแสดง หรือบอกสิ่งใดสิ่งหนึ่งแก่ผู้ที่มีความรู้ในสิ่งนั้นแล้ว" เช่น Joe was <u>carrying coals to Newcastle</u> when he told the doctor how to cure a cold.	<u>มะพร้าวห้าวไปขายสวน</u> เพราะเขาเคยได้รับรางวัลชนะเลิศในการประกวดจัดดอกไม้มาแล้ว สำนวนไทยที่มีความหมายคล้ายกันก็คือ "สอนหนังสือสงฆราช" ซึ่งหมายถึง สอนผู้ที่มีความรู้อย่างยอดเยี่ยม โดยไม่ทราบว่าเป็นผู้ที่มีความรู้ความชำนาญมากกว่าตน เช่น ผมเป็นคนมีความรู้หน่อย ไม่อาจเอื้อมไป<u>สอนหนังสือสงฆราช</u>หรอก นอกจากนี้ยังมีสำนวน "สอนจระเข้ว่ายน้ำ" ซึ่งนอกจากจะมีความหมายคล้ายคลึงกับ "สอนหนังสือสงฆราช" แล้ว ยังมีความหมายที่แตกต่างออกไปอีกคือ สอนคนที่มีสันดานไม่ดีให้มีปัญญามากขึ้น ซึ่งจะก่อให้เกิดเรื่องร้ายต่อไป เช่น ลูกชายของเธอสอบ เล่นการพนัน ถ้าเธอให้เงินเขาไปมาก ๆ ก็เท่ากับ<u>สอนจระเข้ว่ายน้ำ</u>

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนมีความหมายทางวัฒนธรรมคล้ายคลึงกันคือ "การให้สิ่งของแก่ผู้ที่ไม่ต้องการสิ่งของนั้น เพราะเขามีมากพอแล้ว หรือการแสดง หรือบอกสิ่งใดสิ่งหนึ่งแก่ผู้ที่มีความรู้ในสิ่งนั้นแล้ว"

ความแตกต่าง : มีสำนวนไทยสำนวนเดียวที่มีความหมายแตกต่างจากสำนวนอังกฤษคือ "สอนจระเข้ว่ายน้ำ" ซึ่งนอกจากจะมีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนอังกฤษดังกล่าวข้างต้น ยังมี

ความหมายที่แตกต่าง คือ สอนคนที่สนใจตามไม่ทันให้มีปัญหามากขึ้น ซึ่งจะก่อให้เกิดเรื่องร้ายต่อไป

ท่านายมัทธา : เมื่อผู้เรียนพบสำนวน "carry coals to Newcastle" ถ้าเขา
 ไม่มีความรู้มาก่อนว่า เมือง Newcastle นั้นมีถ่านหินมาก และเป็นศูนย์กลางการส่งถ่านหินออก
 ของอังกฤษ เขาก็จะเข้าใจว่า "ให้เอาถ่านหินไปที่เมืองนี้" ซึ่งความหมายที่แท้จริงกลับ
 ตรงกันข้าม ดังนั้นผู้เรียนก็จะนำไปใช้ผิด ๆ หรือเมื่อเขาต้องการจะใช้สำนวน "เอามะพร้าว
 ห้าวไปขายสวน" เขาก็จะถ่ายโอนเอาสำนวนไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ โดยพูดว่า "sell
 coconuts to gardeners" ซึ่งไม่ใช่สำนวนอังกฤษที่มีความหมายว่า "ให้สิ่งของแก่ผู้ที่ไม่
 ต้องการสิ่งนั้น เพราะเขามีอยู่แล้ว" ดังนั้น คำพูดดังกล่าวจึงใช้สื่อความหมายได้ไม่ถูกต้อง
 ตรงกับความต้องการของผู้พูด

ตาราง 31 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "dog" ในสำนวนอังกฤษว่า "dog in the manger" กับ "หมา" ในสำนวนไทยว่า "หมาทวงก้าง"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"dog in the manger" เป็นสำนวนอังกฤษที่ได้มาจากนิทานอีสป มีเรื่องเล่าว่า สุนัขตัวหนึ่งนอนอยู่ในคอกที่เต็มไปด้วยฟาง มันเห่าและกัดหัวและม้าที่จะมากินฟาง แม้ว่าตัวมันเองจะไม่กินฟาง มันก็ไม่ยอมให้สัตว์อื่นกินฟาง คนอังกฤษจึงใช้สำนวน "dog in the manger" ในความหมายว่า "คนที่เห็นแก่ตัว ไม่ยอมให้สิ่งของแก่ผู้อื่น แม้ว่าสิ่งนั้นจะไม่มีประโยชน์แก่ตนเอง" ตัวอย่างของการใช้สำนวนนี้คือ Don't be such a <u>dog in the manger</u> - you didn't want to play that record until I asked to borrow it from you.	"หมาทวงก้าง" ได้มาจากข้อเท็จจริงที่ว่า ขณะที่สุนัขตัวหนึ่งกำลังกินก้างปลาอยู่ เมื่อเห็นสุนัขตัวอื่นเข้ามาใกล้ มันก็เห่าคำรามไล่ เพราะเกรงว่าสุนัขตัวอื่นจะมาแย่งก้างปลาของมัน คนไทยใช้ "หมาทวงก้าง" ในความหมายว่า "คนที่หวงสิ่งของเขาไว้ คนเดียว ไม่ยอมให้ใครมายุ่งเกี่ยว" ดังตัวอย่าง เช่น อย่าทำเป็น<u>หมาทวงก้าง</u>นะ คุณพ่อ ซื้อขนมมาตั้งเยอะแยะ แบ่งให้น้อง ๆ กินบ้าง

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนหมายถึง "คนที่เห็นแก่ตัว ไม่ยอมแบ่งปันสิ่งของให้แก่ผู้อื่น นอกจากนี้ทั้งสำนวนอังกฤษและไทย "สุนัข" มีความหมายตามวัฒนธรรมคล้ายคลึงกันคือ "คนที่หวงหรือเห็นแก่ตัว"

ความแตกต่าง : สุนัขอังกฤษจะหวงหรือเห็นแก่ตัวมากกว่าสุนัขไทย ทั้งนี้เพราะสุนัขอังกฤษหวงแม้กระทั่งหญ้าที่ตนเองกินไม่ได้ แต่สุนัขไทยทวงก้างซึ่งเป็นอาหารของมัน ดังนั้นความหมายของสำนวนทั้งสองจะต่างกันเล็กน้อย

ท่านายวิทยา : เมื่อผู้เรียนได้พบสำนวน "dog in the manger" ถ้าเขาเคยได้อินนิทานอีสปเรื่องนี้มาก่อน เขาก็จะเข้าใจความหมายได้ในทันที แต่ถ้าเขาไม่เคยได้อินนิทานเรื่องนี้มาก่อน เขาจะไม่เข้าใจและสื่อความหมายไม่ได้ และเมื่อต้องการจะสื่อความหมายว่า "หมาหวงก้าง" เป็นภาษาอังกฤษก็อาจจะถ่ายโอนเอาสำนวนไทยมาใช้ในภาษาอังกฤษ แต่เนื่องจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมในการใช้สำนวนในการเปรียบเทียบ จะทำให้ไม่สามารถสื่อความหมายกับเจ้าของภาษาได้

ตาราง ๑๒ แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "eat" ในสำนวนอังกฤษว่า "eat one's words" กับ "ถอน" ในสำนวนไทยว่า "ถอนคำพูด"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"eat one's words" เป็นสำนวนอังกฤษที่มีความหมายตามวัฒนธรรมว่า "ยอมรับว่าคำที่พูดไว้นั้นผิด" ดังตัวอย่างว่า John had called Harry a coward, but the boys made him <u>eat his words</u> after Harry bravely fought a big bully. นอกจากนี้ ยังมีสำนวนอังกฤษที่มีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนนี้ คือ "<u>swallow</u> one's words."	"ถอนคำพูด" มีความหมายว่า ดึงสิ่งที่เคยพูดไว้กลับมา หรือยกเลิกคำที่เคยพูดไว้ ซึ่งเป็นการยอมรับว่าสิ่งที่ตนเคยพูดไว้นั้นไม่ถูกต้อง ตัวอย่างในการใช้สำนวนนี้ คือ หลังจากที่เขาพ่ายแพ้คู่ต่อสู้ในการเลือกตั้งผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานครอย่างสิ้นเชิง เขาก็ยอม<u>ถอนคำพูด</u>ที่เคยพูดไว้ว่า ไม่มีใครจะเอาชนะเขาได้

ความคล้ายคลึง : ทั้งสองสำนวนนี้มีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษและวัฒนธรรมไทยเหมือนกันคือ "ยอมรับว่าสิ่งที่ได้พูดไว้นั้นไม่ถูกต้อง"

ความแตกต่าง : ส่วนนอังกฤษใช้คำว่า "eat" หรือ "swallow" ซึ่งหมายความว่า "กิน" หรือ "กลืน" คำพูดที่ได้พูดไว้ ซึ่งแสดงว่า ผู้พูดยังมีความคิดเห็นเกี่ยวกับสิ่งที่ตนได้พูดไว้ เช่น เดิม แต่เมื่อคนส่วนมากคิดว่าไม่ถูกต้อง ตนก็ยอมรับว่าสิ่งที่ได้พูดไว้นั้นไม่ถูกต้อง ส่วน ส่วนนไทยใช้คำว่า "ถอน" ซึ่งหมายความว่าถึงการยกเลิกสิ่งที่พูดไว้นั้นโดยสิ้นเชิง มิได้มีตกค้างหลงเหลืออยู่ในความคิดอีกต่อไป ทั้งนี้เพราะคิดว่า สิ่งที่ตนได้พูดไว้นั้นไม่ถูกต้อง ดังนั้นจะเห็นได้ว่า ส่วนนไทยจะหมายความว่า การยอมรับจากใจจริงของผู้พูดว่า สิ่งที่ตนได้พูดไว้นั้นไม่ถูกต้อง ส่วนส่วนนอังกฤษนั้น ผู้พูดอาจจะยอมรับว่าคำพูดของตนไม่ถูกต้อง แต่ภายในจิตใจของเขายังคงเก็บความคิดตามที่เขาได้พูดไว้เช่น เดิมก็ได้

ท่านายบัณฑา : ผู้เรียนอาจไม่เข้าใจว่า "eat (swallow) one's words" มีความหมายเช่นเดียวกับ "ถอนคำพูด" เพราะในส่วนนไทยเราไม่เคยพูดว่า "กิน หรือ กลืนคำพูด" ดังนั้น เมื่อพบส่วนนนี้ ผู้เรียนอาจสื่อความหมายผิดได้ นอกจากนี้เมื่อผู้เรียนต้องการจะแปลจาก ส่วนนไทยว่า "ถอนคำพูด" ไปเป็นส่วนนอังกฤษ เขาอาจจะใช้ว่า *"*pull one's words*" ซึ่งเจ้าของภาษาไม่ใช่ ดังนั้นผู้เรียนก็จะไม่สามารถสื่อความหมายโดยใช้ส่วนนอังกฤษว่า "*eat one's words*" ได้

ตาราง 33 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "elephant" ในสำนวนอังกฤษว่า "as clumsy as an elephant" กับ "ปู" ในสำนวนไทยว่า "จุ่มจุ่มเหมือนปู"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
เนื่องจาก ช้างเป็นสัตว์ที่ตัวโตมาก เคลื่อนไหวช้า จุ่มจุ่ม คนอังกฤษจึงเปรียบ "ช้าง" กับคนที่จุ่มจุ่มหรือทำอะไรช้าๆ ไม่คล่องแคล่วว่องไวว่า "as clumsy as an elephant" หรือ "จุ่มจุ่มเหมือนช้าง" ดังตัวอย่างเช่น Terry always comes to school late because he is <u>as clumsy as an elephant</u>.	ตามความคิดเห็นของคนไทย ปูเป็นสัตว์ที่ไปไหนมาไหนได้ช้า เพราะเดินช้าไปช้ามา จึงนำมาเปรียบเทียบกับคนที่ทำอะไรช้าๆ ไม่คล่องแคล่วว่องไวว่า "จุ่มจุ่มเหมือนปู" เช่น เธอทำงานเร็ว ๆ หน่อยได้ไหม อ้อช้า จุ่มจุ่มเหมือนปูละ เดินไปไม่ทันรถไหนะ

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนต่างก็มีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษและไทย คล้ายคลึงกันคือ "ทำอะไรช้าๆ ไม่คล่องแคล่วว่องไว"

ความแตกต่าง : คนอังกฤษเปรียบคนที่ทำอะไรจุ่มจุ่มเหมือนกับ "ช้าง" แต่คนไทยไม่เปรียบคนที่ทำอะไรช้าๆ กับ "ช้าง" เนื่องจากคนไทยคิดว่า ช้างเป็นสัตว์ที่นำมาใช้งานได้ และในสมัยโบราณเราก็ใช้ช้างเป็นพาหนะในการหาสงครามรบพุ่งกัน วัฒนธรรมไทย เราจะเปรียบคนที่ทำอะไรช้าๆ จุ่มจุ่มว่า "จุ่มจุ่มเหมือนปู" ทั้งนี้เนื่องจากว่า โดยธรรมชาติปูเป็นสัตว์ที่เดินไม่ตรงทาง คือ จะเดินส่ายไปส่ายมา จึงทำให้เดินได้เชื่องช้ามาก

ทนายปัญหา : เมื่อผู้เรียนได้ยินสำนวนว่า "as clumsy as an elephant" เขาจะไม่เข้าใจความหมาย เพราะคนไทยเราพูดว่า "จุ่มจุ่มเหมือนปู" แต่ไม่เคยพูดว่า "จุ่มจุ่มเหมือนช้าง" เลย หรือในกรณีที่เขาค้นเจอการจะแปล "จุ่มจุ่มเหมือนปู" เป็นภาษาอังกฤษ เขา

อาจจะพูดว่า "as clumsy as a crab." ซึ่งเจ้าของภาษาจะไม่เข้าใจ ทำให้สื่อสารกันไม่ได้

ตาราง 34 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "gold" ในสำนวนอังกฤษว่า "a heart of gold" กับ "พระ" ในสำนวนไทยว่า "ใจพระ"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
เนื่องจาก "gold" หรือ "ทอง" เป็นโลหะที่มีค่ามาก คนอังกฤษจึงมักเปรียบเทียบ "gold" กับสิ่งที่ดี เช่น ใช้สำนวนว่า "as good as gold" ในความหมายว่า มีความประพฤติที่ดีและเรียบร้อยมาก และเป็นสำนวนที่มักจะใช้กับเด็ก และ "a heart of gold" ซึ่งหมายถึงจิตใจที่เปี่ยมไปด้วยความเมตตา กรุณา รักและเห็นอกเห็นใจผู้อื่น ดังตัวอย่างเช่น Clearly, they all have <u>hearts of gold</u> down at the survey units, and want us to love them as they love us.	เนื่องจาก "พระหรือพระสงฆ์" ตามความนึกคิดของคนไทย คือ ผู้ที่อยู่ในศีลในธรรม มีคุณความดีต่าง ๆ รวมทั้งมีความเมตตา กรุณา มาก ดังนั้นเราจึงเปรียบผู้ที่ มีใจดี มีความเมตตา กรุณา กับพระสงฆ์ โดยใช้สำนวนว่า "ใจพระ" ดังตัวอย่างเช่น น้องชายของเขาเป็นคน <u>ใจพระ</u> ไม่เคยโกรธหรือทำร้ายใคร ชอบช่วยเหลือเพื่อนมนุษย์ที่ตกทุกข์ได้ยากเสมอ

ความคล้ายคลึง : สำนวน "a heart of gold" และ "ใจพระ" มีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษและไทยคล้ายคลึงกันคือ "ใจดี มีเมตตา กรุณา" นอกจากนี้คำศัพท์ที่น่ามาใช้ในสำนวนทั้ง 2 คือ "gold" และ "พระ" นั้น ต่างก็หมายความว่า "สิ่งที่ดี" เหมือนกัน

ความแตกต่าง : ในสำนวนอังกฤษ เขาเปรียบเทียบใจดีมีเมตตา กับ "gold" ซึ่งเป็นโลหะที่มีค่ามาก การเปรียบเทียบเช่นนี้ชี้ให้เห็นถึงค่านิยมในด้านวัตถุของชนชาติอังกฤษ ส่วนคนไทยจะ เปรียบเทียบใจดีมีเมตตา กรุณา กับ "พระ" ซึ่งแสดงถึงค่านิยมในด้านจิตใจหรือคุณธรรมของคนไทย

ทำนายนัย : เนื่องจากคนไทยจะพูดว่า "ใจพระ" ไม่พูดว่า "ใจทอง" ดังนั้น ผู้เขียนมีแนวโน้มที่จะถ่ายโอนเอาสำนวนไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ โดยอาจจะพูดว่า "a heart of the monk" ซึ่งเจ้าของภาษาไม่ใช้ ถ้าผู้เขียนนำเอาข้อความดังกล่าวไปใช้กับเจ้าของภาษา ก็อาจจะสื่อความหมายไม่ได้ หรือเมื่อผู้เขียนพบสำนวน "a heart of gold" อาจเข้าใจว่าหมายถึง "วีรบุรุษหัวใจที่ทำความดี" แต่ผู้เขียนส่วนใหญ่อาจเข้าใจว่าหมายถึง "ใจดี มีความเมตตา กรุณา" เพราะถึงแม้ว่าเราจะไม่พูดว่า "ใจทอง" แต่ความหมายของ "ใจทอง" และ "ใจพระ" ก็ใกล้เคียงกัน ดังนั้น ผู้เขียนอาจจะไม่มีปัญหาในการเข้าใจความหมายของ "a heart of gold" แต่อาจจะมีปัญหาในแง่ที่มักจะถ่ายโอนเอาสำนวนไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ โดยพูดว่า "a heart of the monk" ก็ได้ ซึ่งเป็นสำนวนที่เจ้าของภาษาไม่ใช้และไม่เข้าใจ จะทำให้สื่อความหมายกันด้วยสำนวนนี้ไม่ได้

ตาราง 35 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "grave" ในสำนวนอังกฤษว่า "have one foot in the grave" กับ "ฝัง" ในสำนวนไทยว่า "ไม่ไถ่ฝัง"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
เนื่องจาก "grave" หรือ "หลุมฝังศพ" เป็นสัญลักษณ์ของ "ความตาย" ดังนั้น คนอังกฤษจึงเปรียบคนที่ใกล้จะตายเพราะความชราหรือการเจ็บป่วยว่า มีเท้าข้างหนึ่งอยู่ในหลุมฝังศพ โดยพูดเป็นสำนวนว่า "have one foot in the grave" ตัวอย่างเช่น Grandfather has never been sick a day in his life, but Mother cares for him as if he <u>had one foot in the grave</u>.	โดยปกติ ต้นไม้ที่ขึ้นอยู่ริมฝั่งแม่น้ำมักจะถูกระแสน้ำไหลเซาะรากจนรากยึดดินไว้ไม่แน่นและอาจจะล้มลงเมื่อไรก็ได้ เช่นเดียวกับคนชรา จะตายเมื่อไรก็ได้ ด้วยเหตุนี้ คนไทยจึงเปรียบคนที่มีอายุมากหรือคนชรามากใกล้กับความตายว่า "ไม่ไถ่ฝัง" ดังตัวอย่างเช่น คุณปู่ของหมออายุเกือบร้อยปีแล้ว ขณะนี้ท่านเปรียบเสมือน <u>ไม่ไถ่ฝัง</u>

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนมีความหมายร่วมกันคือ "ใกล้ตาย"

ความแตกต่าง : สำนวนไทย "ไม่ไถ่ฝัง" มีความหมายว่า "ใกล้ตายเพราะความชรา" เท่านั้น แต่สำนวนอังกฤษ "have one foot in the grave" นอกจากจะหมายถึง "ใกล้ตายเพราะความชรา" แล้ว ยังหมายถึง "ใกล้ตายเพราะการเจ็บป่วย" อีกด้วย ดังนั้น สำนวนอังกฤษจึงมีความหมายกว้างกว่าสำนวนไทย

ทำนายปัญหา : เมื่อผู้เรียนพบสำนวน "have one foot in the grave" เขาก็จะแปลตรงตัวว่า "มีเท้าข้างหนึ่งอยู่ในหลุมฝังศพ" ซึ่งถ้าตีความหมายออกมาก็จะได้ใกล้เคียงกับ "ใกล้ตาย" ดังนั้น ผู้เรียนอาจจะเข้าใจความหมายของสำนวนนี้ แต่อาจจะไม่เข้าใจความแตกต่างของ "have one foot in the grave" และ "ไม่ไถ่ฝัง" ว่า สำนวนอังกฤษมี

ความหมายว่า โกลัถายเพราะเจ็บป่วยหรือชราก็ได้ แต่สำนวนไทยหมายถึง โกลัถายเพราะความชราเท่านั้น นอกจากนี้ ปัญหาอาจจะเกิดจากการที่ผู้เรียนถ่ายโอนเอาสำนวนไทย "ไม่โกลัถัง" ไปใช้ในภาษาอังกฤษโดยพูดว่า "the tree near the bank" แทนที่จะพูดว่า "have one foot in the grave" ตามที่เจ้าของภาษาใช้อยู่ จึงทำให้เขาไม่สามารถสื่อสารได้ตามความต้องการของเขา

ตาราง 38 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "green" ในสำนวนอังกฤษว่า "green-eyed" กับ "ร้อน" ในสำนวนไทยว่า "(อิจฉา) ตาร้อน"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
คนอังกฤษมีความเชื่อมาแต่โบราณว่าเทพเจ้าแห่งความอิจฉาริษยา (God of Jealousy) มีตาสีเขียว จึงเอา "สีเขียว" มาใช้กับ "ความอิจฉาริษยา" โดยใช้เป็นสำนวนว่า "green-eyed" เช่น When John's brother got a new bicycle, the <u>green-eyed</u> monster made John fight with him. นอกจากนี้ ยังมีสำนวนว่า "green with envy" ซึ่งใช้ในความหมายเดียวกัน เช่น Alice's girl friends were <u>green with envy</u> when they saw her new dress.	คนไทยใช้สำนวนว่า "ตา^{ร้อน}" ในความหมายว่า "อิจฉาริษยาอย่างเต็มที่" เพราะ "ดวงตา" เป็นเครื่องแสดงความรู้สึก ถ้าใจร้อน ก็จะแสดงความรู้สึกร้อนนั้นออกมาทางดวงตา สำนวน "ตา^{ร้อน}" นี้ กาญจนาคพันธุ์ ได้ให้ความหมายไว้ในหนังสือ <u>สำนวนไทยว่า "ตา^{ร้อน}"</u> หมายถึง "ตาที่มุ่งร้าย ดังเช่น สายตาของคนที่อิจฉาริษยาเต็มที่" ตัวอย่างในการใช้สำนวนนี้ คือ เมื่อคุณพ่อให้รางวัลน้องสาวในการสอบได้ที่หนึ่ง หนูก็อิจฉา <u>ตา^{ร้อน}</u> ขึ้นมาทันที

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 ส่วนมีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษและวัฒนธรรมไทย คล้ายคลึงกันคือ "อิจฉาริษา" และเป็นที่น่าสังเกตว่า ทั้ง 2 ส่วนมาใช้ "ตา" ในการเปรียบเทียบ ทั้งนี้คงจะ เป็นดังคำกล่าวที่ว่า "ดวงตาเป็นหน้าต่างของดวงใจ" คือ ใครจะคิด อย่างไรก็จะต้องแสดงออกมาทางดวงตา ทั้งคนอังกฤษและคนไทยคงจะมีความคิดเห็นเหมือนกันในเรื่องของ "ตา" จึงนำมาใช้ในการเปรียบเทียบเหมือนกัน

ความแตกต่าง : ในเรื่องของความหมายไม่มีความแตกต่างกันระหว่างส่วนอังกฤษและส่วนไทย แต่คำที่นำมาใช้ในการเปรียบเทียบต่างกัน โดยส่วนอังกฤษเปรียบ "green" กับ "ความอิจฉาริษา" ส่วนส่วนไทย เปรียบ "ความร้อน" กับ "ความอิจฉาริษา"

ทำนายนับดูหา : เมื่อผู้เขียนพบส่วนอังกฤษว่า "green-eyed" อาจจะแปลตรงตัวว่า "ตาเขียว" แต่ "ตาเขียว" เป็นส่วนไทยที่มีความหมายว่า "ตาพุกข้ำตาเขียว หรือแสดงอาการโกรธจัด" ซึ่งทั้ง 2 ความหมายนี้ ไม่ได้ตรงกับความหมายของ "green-eyed" ซึ่งมีความหมายว่า "อิจฉาริษา" เลย ดังนั้นผู้เขียนจะเกิดความสับสนในการนำไปใช้ นอกจากนี้ เมื่อผู้เขียนต้องการจะแปลส่วน "(อิจฉา) ตาร้อน" เป็นภาษาอังกฤษอาจใช้ว่า "hot eye" ซึ่งเจ้าของภาษาไม่ใช้กัน จึงทำให้สื่อความหมายตามที่ต้องการไม่ได้

ตาราง 37 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "head" ในสำนวนอังกฤษว่า "eat one's head off" กับ "พุ่ง" ในสำนวนไทยว่า "กินจนพุ่งแตก"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"eat one's head off" เป็นสำนวนอังกฤษที่มีความหมายว่า "กินมากจนเกินไป" ตัวอย่างของการใช้สำนวนนี้คือ John ate his head off at the party and was very sick.	"กินจนพุ่งแตก" เป็นสำนวนที่ได้มาจากมหาเวศสันตราชดก ซึ่งกล่าวถึงผู้ชกว่า โลกกินอาหารมากมายจนกระทั่งท้องแตกตาย สำนวนนี้จึงหมายถึง "กินมากจนเกินไป" ตัวอย่างเช่น อย่ากินถ้วยเดียวจนพุ่งแตกล่ะ เดียวจะพาวัวเพื่อนไม่เดือน นอกจากนี้ "กินจนพุ่งแตก" ยังมีอีกความหมายหนึ่ง คือ "กินสินบนอยู่เรื่อย ๆ จนเรื่องฮือฉาวขึ้นมา" ตัวอย่างเช่น เขาไม่เคยปฏิเสธคนที่มาให้สินบนเขาเลย ในที่สุด เขาก็กินจนพุ่งแตก สำนวนไทยยังใช้ว่า "กินจนพุ่งกาง" หรือ "กินจนท้องกาง" ในความหมายว่า "กินมากจนเกินไปจนท้องกาง" เช่น เธอไปอดอยากที่ไหนมา กินข้าวจนพุ่งกางเขียวทละ

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนมีความหมายร่วมกัน คือ "กินมากจนเกินไป"

ความแตกต่าง : สำนวนไทยมีความหมายกว้างกว่าสำนวนอังกฤษ เพราะนอกจากจะมีความหมายคล้ายสำนวนอังกฤษว่า "กินมากจนเกินไป" แล้ว ยังมีความหมายนอกเหนือไปอีก คือ "กินสินบนอยู่เรื่อย ๆ จนเรื่องฮือฉาวขึ้นมา" นอกจากนี้ คำศัพท์ที่ใช้ในการเปรียบเทียบของสำนวนอังกฤษ คือ "หัว" แต่สำนวนไทยใช้ "ท้อง"

ท่านายบัญชา : เมื่อผู้เขียนพบสำนวน "eat one's head off" เขาจะไม่เข้าใจว่า "กินจนหัวหลุด" หมายความว่าอย่างไร เพราะเขาใช้สำนวนว่า "กินจนท้องแตก" หรือ "กินจนพุงกาง" ซึ่งดูจะเหมาะสมกว่าสำนวนอังกฤษ ตามหลักความจริง เมื่อเรากินอาหารเข้าไป อาหารจะไปรวมอยู่ที่ท้อง ถ้ากินมากเกินไปก็จะทำให้พุงกาง หรือท้องแตกได้ แต่ "หัว" ไม่น่าจะมีความสัมพันธ์กับอาหารเลย ถึงจะกินอาหารมากเท่าไร ก็ไม่อาจทำให้หัวหลุดได้ นอกจากนี้เมื่อผู้เขียนต้องการจะใช้สำนวน "กินจนพุงแตก" เป็นภาษาอังกฤษ เขาก็อาจจะแปลตามตัวอักษร ซึ่งจะทำให้สื่อสารกับเจ้าของภาษาไม่ได้ ทั้งนี้เนื่องจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมในการใช้สำนวนภาษาอังกฤษและภาษาไทยนั่นเอง

ตาราง ๑๘ แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "home" ในสำนวนอังกฤษว่า close to home กับ "ใจดำ" ในสำนวนไทยว่า "ถูกใจดำ"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"home" นอกจากจะหมายถึง "บ้าน" แล้ว อาจจะหมายถึง "ความจริงหรือความรู้สึกที่แท้จริง" ก็ได้ คนอังกฤษใช้ "home" ในลักษณะที่เป็นสำนวน คือ "close to home" ซึ่งหมายความว่า "การพูดใกล้เคียงกับความจริง ตรงกับความจริงหรือตรงจุดอ่อนของคนฟัง" เช่น She is very sensitive about being the oldest of our friends; when you said that everyone you knew looked middle-aged, it came very close to home.	"ถูกใจดำ" เป็นสำนวนไทยที่มีที่มาจากการยิงเป้าที่ว่าเป็นจุดดำไว้ตรงกลาง การยิงถูกจุดดำกลางเป้าจึงหมายถึง การพูดตรงกับความในใจของผู้ฟัง พูดโกรธมาก เมื่อมาพูดถึงถูกใจดำของเธอ

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 ส่วนมีความหมายว่า "พูดตรงกับความเป็นจริงหรือตรง
จุดอ่อนของคนทั้ง" เหมือนกัน

ความแตกต่าง : ความหมายของทั้ง 2 ส่วนไม่แตกต่างกัน แต่คำศัพท์ที่นำมาใช้
ในการสื่อความหมายของส่วนทั้ง 2 นั้นต่างกัน คือ "home" และ "ใจดำ"

ทำนายปัญหา : เนื่องจากส่วน "close to home" เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจะมีความ
ความหมายว่า "ใกล้บ้าน" ดังนั้นผู้เรียนจะคาดไม่ถึงถึงว่ามีความหมายตรงกับส่วนไทยว่า
"ถูกใจดำ" จึงทำให้เข้าใจความหมายผิดพลาดไปและสื่อความหมายไม่ได้ตามต้องการ นอกจากนี้
เมื่อผู้เรียนต้องการจะใช้ส่วน "ถูกใจดำ" เป็นภาษาอังกฤษอาจพูดว่า "touch the black
heart" ซึ่งเจ้าของภาษาไม่ใช้ และจะไม่เข้าใจด้วย จึงไม่สามารถสื่อสารกันด้วยส่วนนี้ได้

ตาราง ๑๑ แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "light" ในสำนวนอังกฤษว่า "light fingers" กับ "โล" ในสำนวนไทยว่า "มือโล"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"light fingers" เป็นสำนวนอังกฤษ ที่หมายถึง "มีนิสัยชอบลักขโมย หรือ ชอบหยิบฉวยสิ่งของของผู้อื่น" การที่คนอังกฤษใช้ "light fingers" ในความหมายนี้ เนื่องจากว่า นิ้วมือที่เบา เมื่อขโมยหรือหยิบฉวยสิ่งของของผู้อื่น ผู้นั้นจะไม่รู้สึกตัวว่ากำลังลักขโมย ตัวอย่างของการใช้สำนวนนี้ คือ Don't leave money in your locker; some of the boys have <u>light fingers</u>. นอกจากนี้ยังมีสำนวนที่มีความหมายเหมือนกันอีก คือ "sticky fingers" หรือ นิ้วมือที่เหนียว เมื่อถูกอะไรก็จะติด เมื่อหยิบฉวยข้าวของก็จะติดมือไปโดยเจ้าของไม่ทราบ	"มือโล" เป็นสำนวนไทยที่มีความหมายว่า "ชอบลักขโมย หรือหยิบฉวยสิ่งของของผู้อื่น โดยไม่บอกกล่าวเจ้าของ" ตัวอย่างเช่น อย่าวางกระเป๋าสตางค์ไว้ที่โต๊ะ เด็กฝึกเขียนบางคน<u>มือโล</u>มาก เขาอาจฉกเอาเงินของคุณไปหมดก็ได้ นอกจากนี้ยังมีสำนวนว่า "มือกา" ซึ่งมีความหมายเหมือนกับ "มือโล" อีกด้วย ตัวอย่างเช่น เขาเป็นไอ้เลิ<u>มือกา</u> ไปบ้านใครทีไร เป็นต้องหยิบข้าวของติดมือมาทุกครั้งไป

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนมีความหมายคล้ายคลึงกันคือ "มีนิสัยชอบลักขโมย หรือชอบหยิบฉวยสิ่งของของผู้อื่น"

ความแตกต่าง : ความหมายของทั้ง 2 สำนวนไม่แตกต่างกัน แต่คำที่นำมาใช้ในการเปรียบเทียบในสำนวนทั้ง 2 นั้นต่างกัน คือ สำนวนอังกฤษเปรียบกับ "นิ้วมือ" แต่สำนวนไทยเปรียบกับ "มือ" และสำนวนไทยใช้ "โล" แต่สำนวนอังกฤษใช้ "เบา"

ทำนายปัญหา : เมื่อพบ "light fingers" ผู้เรียนจะแปลว่า "มือเบา" ซึ่งในภาษาไทยหมายถึง "อาการที่ใช้มือทำอะไรอย่างละเมอละไมหรือประณีตบรรจง" แต่ความหมายที่แท้จริงของ "light fingers" คือ "มือไว" ไม่ใช่ "มือเบา" ดังนั้นผู้เรียนจะเกิดความเข้าใจผิด และนำไปใช้ในการสื่อสารอย่างไม่ถูกต้อง นอกจากนี้ เมื่อผู้เรียนต้องการจะแปลสำนวน "มือไว" เป็นภาษาอังกฤษ แทนที่เขาจะใช้ว่า "light fingers" เขาอาจจะใช้ว่า * "quick hand" ก็ได้ ซึ่งจะทำให้สื่อความหมายกับเจ้าของภาษาด้วยสำนวนนี้ไม่ได้

คำทับศัพท์สำนวน "sticky fingers" หรือ "นิ้วมือที่เหนียว" จะมีความหมายใกล้เคียงกับ "มือขาว" ดังนั้น สำนวนนี้คงจะไม่เป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนแต่อย่างใด

ตาราง 40 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "log" ในสำนวนอังกฤษว่า sleep like a log กับ "ตาย" ในสำนวนไทยว่า "หลับเป็นตาย"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
เนื่องจาก "log" หรือ "ท่อนซุง" เป็นสิ่งของที่โตและหนักมากทำให้ขยับเขยื้อนได้ยากมาก ดังนั้น เมื่อวาง "ท่อนซุง" ไว้ในลักษณะใดมันก็จะอยู่ในลักษณะนั้น จากความจริงอันนี้ คนอังกฤษจึงเปรียบ "คนที่นอนหลับสนิท" กับ "ท่อนซุง" โดยพูดว่า "sleep like a log" ตัวอย่างเช่น I asked him cautiously if he'd slept well. "<u>Like a log</u>", he said.	สำนวนไทย "หลับเป็นตาย" หมายถึง หลับสนิทจนปลุกไม่ตื่น นอนนิ่งเฉย เหมือนคนที่ตายไปจากโลกนี้แล้ว เช่น เมื่อคืนนี้ฉันนอน<u>หลับ เป็นตาย</u> เพราะอ่อนเพลียจากการเดินทางไกล

ตาราง 40 (ต่อ)

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
ยังมีสำนวนอังกฤษที่มีความหมายคล้ายคลึงกันอีกคือ "sleep like a top" สำนวนนี้ได้มาจากการที่คนอังกฤษเปรียบ "การนอนหลับสนิท" กับ "ลูกข่าง" เนื่องจากว่า ลูกข่างเมื่อหมุนเร็วมากจะดูเหมือนอยู่กับที่เฉย ๆ ไม่ได้หมุน เหมือนกับ "คนที่นอนหลับสนิท" ตัวอย่างเช่น After playing all day, the children <u>slept like a top</u>. นอกจากนี้ยังมีอีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายเดียวกันคือ "dead to the world" ซึ่งหมายความว่าหลับสนิทเหมือนคนตาย เช่น We kept knocking on his door but he was <u>dead to the world</u> after the party the night before.	

ความคล้ายคลึง : ทั้งสำนวนอังกฤษและสำนวนไทยต่างก็มีความหมายว่า "หลับสนิท" เหมือนกัน

ความแตกต่าง : ไม่มีความแตกต่างของความหมายระหว่างสำนวนอังกฤษและสำนวนไทย แต่สิ่งที่นำมาเปรียบ เทียบจะมีความหมายแตกต่างกัน

ทำนายปัญหา : เมื่อผู้เขียนพบสำนวนอังกฤษว่า "sleep like a log" อาจแปลว่า "นอนเหมือนกับท่อนซุง" และอาจคิดว่า คนที่นอนหลับอยู่นั้นคงมีรูปร่างใหญ่โต จึงเปรียบเหมือน

ท่อนซุง หรือพบสำนวนว่า "sleep like a top" อาจคิดว่า "ดูขวาง" มีลักษณะกลม ดังนั้น ผู้ที่นอนหลับอยู่คงจะเป็นคนอ้วน ๆ กลม ๆ หรือเมื่อพบ "dead to the world" อาจแปลว่า "ตายไปสู่โลกนั้น" ซึ่งก็ไม่ทราบว่าเป็นโลกไหน เพราะเราก็อาศัยอยู่บนโลกเหมือนกัน จะเห็นได้ว่า ทั้งสามสำนวนอังกฤษนี้ ถ้าแปลความหมายตรง ๆ จะไม่มีความหมายใกล้เคียงกับ "หลับเป็นตาย" เลย ดังนั้น ผู้เรียนน้อยคนที่จะทราบความหมายที่แท้จริงของสำนวนอังกฤษเหล่านี้ จึงทำให้ผ่านไปใช้ได้ไม่ถูกต้องตามสถานการณ์จริง อนึ่ง ในการแปลความหมายจากสำนวนไทย "หลับเป็นตาย" เป็นสำนวนอังกฤษ เขาก็จะใช้ว่า "sleep like a dead man" ซึ่งเจ้าของภาษาไม่เคยใช้สำนวนนี้ในความหมายว่า "หลับเป็นตาย" เลย ปัญหาที่เกิดขึ้นคือ จะสื่อสารโดยใช้สำนวนนี้กับเจ้าของภาษาไม่ได้

ตาราง 41 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "mouse" ในสำนวนอังกฤษว่า "as quiet as a mouse" กับ "เป่าสาก" ในสำนวนไทยว่า "เงียบ เป็น เป่าสาก"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
คนอังกฤษเปรียบลักษณะที่เงียบมากกว่า "quiet as a mouse" หรือ "เงียบเหมือนหนู" การที่เขาเปรียบเทียบเช่นนี้เนื่องจากว่าหนูเป็นสัตว์ตัวเล็ก ๆ เมื่อมันต้องการจะหลบซ่อนอยู่เงียบ ๆ ไม่ให้คนหรือแมวเห็นมันก็มักจะทำได้โดยง่าย ดังนั้นเขาจึงใช้สำนวน "quiet as a mouse" เปรียบกับคนที่เงียบมาก เช่น I don't understand why he was <u>as quiet as a mouse</u> last night. นอกจากนี้ คนอังกฤษยังใช้สำนวนว่า "quiet as the grave" ในความหมายว่า "เงียบมาก" ด้วย การที่เขาเปรียบเทียบความเงียบกับหลุมฝังศพ คงเนื่องมาจากว่า โดยปกติคนมักจะไม่ไปเล่นหรือทำอะไรที่หลุมฝังศพ ดังนั้นบริเวณหลุมฝังศพจึงเงียบและไม่มีใครพลุกพล่าน สำนวนเป็นนอกจากจะใช้กับคนแล้วยังใช้กับสถานที่ก็ได้ เช่น After the storm, the town was <u>as quiet as the grave</u>.	เนื่องจาก "สาก" มีลักษณะคล้าย ๆ กับผีไทย แต่ "สาก" ไม่ใช่เครื่องเป่า จึงจะเป่านานเท่าใดก็ไม่มีเสียง ดังนั้น คนไทยจึงเปรียบ "ลักษณะที่เงียบไม่มีเสียง" ว่า "เงียบเหมือนเป่าสาก" ดังประโยคว่า แม่ช้อยเคยเป็นคนช่างพูดช่างเจรจา แต่วันนี้ไม่รู้เกิดอะไรขึ้นหล่อนนั่ง <u>เงียบ เป็น เป่าสาก</u> นอกจากนี้คนไทยยังใช้สำนวนว่า "เงียบราวกับป่าช้า" ในความหมายว่า "เงียบมาก" เพราะโดยปกติวิสัย ไม่มีใครชอบเข้าไปที่ป่าช้า ดังนั้น ป่าช้าจึงเป็นสถานที่ซึ่งเงียบมาก คนไทยจะใช้สำนวนนี้กับสถานที่เท่านั้น เช่น ฉันไม่กล้าเข้าไปในบ้านหลังนั้นตามลำพังหรอก แม้แต่ในเวลากลางวัน บ้านหลังนั้นก็ <u>เงียบ ราวกับป่าช้า</u>

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 ส่วนมีความหมายว่า "เงียบมาก" เหมือนกัน

ความแตกต่าง : แม้ว่าทั้ง 2 ส่วนจะมีความหมายไม่แตกต่างกัน แต่คำศัพท์ที่นำมาใช้ในการเปรียบเทียบต่างกันคือ คนไทยเปรียบเทียบลักษณะที่เงียบของคนกับ "การ เป่าสาก" แต่คนอังกฤษเปรียบเทียบกับ "หนู"

ทำนายปัญหา : เนื่องจากในวัฒนธรรมไทยเรามีสำนวนว่า "แมวไม่อยู่หนูจะวิ่ง" แปลมาจากภาษาอังกฤษว่า "When the cat is away, the mice will play." ซึ่งหมายความว่า หนูจะออกจากที่ซ่อนมาสนุกสนานกันเมื่อแมวไม่อยู่ และ "จวากับหนูกลัวแมว" ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบว่า กลัวมาก แต่คนไทยไม่เคยพูดว่า "เงียบเหมือนหนู" ทั้งนี้เพราะคนไทยโดยทั่วไปไม่คิดว่าหนูเป็นสัตว์ที่เงียบ แต่เราคิดว่า เป็นสัตว์ที่สกปรก ชอบขโมยอาหาร ทำลายของ และชอบออกมาเล่นพ่วนในเวลากลางคืน ดังนั้นเมื่อพบสำนวนว่า "as quiet as a mouse" ผู้เรียนจะไม่เข้าใจ ทั้งนี้เกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม เพราะทั้ง 2 วัฒนธรรมนี้ใช้สิ่งที่เปรียบเทียบต่างกัน

นอกจากนี้ เมื่อผู้เรียนต้องการจะใช้สำนวน "เงียบเป็นเป่าสาก" เป็นภาษาอังกฤษ เขาอาจจะแปลตามตัวอักษร แทนที่จะใช้ "quiet as a mouse" ตามที่เจ้าของภาษาใช้กันอยู่ ดังนั้น อาจทำให้เกิดปัญหาในการสื่อสารได้

ส่วนสำนวน "quiet as the grave" นั้น คาดว่าจะไม่เป็นปัญหาสำหรับผู้เรียน เพราะคนไทยก็ใช้สำนวนว่า "เงียบราวกับป่าช้า" ซึ่งมีความหมายตรงกับ "quiet as the grave"

ตาราง 42 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "mouth" ในสำนวนอังกฤษว่า "have one's heart in one's mouth." กับ "ตาตุ่ม" ในสำนวนไทยว่า "หัวใจไปอยู่ที่ตาตุ่ม"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
สำนวน "Have one's heart in one's mouth." มาจากความคิดที่ว่า เมื่อหัวใจกระโดดหรือลอยขึ้นสูง จะทำให้เกิดความรู้สึกไม่สบาย สำนึก คนอังกฤษจึงนำเอา มาเปรียบเทียบกับความรู้สึกของคนเวลาตกใจกลัว หรือกระวนกระวายว่า มีความรู้สึกไม่สบายเหมือนหัวใจกระโดดขึ้นมาจุกอยู่ที่ปาก ตัวอย่างของการใช้สำนวนนี้ได้แก่ All these watching the attempt to save the drowning child had their hearts in their <u>mouths</u>.	สำนวน "หัวใจไปอยู่ที่ตาตุ่ม" หรือ "หัวใจหล่นอยู่ที่เท้า" มาจากความคิดของคนไทยที่ว่า เมื่อคนเรารู้สึกตกใจหรือกลัว จะมีความรู้สึกคล้ายกับว่า หัวใจหล่นวูบตกไปอยู่ที่ตาตุ่มหรือเท้า ตัวอย่างเช่น <u>หัวใจของเธอลอยอยู่ที่ตาตุ่ม</u> เมื่อได้ทราบข่าวการตายอย่างกะทันหันของเพื่อนรักของเธอ

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนนี้มีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษและวัฒนธรรมไทย คล้ายคลึงกันคือ "รู้สึกตกใจกลัว ใจคอไม่ดี"

ความแตกต่าง : ไม่มีความแตกต่างของความหมายของทั้งสองสำนวนนี้ แต่คำศัพท์ที่ใช้ในการเปรียบเทียบต่างกันไปตามแต่ละวัฒนธรรมคือ คนอังกฤษเมื่อเกิดความรู้สึกตกใจกลัวหรือกระวนกระวายใจ หัวใจจะไปอยู่ที่ "ปาก" แต่คนไทยเมื่อเกิดความรู้สึกตกใจกลัว หัวใจจะไปอยู่ที่ตาตุ่มหรือเท้า

ทำนายปัญหา : เมื่อคนไทยพบสำนวนว่า "have one's heart in one's mouth." เขาจะไม่เข้าใจว่ามีความหมายว่า "ตกใจหรือกลัว" เพราะในความหมายนี้ คนไทยจะพูดว่า "หัวใจไปอยู่ที่ตาตุ่ม หรือหัวใจหล่นอยู่ที่เท้า" ไม่พูดว่า "หัวใจไปอยู่ที่ปาก" เมื่อเขาไม่เข้าใจ

ความหมายที่ถูกต้อง เขาก็ไม่สามารถจะนำไปใช้ในการสื่อความหมายได้ และในทางตรงกันข้าม เมื่อคนไทยต้องการจะใช้สำนวนอังกฤษที่แสดงความตกใจหรือกลัว เขาอาจจะถ่ายโอนเอาสำนวนไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ ซึ่งจะทำให้สื่อสารกับเจ้าของภาษาไม่ได้ เพราะเจ้าของภาษาไม่พูดเช่นนั้น

ตาราง 43 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "nail" ในสำนวนอังกฤษว่า "as hard as nails" กับ "หิน" ในสำนวนไทยว่า "แข็งราวกับหิน"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
เนื่องจากคนอังกฤษคิดว่า "nails" หรือ "ตะปู" เป็นสิ่งของที่ทำด้วยเหล็กซึ่งมีความแข็งแรงมาก เขาจึงนำเอา "nails" มาใช้เปรียบเทียบกับสิ่งที่จะเปลี่ยนแปลงรูปได้ยาก โดยใช้สำนวนว่า "as hard as nails" สำนวนนี้มี 2 ความหมายคือ 1. ไม่อ่อนเปียกหรืออ่อนนุ่ม รูปร่างขี้นแข็งแรง เช่น After a summer of work in the country, Jack was <u>as hard as nails</u>, without a pound of extra weight. 2. ไม่สุภาพ กระด้าง หยาบ ไม่มีความเมตตา ไม่เข้าใจผู้อื่น โหม่น้าวจิตใจได้ยาก เช่น Johny works for a boss who is <u>as hard as nails</u> and scolds Johny roughly whenever he does something wrong.	คนไทยใช้สำนวน "แข็งราวกับหิน" ในความหมายว่า ไม่มีความเมตตา ไม่เข้าใจผู้อื่น และโหม่น้าวจิตใจได้ยาก ทั้งนี้เพราะคนไทยคิดว่า "หิน" เป็นสิ่งที่แข็งแรงมาก ยากที่จะนำมาเปลี่ยนแปลงรูปร่างได้โดยง่าย ตัวอย่างเช่น เขาเป็นคนใจ<u>แข็งราวกับหิน</u> ใครจะเตือนอย่างไรเขาไม่เคยช่วยเหลือเลย

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 ส่วนมีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษและไทยคล้ายคลึงกัน คือ "ไม่มีความเมตตา ไม่เข้าใจผู้อื่น ไฉนนำใจได้ยาก" นอกจากนี้คำศัพท์ที่นำมาใช้ในการเปรียบเทียบคือ "nails" และ "หิน" ต่างก็เป็นสิ่งของที่มีความแข็งแกร่งมาก

ความแตกต่าง : ความหมายของทั้ง 2 ส่วนต่างกันที่ "as hard as nails" มีความหมายอีกความหมายหนึ่งคือ "รูปร่างบึกบึนแข็งแรง ไม่อ่อนแอ"

ทำนายปัญหา : เมื่อผู้เรียนพบสำนวนว่า "as hard as nails" จะเข้าใจว่า "แข็งเหมือนตะปู" แต่จากประสบการณ์จะพบว่า ตะปูที่เราตอกเข้าไปในเนื้อไม้ บางตัวก็กดเมื่อถูกตอกแรง ๆ ก่อนที่จะฝังเข้าไปในเนื้อไม้ทั้งตัว ผู้เรียนอาจคิดว่า "ตะปู" ไม่แข็งแรงแพราะกดได้ ดังนั้นจึงเป็นการเข้าใจความหมายที่ไม่ถูกต้อง และเมื่อผู้เรียนต้องการจะพูดว่า "แข็งเหมือนหิน" ก็จะใช้ว่า "as hard as stone (rock)." แทนที่จะใช้ "as hard as nails" ตามที่เจ้าของภาษาใช้จริง ดังนั้นจึงสื่อสารกับเจ้าของภาษาด้วยข้อความดังกล่าวข้างต้นไม่ได้

ตาราง 44 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "poison" ในสำนวนอังกฤษว่า "hate somebody like poison" กับ "กระดุกคำ" ในสำนวนไทยว่า "เกลียดเข้ากระดุกคำ"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"hate somebody like poison" เป็นสำนวนอังกฤษที่มีความหมายว่า "เกลียดมาก หรือเกลียดที่สุด" การที่คนอังกฤษเปรียบ "ยาพิษ" กับคนที่เขาเกลียด ก็เนื่องจากว่า ยาพิษเป็นสิ่งที่ทุกคนไม่ปรารถนา และเกลียดกลัว เพราะเป็นอันตรายต่อชีวิต ดังประโยคว่า The general was more interested in his personal glory than in the comfort of the ordinary soldiers, and he was <u>hated like poison</u> by all his men. นอกจากนี้ยังมีสำนวนที่มีความหมาย คล้ายคลึงกันคือ "hate one's guts." หรือ เกลียดจนถึงไส้พุงของเขา เช่น Dick said that he <u>hated</u> <u>Fred's guts</u> because Fred had been very mean to him.	"เกลียดเข้ากระดุกคำ" มีความหมาย ตามวัฒนธรรมไทยว่า "เกลียดมาก หรือเกลียดที่สุด" การที่คนไทยเอา "กระดุกคำ" มาใช้ กับ "ความเกลียด" เนื่องจากว่า "กระดุกคำ" มาจากโรคฝีดาษ หรือไข้ทรพิษ ซึ่งมีพิษร้ายแรง เข้าไปถึงกระดูกของคนที่เป็นโรคนี้ ทำให้กระดูก เป็นรอยดำติดอยู่ไม่หาย ตัวอย่างในการใช้ สำนวนนี้คือ หล่อน<u>เกลียด</u>เขา<u>เข้ากระดุกคำ</u>เพราะ เขาเป็นคนที่เห็นแก่ตัวที่สุด นอกจากนี้ ยังมีสำนวนที่มีความหมาย คล้ายคลึงกันคือ "เกลียดเข้าไส้" ซึ่งมี ความหมายตรงกับ "hate one's guts" เช่น เธอ<u>เกลียด</u>อดีตสามีของเธออย่าง<u>เข้าไส้</u> ไม่อยากจะพบเห็นหรือแม้แต่ได้ยินชื่อของเขา

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนมีความหมายคล้ายคลึงกันว่า "เกลียดมาก หรือเกลียดที่สุด"

ความแตกต่าง : ความหมายของสำนวนอังกฤษที่เปรียบว่า "เกลียดเหมือนยาพิษ" นั้น

จะมีความหมายที่รุนแรงกว่าสำนวนไทย ทั้งนี้เพราะ "ยาพิษ" จะทำลายชีวิตได้ในเวลารวดเร็ว แต่การเป็นโรคใช้ทรพิษนั้น อาจจะไม่เสียชีวิตหรือไม่เสียชีวิตก็ได้ถ้าได้รับการรักษาทันที่

ท่านายบัญชา : คนไทยไม่เคยพูดว่า "เกลียดเหมือนยาพิษ" แต่เมื่อเขาพบประโยค ว่า "hate somebody like poison." เขาคงจะเข้าใจความหมาย เพราะคนไทยก็เกลียดกลัวยาพิษมากเช่นเดียวกัน สิ่งที่จะเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนคือ ในการแปล "เกลียดเข้ากระดูกดำ" เป็นภาษาอังกฤษ ผู้เรียนจะถ่ายโอนเอาสำนวนไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ

ตาราง 45 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "rat" ในสำนวนอังกฤษว่า "look like a drowned rat" กับ "ลูกหมา" ในสำนวนไทยว่า "เหมือนลูกหมาตกน้ำ"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
ตามวัฒนธรรมอังกฤษจะเปรียบคนที่เปียกโชกไปทั้งตัวว่า "look like a drowned rat" การที่เปรียบกับ "drowned rat" หรือ "หนูที่จมน้ำตาย" อาจเป็นเพราะคนอังกฤษคุ้นเคยกับภาพของหนูที่จมน้ำตาย เพราะเคยพบเห็นอยู่เสมอ จึงนำมาเปรียบเทียบกับคนที่เปียกโชกไปทั้งตัว ตัวอย่างการใช้สำนวนนี้เช่น After the storm, she <u>looked like a drowned rat.</u>	ตามวัฒนธรรมไทย เราจะเปรียบคนที่เปียกโชกไปทั้งตัว "เหมือนลูกหมาตกน้ำ" เพราะคนไทยมักจะพบเห็นลูกหมาตกน้ำบ่อย ๆ ดังตัวอย่างว่า เขาเปียกฝนไปทั้งตัว ดูแล้ว <u>เหมือนลูกหมาตกน้ำ</u>

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนนี้มีความหมายว่า "เปียกโชกไปทั้งตัว" เหมือนกัน

ความแตกต่าง : สิ่งที่น่านำมาเปรียบเทียบแม้ว่าจะ เป็นสัตว์เหมือนกัน แต่ในสำนวนอังกฤษใช้ "หนู" ส่วนสำนวนไทยใช้ "ลูกหมา" ทั้งนี้เพราะความแตกต่างทางวัฒนธรรมของคนอังกฤษ

และคนไทย นอกจากนี้ ส่วนภาษาอังกฤษใช้คำว่า "จมน้ำ" ส่วนคนไทยใช้ว่า "ตกน้ำ" จะเห็นความแตกต่างว่า สภาพของสัตว์ที่ "จมน้ำ" จะเปียกโชกไปทั้งตัวตั้งแต่หัวจรดหาง แต่ถ้า "ตกน้ำ" อาจเปียกโชกไม่หมดทั้งตัว ส่วนหัวอาจจะไม่เปียก

ดังนั้น ความหมายของส่วนภาษาอังกฤษจะให้ภาพพจน์ที่เห็นได้ชัดว่า เปียกโชกไปทั้งตัว มากกว่าความหมายของส่วนไทย

ทำนายปัญหา : เนื่องจากในภาษาไทยเรานิยมเปรียบเทียบว่า เปียกโชกไปทั้งตัว "เหมือนลูกหมาตกน้ำ" ดังนั้นเมื่อเห็น "look like a drowned rat" ผู้เขียนก็คงเข้าใจว่ามีความหมายว่า "เปียกโชกไปทั้งตัว" เช่นเดียวกัน เป็นแต่เพียงชนิดของสัตว์ที่นำมาใช้เปรียบเทียบต่างกัน ผู้เขียนจึงไม่น่าจะมีปัญหาเกี่ยวกับความหมายของส่วน "look like a drowned rat" แต่ในการแปลจากภาษาไทย "เหมือนลูกหมาตกน้ำ" ไปเป็นส่วนภาษาอังกฤษ ผู้เขียนอาจจะใช้ว่า "look like a drowned puppy" ซึ่งถ้าใช้เช่นนี้เจ้าของภาษาจะไม่เข้าใจ จะทำให้สื่อความหมายได้ไม่ตรงความต้องการ

ตาราง 48 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "sheet" ในสำนวนอังกฤษว่า "as white as a sheet." กับ "ไก่อ๋ม" ในสำนวนไทยว่า "(หน้า) ซีดเป็นไก่อ๋ม"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
คนอังกฤษจะเปรียบ "ใบหน้าที่ซีดขาว เพราะความตกใจหรือกลัวสุดขีด หรือไม่สบาย" กับ "ผ้าปูที่นอน" โดยใช้สำนวนว่า "as white as a sheet." การที่เปรียบกับ "ผ้าปูที่นอน" เพราะว่า ผ้าปูที่นอนเป็นสีขาวที่ทุกคนมีอยู่ในบ้าน ดังนั้น "as white as a sheet" จะมีความหมายว่า "ไม่มีสี" ตัวอย่างในการใช้สำนวนนี้คือ He looked <u>as white as a sheet</u>. I know then that I was about to discover his secret.	"ซีดเป็นไก่อ๋ม" มีความหมายตามวัฒนธรรมไทยว่า "หน้าซีดขาวเพราะความตกใจหรือกลัว" การที่คนไทยเปรียบ "ไก่อ๋ม" กับ "หน้าซีดขาว" เพราะไก่อ๋มมีค่านานเข้าจะมีสีซีดขาว ตัวอย่างในการใช้สำนวนนี้คือ เมื่อเราจับได้ว่าเขาขโมยเงินของเรา หน้าของเขา<u>ซีดเป็นไก่อ๋ม</u>เลย บางครั้งคนไทยพูดว่า "ซีดเหมือนกระดาษ" ซึ่งคงจะได้มาจากสำนวนอังกฤษว่า "as white as a sheet" โดยที่เข้าใจว่า "sheet" หมายถึง "กระดาษ" แทนที่จะเข้าใจว่า คนอังกฤษหมายถึง "ผ้าปูที่นอน" ตัวอย่างการใช้สำนวนนี้ คือ เธอตกใจหรือกลัวอะไรเธอ หน้าซีดเหมือน<u>กระดาษ</u>เขียว

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนมีความหมายเหมือนกันว่า "หน้าซีดขาว เพราะความตกใจหรือความกลัว"

ความแตกต่าง : สำนวนไทยจะมีความหมายที่เห็นได้ไม่ชัดเท่ากับสำนวนอังกฤษ เพราะ "ไก่อ๋ม" ที่คัมแล้วถึงจะขาวซีดอย่างไร ก็ยังขาวซีดน้อยกว่า "สีขาว" ของ "ผ้าปูที่นอน"

ท่านายบัญชา : เนื่องจากปัจจุบัน สีของผ้าปูที่นอนที่ใช้ในบ้านทั่ว ๆ ไปมีหลายสี ดังนั้น เมื่อผู้เขียนพบสำนวนว่า "as white as a sheet" ก็จะไม่เข้าใจว่าหมายถึง "ขาวซีด" เหมือน "สีขาวของผ้าปูที่นอน" และสำนวนไทยก็ไม่ได้เปรียบ "ความขาวซีด" กับ "ผ้าปูที่นอน" แต่เปรียบกับ "ไก่อ๋ม" หรือ "กระดาก" ดังนั้นผู้เขียนอาจจะไม่เข้าใจความหมายของ "as white as a sheet." นอกจากนี้เมื่อผู้เรียนต้องการจะพูดว่า "หน้าขาวซีด" เป็นภาษาอังกฤษ เขาก็อาจจะถ่ายโอนสำนวนไทยมาใช้ โดยพูดว่า "as white as a boiled chicken" หรือ "as white as paper" จึงทำให้สื่อความหมายผิดและเจ้าของภาษาไม่เข้าใจ ความหมายที่เขาต้องการจะสื่อสาร

ตาราง 47 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "shoulder" ในสำนวนอังกฤษว่า "cold shoulder" กับ "ชา" ในสำนวนไทยว่า "เย็นชา"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
คนอังกฤษจะเปรียบความไม่มีไมตรีจิตกับ "cold" และ "shoulder" หมายถึง หันหลังให้กับบุคคลบางคน หรือเป็นการแสดงความไม่ชอบ ไม่เป็นมิตร ดูถูก หรือเหยียดหยาม ดังนั้น "cold shoulder" จึงหมายถึง การปฏิบัติต่อผู้อื่นอย่างไม่มีไมตรีจิต อย่างไม่เป็นมิตร หรือดูถูกเหยียดหยาม ดังตัวอย่างว่า We keep getting the cold shoulder from our neighbours these days, because of the argument we had last week.	คนไทย เปรียบความไม่มีไมตรีจิตกับ "ความเย็น" เช่นเดียวกับคนอังกฤษ และใช้ "เย็นชา" ในความหมายว่า ไม่มีไมตรีจิต ไม่แสดงความรู้สึก ทำเฉย ๆ อาจเป็นเพราะโกรธ หรือไม่พอใจ ดังประโยคว่า หล่อนปฏิบัติต่อเขาอย่างเย็นชาเพราะยังไม่หายโกรธ

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 ส่วนมีความหมายว่า "ไม่มีโมตรจิต" เหมือนกัน

ความแตกต่าง : "cold shoulder" มีความหมายของ "ความไม่ชอบ การดูถูก และเหยียดหยาม" รวมอยู่ด้วย ในขณะที่ "เย็นชา" มีความหมายที่แตกต่างออกไปว่า "ท่าเฉย ๆ อาจเป็นเพราะโกรธหรือไม่พอใจ"

ทำนายปัญหา : เมื่อนักเรียนไทยพบส่วนอังกฤษว่า "cold shoulder" ซึ่งแปลตรงตัวได้ว่า "ไหล่เย็น" เขาจะนึกไม่ถึงว่ามีความหมายตรงกับ "เย็นชา" ในภาษาไทย และในทำนองเดียวกัน เมื่อต้องการจะแปลส่วนไทยว่า "เย็นชา" เป็นภาษาอังกฤษ เขาจะไม่ใช้ "cold shoulder" แต่อาจจะถ่ายโอนเอาส่วนไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ ซึ่งเจ้าของภาษาจะไม่เข้าใจ และจะมีผลทำให้การสื่อสารล้มเหลวได้

ตาราง 48 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "stone" ในสำนวนอังกฤษว่า "get blood from (out of) a stone" กับ "ปู" ในสำนวนไทยว่า "(หา) รีดเลือดกับปู"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"get blood from a stone" เป็นสำนวนที่กล่าวถึง การเอาเลือดจาก "หิน" ซึ่งเป็นวัตถุและไม่มีเลือด ความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษนั้น "เลือด" เปรียบเสมือน "ทรัพย์สิน เงินทอง และผลประโยชน์" ส่วน "หิน" นั้น เปรียบเสมือน "คนที่ไม่มียศพร" "เงินทอง หรือผลประโยชน์จะให้แก่คนอื่น" ดังนั้น ความหมายของสำนวนนี้คือ "พยายามที่จะเรียกร้องเอาสิ่งของ (โดยเฉพาะเงินทอง) จากผู้ที่ไม่สามารถให้ได้ หรือจากผู้ที่ไม่เต็มใจจะให้" ตัวอย่างการใช้สำนวนนี้ คือ Trying to persuade my father to lend me some money was like <u>getting blood from a stone.</u>	"รีดเลือดกับปู" เป็นสำนวนไทยที่กล่าวถึงความพยายามที่จะเอาเลือดจากปู ซึ่งเป็นสัตว์ที่ไม่มีเลือด "เลือด" เปรียบเสมือน "ทรัพย์สิน เงินทอง และผลประโยชน์" "ปู" เปรียบเสมือน "คนที่ไม่มียศพร เงินทอง หรือผลประโยชน์จะให้แก่คนอื่น" ดังนั้น "รีดเลือดกับปู" จึงมีความหมายตามวัฒนธรรมไทยว่า "พยายามที่จะเรียกร้องเอาสิ่งของจากผู้ที่ไม่สามารถให้ได้" ดังตัวอย่างเช่น เธออย่าไป<u>รีดเลือดกับปู</u>เลย พ่อแม่ของเด็กพวกนั้นยากจนมาก เขาไม่มีเงินทองให้เธอหรอก

ความคล้ายคลึง : คนอังกฤษและคนไทยมีความคิดคล้ายคลึงกัน ในการเปรียบเทียบเอาเลือดออกจากสิ่งที่ไม่มียศพรกับการเรียกร้องเอาสิ่งของ เงินทอง และผลประโยชน์จากคนที่ไม่สามารถจะให้ได้

ความแตกต่าง : ความหมายของ "get blood from a stone" จะกว้างกว่า
ความหมายของ "รีดเลือดกับปู" ทั้งนี้เพราะ ความหมายของสำนวนไทยคือ เก็บยวเข็ดหรือ
บังคับ เอาผลประโยชน์จากคนที่ไม่มีทางจะให้ เช่น รีดเงินจากคนที่ยากจนอยู่แล้ว ส่วนความหมาย
ของสำนวนอังกฤษนั้น นอกจากจะหมายถึง เรียกเรื่องเอาสิ่งของหรือผลประโยชน์จากผู้ที่ไม่
ไม่สามารถจะให้ได้แล้ว ยังหมายถึง การเรียกเรื่องเอาเงินหรือผลประโยชน์จากผู้ที่ไม่เต็มใจ
จะให้ด้วย

ทำนายปัญหา : เมื่อผู้เรียนพบสำนวนอังกฤษว่า "get blood from a stone"
อาจไม่เข้าใจว่ามีความหมายเหมือน "รีดเลือดกับปู" ทั้งนี้เพราะ "ปู" และ "หิน" นั้น
แตกต่างกันมาก "ปู" เป็นสัตว์ ส่วน "หิน" เป็นวัตถุและมีความแข็งแรง แต่ถึงแม้ว่า "ปู" และ
"หิน" จะไม่มีเลือดเหมือนกัน ผู้เรียนก็อาจไม่เข้าใจว่าในสำนวนนี้ "หิน" มีความหมาย
เช่นเดียวกับ "ปู" คือ ผู้ที่ไม่มีทรัพย์สินเงินทองหรือผลประโยชน์จะให้ผู้อื่น จึงไม่สามารถ
นำไปใช้ได้อย่างถูกต้อง นอกจากนี้ เมื่อผู้เรียนต้องการจะแปลจาก "รีดเลือดกับปู" ไปเป็น
สำนวนอังกฤษ อาจจะใช้ว่า "get blood from a crab" ซึ่งเจ้าของภาษาไม่ใช้
ดังนั้น ผู้เรียนจะสื่อสารโดยใช้สำนวนนี้ไม่ได้ ถ้าไม่รู้จักความหมายที่แท้จริง

ตาราง 49 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "water" ในสำนวนอังกฤษว่า "spend money like water." กับ "เบี้ย" ในสำนวนไทยว่า "ใช้เงินเป็นเบี้ย"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
"spend money like water" มีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษว่า "การใช้เงินอย่างไม่ประหยัด ไม่ระมัดระวัง เหมือนเงินไม่มีค่า" การที่สำนวนอังกฤษเปรียบเทียบการใช้เงินเหมือนกับใช้น้ำ เนื่องจากว่า น้ำเป็นสิ่งที่มีราคาถูก หาได้ง่าย ผู้ที่ใช้เงินเหมือนกับใช้น้ำ จึงหมายถึงผู้ที่ไม่คำนึงว่า ได้เงินมาจากไหน และจะหมดเมื่อใด เป็นการใช้จ่ายอย่างขาดความระมัดระวัง ตัวอย่างในการใช้สำนวนนี้ คือ They will never be able to save enough money to buy a new house. They both <u>spend money like water</u>.	"ใช้เงินเป็นเบี้ย" มีความหมายว่า ใช้เงินอย่างสุรุ่ยสุร่าย เหมือนกับเงินมีค่าน้อย การที่คนไทยเปรียบ "เงิน" กับ "เบี้ย" ก็เพราะว่า "เบี้ย" เป็นของชนิดหนึ่ง ซึ่งในสมัยโบราณคนนำมาใช้ซื้อสิ่งของแทนเงิน แต่ "เบี้ย" มีค่าน้อยมาก ตัวอย่างในการใช้สำนวนนี้คือ ถ้าเขายังคง<u>ใช้เงินเป็นเบี้ย</u>อยู่อย่างนี้ ในไม่ช้าเงินทองที่บิดามารดาของเขาสะสมไว้ ก็คงจะหมดไปอย่างแน่นอน

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนมีความหมายคล้ายคลึงกันว่า "ใช้จ่ายอย่างไม่ประหยัด ไม่ระมัดระวัง เหมือนเงินไม่มีค่า"

ความแตกต่าง : ถึงแม้ว่าทั้ง "น้ำ" และ "เบี้ย" จะเป็นสิ่งของที่มีราคาถูกและหาได้ง่ายเหมือนกัน แต่ "น้ำ" จะมีประโยชน์หรือมีคุณค่ามากกว่า "เบี้ย" และถ้าคนในสังคมไม่ยอมรับว่า "เบี้ย" ใช้ซื้อสิ่งของแทนเงินได้ "เบี้ย" ก็คือ "ของธรรมดาอันเนื่อง" แต่ "น้ำ" จะมีประโยชน์มากมาย เช่น ใช้ดื่ม อาบ ชักล้าง เป็นต้น

ท่านายปัญหา : เนื่องจากในภาษาไทยเราเปรียบเทียบการใช้เงินอย่างฟุ่มเฟือยว่า "ใช้เงินเป็นเบียร์" เราไม่พูดว่า "ใช้เงินเป็นน้ำ" ดังนั้นเมื่อพบสำนวนว่า "spend money like water" เขาอาจจะไม่เข้าใจความหมาย เนื่องจาก "น้ำ" เป็นสิ่งที่มีประโยชน์ในชีวิตประจำวันมาก ผู้เรียนอาจจะเข้าใจว่า "spend money like water" หมายถึง "ใช้เงินเพื่อให้เกิดประโยชน์ต่อชีวิตประจำวันมากที่สุด" ก็ได้ และในการสื่อความหมายว่า "ใช้จ่ายอย่างฟุ่มเฟือย เหมือนเงินไม่มีค่า" เขาอาจจะถ่ายโอนเอาสำนวนไทยไปใช้ก็ได้

ตาราง 50 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "(fair-) weather" ในสำนวนอังกฤษว่า "a fair-weather friend." กับ "กิน" ในสำนวนไทยว่า "เพื่อนกิน"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
ตามวัฒนธรรมอังกฤษ "a fair-weather friend" มีความหมายว่า เพื่อนในเวลาที่ดีต่าง ๆ ดำเนินไปด้วยดีหรือไม่มีเรื่องเดือดร้อนอันใด แต่เมื่อมีปัญหาหรือเรื่องเดือดร้อนเกิดขึ้นจะทิ้งพาอาศัย เพื่อนชนิดนี้ไม่ได้ เพราะจะพากันหนีหน้าไปหมด เนื่องจาก เป็นเพื่อนที่ไม่มีความจริงใจ ตัวอย่างการใช้สำนวนนี้ เช่น Everyone knows that John is only a <u>fair-weather friend</u>. He is friendly only with people who are successful. He does not stay friendly if a person has bad luck.	คนไทยจะเรียกเพื่อนที่ไม่มีความจริงใจกับตนว่า "เพื่อนกิน" ซึ่งหมายถึง คนที่เป็นเพื่อนเฉพาะเวลาดีและร่วมสนุกสนานด้วยเท่านั้น แต่ยามที่เรามีปัญหาเรื่องเดือดร้อนจะทิ้งพาอาศัย เพื่อนพวกนี้ไม่ได้ ตัวอย่างการใช้สำนวนนี้คือ ฉันเพิ่งจะแน่ใจว่า เธอเป็นเพียง <u>เพื่อนกิน</u> ของฉัน เวลาฉันเดือดร้อนเลือดตาแทบกระเด็น แต่เธอก็ทำเฉยเมย ไม่ให้ความช่วยเหลือ

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 ส่วนมีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษและวัฒนธรรมไทย คล้ายคลึงกันคือ "เพื่อนที่ไม่มีความจริงใจ หรือคนที่เปื้อน เฉพาะเวลาที่ไม่มีเรื่องเดือดร้อน เท่านั้น"

ความแตกต่าง : คำศัพท์ที่นำมาใช้ในการเปรียบเทียบในส่วนทั้ง 2 นั้น มีความหมายต่างกัน คนอังกฤษเปรียบกับ "fair-weather" หรือ "อากาศดี" ส่วนคนไทยเปรียบกับ "กิน" แต่เมื่อคำศัพท์เหล่านี้มาปรากฏในรูปส่วนแล้ว มีความหมายคล้ายคลึงกัน

ทฤษฎีปัญหา : เนื่องจากสิ่งที่นำมาเปรียบเทียบในส่วนทั้ง 2 นั้น แตกต่างกันไป ตามวัฒนธรรม ดังนั้น เมื่อผู้เขียนพบส่วนว่า "a fair-weather friend" ซึ่งอาจแปลตามตัวอักษรได้ว่า "เพื่อนยามอากาศดี" เขาจะไม่เข้าใจว่ามีความหมายเช่นเดียวกับส่วนไทยว่า "เพื่อนกิน" เขาอาจคิดว่าหมายถึงความถึง เพื่อนที่ดี เช่นเดียวกับอากาศดี หรือเพื่อนที่ทำให้เราสบายใจ อาจจะไม่คิดว่าหมายถึง "เพื่อนกิน" เนื่องจากคำศัพท์ที่ใช้ในส่วนทั้ง 2 นั้น มีความหมายต่างกันโดยสิ้นเชิง นอกจากนี้ เมื่อเขาต้องการจะใช้ส่วน "เพื่อนกิน" เป็นภาษาอังกฤษ เขาอาจจะถ่ายโอนเอาส่วนไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษก็ได้ ซึ่งจะทำให้มีปัญหาในการสื่อความหมายกับเจ้าของภาษา

ตาราง 51 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "west" ในสำนวนอังกฤษว่า "go west" กับ "บ้านเก่า" ในสำนวนไทยว่า "กลับบ้านเก่า"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
สำนวนอังกฤษ "go west" มีความหมายว่า "ตาย" ได้มาจากความจริงที่ว่า ดวงอาทิตย์ตกทางทิศตะวันตก คนอังกฤษจึงเปรียบดวงอาทิตย์ที่ลับขอบฟ้าไปทางทิศตะวันตกกับชีวิตของคนที่ย้ายไปจากโลกนี้ ดังเช่น ทหารเมื่อถูกฆ่าตายในสงคราม จะพูดว่า "gone west" หรือ "ตาย" คนอเมริกันใช้ "go west" ในความหมายเดียวกัน แต่สำนวนนี้มีที่มาต่างกันออกไปคือ ในสมัยบุกเบิกใหม่ ๆ คนหนุ่มอเมริกันเป็นจำนวนมากละทิ้งถิ่นที่อยู่ของเขาในรัฐตะวันออก เพื่อไปเสี่ยงโชคในรัฐแคลิฟอร์เนีย หรือรัฐตะวันตกอื่น ๆ และคนเหล่านี้มักจะหายสาบสูญไป โดยไม่มีผู้ใดได้ทราบข่าวคราวของเขาอีกเลย สำนวนนี้ ถ้าใช้กับ "คน" จะหมายถึง "ตาย" ถ้าใช้กับ "สิ่งของ" จะหมายถึง "หายสาบสูญไปหรือเสียไป" ตัวอย่างการใช้สำนวนนี้คือ Finally, the old man <u>goes west</u> after a long period of illness.	"กลับบ้านเก่า" เป็นสำนวนไทยที่มีความหมายว่า "ตาย" เป็นการกลับไปสู่ที่เดิมก่อนที่จะเราจะเกิดมาคือ การไม่มีชีวิตนั่นเอง เช่น หลังจากที่เจ็บกระ เสาะกระสะสมมาเป็นเวลาหลายเดือน ย้ายสมข้างบ้านของเรา ก็กลับบ้านเก่า ยังมีสำนวนไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกันอีกคือ "ไปค้าถ่าน" มาจากการที่เราเผาคนตายจนเป็นเถ้าถ่าน เช่น ตาอยู่ที่ติดเฮโรอีนไป<u>ค้าถ่าน</u> เสียแล้ว นอกจากนี้ "ดินกลบหน้า" ก็หมายความว่า "ตาย" ได้มาจากการฝังศพ เราจะต้องเอาดินกลบ เมื่อดินกลบหน้า แสดงว่า "ตาย" ตัวอย่างเช่น คุณอย่าคิดนะว่าจะได้แต่งงานกับลูกสาวของผม รอไว้ให้<u>ดินกลบหน้า</u>ผม เสียก่อนนั่นแหละ คุณถึงจะมีหวัง

ความคล้ายคลึง : ทั้งสำนวนอังกฤษและสำนวนไทย มีความหมายตามวัฒนธรรมของตนว่า "ตาย" และความเชื่อของคนไทยส่วนใหญ่คล้ายกับความเชื่อของคนอังกฤษ โดยเชื่อว่า "ทิศตะวันตก" หรือ "west" เป็นสัญลักษณ์ของ "คนตาย หรือ ความตาย" มีคำกล่าวกันต่อ ๆ มาว่า "อย่านอนหันศีรษะไปทางทิศตะวันตก เพราะเป็นทิศของคนตาย" แสดงให้เห็นว่าทั้งสองวัฒนธรรม เปรียบชีวิตกับตะวันตกและตะวันตก

ความแตกต่าง : ถึงแม้ว่าคำที่ใช้ในสำนวนอังกฤษและสำนวนไทย จะมีความหมายต่างกัน แต่ความหมายของสำนวนอังกฤษและสำนวนไทยคล้ายกันตลอด คือ "ตาย" จึงไม่มีความแตกต่างของความหมาย

ทำนายปัญหา : เมื่อผู้เขียนเห็นสำนวนว่า "go west" จะเข้าใจว่า "เดินทางไปทางทิศตะวันตก" โดยนึกไม่ถึงว่าจะมีความหมายว่า "ตาย" จึงทำให้เกิดความเข้าใจผิดพลาดและสื่อความหมายได้ไม่ถูกต้อง และเมื่อต้องการใช้สำนวนอังกฤษว่า "ตาย" ก็จะทำโดยเอาสำนวนไทยมาใช้ โดยการแปลตามตัวอักษร โดยพูดว่า "go to the old house" มาจากสำนวน "ไปบ้านเก่า" "go to sell charcoal" มาจาก "ไปค้าถ่าน" หรือ "the ground covers the face" มาจาก "ดินกลบหน้า" ซึ่งเจ้าของภาษาไม่ได้ใช้ข้อความดังกล่าวในความหมายว่า "ตาย" ดังนั้น เมื่อผู้เขียนนำเอาข้อความเหล่านี้ไปใช้กับเจ้าของภาษา เพื่อต้องการจะสื่อความหมายว่า "ตาย" เจ้าของภาษาไม่มีทางที่จะเข้าใจได้เลยว่าผู้ใช้ต้องการจะหมายถึง "go west"

ตาราง 52 แสดงการเปรียบเทียบความหมายของ "white" ในสำนวนอังกฤษว่า "show the white feather" กับ "ขาว" ในสำนวนไทยว่า "ตาขาว"

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
สำนวนอังกฤษ "show the white feather" นี้ มีที่มาจากการชนไก่ โดยมีผู้พบว่า ไก่ชนตัวใดมีขนสีขาวที่หางมาก แสดงว่าเป็นนักต่อสู้ที่ไม่ดี จะจึงหนีคู่ต่อสู้ในขณะที่กำลังต่อสู้กันอยู่ จึงเกิดความเชื่อในเรื่องนี้กัน และนำมาพูดเป็นสำนวนว่า "show the white feather" ซึ่งมีความหมายว่า "แสดงความกลัว ความขลาด ออกมาให้เห็น" ดังประโยคว่า The only time he showed the <u>white feather</u> was just before they attacked the enemy.	สำนวนไทย "ตาขาว" มาจากความจริงที่ว่า ขณะที่คนเรากลัวหรือตกใจมาก จะทำตาเหลือก หรือทำให้ลูกตาดำอยู่ข้างบน จนดูเหมือนว่ามีแต่ตาขาว คนไทยจึงนำเอาความจริงอันนี้มาพูดเป็นสำนวนว่า "ตาขาว" ซึ่งหมายถึง "แสดงความกลัว ความขลาด ออกมาให้เห็น ดังประโยคว่า อย่าทำ<u>ตาขาว</u>ไปหน่อยเลย พวกเราทั้งหมดจะไปช่วยให้กำลังใจตลอดเวลา

ความคล้ายคลึง : ทั้ง 2 สำนวนนี้มีความหมายคล้ายคลึงกันว่า "แสดงความกลัว ความขลาด ออกมาให้เห็น" และเป็นที่น่าสังเกตว่าทั้งวัฒนธรรมอังกฤษและวัฒนธรรมไทยถือว่า "สีขาว" เป็นสีแห่ง "ความกลัว ความขลาด" หรือ "แสดงการยอมแพ้" ซึ่งจะเห็นได้จากในการรบพุ่งตั้งแต่สมัยโบราณมา ถ้าฝ่ายใด "ยกธงขาว" จะแสดงว่าฝ่ายนั้น "ยอมแพ้"

ความแตกต่าง : ทั้ง 2 สำนวนนี้มีความหมายไม่แตกต่างกันเลย แต่สำนวนอังกฤษจะใช้ "feather" (ขน) ในขณะที่สำนวนไทยใช้ "ตา" ถ้าพิจารณาอย่างละเอียดจะเห็นว่าสำนวนไทยมีความหมายใกล้เคียงกับความเป็นจริงมากกว่าสำนวนอังกฤษเพราะ "ตา" จะเป็นแหล่งแสดงความรู้สึกของจิตใจซึ่งไม่สามารถปกปิดได้ ดังนั้นเราสามารถจะรู้ว่า บุคคลนั้น

กำลังรู้สึกขลาดกลัวอยู่หรือไม่ โดยดูที่ดวงตาของเขา แต่ "ชนของไก่" ไม่น่าจะเป็น
เคื่องแสดงถึง "ความขลาดกลัว" ได้ เพราะเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นมาติดกับตัวไก่เป็นไปตามธรรมชาติ
ดังนั้น "ชนไก่สีขาว" ไม่น่าจะมีความหมายว่า "เป็นสัตว์ที่ผู้ที่ไม่ได้"

ท่านายปัทมา : ผู้เขียนจะนึกไม่ถึงเลยว่า "show the white feather" จะ
หมายความว่า "ตาขาว" เพราะ "ชนนกสีขาว" ไม่น่าจะมีความสัมพันธ์กับ "ความขลาดกลัว"
ดังนั้น ผู้เขียนจะไม่เข้าใจความหมายของสำนวนนี้ และท่านคงเห็นด้วย เมื่อต้องการจะใช้
สำนวน "ตาขาว" เป็นภาษาอังกฤษเขาก็คงจะพูดว่า "white eye" ซึ่งจะใช้สื่อสารกับ
เจ้าของภาษาไม่ได้ เพราะเขาใช้ "show the white feather." ในความหมายว่า
"ตาขาว"

บทที่ ๕

สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

1. เพื่อเปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำศัพท์ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม
2. เพื่อทำนายลักษณะข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาอังกฤษของคนไทยที่จะเกิดขึ้น เนื่องจากความแตกต่างของคำศัพท์ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรม และความหมายตามวัฒนธรรม

ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

1. ทำให้ทราบถึงความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม
2. ทำให้ทราบปัญหาของผู้เรียนอันเกิดจากความไม่เข้าใจความหมายที่แท้จริงของคำศัพท์ภาษาอังกฤษอันเนื่องมาจากความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม
3. ทำให้ทราบแนวทางในการจัดทำพจนานุกรม เองแย้ง

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

(3)

1. สืบรวจ เอกสารและงานวิจัยภาษาต่างประเทศและภาษาไทยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยครั้งนี้
2. ในการเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ใช้วิธีการเปรียบเทียบของ Randal L. Whitman ซึ่งแบ่งออกเป็น 4 ขั้นตอนดังนี้
 - 2.1 อธิบายลักษณะทั่วไปของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย พร้อมทั้งสรุปลักษณะที่เหมือนและแตกต่างกันของคำศัพท์ในภาษาทั้ง 2 นี้

2.2 เลือกคำศัพท์ที่จะนำมาเปรียบเทียบโดยคัดเลือกคำศัพท์ภาษาอังกฤษ เฉพาะ content words ที่มีความถี่ในการใช้สูง จำนวน 300 คำ/ซึ่งจะต้องปรากฏอยู่ในเอกสาร

3 เล่ม คือ A General Service List of English Words (1953); The New Horizon Ladder Dictionary (1970); General Consolidated Vocabulary List. (1972) และจากจำนวนคำศัพท์ 300 คำ คัดเลือกให้เหลือเพียง 130 คำ โดยวิธี สุ่มแบบเจาะจง

ในการให้ความหมายตามพจนานุกรมนั้น ใช้ The New Horizon Ladder Dictionary และ Longman Dictionary of Contemporary English ในการให้ความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาอังกฤษ ส่วนการให้ความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ใช้ New Model English-Thai Dictionary และ Prae Pittaya English-Thai Dictionary ส่วนการให้ความหมายจากภาษาไทยเป็นภาษาไทย ใช้ พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2525 และ พจนานุกรมไทย และสอบถามความหมายจากผู้ทรงคุณวุฒิทางภาษาไทย

สำหรับการให้ความหมายตามวัฒนธรรม ใช้ A Dictionary of Contemporary American Usage, A Study of Social English, A Hog on Ice and Other Curious Expressions, A Dictionary of American Idioms และสอบถามความหมายจากเจ้าของภาษาถ้าหาความหมายตามวัฒนธรรมของคำนั้นไม่พบในพจนานุกรม

ในการจัดกลุ่มคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายคล้ายคลึงกันเข้าไว้ด้วยกัน ผู้วิจัยยึดตามแนวทางการจัดกลุ่มความหมายของ Longman Lexicon of Contemporary English.

2.3 ผู้วิจัยดำเนินการเปรียบเทียบคำศัพท์ที่เลือกไว้ดังนี้คือ ให้ความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาอังกฤษ โดยเลือกความหมายที่มีความถี่ในการใช้สูงไม่เกิน 5 ความหมายจากพจนานุกรมที่กำหนดไว้ พร้อมทั้งให้ตัวอย่างประโยคแสดงการใช้คำนั้น ๆ เป็นภาษาอังกฤษด้วย แล้วให้ความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและตัวอย่างประโยคดังกล่าวเป็นภาษาไทย หลังจากนั้นให้ความหมายของคำศัพท์ภาษาไทยเป็นภาษาไทย และดึงความหมายที่คล้ายคลึงกันและแตกต่างกันของคำศัพท์นั้น ๆ ออกมาให้เด่นชัดเจน

2.4 ทำนายปัญหาและข้อผิดพลาดในการเรียนภาษาอังกฤษของคนไทยที่เกิดจากการแทรกแซงอันเนื่องมาจากความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม

สรุปผลของการศึกษาค้นคว้า

④ จากการเปรียบเทียบความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรม และความหมายตามวัฒนธรรม อาจสรุปได้ดังนี้คือ

1. การเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรม

1.1 คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ

การที่คำภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายหลายความหมายในภาษาไทย ปัญหาของผู้เรียนจึงเกิดขึ้นจากการไม่ทราบทุกความหมายของคำศัพท์นั้น ๆ หรืออาจจะทราบความหมายทั้งหมด แต่เมื่อนำไปใช้ในสถานการณ์จริง ๆ ไม่สามารถใช้ได้ถูกต้องตรงกับบริบทที่คำนั้น ๆ ปรากฏอยู่ ยกตัวอย่างเช่น คำว่า "trip" เมื่ออยู่ในประโยคว่า "He went on a trip to Europe." จะหมายถึง "การเดินทาง" แต่ถ้าไปปรากฏอยู่ในประโยคว่า "It was a trip of the tongue." จะหมายถึง "ความผิดพลาด" หรือเมื่อปรากฏอยู่ในประโยคว่า "He made a trip over the root of the tree." จะหมายความว่า "การล้มหรือการสะดุด" นักเรียนไทยส่วนมากเคยชินในการใช้ความหมายของ "trip" ว่า "การเดินทาง" ความหมายอื่น ๆ อาจจะไม่ทราบ ดังนั้นเมื่อพบ "trip" ในความหมายอื่น ๆ ก็อาจจะไม่เข้าใจหรือสื่อความหมายผิดพลาดได้ หรือผู้เรียนอาจจะทราบความหมายทั้งหมด แต่บางครั้งอาจจะเกิดความสับสนว่าจะเลือกความหมายใดจึงจะถูกต้องตรงกับความต้องการของผู้เขียนหรือผู้พูด ยกตัวอย่างเช่น The trip was dangerous. ผู้เรียนต้องตัดสินใจว่าจะเลือกใช้ความหมายว่า "การเดินทาง" หรือ "การล้ม" ดังนั้นผู้เรียนจะต้องอาศัยบริบท (context) คือ ข้อความที่มาข้างหน้าหรือข้างหลังประโยคนี้ช่วยในการเลือกความหมายให้ถูกต้อง

อาจกล่าวได้ว่า ปัญหาของผู้เรียน เกี่ยวกับการใช้คำภาษาอังกฤษคำเดียวที่มีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำก็คือ ความยุ่งยากในการเลือกความหมายให้ถูกต้องกับ

ปรับท และการถ่ายโอนเอาความหมายที่ตนใช้ในภาษาแม่อย่างเคยชินมาใช้ในภาษาอังกฤษ เช่น คำว่า "trip" มีคนไทยจำนวนมากใช้ทับศัพท์ในความหมายว่า "การเดินทาง" ดังนั้น เมื่อพบ คำว่า "trip" ก็อาจจะให้ความหมายว่า "การเดินทาง" เท่านั้น อาจจะไม่ใช้ในความหมายอื่น ๆ ก็ได้

1.2 คำภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว

การที่คำภาษาอังกฤษหลาย ๆ คำมีความหมายคล้ายคลึงกัน หรือมีความหมายเท่ากับ คำภาษาไทยคำเดียว จะทำให้ผู้เรียนเข้าใจว่า ทุกคำมีความหมายเท่าเทียมกัน และสามารถ นำไปใช้แทนกันได้ในทุกบริบทโดยที่ความหมายยังคงเหมือนกัน เช่น เติม ซึ่งแท้ที่จริงแล้วคำกลุ่มนี้ จะมีความหมายหนึ่งความหมายร่วมกันอยู่ และจะมีความหมายปลีกย่อยที่แตกต่างกันออกไป ซึ่ง ไม่สามารถจะนำไปใช้แทนที่กันได้ในทุกสถานการณ์ ดังนั้นคำกลุ่มนี้จะทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียน ยกตัวอย่างเช่นคำว่า big, large, great และ grand ต่างก็มีความหมายตรงกับคำใน ภาษาไทยคำเดียวกันคือ "ใหญ่" เมื่อผู้เรียนพบคำเหล่านี้ก็จะถ่ายโอนเอาความหมายใน ภาษาไทยไปใช้ โดยแปลความหมายของทุกคำว่า "ใหญ่" โดยไม่คำนึงถึงว่าแต่ละคำมีความหมาย ปลีกย่อยต่างกันออกไปคือ "big" จะใช้ในบริบททั่ว ๆ ไป เช่น big city. แต่จะใช้ "large" ในบริบทที่มีความหมาย เป็นกิจลักษณะมาก ๆ เช่น large city. และจะใช้ great city. สำหรับ เมืองใหญ่ซึ่งมีชื่อเสียงและมีความสำคัญ ส่วน "grand" นอกจากจะหมายถึง "ใหญ่" แล้ว ยังมีความหมายแฝงว่า "งดงาม" อีกด้วย ดังนั้น grand city. จึงหมายถึงเมืองใหญ่ที่สวยงาม การที่คำศัพท์ในกลุ่มนี้แต่ละคำมีความหมายต่างกันเล็กน้อยและผู้เรียนไม่ทราบความแตกต่างปลีกย่อย เหล่านี้ ก็จะทำให้เลือกใช้คำได้ไม่ถูกต้องตรงกับความหมายที่ต้องการจะสื่อสาร หรือผู้เรียน อาจจะใช้คำศัพท์อื่นมาแทน ซึ่งจะทำให้ได้ข้อความที่ไม่กระชับรัดและเย็นเยื่อ เช่น แทนที่จะใช้ "grand city" ในความหมายว่า "เมืองใหญ่ที่สวยงาม" เขาอาจจะพูดว่า big, beautiful city. ก็ได้

2. การเปรียบเทียบคำศัพท์ในสำนวนภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมาย

ตามวัฒนธรรม

จากการเปรียบเทียบสำนวนอังกฤษและสำนวนไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกันพบว่า คำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่ปรากฏในสำนวนอังกฤษและไทยที่นำมา เปรียบเทียบกันนั้น มีทั้ง

ที่มีความหมายเหมือนกัน ความหมายใกล้เคียงกัน และความหมายแตกต่างกันมาก จากการเปรียบเทียบจำนวนอังกฤษและไทย จำนวน 30 คู่ ผู้วิจัยพบว่า คำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่ปรากฏในจำนวนที่นำมาเปรียบเทียบนั้นมีความหมายเหมือนกันเพียง 2 คู่ คือคำว่า "dog" กับ "หมา" ในจำนวนว่า dog in the manger กับ หมาพวงก้าง และคำว่า "white" กับ "ขาว" ในจำนวนว่า white feather กับ ตาขาว ส่วนคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน มี 10 คู่ เช่น take the bull by the horns กับ ทำใจดีผู้เสีย หัว "bull" และ "เสีย" มีความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษและไทยใกล้เคียงกันคือ เป็น "สัตว์ที่ดุร้ายมาก" และ as hard as nails กับ แข็งราวกับหิน คำว่า "nails" มีความหมายใกล้เคียงกับ "หิน" เพราะมีความแข็งแรงแรงเช่นเดียวกัน และคำศัพท์ที่เหลืออีก 18 คู่ขึ้น มีความหมายแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง ยกตัวอย่างเช่น ในจำนวนว่า close to home กับ ถูกใจคำ คำว่า "home" กับ "ใจคำ" มีความหมายต่างกันมาก และ go west กับ กลับบ้านเก่า คำว่า "west" กับ "บ้านเก่า" ก็มีความหมายแตกต่างกันอย่างมาก

จากการเปรียบเทียบอาจทำนายได้ว่า ถ้าคำศัพท์ในจำนวนอังกฤษและจำนวนไทยที่นำมาเปรียบเทียบก็มีความหมายแตกต่างกัน จะทำให้ผู้เรียนไม่สามารถเข้าใจความหมายของจำนวนอังกฤษได้ เพราะมีความหมายตามวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาสอดคล้องอยู่ เป็นการยากที่จะเข้าใจได้โดยง่าย จึงเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียน แต่ถ้าคำศัพท์ในจำนวนอังกฤษและจำนวนไทยมีความหมายคล้ายคลึงกันก็คาดว่าจะไม่เป็นปัญหาสำหรับผู้เรียน

๕) /จากการเปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยดังกล่าวอาจสรุปผลได้ว่า

1. ถ้าคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่นำมาเปรียบเทียบมีความหมายเหมือนกันก็คาดคะเนได้จะไม่ทำให้เกิดปัญหาในการเรียน
2. ถ้าคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่นำมาเปรียบเทียบมีความหมายใกล้เคียงกันแต่มีลักษณะปลีกย่อยแตกต่างกันออกไป ผู้เรียนจะถ่ายโอนเอาความหมายในภาษาไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ อันจะเป็นผลให้นักเรียนไทยมีข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาอังกฤษได้
3. ถ้าคำศัพท์ที่นำมาเปรียบเทียบมีความหมายแตกต่างกันมาก จะทำให้ผู้เรียนมีข้อผิดพลาดในการใช้ภาษามาก

3. ลักษณะและสาเหตุของข้อผิดพลาด อาจเป็นดังนี้

3.1 การแปลและการใช้แนวเทียบผิด ๆ (Translation and False Analogy)

เกิดจากการที่ผู้เรียนภาษาอังกฤษพูดหรือเขียนภาษาอังกฤษโดยใช้ความหมายของคำศัพท์ในภาษาไทยแทนความหมายของคำศัพท์ในภาษาอังกฤษ เช่น เมื่อพบประโยคว่า "He is smart" ผู้เรียนจะแปลความหมายของ "smart" ว่า "โก้ ผึ่งผาย หล่อ" แทนที่จะแปลว่า "ฉลาด" ทั้งนี้เนื่องจากว่าเราชอบยืมเอาคำว่า "smart" มาใช้ในภาษาไทยในความหมายว่า "โก้ ผึ่งผาย หล่อ" ข้อผิดพลาดลักษณะนี้จึงเกิดจากการแปลและการใช้แนวเทียบผิด ๆ

3.2 การสรุปอย่างรวบรัด (Overgeneralization) เมื่อผู้เรียนทราบว่า

ความหมายของคำศัพท์คำใดในภาษาอังกฤษมีความหมายคล้ายคลึงกัน เมื่อเทียบกับคำศัพท์ภาษาไทย ก็จะนำคำศัพท์นั้นไปใช้แทนที่กัน เพราะเข้าใจว่าเมื่อมีความหมายคล้ายคลึงกัน ย่อมจะใช้แทนกันได้ ทุกสถานการณ์ เช่น การใช้ reject แทนที่ decline ในประโยคว่า *He rejected the invitation. เพราะเข้าใจว่ามีความหมายว่า "ปฏิเสธ" เหมือนกัน ซึ่งแท้ที่จริงแล้วเจ้าของภาษาจะใช้ decline กับ invitation เพราะ decline มีความหมายว่าปฏิเสธอย่างสุภาพ ส่วน reject เป็นการปฏิเสธอย่างแข็งกร้าว ซึ่งเจ้าของภาษาไม่ใช้กับ invitation.

3.3 การมองข้ามหรือละเลยความหมายบางอย่างในภาษาอังกฤษ (Under-

differentiation) ความหมายใดที่ไม่มีในภาษาไทย เช่น ความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นความหมายตามวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา ผู้เรียนจะรู้สึกว่าเป็นความหมายที่แปลกสำหรับตน จึงคาดว่าความหมายนั้น ๆ จะถูกมองข้ามไป เช่น ความหมายของ "chicken" ในสำนวนอังกฤษว่า chicken-hearted คือ "ขี้ขลาด" ซึ่งเป็นความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษ ดังนั้นเมื่อผู้เรียนพบประโยคว่า You're chicken-hearted; that's why you won't climb that tree." ผู้เรียนจะมองข้ามความหมายนี้ไป เพราะตามวัฒนธรรมไทย เราจะใช้คำว่า "ลูกไก่" ในสำนวนว่า "ลูกไก่ในกำมือ" ซึ่งหมายถึง "ผู้ไม่มีทางต่อสู้กับผู้อื่นได้" เราไม่ใช้ "ลูกไก่" ในความหมายว่า "ขี้ขลาด" จึงเป็นสาเหตุให้ละเลยความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษของ "chicken" ไป

อภิปรายผล

จากผลของการวิจัยในด้านความหมายตามพจนานุกรม ผู้วิจัยพบว่า คำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความหมายหนึ่งความหมายร่วมกันอยู่ และจะมีความหมายปลีกย่อยอื่น ๆ ที่แตกต่างกันออกไป นอกจากนี้คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในกลุ่มความหมายเดียวกันก็มีความหมายหนึ่งร่วมกัน และมีความหมายปลีกย่อยอื่น ๆ แตกต่างกันไป เช่นเดียวกัน ซึ่งข้อเท็จจริงนี้ไปสนับสนุนความถูกต้องของนักภาษาศาสตร์กลุ่มโครงสร้างที่กล่าวไว้เกี่ยวกับความหมายตามพจนานุกรมของคำศัพท์ว่า ไม่มีคำใดในภาษาหนึ่งมีความหมาย เทียบเท่ากับคำใดในอีกภาษาหนึ่ง และแม้แต่ในภาษาเดียวกันก็ไม่มีคำใดที่จะมีความหมายเหมือนกับคำอื่นโดยตลอด (Wilson. 1976 : 100) และจากการเปรียบเทียบความหมายตามวัฒนธรรมของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่ปรากฏอยู่ในในสำนวน แม้ว่าสำนวนอังกฤษและไทยที่นำมาเปรียบเทียบจะมีความหมายตามวัฒนธรรมคล้ายคลึงกัน แต่ความหมายของคำศัพท์ในสำนวนทั้งสองนั้นส่วนใหญ่จะมีความหมายแตกต่างกัน ทั้งนี้เนื่องมาจากว่าวัฒนธรรมแฝงอยู่ในกฎเกณฑ์ของสังคม ความคิด ทัศนคติ และความเชื่อของคนในสังคมนั้น แล้วสะท้อนออกมาในรูปแบบของการแสดงพฤติกรรมและการดำเนินชีวิต ซึ่งจะแตกต่างกันออกไปตามแต่ละชาติและแต่ละภาษา ความแตกต่างระหว่างภาษาเดิมและภาษาเป้าหมายจะทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนภาษาต่างประเทศหรือภาษาที่สอง ลักษณะที่แตกต่างจากภาษาเดิมจะเป็นส่วนที่ยากสำหรับผู้เรียน เพราะผู้เรียนมีแนวโน้มที่จะนำเอารูปภาษา ความหมายและกฎเกณฑ์ต่าง ๆ ในภาษาและวัฒนธรรมของเดิมมาใช้ในเวลาที่เขาเรียนภาษาและวัฒนธรรมต่างประเทศ ทั้งในด้านการแสดงออกขณะที่สุดและปฏิบัติตามวัฒนธรรมนั้น และทั้งในด้านความเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมเมื่อได้ยืมชาวต่างประเทศพูดภาษานั้น ๆ ครูที่รู้จักเปรียบเทียบภาษาเดิมกับภาษาเป้าหมายจะรู้ว่า ปัญหาที่แท้จริงในการเรียนภาษาของนักเรียนอยู่ที่จุดใด และจะสามารถแก้ไขปัญหานั้น ๆ ได้เป็นอย่างดี (Lado. 1975 : 1 - 8) ดังนั้นเพื่อที่จะได้รู้ปัญหาที่เกิดจากความแตกต่างของความหมายของศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรมและตามวัฒนธรรม ผู้วิจัยจึงทำการศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยโดยอาศัยหลักการวิเคราะห์เชิงแย้งแบบสมมติฐานตั้ง (strong hypothesis) หรือสมมติฐาน

ล่วงหน้า (a priori hypothesis) ซึ่งทำนายปัญหาที่จะเกิดขึ้นในการเรียนล่วงหน้าไว้ก่อน (Gradman. 1917 : 11 - 15) ซึ่งเริ่มจากการเปรียบเทียบความหมายของคำศัพท์ในภาษาทั้งสอง แล้วทำนายปัญหาจากความแตกต่างของความหมายของคำศัพท์ ผลที่ได้ทำให้ทราบว่าปัญหาของผู้เรียนอยู่ที่จุดใด ผู้วิจัยเชื่อว่าการวิเคราะห์เปรียบเทียบคำศัพท์ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยจะช่วยให้ผู้สอนมองเห็นปัญหาในการเรียนคำศัพท์ภาษาอังกฤษและรู้อย่างไรที่จะใช้อุปกรณ์ใดช่วยแก้ปัญหาในการเรียนจึงจะทำให้ผู้เรียนเข้าใจและนำไปใช้ได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้การให้ผู้สอนคาดคะเนปัญหาล่วงหน้าได้ เมื่อผู้เรียนทำผิดพลาด ผู้สอนก็จะสามารถอธิบายข้อผิดพลาดได้ว่าเกิดจากอะไรและแก้ไขข้อผิดพลาดได้ตรงจุด สำหรับผู้เขียนตำราเรียน ผู้วิจัยคิดว่า การวิเคราะห์เปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยจะเป็นแนวทางและเค้าโครงในการเขียนตำราเรียน การจัดวัสดุอุปกรณ์ให้เหมาะสมโดยคำนึงถึงระดับความยากง่ายและความถี่ในการใช้ของคำศัพท์ให้เหมาะสมกับระดับชั้นเรียน

ข้อเสนอแนะ

จากการ เปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรม และความหมายตามวัฒนธรรม ทำให้ผู้วิจัยได้ข้อคิดบางประการซึ่งคาดว่าจะประโยชน์ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ จึงขอเสนอความคิดเห็นไว้ดังนี้

1. สำหรับครูผู้สอน

1.1 ครูผู้สอนอาจจะใช้ข้อมูลที่ผู้วิจัยได้ศึกษาไปเป็นแนวทางในการพิจารณาคำศัพท์

ในตำราเรียนว่า มีคำศัพท์คำใดที่อาจจะเป็นปัญหาในการเรียนภาษาอังกฤษ โดยใช้วิธีการเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรม สิ่งที่ต้องเปรียบเทียบคือ คำศัพท์ภาษาอังกฤษคำเดียวมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ และคำศัพท์ภาษาอังกฤษหลายคำมีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยคำเดียว เพราะการที่ผู้สอนมองเห็นความแตกต่างระหว่างภาษาและเข้าใจการแทรกแซงของภาษาแม่ในรูปแบบต่าง ๆ จะทำให้สามารถวินิจฉัยและป้องกันข้อผิดพลาดได้ นอกจากนี้จะทำให้ผู้สอนรู้ว่าควรจะเสนอบทเรียนในลักษณะอย่างไร ควรสอนศัพท์อย่างไรผู้เรียนจึงจะเข้าใจความหมายได้อย่างดีและนำไปใช้ได้

อย่างถูกต้อง ตัวอย่างเช่นในการสอนคำศัพท์ แทนที่ผู้สอนจะเน้นให้จำความหมาย ควรสอนเป็นกลุ่มความหมาย โดยการเปรียบเทียบให้เห็นความแตกต่างและคล้ายคลึงของคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันในสถานการณ์จริงและเป็นภาษาที่เจ้าของภาษาใช้จริง ศัพท์คำใดที่มีความถี่ในการใช้สูงควรจะฝึกให้ใช้ได้อย่างคล่องแคล่ว

1.2 ผู้สอนควรคำนึงถึงว่า ในการสอนภาษาต่างประเทศ ไม่ใช่จะมุ่งให้ผู้เรียนเรียนรู้แต่เฉพาะเสียงใหม่ คำใหม่ หรือความหมายใหม่เท่านั้น แต่ผู้สอนจะต้องเจาะลึกออกไปถึงวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในภาษานั้นด้วย เช่น ส่วนวนต่าง ๆ การที่ผู้เรียนจะเข้าใจความหมายได้ก็จะต้องเข้าใจวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาหรือประวัติความเป็นมาของส่วนวนนั้น ดังนั้นผู้สอนควรชี้ให้ผู้เรียนเห็นว่า การแปลส่วนวนอังกฤษเป็นภาษาไทยแบบคำต่อคำจะทำให้ได้ความหมายที่ไม่ถูกต้องตรงกับที่เจ้าของภาษาต้องการจะสื่อสาร ผู้เรียนจะต้องรู้ความหมายตามวัฒนธรรมของส่วนวนนั้น ๆ จึงจะสามารถสื่อความหมายโดยใช้ส่วนวนนั้น ๆ ได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม นอกจากนี้ผู้วิจัยใคร่จะเสนอแนะแนวความคิดของ แคทซ์ / (Katz. 1978) ที่ว่า สุภาษิตจะเป็นเครื่องมือง่าย ๆ ที่จะช่วยขจัดปัญหาในการเรียนการสอนซึ่งเกิดจากความแตกต่างทางภาษาและวัฒนธรรมของภาษาแม่และภาษาเป้าหมาย โดยการนำเอาสุภาษิตในภาษาแม่และภาษาเป้าหมายที่มีความหมายเหมือนกันมาเปรียบเทียบกัน จะทำให้ภาษาและวัฒนธรรมของทั้งสองชาตินั้นมีความสัมพันธ์กันในทางบวก สุภาษิตจะเป็นสะพานเชื่อมสองวัฒนธรรมนั้นเข้าด้วยกัน เพราะในการเปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของความหมายของสุภาษิตโดยการแปลความคล้ายคลึงของความหมายก็คือสิ่งที่ เป็น "สากล" ของความหมาย ซึ่งจะ เป็นสิ่งที่ง่ายสำหรับผู้เรียน ส่วนความแตกต่างของความหมายนั้นแม้จะเป็นสิ่งที่ยากสำหรับผู้เรียนแต่ก็เป็นสิ่งที่สร้างความสนใจให้แก่ผู้เรียน เนื่องจากผู้เรียนจะรู้สึกถึงความแตกต่างนั้นเป็นปัญหาที่น่าสนใจ และควรจะศึกษาอย่างยิ่ง แคทซ์ได้ให้แนวทางในการสอนสุภาษิตโดยการแปลว่า อาจทำได้ ๒ วิธี คือ วิธีแรกอาจทำตามแนวทางในหนังสือ Seven Hundred Chinese Proverbs (1973) โดยการให้ผู้เรียนแปลสุภาษิตอังกฤษเป็นภาษาจีน แล้วให้นักเรียนคนอื่น ๆ แปลกลับเป็นภาษาอังกฤษอีกครั้งหนึ่ง ประการสำคัญครูจะต้องส่งเสริมให้นักเรียนตั้งคำถาม เกี่ยวกับความแตกต่างของความหมายของคำศัพท์ในภาษาทั้งสองนั้น ส่วนอีกวิธีหนึ่งคือ การเปรียบเทียบสุภาษิตของ

ผู้เรียนกับสภาพของสังคมไทยโดยการแปล หลังจากนั้นอาจใช้เป็นหัวข้อในการสนทนาหรืออภิปรายอย่างเสรีเกี่ยวกับความคล้ายคลึงและความแตกต่างเหล่านั้น ผู้วิจัยคิดว่า การใช้สัทภาษาเป็นเครื่องมือให้เกิดความเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมดังกล่าว อาจนำมาใช้ในการเรียนการสอนสำหรับนักเรียนไทยได้ ปัจจุบันนี้เรามีผลงานที่ช่วยให้เข้าใจวัฒนธรรมดีขึ้น เช่น หนังสือ Beyond Language: Intercultural Communication for English as a Second Language. (1982) ซึ่งเป็นสื่อการเรียนที่เน้นการสอนภาษาเพื่อการสื่อสารและเห็นความสำคัญของวัฒนธรรมมากขึ้น และหนังสือ The Cultural Revolution in Foreign language Teaching: A Guide for Building the Modern Curriculum. (1975) ซึ่งเน้นเกี่ยวกับการปฏิบัติทางวัฒนธรรมในการสอนภาษาต่างประเทศ ผู้วิจัยคิดว่าสื่อการเรียนเหล่านี้จะช่วยผู้สอนได้เป็นอย่างดี

1.3 ผู้สอนควรจะทำการศึกษาวิเคราะห์ข้อบกพร่องจริง ๆ ของนักเรียนภายหลังการสอบแล้วใช้การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาเพื่อพิจารณาว่าข้อบกพร่องเหล่านั้นมีสาเหตุมาจากอะไรจะได้แนวทางในการแก้ปัญหาโดยการเตรียมบทเรียนวัสดุอุปกรณ์เพื่อช่วยให้นักเรียนเรียนรู้ได้อย่างรวดเร็วและสามารถนำไปใช้ได้อย่างแท้จริง

แม้ว่าจะเป็นที่ยอมรับกันว่า การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาช่วยในการทำนายปัญหาที่เกิดจากการเรียนภาษาที่สอง ตัวอย่างเช่น การใช้คำนำหน้านาม (articles) และการเปลี่ยนรูปของคำกริยาไปตามกาล (tense-inflections) ในภาษาอังกฤษ เป็นสิ่งที่ยากสำหรับผู้เรียนซึ่งเป็นคนไทยเพราะเราไม่มีลักษณะเหล่านี้ในไวยากรณ์ไทย ผู้เรียนจึงมีแนวโน้มที่จะไม่ใส่คำนำหน้านามโดยพูดว่า "Dog bite man." หรือไม่เปลี่ยนรูปของคำกริยาไปตามกาล เช่น "He go to school." เป็นต้น ข้อบกพร่องเช่นนี้การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาสามารถทำนายได้ว่า เกิดจากการแทรกแซงของภาษาแม่ในภาษาเป้าหมาย อย่างไรก็ตามมีข้อบกพร่องอีกเป็นจำนวนมากซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับการแทรกแซงของภาษาแม่เลย เช่น "It was happened." และ "She cannot comes." (Prapart Brudhiprabha. 1972) ผลของการศึกษาดังกล่าวสนับสนุนความคิด เห็นที่ว่าข้อบกพร่องบางอย่างเท่านั้นที่เกิดจากการแทรกแซงของภาษาแม่ในภาษาเป้าหมายเพราะ เขาพบว่าข้อบกพร่องบางอย่างที่เกิดขึ้นร่วมกันในกลุ่มผู้เรียนที่ใช้ภาษาแม่ต่างกัน (French. 1949)

มีผู้แสดงความคิดเห็นสนับสนุนว่า การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษามีจุดอ่อนหลายประการ คือ ข้อผิดพลาดที่ทำนายออกมาอาจจะเกิดขึ้นจริงหรืออาจจะไม่เป็นไปตามที่ทำนายไว้ก็ได้ นอกจากนี้การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาไม่สามารถทำนายด้วยความแน่นอนได้ว่า ข้อผิดพลาดอันไหนบ้างที่กำลังจะเกิดขึ้นในช่วงนั้น และข้อผิดพลาดอันไหนบ้างที่จะเกิดขึ้นบ่อยกว่าข้ออื่น ๆ

ผู้ที่ไม่เห็นด้วยกับข้อสมมติฐานของการวิเคราะห์เปรียบเทียบบอกว่า ในเมื่อการเปรียบเทียบภาษาที่สมบูรณ์แบบเป็นงานยาก และเป็นไปได้ยากในปัจจุบันไม่ว่าในกรณีใด ๆ ก็ตาม ทำไมเราไม่เริ่มด้วยการสังเกตข้อผิดพลาดและทำการวิเคราะห์เปรียบเทียบภายในขอบเขตซึ่งปัญหาได้เกิดขึ้น บางทีอาจจะช่วยได้มากในการชี้ให้เห็นถึงสาเหตุของข้อผิดพลาด และอาจจะให้ข้อมูลรายละเอียดที่เป็นประโยชน์อีกว่า ทำไมข้อผิดพลาดแบบนี้จะเกิดกับคนนี้ หรือข้อผิดพลาดแบบนั้นเกิดกับคนนั้น (สุธีณี สุขตระกูล 2528 : 110 - 111)

จากความคิดเห็นดังกล่าวข้างต้น ทำให้ผู้วิจัยได้แก่งคิดว่า ในการทำนายข้อผิดพลาด บางครั้งอาจจะต้องไปดูข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจริง ๆ เสียก่อน ซึ่งจะต้องอาศัยหลักการวิเคราะห์เชิงแย้งแบบสมมติฐานย้อน (weak hypothesis) หรือสมมติฐานตามหลัง (a posteriori hypothesis) ซึ่งอธิบายหรือวินิจฉัยปัญหาที่เกิดขึ้นภายหลังการเรียน โดยอาศัยข้อเท็จจริงเป็นหลัก (Gradman, 1971 : 11 - 15) จะเริ่มด้วยการนำข้อมูลที่ผิดมาอธิบายอย่างมีระบบ เพื่อวินิจฉัยสาเหตุของการทำผิดนั้น ๆ จากนั้นยังสามารถนำเอาความรู้จากการวินิจฉัยนั้นมาสร้างบทเรียนที่เหมาะสมและมีประสิทธิภาพอย่างแท้จริง

กล่าวโดยสรุป การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษามีประโยชน์ในการเรียนการสอนมาก ดังกล่าวข้างต้น แต่จะเป็นประโยชน์ยิ่งขึ้นถ้าผู้สอนใช้ควบคู่กันไปกับการวิเคราะห์ข้อบกพร่อง เพราะวิธีการวิเคราะห์ทั้งสองแบบนี้ต่างก็สนับสนุนซึ่งกันและกัน ทำให้เราเกิดความเข้าใจ ขบวนการและปัญหาในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศได้ละเอียด ชัด เจนมากยิ่งขึ้น

2. สำหรับผู้เขียนตำราเรียน

2.1 ผู้เขียนตำราเรียนอาจจะใช้ข้อมูลจากการศึกษานี้ไปเป็นแนวทางในการเสนอ คำศัพท์ใหม่ในแต่ละบทเรียน โดยมุ่งให้การสนับสนุเป็นกลุ่มความหมายของคำที่มีความหมาย

คล้ายคลึงกัน แต่มีความหมายปลีกย่อยต่างกัน ซึ่งจะทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียน เช่น *refuse*, *reject*, *decline*, *deny*. จะช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจความแตกต่างของคำเหล่านี้เป็นอย่างดี และในบทเรียนควรมีกิจกรรมหลาย ๆ อย่างเพื่อช่วยให้ผู้เรียนได้ฝึกใช้คำศัพท์ที่เป็นปัญหานั้นอย่างถูกต้อง

2.2 ผู้เขียนตำราเรียนจะต้องทำคู่มือครู เพื่อเป็นแนวทางในการใช้หนังสือเรียนแต่ละเล่ม สิ่งที่คุณวิจัยคิดว่าจำเป็นอย่างยิ่งคือ การเสนอคำศัพท์ที่เป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนในด้านความหมายตามพจนานุกรมและความหมายตามวัฒนธรรม โดยเสนอในลักษณะที่เปรียบเทียบศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ซึ่งจะช่วยให้ผู้สอนได้เห็นความแตกต่างของความหมายของคำศัพท์นั้น ๆ อย่างชัดเจน และทราบจุดที่เป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนและเน้นได้ถูกต้องในการสอน

2.3 ผู้เขียนตำราเรียนอาจใช้ข้อมูลจากการศึกษาไปเป็นแนวทางในการทำพจนานุกรมเชิงแย้งดังที่ได้เสนอแนะไว้ข้างต้น

3. สำหรับการวิจัยต่อไป

ควรจะมีผู้ทำการวิจัยตามทฤษฎีแยกหน่วยประกอบทางความหมายของคำ (Componential Analysis) หลักการของทฤษฎีนี้คือ การแตกความหมายของคำออกเป็นหน่วยความหมายย่อยหรือที่เรียกว่า วรรณลักษณะ (semantic features) การนำเอาคำมาแยกเป็นความหมายย่อยนี้ทำให้เห็นความสัมพันธ์ทางความหมายของคำในภาษาได้ว่า คำบางคำมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกันทางความหมายคือ คำเหล่านั้นจะมีวรรณลักษณะเหมือนกันเป็นส่วนใหญ่

หรือ เป็นคำที่ห่างกัน เพราะอรรถลักษณะทางความหมายต่างกัน เช่น ในภาษาอังกฤษมีคำที่แสดง ความหมายว่า "เคลื่อนไหวอย่างเร็วและใช้ระยะเวลาสั้น ๆ ด้วยความกลัว คือ shake, tremble, quake, quiver, shiver และ shudder. เมื่อนำคำดังกล่าวมาแยกเป็น หน่วยย่อย ๆ ทางความหมายจะพบว่าในคำแต่ละคำจะมีหน่วยประกอบทางความหมายบางหน่วย ที่แสดงถึงความ เหมือนและความแตกต่างทางความหมายดังนี้

	เคลื่อนไหวอย่างเร็ว และใช้ระยะเวลาสั้น ๆ	ค่อนข้างรุนแรง	อย่างเบา ๆ	ชั่วครู่หนึ่ง	ด้วยความกลัว	ด้วยความตื่นเต้น	ด้วยความอ่อนแอ	ด้วยความโกรธ	ด้วยความเย็น	ด้วยความ ขยะแฉะ
shake	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-
tremble	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-
quake	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-
quiver	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-
shiver	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-
shudder	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+

จะเห็นได้ว่า "shake" จะมีอรรถลักษณะว่า เคลื่อนไหวอย่างเร็วและใช้ระยะเวลาสั้น ๆ ด้วยความกลัว ส่วน "tremble" มีอรรถลักษณะที่นอกเหนือไปจาก "shake" คือด้วยความตื่นเต้น หรือด้วยความอ่อนแอ และ "quake" มีความหมายนอกเหนือไปจาก "shake" คือ "ค่อนข้างรุนแรง"

ผู้วิจัยคิดว่าการ เปรียบเทียบโดยวิธีการดังกล่าวจะทำให้เห็นความหมายที่คล้ายคลึงกัน และแตกต่างกันได้อย่างชัดเจนอีกวิธีการหนึ่ง

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- โกศล วรณดิฐ เปรียบเทียบและวิเคราะห์ภาษาไทย-อังกฤษ 2525, 274 หน้า
- จรี เทียนชัย ไทมรัตน์ นพรัตน์ และ ประภา สิริธิดา "พจนานุกรมให้อะไรเราบ้าง"
- มนุษยศาสตร์ปริทรรศน์ 4(2) : 43 - 49, 2525
- เจือ สตะเวทิน พจนานุกรมสำนวนไทย โรงพิมพ์สุทธิดาการพิมพ์ 2516, 108 หน้า
- ฐะปะนีย์ นาครทรรพ ภาษา-พาสาร์ สำนักพิมพ์บรรณกิจ 2523, 80 หน้า
- ทัศนีย์ ศุกเมธี "สำนวนที่ใช้ในภาษาไทย" ศึกษาศาสตร์ฉบับความเป็นอยู่อย่างไทย 8(2) :
- 101 - 104, 2520
- ธัญญรัตน์ ปาณะกุล "การวิเคราะห์เปรียบเทียบ : ทฤษฎีหนึ่งในการสอนภาษา" วารสาร
- รามคำแหง 4(4) : 53 - 64, 2521
- ประพาศน์ พุทธิประภา แนะนำการวิเคราะห์เชิงแย้ง : จากทฤษฎีถึงการปฏิบัติ ม.ป.ท.
- 2521, 49 หน้า
- ปราณี บานชื่น Use the Right Word. คู่มือการใช้คำเล่ม 1 โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์
- มหาวิทยาลัย 2520, 78 หน้า
- เพ็ญแข วัฒนสุนทร คำนิยมในสำนวนไทย สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์ 2523, 203 หน้า
- มานิต มานิตเจริญ พจนานุกรมไทย กรุงเทพมหานคร 2516, 1142 หน้า
- รัชณี ชลโสณกุล สำนวนอังกฤษ-สำนวนไทย สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2525,
- 314 หน้า
- ราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 สำนักพิมพ์อักษรเจริญทัศน์
- 2525, 830 หน้า
- วิจิตรมาตรา, ขุน สำนวนไทย โดย กาญจนาคพันธุ์ (นามแฝง) สำนักพิมพ์รวมสาส์น
- 2515, 851 หน้า
- วิมลภา ไทยจินดา "วัฒนธรรมกับการเรียนภาษา" วารสารมนุษยศาสตร์ มศว บางเขน
- 8(10) : 48 - 55, 2525

- วิทยา นาทอง การเปรียบเทียบภาษาอังกฤษกับภาษาไทย โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง
2527. 200 หน้า
- ศุภมาส ทิพย์ถ้อยพร การวิเคราะห์สัทศาสตร์อังกฤษและสัทศาสตร์ไทย ปริญญาโท กศ.ม.
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2528. 73 หน้า ชัดสำเนา
- สโควิด โรมัส และ เอมอร์ ดรูริเยอร์ "ทางเชื่อมระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ"
ภาษาสร้างสรรค์ 4(2) : 10 - 20, 1974
- สุภา อังกระวรรณนท์ "การศึกษาความหมายของคำ และการศึกษาความเปรียบเทียบกับความหมาย
ของคำ" วารสารมนุษยศาสตร์ มศว. บางเขน 8(12) : 33 - 49, 2528
- สุไร พงษ์ทองเจริญ การศึกษาเรื่องของภาษา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ 2518. 88 หน้า
- Dimitrijević, Naum R. "Problems and Implications of Contrastive
Analysis of Vocabulary and Culture," Papers and Studies in
Contrastive Linguistics. 7 : 133 - 144, 1977.
- Di Pietro, R.J. Language Structures in Contrast. Washington, D.C.
Georgetown University Press, 1971. 193 p.
- Duangtip Surintatip. "Food For Thought," The Nation Review.
January 1984 - June 1985.
- Editor of the Reader's Digest and the Funk and Wagnalls Dictionary
Staff. Use the Right Word. Hong Kong, South China Printing, Co.,
Ltd., 1975. 725 p.
- Evans, Bergen and Corneilia Evans. A Dictionary of Contemporary
American Usage. New York, Random House, Inc., 1957. 1300 p.
- Funk, Charles Earle. A Hog on Ice and Other Curious Expressions.
New York, Haper Colophon Books, 1985. 214 p.
- Guralnik, David B. General Editor. Webster's New World Dictionary
of the American Language. New York, The World Publishing Company,
1971. 882 p.
- Hornby, A.S., Gatenby E.V. and Wakefield H. The Advanced Learner's
Dictionary of Current English. London, Oxford University Press,
1963. 1200 p.
- Katz, Jerold J. Semantic Theory. New York, Harper and Row Publisher,
Inc., 1972. 255 p.

- Lado, Robert. Linguistics Across Cultures.: Applied Linguistics for Language Teachers. An Arbor, The University of Michigan Press, 1957. 141 p.
- Lafayette, Robert C. (ed.) The Cultural Revolution in Foreign Language Teaching : A Guide for Building the Modern Curriculum. Skokie, Ill : National Book Company, 1975. 155 p.
- Lamb, Sydney M. "Lexicology and Semantics," Linguistics, Voice of America Forum Lectures. p. 45 - 54, 1969.
- Lee, William R. A Study of Social English. Oxford, Pergamon Press, Ltd., 1983. 174 p.
- Levine, Deena R. and Mara B. Adelman. Beyond Language : Intercultural Communication for English as a Second Language. Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice-Hall, Inc., 1982. 223 p.
- Lyon, John. Language, Meaning and Context. Great Britain, The Chaucer Press, 1981. 255 p.
- McArthur, Tom. Longman Lexicon of Contemporary English. Hong Kong, Singcheong Printing, Co., Ltd., 1981. 910 p.
- Mackay, Sandra. "Teaching the Syntactic, Semantic and Pragmatic Dimension of Verbs," TESOL Quarterly. 14(1) : 17 - 19, 1980.
- Makkai, Adam. A Dictionary of American Idioms. New York, Barron's Educational Series, Inc., 1984. 392 p.
- _____. Handbook of Commonly Used American Idioms. New York, Barron's Educational Series, Inc., 1984. 296 p.
- O'Shea, Michael. Based Vocabulary. Bangkok 1970. (unpublished)
- Nilsen, Don L.F. "Contrastive Semantics in Vocabulary Instruction," TESOL Quarterly. 10(1) : 99 - 103, 1976.
- Palmer, F.R. Semantics : A New Outline. Cambridge, Cambridge University Press, 1976. 164 p.
- Pongsri Lekawatana and others. A Contrastive Study of English and Thai. Bangkok, English Language Center, 1969. 138 p.
- Postman, Neil and Weingartner. Linguistics, A Revolution in Teaching. New York, Dell Publishing Co., Inc., 1966. 209 p.
- Prapart Brudhiprabha. Error Analysis : A Psycholinguistic Study of Thai English Compositions. Unpublished M.A. Thesis, Montreal, McGill University, 1972. 76 p.

Prapart Brudhiprabha. "Englishes and Their Sociocultural Contexts : Towards a Better Description of Non-Native Varieties of English," Cross Currents. IX(2) : 15 - 23, Fall, 1982.

Procter, Paul. Longman Dictionary of Contemporary English. Great Britain, The Pitman Press, 1978. 1303 p.

Shaw, John Robert and Janet Shaw. The New Horizon Ladder Dictionary of the English Language. New York, The New American Library, Inc., 1970. 686 p.

So Sethaputra. New Model English-Thai Dictionary. Bangkok, Thai Wattana Panich Press, 1974. 1686 p.

Sykes, J. The Concise Oxford Dictionary. Oxford, The Clarendon Press, 1978. 1368 p.

Ullmann, Stephen. Semantics : An Introduction to the Science of Meaning. Oxford, SIL Blackwell, 1972. 277 p.

Webster's. Webster's New World of Synonyms. Springfield, Merriam-Webster, Inc., Publishers, 1984. 909 p.

Welna, Jerzy. "Deceptive Words : A Study in the Contrast Lexicon of Polish and English," Papers and Studies in Contrastive Linguistics. 7 : 73 - 83, 1977.

West, Michael. A General Service List of English Words. London, Green and Co., Ltd., 1953. 588 p.

Wikberg, Kay. "Methods in Contrastive Lexicology," Applied Linguistics. 4(3) : 213 - 221, 1983.

Yorkey, Richard. "Which Dictionary is 'Best'?", English Teaching Forum. XII(4) : 17, 1974.

การศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาอังกฤษ และภาษาไทยในด้านความหมาย
ตามทฤษฎีการเรียนรู้ และความหมายตามวัฒนธรรม

บทคัดย่อ
ของ
อรนุช ลิขากาศ

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร
เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต
กุมภาพันธ์ ๒๕๕๑

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อเปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษ และคำศัพท์ภาษาไทยในด้านความหมายตามพจนานุกรม และความหมายตามวัฒนธรรม พร้อมทั้งทำนายลักษณะข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาอังกฤษของนักเรียนไทย ซึ่งเกิดจากความแตกต่างของความหมายดังกล่าวในภาษาทั้งสองนี้

คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการเปรียบเทียบครั้งนี้คัดเลือกมาจากหนังสือ 3 เล่มซึ่งรวบรวมคำศัพท์ที่มีความถี่ในการใช้สูงสุดในภาษาอังกฤษ ได้แก่ A General Service List of English Words, The New Horizon Ladder Dictionary และ General Consolidated Vocabulary List ส่วนความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในด้านความหมายตามพจนานุกรมรวบรวมจากพจนานุกรมภาษาอังกฤษ และภาษาไทย และ ความหมายตามวัฒนธรรมได้มาจากหนังสือสำนวนอังกฤษและสำนวนไทย

ในการเปรียบเทียบความหมายตามพจนานุกรม ผู้วิจัยพบว่าคำภาษาอังกฤษคำเดียวที่มีความหมายเท่ากับคำภาษาไทยหลายคำ อาจทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนได้ เนื่องจากผู้เรียนอาจจะไม่รู้ความหมายทุกความหมายของคำศัพท์คำนั้น หรืออาจจะคุ้นเคยแต่เพียงความหมายเดียว อันจะทำให้ผู้เรียนละเลยที่จะใช้ความหมายอื่น ๆ ของคำศัพท์คำนั้น นอกจากนี้คำภาษาอังกฤษหลาย ๆ คำที่มีความหมายเท่ากับคำภาษาไทย เพียงคำเดียวอาจจะทำให้ผู้เรียนสับสนได้ เนื่องจากคำเหล่านี้อาจจะมีความหมายอื่นที่แตกต่างกันออกไปอีกด้วย ซึ่งจะทำให้คำเหล่านี้ไม่สามารถใช้แทนที่กันได้ ในบางสถานการณ์ แต่ผู้เรียนเข้าใจว่าคำเหล่านี้มีความหมายเดียวกันในภาษาไทย จึงมีแนวโน้มที่จะใช้คำศัพท์เหล่านี้ผิด โดยใช้คำศัพท์คำหนึ่งในที่ซึ่งต้องใช้คำศัพท์อีกคำหนึ่ง

สำหรับการเปรียบเทียบความหมายตามวัฒนธรรมนั้น ผู้วิจัยพบว่ามีความแตกต่างระหว่างความหมายตามวัฒนธรรมอังกฤษ และความหมายตามวัฒนธรรมไทยมากกว่ามีความคล้ายคลึงกัน ความแตกต่างเหล่านี้จะทำให้เกิดปัญหามากมายสำหรับผู้เรียนในการสื่อความหมายกับเจ้าของภาษา เพราะผู้เรียนจะถ่ายโอนเอาความหมายตามวัฒนธรรมไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ ซึ่งจะทำให้เจ้าของภาษาเข้าใจผิดและทำให้การสื่อสารล้มเหลวได้

A STUDY OF LEXICAL AND CULTURAL CONTRASTS
BETWEEN ENGLISH AND THAI

AN ABSTRACT
BY
ORANUT LEEYAKAS

Presented in partial fulfillment of the requirements
for the Master of Education degree
at Srinakharinwirot University
February, 1986

The purposes of this research were to compare the similarities and the differences of the lexical and cultural meanings of English with those of Thai and to predict the errors in using English of Thai students caused by the differences in meanings between the two languages.

The English vocabulary items compared were selected from three books based on the most frequently used words in the English language, namely A General Service List of English Words, The New Horizon Ladder Dictionary and General Consolidated Vocabulary List. Moreover, the English and Thai lexical meanings were collected from some English and Thai dictionaries and the cultural meanings were taken from some English and Thai idiom books.

For the study of Lexical contrasts, it was found that one English word with many Thai equivalents may cause some problems for Thai students as they may not learn all the meanings of that word or they may be acquainted with only one of the several meanings. Thus, they might overlook the use of the other meanings. Besides, English words with only one Thai equivalent may confuse Thai students because the words may have other different meanings as well and they cannot be used interchangeably in some situations. Since Thai students learn that the words have the same meaning in Thai, they tend to misuse one word where the other is intended.

For the study of cultural contrasts, it was found that there are more differences than similarities between English and Thai cultural

meanings. The differences will cause considerable difficulties for Thai students in communicating with the native speakers of English as Thai students might transfer the cultural meanings in Thai to English. This will make the English native speakers misunderstand the meanings and communication will break down.